

D 3604

3 ÉDITIONS CLASSIQUES  
PUBLIÉES AVEC DES NOTES EN FRANÇAIS

TITI LIVII PATAVINI  
RES MEMORABILES

ET

NARRATIONES SELECTÆ

QUAS PRIMUM COLLEGERUNT

DD. LAEDEMANNI

ÉDITION CLASSIQUE

AUGMENTÉE DE QUELQUES EXTRAITS NOUVEAUX  
ET PUBLIÉE AVEC DES ARGUMENTS ET DES NOTES EN FRANÇAIS

PAR E. SOMMER

agrégé des classes supérieures, docteur ès lettres

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C<sup>e</sup>

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

## A LA MÊME LIBRAIRIE

---

**Tite-Live** : *Histoire romaine*, traduction nouvelle par M. Gaucher, professeur de rhétorique au lycée Fontanes. 4 vol. in-12, brochés. 4 fr

Cet ouvrage fait partie de la collection suivante :

**Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature latine**, sans le texte latin, à 3 fr. 50 c. le vol. format in-12 :

(Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.)

*Horace* (Jules Janin), 1 vol.

*Juvénal et Perse* (E. Despois), 1 vol.

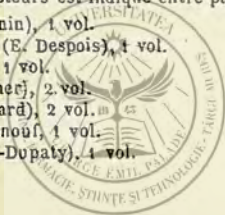
*Lucrèce* (Patin), 1 vol.

*Plaute* (E. Sommerj), 2 vol.

*Sénèque* (J. Baillard), 2 vol.

*Tacite* (J. L. Burnouf), 1 vol.

*Virgile* (Cabaret-Dupaty), 1 vol.



p 5607

TITI LIVII PATAVINI  
**RES MEMORABILES**

ET

**NARRATIONES SELECTÆ**

QUAS PRIMUM COLLEGERUNT

**DD. LALLEMANT**

---

ÉDITION CLASSIQUE

AUGMENTÉE DE QUELQUES EXTRAITS NOUVEAUX  
ET PUBLIÉE AVEC DES ARGUMENTS ET DES NOTES EN FRANÇAIS

**PAR E. SOMMER**

agrégé des classes supérieures, docteur ès lettres

22. Oct. 1879

---

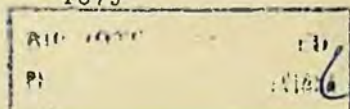
PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C<sup>ie</sup>

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1879

✓  
54368



## NOTICE SUR TITE LIVE.

---

Tite Live (Titus Livius) naquit à Patavium ou Padoue l'an 695 de Rome (58 avant notre ère), d'une famille consulaire. On a peu de détails sur sa vie; on sait seulement qu'il en passa la plus grande partie à Rome, où il se concilia la faveur d'Auguste, et à Naples. Il ne rechercha point les honneurs. Quelques savants pensent qu'il fut chargé par Auguste de l'éducation du jeune Claude, qui fut depuis empereur; mais ce n'est là qu'une conjecture. Tite Live mourut à Padoue, l'an 17 de notre ère, le même jour qu'Ovide, à l'âge de soixante et seize ans.

On sait par Quintilien que Tite Live avait composé une lettre sur l'éducation de la jeunesse, et que cette lettre était adressée à son fils. Il avait aussi écrit quelques traités et quelques dialogues philosophiques. Mais son ouvrage capital, celui qui a valu à son nom l'immortalité, est son *Histoire romaine*, que nous sommes loin d'avoir en entier. Cette histoire comprenait une période de 744 ans; elle commençait à la fondation de Rome et s'arrêtait à la mort de Drusus. Elle était divisée en cent quarante livres, ou quatorze décades; il ne nous reste que trente-cinq livres, un quart à peine, et encore ces trente-cinq livres ne se suivent-ils pas. Un savant allemand du XVII<sup>e</sup> siècle, Freinshémus, a composé, pour remplacer les livres perdus, une suite de suppléments fort estimés, qu'on ajoute ordinairement aux éditions de Tite Live.

Le choix de narrations que nous publions aujourd'hui est le même que celui qui a déjà cours dans les collèges; nous avons cru cependant y devoir insérer quelques morceaux courts dont l'exclusion ne nous paraissait justifiée par rien: ainsi, la destruction d'Albe, l'apologue de Ménénus Agrippa, le dévouement de Décius, la mort de Cicéron. Ce qui distinguera notre édition de toutes celles publiées jusqu'à ce jour, c'est qu'elle est la seule, à notre connaissance, où le texte de Tite Live soit respecté. Les précédents éditeurs, tantôt dans le but d'abrégé, tantôt dans la crainte d'omettre des détails qui n'ont rien d'intéressant, ont cru pouvoir se permettre de fondre ensemble des



phrases éloignées l'une de l'autre, en altérant ou même en changeant les tournures; quelquefois aussi ils ont intercalé, pour servir de transition entre deux récits ou entre les diverses parties d'un même récit, des membres de phrase qu'on ne trouve nulle part dans Tite Live, et ils n'ont pas toujours eu le soin d'en avertir le lecteur. L'édition que nous donnons, sans être pour cela plus longue ni moins claire, est la reproduction scrupuleuse du texte de l'historien latin; il suffira d'en comparer quelques pages aux anciennes éditions pour voir combien nous avons eu à faire pour ramener le texte à sa sincérité.



# TITI LIVII PATAVINI RES MEMORABILES

## ET NARRATIONES SELECTÆ.

### I. Naissance et éducation de Romulus et de Rémus.

Rhea Silvia, Numitoris filia, virgo Vestalis<sup>1</sup>, quum geminum partum edidisset, seu ita rata<sup>2</sup>, seu quia Deus auctor culpæ honestior erat, Martem incertæ stirpis patrem nuncupat. Sed nec Dii nec homines aut ipsam aut stirpem a crudelitate regis Amulii vindicant. Sacerdos vincata in custodiam datur; pueros in profluentem aquam mitti<sup>3</sup> jubet. Forte quâdam divinitus<sup>4</sup> super ripas Tiberis effusus lenibus stagnis nec adiri usquam ad justum cursum poterat amnis<sup>5</sup>, et posse quânvīs languidâ mergi aquâ infantes spem ferentibus dabat; ita, velut defuncti regis imperio, in proximâ alluvie<sup>6</sup> pueros exponunt. Vastæ tum in iis locis solitudines erant. Tenet fama<sup>7</sup>, quum fluitantem alveum<sup>8</sup>, quo expositi erant pueri, tenuis<sup>9</sup> in sicco aqua destituisset, lupam sitientem ex montibus qui circâ sunt ad puerilem va-

1. *Virgo Vestalis*. Amulius avait renversé du trône d'Albe son frère aîné Numitor, et avait forcé Rhea Silvia, sa nièce, se faire Vestale, afin que Numitor, qui n'avait point de fils, n'eût pas non plus de petits-fils pour le venger un jour. Les Vestales, prêtresses qui entretenaient le feu sacré en l'honneur de Vesta, passaient leur vie dans le célibat.

2. *Ita rata*, persuadée qu'il en était ainsi, c.-à-d. que le Dieu Mars était le père de ses deux enfants.

3. *Mitti*, être lancés, exposés (sur).

4. *Forte quâdam divinitus*, par un hasard divin, providentiel.

5. *Justi cursum amnis*, l'endroit où coulait le fleuve resserré dans ses limites, le lit ordinaire du fleuve.

6. *Proximâ alluvie*, les eaux les plus proches, les premières eaux, la limite des eaux (débordées).

7. *Tenet fama*, la renommée se conserve, la tradition rapporte.

8. *Alveum*, nacelle.

9. *Tenuis*, mince, peu profonde.

gitum cursum flexisse; eam submissas infantibus adeo mitem præbuisse mammæ, ut linguâ lambentem pueros magister regii pecoris invenerit. Faustulo fuisse nomen ferunt; ab eo ad stabula Larentiæ uxori educandos latos. Ita geniti, itaque educati, quum primùm adolevit ætas, nec in stabulis nec ad pecora<sup>1</sup> segnes, venando peragrare circâ saltus<sup>2</sup>. Hinc, robore corporibus animisque sumpto, jam non feras tantùm subsistere<sup>3</sup>, sed in latrones prædâ onustos impetus facere, pastoribusque rapta dividere; et cum his, crescente in dies grege juvenum, seria ac jocos celebrare<sup>4</sup>.

(Lib. I. c. iv.)

II. Romulus et Rémus tuent Amulius et remettent sur le trône leur

aïeul Numitor.

Ferunt Evandrum<sup>5</sup>, qui multis antè tempestatibus tenerat loca, solenne allatum ex Arcadiâ instituisse, ut nudi juvenes, Lyceum Pana<sup>6</sup> venerantes, per lusum atque lasciviam<sup>7</sup> currerent. Huic deditis ludicro, quum solenne notum esset, insidiosos ob iram prædæ amissæ<sup>8</sup> latrones, quum Romulus vi se defendisset, Remum cepisse, captum regi Amulio tradidisse, ultro accusantes. Crimini maximè dabant in Numitoris agros ab his<sup>9</sup> impetum fieri, inde eos, collectâ juvenum manu, hostilem in modum prædas agere. Sic<sup>10</sup> Numitori ad supplicium Remus deditur. Jam inde ab initio Faustulo spes fuerat regiam stirpem apud se educari; nam

1. *Ad pecora*, auprès des troupeaux, dans les pâturages.

2. *Peragrare circâ saltus*, parcourir les bois d'alentour.

3. *Subsistere*, attaquer.

4. *Celebrare*, faire fréquemment, pratiquer, s'occuper de.

5. *Evandrum*. Evandre, roi d'Arcadie, s'exila après avoir tué involontairement son père, et vint se fixer en Italie avec sa mère, la prophétesse Carmente, près du mont Aventin, peu de temps avant la prise de Troie.

6. *Lyceum Pana*. Pan était le Dieu

protecteur de l'Arcadie, célèbre par ses riches troupeaux; le mont Lycea était son séjour favori.

7. *Lasciviam*, amusement.

8. *Iram prædæ amissæ*, ressentiment à cause de leur butin perdu, du butin que Romulus et Rémus leur avaient enlevé.

9. *Numitoris agros*. Numitor, dépouillé du trône par Amulius, s'était retiré à la campagne. — *His*. Romulus et Rémus.

10. *Sic*, ainsi, c'est-à-dire en conséquence, par suite de cette accusation.



et expositos jussu regis infantes sciebat, et tempus quò ipse eos sustulisset ad id ipsum<sup>1</sup> congruere; sed rem immaturam<sup>2</sup>, nisi aut per occasionem aut per necessitatem, aperiri noluerat. Necessitas prior venit. Ita, metu subactus, Romulo rem<sup>3</sup> aperit. Fortè et Numitori, quum in custodia Remum haberet, audissetque geminos esse fratres, comparando et ætatem eorum et ipsam minimè servilem indolem, tetigerat animum memoria nepotum; sciscitandoque eòdem<sup>4</sup> pervenit, ut haud procul esset quin Remum agnosceret. Ita undique regi<sup>5</sup> dolus nectitur. Romulus, non cum globo juvenum (nec enim erat ad vim apertam: par<sup>6</sup>), sed aliis alio itinere jussis certo tempore ad regiam venire pastoribus, ad regem impetum facit, et a domo Numitoris alià comparatà manu adjuvat Remus. Ita regem obtruncant. Numitor, inter primum tumultum hostes invasisse urbem atque adortos regiam dictitans, quum pubem Albanam in arcem presidio armisque obtinendam avocasset<sup>7</sup>, postquam juvenes perpetratà cæde pergere ad se gratulantes vidit, extemplo advocato concilio, scelera in se fratris, originem nepotum, ut geniti, ut educati, ut cogniti<sup>8</sup> essent, cædem deinceps tyranni, seque ejus auctorem ostendit. Juvenes per mediam concionem agmine<sup>9</sup> ingressi quum avum regem salutassent, secula ex omni multitudine consentiens vox ratum nomen imperiumque regi effectit.

(Lib. L. c. v, vi.)

1. *Id ipsum*. L'époque à laquelle les enfants avaient été exposés.

2. *Immaturam*, prématurément, trop tôt. L'adjectif est mis ici pour l'adverbe.

3. *Rem*, la chose, c'est-à-dire le secret de sa naissance.

4. *Eòdem*, au même point, à la même idée (que Faustulus).

5. *Regi* Amulius.

6. *Nec enim erat ad vim apertam par*, car il n'était pas assez fort pour employer ouvertement la violence.

7. *Avocasset*, eut appelé (en les éloignant du palais d'Amulius, que cette ruse laissait sans défenseurs).

8. *Cogniti*, reconnus (par lui).

9. *Concionem*, l'assemblée, le conseil (convoqué par Numitor). — *Agmine*, tous les deux ensemble.



### III. Fondation de Rome. Rémus est tué par son frère. Épisode : Hercule et Cacus.

(An 753 av. J. C.)

Ita Numitori Albanâ permissâ re<sup>1</sup>, Romulum Remumque cupido cepit in iis locis, ubi expositi ubique educati erant, urbis condendæ. Intervenit deinde his cogitationibus avitum malum<sup>2</sup>, regni cupido, atque inde scdum certamen coortum a satis miti principio. Quoniam gemini essent, nec ætatis verecundia discrimen facere posset, ut Dii, quorum tutelæ<sup>3</sup> ea loca essent, auguriis legerent<sup>4</sup> qui nomen novæ urbi daret, qui conditam imperio regeret, Palatium Romulus, Remus Aventinum, ad inaugurandum templa<sup>5</sup> capiunt. Priori Remo augurium venisse fertur<sup>6</sup> sex vultures; jamque, nuntiato augurio, quum duplex numerus Romulo se ostendisset, utrumque regem sua multitudo consalutaverat. Tempore illi præcepto, at hi numero avium, regnum trahebant<sup>7</sup>. Inde quum altercatione congressi, certamine irarum ad eadem vertuntur: ibi in turbâ ictus Remus cecidit. Vulgatiôr fama est, ludibrio fratris Remum novos transiluisse muros, inde ab irato Romulo, quum verbis quoquè increpitans adjecisset « Sic deinde<sup>8</sup> quicumque alius transiliet mœnia mea, » interfectum. Ita solus potitus imperio Romulus; condita urbs conditoris nomine appellata. Palatium primùm, in quo ipse erat educatus, muniit. Sacra Diis aliis Albano ritu, Græco Herculi, ut ab Evandro instituta erant, facit<sup>8</sup>.

1. *Re*, l'empire, le royaume.

2. *Intervenit his cogitationibus*, vint s'ajouter à ces pensées, pressa l'accomplissement de leurs projets. — *Avitum malum*, l'ambition de régner, qui avait divisé leur aïeul Numitor et son frère Amulius.

3. *Quorum tutelæ* équivalait à *in quorum tutelâ*.

4. *Legerent*. Sous-entendu *eum*.

5. *Ad inaugurandum templa*, comme emplacements pour observer les augures. On appelait *templum* un certain espace déterminé dans l'air

par un augure; l'augure observait seulement le vol des oiseaux qui traversaient cet espace. Le terrain correspondant, où se tenait l'augure, s'appelait aussi *templum*.

6. *Præcepto*, déterminé, fixé d'avance. — *Regnum trahebant*, aïraient la royauté (à leur chef), revendiquaient la royauté pour l'un ou l'autre des deux frères.

7. *Sic deinde*, ainsi (sera puni) désormais.

8. *Græco*. Sous-ent. *ritu*. — *Facit*, il institue, il établit.

Herculem in ea loca, Geryone<sup>1</sup> interempto, boves mirâ specie abegisse memorant, ac prope Tiberim fluvium, quâ, præ se armentum agens, nando trajecerat, loco herbido, ut quiete et pabulo læto<sup>2</sup> reficeret boves, et ipsum fessum viâ procubuisse. Ibi quum eum cibo vinoque gravatum sopor oppressisset, pastor accola ejus loci, nomine Cacus, ferox viribus, captus pulchritudine boum, quum avertere eam prædam vellet, quia, si agendo<sup>3</sup> armentum in speluncam compulisset, ipsa vestigia quærentem dominum eò deductura erant, aversos<sup>4</sup> boves, eximium quemque pulchritudine, caudis in speluncam traxit. Hercules, ad primam auroram somno excitus, quum gregem perlustrâset oculis, et partem abesse numero sensisset, perguit ad proximam speluncam, si<sup>5</sup> fortè eò vestigia ferrent. Quæ ubi omnia foràs versa vidit, nec in partem aliam ferre, confusus atque incertus animi<sup>6</sup>, ex loco infesto agere porrò<sup>7</sup> armentum ocepit. Inde quum actæ boves quædam ad desiderium<sup>8</sup>, ut sit, relictarum mugissent, reddita inclusarum ex speluncâ boum vox Herculem convertit. Quem quum vadentem ad speluncam Cacus vi prohibere conatus esset, ictus clavâ, fidem pastorum<sup>9</sup> nequidquam invocans, morte occubuit.

(Lib. I. c. vi, vii.)

#### IV. Agrandissemens de Rome. Institution du sénat.

Crescebat interim urbs, munitionibus<sup>10</sup> alia atque alia appetendo loca, quum in spem magis futuræ multitudinis, quàm ad id quod tum hominum erat, muni-

1. *Geryone*. Geryon, à qui les poètes donnent trois têtes et trois corps, était roi de l'île d'Erythie ou de Gadès. — Comparez au récit de Tite Live celui de Virgile, *Enéide*, liv. VIII.

2. *Læto*, abondant.

3. *Agendo*, en le chassant, en le poussant devant lui.

4. *Aversos*, à reculons.

5. *Si*, (pour voir) si.

6. *Confusus animi, incertus animi*, pour *confusus animo*.... Héliénisme.

7. *Infesto*, peu sûr. — *Porrò*, en avant, plus loin.

8. *Ad desiderium* équivalait ici à *desiderio*.

9. *Fidem pastorum*, la protection, le secours des autres pasteurs.

10. *Munitionibus*, constructions, édifices, maisons.

rent<sup>1</sup>. Deinde, ne vana<sup>2</sup> urbis magnitudo esset, adji-  
ciendæ multitudinis causâ, vetere consilio condentium  
urbes, qui, obscuram atque humilem conciendo ad se  
multitudinem, natam e terrâ<sup>3</sup> sibi prolem ementiebantur,  
asylum<sup>4</sup> aperit. Eò ex finitimis populis turba om-  
nis, sinè discrimine liber an servus esset, avida no-  
varum rerum, perfugit; idque primum ad cœptam  
magnitudinem roboris fuit<sup>5</sup>. Quum jam virium haud  
pœniteret<sup>6</sup>, consilium deinde viribus parat<sup>7</sup>. Centum  
creat senatores, sive quia is numerus satis erat, sive  
quia soli centum erant qui creari Patres possent.  
Patres certè ab honore, patriciique progenies eorum  
appellati.

(Lib. I. c. VIII.)

#### V. Enlèvement des Sabines.

(An de Rome, 4; 749 av. J. C.)

Jam res Romana adeo erat valida, ut cuilibet finiti-  
marum civitatum bello par esset; sed, penuriâ mulie-  
rum, hominis ætatem duratura magnitudo erat: quippe  
quibus nec domi spes proles, nec cum finitimis connu-  
bia essent. Tum, ex consilio Patrum, Romulus legatos  
circa vicinas gentes misit, qui societatem connubiumque  
novo populo peterent. « Urbes quoque<sup>8</sup>, ut cetera, ex  
infimo nasci; deinde, quas sua virtus ac Dii juvent,  
magnas opes sibi magnumque nomen facere. Satis  
scire<sup>9</sup> origini Romanæ et Deos adfuisse<sup>10</sup> et non defu-

1. *Id quod tum hominum erat*, le nombre actuel des habitants. — *Munirent*, ils élevaient des habitations, ils bâtaient.

2. *Vana*, inutile (si elle restait sans habitants).

3. *Natam e terrâ*. On connaît la fable de Cadmus.

4. *Asylum*. Cet asile ne reçut pas seulement des malfaiteurs et des vagabonds, mais des gens que les dissensions civiles forçaient à s'exiler, ou qui espéraient trouver dans une ville nouvelle une meilleure fortune.

5. *Id primum roboris fuit*, ce furent là les premières forces.

6. *Quum... pœniteret*, comme Romulus n'était déjà plus mécontent de ses forces, c'est-à-dire se trouvait déjà assez fort.

7. *Consilium viribus parat*, il cherche à donner à ces forces la sagesse, c.-à-d. il cherche des hommes capables de donner une sage direction à ces forces.

8. *Urbes quoque*. Sous-ent. *legati dicebant*.

9. *Satis scire*, ils (les peuples voisins) savaient assez, c'est-à-dire n'ignoraient pas.

10. *Adfuisse*, avaient été présents à, c.-à-d. avaient protégé, favorisé.



turam virtutem. Proinde ne gravarentur homines cum hominibus sanguinem et genus miscere. » Nusquam benignè legatio audita est : adèd simul spernebant, simul tantam in medio crescentem molem sibi ac posteris suis metuebant. A plerisque rogitantibus dimissi ecquod<sup>1</sup> feminis quoquè asyllum aperuissent : id enim demum compar connubium fore. Ægre id Romana pubes passa, et haud dubiè ad vim spectare res cœpit. Cui tempus locumque aptum ut daret, Romulus, ægritudine animi dissimulans, ludos ex industriâ parat Neptuno Equestri<sup>2</sup> solennes : Consualia<sup>3</sup> vocat. Indici deinde finitimis spectaculum jubet ; quantoque apparatu tum sciebant aut poterant, concelebrant<sup>4</sup>, ut rem claram expectatamque facerent. Multi mortales convenere, studio etiam videndæ novæ urbis. Jam Sabino- rum omnis multitudo cum liberis ac conjugibus venit. Invitati hospitaliter per domos, quum situm mœniaque et frequentem tectis urbem vidissent, mirantur tam brevi rem Romanam crevisse. Ubi spectaculi tempus venit, dediteque eò<sup>5</sup> mentes cum oculis erant, tum ex composito orta vis ; signoque dato, juvenus Romana ad rapiendas virgines discurrit. Magna pars fortè<sup>6</sup>, ut in quem quæque inciderat, raptæ ; quasdam formâ excellenti, primoribus Patrum destinatas, ex plebe homines, quibus datum negotium erat, domos deferebant. Turbato per metum ludicro, mœsti parentes virginum profugiunt, incusantes violati hospitii fœdus<sup>7</sup>, Deumque invocantes cujus ad solenne ludosque, per lās ac fidem decepti<sup>8</sup>, venissent. Nec raptis aut spes de

1. *Ecquod* équivaut à *num ali-quod*.

2. *Neptuno Equestri*. Neptune, selon la fable, entr'ouvrit la terre d'un coup de son trident, et de cette ouverture s'élança le premier cheval.

3. *Consualia*, fêtes de Consus. On pense que Consus est le même que Neptune Equestre.

4. *Concelebrant*, ils en préparent la célébration.

5. *Eò* équivaut ici à *ad id* ou bien à *illi rei*.

6. *Fortè*, au hasard, sans choix.

7. *Violati hospitii fœdus* équivaut à *violatum hospitii fœdus*.

8. *Per fas ac fidem decepti*, trompés à l'aide de la loi divine et de la bonne foi. Pour les attirer et les tromper ensuite, les Romains les avaient mis sous la protection de la loi divine et de la foi humaine.



se melior, aut indignatio est minor; sed ipse Romulus circuibat, docebatque « Patrum<sup>1</sup> id superbiâ factum, qui connubium finitimis negâssent; illas tamen in matrimonio, in societate fortunarum omnium civitatisque, et, quo nihil carius humano generi sit, liberum fore. Mollirent modò iras, et, quibus fors corpora dedisset, darent animos. Sæpe ex injuriâ postmodum gratiam ortam, eoque melioribus usuras viris, quòd annisurus pro se quisque<sup>2</sup> sit, ut, quum suam vicem<sup>3</sup> functus officio sit, parentum etiam patriæque expleat<sup>4</sup> desiderium. » Accedebant blanditiæ virorum, factum purgantium cupiditate atque amore; quæ maximè ad muliebri ingenium efficaces preces sunt.

(Lib. I. c. ix.)

VI. Guerre des Romains et des Sabins. Intercession des jeunes Sabines.

(An de Rome 5; 718 av. J. C.)

Jam admodum mitigati animi raptis erant. At raptarum parentes, tum maxime, sordidâ veste<sup>5</sup>, lacrimisque et querelis civitates concitabant. Nec domi tantum indignationes continebant, sed congregabantur undique ad Titum Tatium, regem Sabinorum. Cæninenses<sup>6</sup> Crustuminique et Antemnates erant, ad quos ejus injuriæ pars pertinebat.

Novissimum ab Sabinis bellum ortum. Res Romana erat superior<sup>7</sup>. Tum Sabinæ mulieres, quarum ex injuriâ bellum ortum erat, crinibus passis scissâque veste, victo malis muliebri pavore<sup>8</sup>, ausæ se inter tela volan-

1. *Patrum*, les pères (des jeunes filles enlevées).

2. *Pro se quisque*, chacun de son côté, c'est-à-dire tous.

3. *Suam vicem*, selon son obligation (comme époux).

4. *Expleat*, satisfasse, apaise, calme (dans le cœur de son épouse).

5. *Sordidâ veste*, habits de deuil.

6. *Cæninenses*, etc. Romulus fut fa-

cilement vainqueur dans ses luttes avec ces petits peuples.

7. *Res Romana*, le côté des Romains, les Romains. — *Erat superior*. Les Romains avaient d'abord faibli; mais Romulus, après avoir fait vœu d'élever un temple à Jupiter sur le mont Capitolia, parvint à ramener son armée au combat.

8. *Victo... pavore*, l'aspect de

tia inferre, ex transverso impetu facto, dirimere infestas acies, dirimere iras; hinc patres, hinc viros orantes « Ne se sanguine nefando soceri generique respergerent; ne parricidio macularent partus suos, nepotum illi, liberum hi progeniem<sup>1</sup>. Si affinitatis inter vos<sup>2</sup>, si connubii piget, in nos vertite iras; nos causa belli, nos vulnerum ac cædium viris ac parentibus sumus. Melius peribimus<sup>3</sup> quàm sinè alteris vestrum viduæ aut orbæ vivemus. » Movet res tum multitudinem, tum duces. Silentium et repentina fit quies. Inde ad fœdus faciendum duces prodeunt; neq̄ pacem modò, sed et civitatem unam ex duabus faciunt; regnum consociant, imperium omne conferunt Romanam.

(Lib. I. c. x, xiii.)

#### VII. Disparition de Romulus.

(An de Rome 37; 716 av. J. C.)

Quum Romulus ad exercitum recensendum concionem in Campo ad Capræ paludem haberet<sup>4</sup>, subito coorta tempestas cum magno fragore tonitribusque tâmdenso regem operuit nimbo, ut conspectum ejus concioni abstulerit. Nec deinde in terris Romulus fuit. Romana pubes, sedato tandem pavore, postquam ex tam turbido die<sup>5</sup> serena et tranquilla lux rediit, ubi vacuum sedem regiam vidit, etsi satis credebat Patribus qui proximi steterant, sublimem raptum<sup>6</sup> procellâ, tamen, velut orbitatis<sup>7</sup> metu icta, mœstum aliquandiu

tant de malheurs faisant taire la crainte si naturelle aux femmes.

1. *Ne parricidio... progeniem*, qu'il épargnassent aux enfants qu'elles avaient conçus le déshonneur du parricide dont ils allaient souiller les uns (les Sabins) le nom de leurs petits-fils, les autres (les Romains) celui de leurs fils. — *Parricidium* a un sens plus étendu que le français *parricide*: il se dit du meurtre de toute personne qui a droit au respect ou à l'amour.

2. *Inter vos*. Le discours passe du style indirect au style direct.

3. *Melius peribimus*, nous périrons de meilleur cœur, nous aimons mieux périr.

4. *Campo*. Le champ de Mars, où se tenaient toutes les grandes assemblées. — *Capræ paludem*, le marais ou l'étang de la chèvre, qui se trouvait dans le champ de Mars.

5. *Ex tam turbido die*, après un temps si obscur ou si orageux, quand l'orage fut passé.

6. *Sublimem raptum*. Sous-ent. *Romulum esse dicentibus*.

7. *Orbitatis*. Il semblait que Rome perdit son père.

silentium obtinuit. Deinde, a paucis initio facto, Deum Deo natum, regem parentemque urbis Romanæ salvere universi Romulum jubent<sup>1</sup>; pacem<sup>2</sup> precibus exposcunt, uti volens propitius suam semper sospitet progeniem<sup>3</sup>. Fuisse credo tum quoquæ aliquos qui discerptum regem Patrum manibus taciti arguerent: manavit enim hæc quoquæ, sed perobscura<sup>4</sup>, fama. Illam alteram admiratio viri et pavor præsens nobilitavit.

(Lib. I. c. xv.)

### VIII. Règne de Numa Pompilius.

(An de Rome 39; 714 av. J. C.)

Inclyta justitia religioque ea tempestate Numæ Pompilii<sup>5</sup> erat. Curibus Sabinis<sup>6</sup> habitabat, consultissimus vir, ut in illa quisquam ætate esse poterat, omnis divini atque humani juris. Audito nomine Numæ, Patres Romani, quanquam inclinari opes ad Sabinos, rege inde sumpto<sup>7</sup>, videbantur, tamen ad unum omnes Numæ Pompilio regnum deferendum decernunt. Qui, regno politus, urbem novam, conditam vi et armis, jure eam<sup>8</sup> legibusque ac moribus de integro condere parat. Quibus quum inter bella assuescere videret non posse, quippe effertos militiâ, animos, mitigandum ferocem populum armorum desuetudine ratus, Janum<sup>9</sup> indicem pacis bellique fecit: apertus, ut in armis esse civitatem; clausus<sup>10</sup>, pacatos circa omnes

1. *Deo*. Le Dieu Mars. — *Deum salvere Romulum jubent*, saluent Romulus comme un Dieu. Romulus, placé au ciel, fut invoqué sous le nom de Quirinus.

2. *Pacem*, faveur, protection.

3. *Suam progeniem*, sa race, ses enfants, c.-à-d. son peuple.

4. *Perobscura*. C'est pourtant l'opinion généralement admise; mais les peuples aiment le merveilleux.

5. *Numæ Pompilii*. Numa était gendre du roi sabin Tatius.

6. *Curibus Sabinis*, Cures, ville du pays sabin; c'est de Cures que vint aux habitants de Rome le nom de *Quirites*.

7. *Inde sumpto*, étant pris de là, étant choisi parmi eux.

8. *Eam* forme un pleonasme avec *urbem*.

9. *Janum*, un temple de Janus.

10. *Clausus*. De Numa à Auguste, il ne fut fermé que deux fois: à la fin de la première guerre punique, et après la victoire d'Actium.



populos<sup>1</sup> significaret. Positis externorum periculorum curis, ne luxuriarentur otio animi, quos metus hostium disciplinaque militaris continuerat, omnium primum, rem ad multitudinem imperitam et illis sæculis rudem efficacissimam, Deorum metum injiciendum ratus est. Qui quum descendere ad animos sinè aliquo commento miraculi non posset, simulat sibi cum Deâ Egeriâ<sup>2</sup> congressus nocturnos esse; ejus se monitu quæ acceptissima Diis essent sacra instituire, sacerdotes suos cuique Deorum præficere<sup>3</sup>.

Ad hæc consultanda<sup>4</sup> procurandaque multitudine omni a vi et armis conversâ, et animi aliquid agendo occupati erant, et Deorum assidua insidens cura, quum interesse rebus humanis cœleste numen videretur, eâ pietate omnium pectora imbuerat, ut fides ac jusjurandum proximo legum ac poenarum metu<sup>5</sup> civitatem regerent. Et quum ipsi se homines in regis, velut unici exempli, mores formarent, tum finitimi etiam populi, qui ante castra, non urbem positam in medio, ad sollicitandam omnium pacem<sup>6</sup> crediderant, in eam verecundiam adducti sunt, ut civitatem, totam in cultum versam Deorum, violari ducerent nefas. Omnium tamen maximum Numæ operum fuit tutela, per omne regni tempus, haud minor pacis quàm regni. Romulus septem et triginta regnavit annos; Numa tres et quadraginta. Numæ morte ad interregnum res rediit.

(Lib. I. c. XVIII, XIX, XXI, XXII.)

1. *Circâ omnes populos*, tous les peuples des environs.

2. *Deâ Egeriâ*. La Nymphé Egérie avoit près d'Aricie une fontaine et un bois sacré; Numa prétendoit s'entretenir avec elle dans une grotte du mont Aventin.

3. *Sacerdotes suos cuique Deorum præficere*, proposer au culte de chaque Dieu des prêtres particuliers.

4. *Ad hæc consultanda* équivoit à *ad consultandum de his rebus*.

5. *Proximo... metu*, par une crainte très-proche de celle des lois et des peines, c'est-à-dire semblable à celle qu'inspirent les lois et les peines (portées par les lois).

6. *Ad... pacem*, pour troubler la paix générale, pour inquiéter le repos de tous les peuples.



## IX. Règne de Tullus Hostilius. Guerre entre les Romains et les Albains.

(An de Rome 82; 671 av. J. C.)

Inde Tullum Hostilium regem populus jussit. Hic non solum proximo regi<sup>1</sup> dissimilis, sed ferocior<sup>2</sup> etiam Romulo fuit. Tum ætas viresque, tum avita quoque gloria<sup>3</sup> animum stimulabat. Senescere<sup>4</sup> igitur civitatem otio ratus, undique materiam excitandi belli quærebat. Fortè evenit ut agrestes Romani ex Albano agro, Albani ex Romano prædas invicem agerent.

Bellum utrinque summâ ope parabatur, civili simillimum bello, propè inter parentes natosque, Trojanam utramque prolem, quum Lavinium ab Trojâ<sup>5</sup>, ab Lavinio Alba, ab Albanorum stirpe regum oriundi Romani essent. Eventus tamen belli minùs miserabilem dimicationem fecit, quod nec acie certatum est, et, tectis modò dirutis alterius urbis<sup>6</sup>, duo populi in unum confusi sunt. Dictatorem Albani Mettum Fuffetium creant. Ducit<sup>7</sup> quàm proximè ad hostem potest; inde legatum præmissum nuntiare Tullus jubet, priusquam dimicent, opus esse colloquio; si secum congressus sit, satis scire<sup>8</sup> ea se allaturum, quæ nihilominus ad rem Romanam<sup>9</sup> quàm ab Albanam pertineant. Haud aspernatus Tullus, tametsi vana afferri rebatur, in aciem educit<sup>10</sup>. Exeunt<sup>11</sup> contrà et Albani. Postquam instructi utrinque stabant, cum paucis procerum in medium duces procedunt. Ibi infit Albanus :

1. *Proximo regi*, le dernier roi, c'est-à-dire Numa.

2. *Ferocior*, plus belliqueux.

3. *Avita gloria*. Tullus était le petit-fils du Romain Hostus Hostilius, qui avait péri au premier rang dans le combat des Romains contre les Sabins, sous Romulus.

4. *Senescere*, languir, s'affaiblir.

5. *Lavinium ab Trojâ*. Selon la tradition, Enée, après la prise de Troie, s'était réfugié dans le Latium,

où il avait fondé la ville de Lavinium; Ascagne ou Iule, son fils et son successeur, avait bâti Albe-la-Longue.

6. *Tectis modò... alterius urbis*. Voyez la narration XII.

7. *Ducit*. Sous-ent. *copias*.

8. *Satis scire*, qu'il (Mettus Fuffetius) est certain.

9. *Rem Romanam*, l'utilité, l'intérêt de Rome.

10. *Educit*. Sous-ent. *copias*.

11. *Exeunt*, sortent (du camp).

« Injurias et non redditas res ex fœdere<sup>1</sup>, quæ repetitæ sint, et ego regem nostrum Cluilium causam hujusce esse belli audisse videor<sup>2</sup>, nec te dubito, Tulle, eadem præ te ferre<sup>3</sup>. Sed, si vera potius quàm dictu speciosa dicenda sunt, cupido imperii duos cognatos vicinosque populos ad arma stimulat. Neque, rectè an perperàm, interpretor; fuerit ista ejus deliberatio, qui bellum suscepit. Me Albani gerendo bello ducem creavere. Illud te, Tulle, monitum velim: Etrusca res<sup>4</sup> quanta circa nos teque maximè sit, quò propiores vos<sup>5</sup>, hoc magis scis. Multùm illi terrà, plurimùm mari polent. Memor esto, jam quum signum pugnæ dabis, has duas acies spectaculo fore<sup>6</sup>, ut fessos confectosque, simul victorem ac victum, aggrediantur. Itaque, si nos Dii amant, quoniam non contenti libertate certà, in dubiam imperii servitii que aleam imus, ineamus aliquam viam, quâ utri utris imperent, sinè magnâ clade, sinè multo sanguine utriusque populi, decerni possit. » Haud displicet res Tullo, quanquam, tum indole animi, tum spe victoriæ, ferocior erat. Quærentibus utrinque ratio initur, cui et fortuna ipsa præbuit materiam.

(Lib. I. c. xxii, xxiii.)

X. Combat singulier des Horaces et des Curiaces; un des Horaces reste vainqueur.

Fortè in duobus tum exercitibus erant trigemini fratres, nec ætate nec viribus dispares. Horatios Curiatiosque fuisse satis constat; nec ferme res antiqua alia est nobilior<sup>7</sup>. Tamen, in re tam clarà, nominum

1. *Ex fœdere*. Un traité avait été conclu sous Romulus entre les deux villes, qui s'engageaient à ne jamais se faire la guerre et à terminer à l'amiable tous leurs différends.

2. *Audisse videor*. Sous-ent. *dicerem*. — *Videor*, je crois.

3. *Præ te ferre*, mettre en avant, alléguer (comme cause de la guerre).

4. *Etrusca res*, l'Étrurie. C'était à cette époque la contrée la plus puissante de l'Italie.

5. *Quò propiores vos*. Rome séparait Albe de l'Étrurie.

6. *Spectaculo fore*. Les Véliens et les Fidénates devaient les attaquer après la bataille.

7. *Nobilior*, plus connue

error<sup>1</sup> manet, utrius populi Horatii, utrius Curiatii fuerint. Auctores utròque trahunt<sup>2</sup>: plures tamen invenio qui Romanos Horatios vocent; hos ut sequar inclinatus animus. Cum trigeminis agunt<sup>3</sup> reges, ut pro suâ quisque patriâ dimicent ferro: « Ibi imperium fore<sup>4</sup>, unde victoria fuerit. » Nihil recusatur; tempus et locus convenit. Priusquam dimicarent, foedus ictum inter Romanos et Albanos est his legibus, ut cujusque<sup>5</sup> populi cives eo certamine vicissent, is alteri populo cum bonâ pace imperitaret.

Fœdere icto<sup>6</sup>, trigemini, sicut convenerat, arma capiunt. Quum sui utrosque adhortarentur « Deos patrios, patriam ac parentes, quidquid civium domi, quidquid in exercitu sit, illorum tunc arma, illorum intueri manus<sup>7</sup>, » feroces et suoapte ingenio, et pleni adhortantium vocibus, in medium inter duas acies procedunt. Considerant utrinque pro castris<sup>8</sup> duo exercitus, periculi magis presentis quam cûræ expertes; quippe imperium agebatur<sup>9</sup>, in tantæ paucorum virtute atque fortunâ positum. Itaque ergo<sup>10</sup> erecti suspensique in minimè gratum spectaculum animo intenduntur. Datur signum; infestisque armis, velut acies, terni<sup>10</sup> juvenes, magnorum exercituum animos gerentes, concurrant: nec his nec illis periculum suum, publicum imperium<sup>11</sup> servitiumque obversatur animo, futuraque ea deinde patriæ fortuna quam ipsi fecissent.

Ut primo statim concursu increpuere arma micantesque fulsere gladii, horror ingens spectantes perstringit; et, neutrò inclinâtâ spe, torpebat vox spiritusque.

1. Error, un doute.  
 2. Utròque trahunt, tirent de l'un et l'autre côté, c.-à-d. ne sont pas d'accord sur le peuple auquel appartenait chaque groupe de frères.  
 3. Agunt, s'arrangent.  
 4. Ibi imperium fore. Sous-ent. dicentes. — Ibi, là, c.-à-d. au pouvoir de celui des deux peuples.  
 5. Cujusque, Archaisme, pour cujus ou cujuscumque.  
 6. Fœdere icto, le traité étant

frappé, l'accord étant conclu. Pour conclure un traité, on immolait (on frappait) une victime.

7. Illorum intueri manus. Sous-ent. dicentes.

8. Pro castris, devant leurs camps.

9. Itaque ergo. Pléonasmc.

10. Terni, trois par trois, trois de chaque côté.

11. Periculum suum. Sous-ent. obversatur animo. — Publicum imperium. Sous-ent. sed.



Consertis deinde manibus, quum jam non motus tantum corporum agitatioque anceps telorum armorumque<sup>1</sup>, sed vulnera quoque et sanguis spectaculo essent, duo Romani, super alium alius, vulneratis tribus Albanis, expirantes corruerunt. Ad quorum casum quum conclamasset gaudio Albanus exercitus, Romanas legiones jam spes tota, nondum tamen cura<sup>2</sup> deseruerat, exanimis vice<sup>3</sup> unius, quem tres Curiatii circumsteterant. Fortè is integer fuit, ut universis solus nequaquam par, sic adversus singulos ferox. Ergo, ut segregaret pugnam eorum<sup>4</sup>, capessit fugam, ita ratus secuturos, ut quemque vulnere affectum corpus sineret. Jam aliquantum spatii ex eo loco, ubi pugnatum est, aufugerat, quum respiciens videt magnis intervallis sequentes; unum haud procul ab sese abesse. In eum magno impetu redit, et, dum Albanus exercitus inclamat Curiatiis uti opem ferant fratri, jam Horatius, caso hoste victor, secundam pugnam petebat. Tum clamore, qualis ex insperato faventium solet<sup>5</sup>, Romani adjuvant militem suum; et ille defungi prælio festinat. Prius itaque quam alter<sup>6</sup>, qui nec procul aberat, consequi posset, et alterum Curiatium conficit. Jamque æquato Marte singuli supererant, sed nec spe nec viribus pares. Alterum intactum ferro corpus et geminata victoria ferocem in certamen tertium dabant<sup>7</sup>; alter, fessum vulnere, fessum cursu trahens corpus, victusque fratrum ante se strage<sup>8</sup>, victori objicitur hosti. Nec illud prælium fuit. Romanus exultans: « Duos, inquit, fratrum Manibus dedi; tertium causæ belli hujusce, ut Romanus Albano imperet, dabo. » Malè

1. *Agitatio anceps telorum armorumque*, les traits lancés et les armes agitées des deux parts.

2. *Cura*, intérêt (pour Horace).

3. *Vice*, sur le sort.

4. *Ut segregaret pugnam eorum*, pour diviser leur combat, c'est-à-dire pour combattre séparément contre chacun d'eux.

5. *Qualis... solet*, tels que sont

les cris provoqués par le succès inattendu de celui à qui l'on s'intéresse.

6. *Alter*, le second (des deux qui vivaient encore).

7. *Dabunt* équivaut à *faciebant*.

8. *Victus*, vaincu (d'avance), c'est-à-dire découragé, abattu. — *Fratrum ante se strage*, le carnage de ses frères (tués) devant lui, sous ses yeux.

9. *Malè*, mal, c-à-d. à peine.



sustinenti arma gladium supernè jugulo defigit : jacentem spoliat. Romani ovantes ac gratulantes Horatium accipiunt, eò majore cum gaudio, quò prope metum res fuerat. Ad sepulturam inde suorum nequaquam paribus animis vertuntur; quippe imperio alteri aucti, alteri ditionis alienæ facti.

(Lib. I. c. xxiv, xxv.)

XI. Horace tue sa sœur; condamné par les duumvirs, il est absous par le peuple.

Exercitus inde domos abducti. Princeps Horatius ibat, trigemina spolia præ se gerens : cui soror virgo, quæ desponsa uni ex Curiatis fuerat, obvia ante portam Capenam<sup>1</sup> fuit; cognitoque super humeros fratris paludamento<sup>2</sup> sponsi, quod ipsa confecerat, solvit crines, et flebiliter nomine sponsum mortuum appellat. Movet feroci juveni animum comploratio sororis in victoria suâ tantoque gaudio publico. Stricto itaque gladio, simul verbis increpans, transfigit puellam. « Abi hinc cum immaturo amore<sup>3</sup> ad sponsum, inquit, oblita fratrum mortuorum vivique, oblita patriæ. Sic eat<sup>4</sup> quæcumque Romana lugebit hostem. » Atræ visum id facinus Patribus plebique; sed recens meritum facto obstabat<sup>5</sup>. Tamen raptus in jus ad regem. Rex, ne ipse tam tristis ingrati<sup>6</sup>que ad vulgus<sup>6</sup> judicii, aut, secundùm judicium, supplicii auctor esset, concilio populi advocato : « Duumvros, inquit, qui Horatio perduellionem judicent<sup>7</sup>, secundùm legem<sup>8</sup> facio. »

1. *Portam Capenam*, la porte de Capène, au midi de Rome. C'est aujourd'hui la porte Saint-Sébastien.

2. *Paludamento*. Sorte d'habit qu'on portait en guerre. On appelait surtout ainsi l'habit des généraux.

3. *Immaturo amore*, amour hors de saison, déplacé.

4. *Sic eat*, qu'ainsi soit traitée.

5. *Recens meritum facto obstabat*, le service récemment rendu faisait contre-poids à ce crime, semblait racheter son crime.

6. *Ingrati ad vulgus* équivaut à *ingrati vulgo*.

7. *Qui... judicent*, pour juger le crime d'Horace. — *Perduellio* se disait de tout crime capital attentatoire aux intérêts de l'Etat ou à la majesté du prince, comme la trahison, la violation du droit de cité ou de la liberté des citoyens, le meurtre d'une personne libre.

8. *Legem*. On ne sait si la loi qui institua les duumvirs était de Romulus ou de Numa.

Duumviri creati. Quum condemnassent, tum alter ex his : « P. Horati, tibi perduellionem judico<sup>1</sup>, inquit. I, lictor, colliga manus. » Accesserat lictor, iniciebatque laqueum. Tum Horatius, auctore Tullo clemente legis interprete<sup>2</sup> : « Provoco<sup>3</sup>, » inquit. Ita de provocatione certatum ad populum est. Moti homines sunt in eo judicio, maximè P. Horatio patre proclamante « Se filiam jure cæsam judicare; ni ita esset, patrio jure<sup>4</sup> in filium animadversurum fuisse. » Orabat deinde ne se, quem paulò antè cum egregiâ stirpe conspexissent, orbum liberis facerent. Inter hæc senex, juvenem amplexus, spolia Curiatorum fixa eo loco, qui nunc Pila Horatia<sup>5</sup> appellatur, ostentans : « Hunccine<sup>6</sup>, aiebat, quem modò decoratum ovantemque victoriâ incedentem vidistis, Quirites, eum sub furcâ vinctum inter verbera<sup>7</sup> et cruciatus videre potestis, quod vix Albanorum oculi tam deforme spectaculum ferre possent? I, lictor, colliga manus quæ paulò antè armatæ imperium populo Romano pepererunt. I, caput obnube liberatoris urbis hujus. Arbori infelici<sup>8</sup> suspende; verbera, vel intra pomærium<sup>9</sup>, modò<sup>10</sup> inter illa pila et spolia hostium, vel extra pomærium, modò inter sepulera Curiatorum<sup>11</sup>. Quò enim ducere hunc juvenem potestis, ubi non sua decora eum a tantâ fœ-

1. *Tibi judico*, je prononce contre toi, c'est-à-dire je te déclare convaincu de.

2. *Clemente legis interprete*. Le roi Tullus avertit Horace avec bonté que la loi lui donne droit d'appeler du jugement des duumvirs à celui du peuple.

3. *Provoco*. C'était le mot dont on se servait pour en appeler au peuple; cet appel se nommait *provocatio*.

4. *Ni ita esset*, s'il n'en était pas ainsi, c.-à-d. s'il avait cru qu'elle eût été tuée injustement. — *Patrio jure*. A Rome, le père avait le droit de vie et de mort sur ses enfants.

5. *Pila Horatia*. La colonne élevée comme monument de la triple victoire d'Horace subsistait encore au temps de Tite Live.

6. *Hunccine*, etc. Ce discours a été

imité par Corneille (*Horace*, acte V, scène III) : Romains, souffrirez-vous qu'on vous immole un homme...

7. *Sub furcâ*. On faisait passer la tête du condamné entre les dents d'une fourche. — *Inter verbera*. Le condamné était frappé de verges jusqu'à la mort. Cette peine des verges disparut plus tard des lois romaines.

8. *Arbori infelici*. On appelait *arbres de malheur* ceux qui étaient consacrés aux Dieux infernaux. La fourche à laquelle on suspendait le condamné était faite du bois d'un de ces arbres.

9. *Pomærium*. Encinte sacrée en dehors du mur intérieur de Rome.

10. *Modò*, pourvu que tu le frappes).

11. *Sepulcra Curiatorum*. On éleva un tombeau à l'endroit où chacun des combattants était tombé.



ditate supplicii vindicent? » Non tulit<sup>1</sup> populus nec patris lacrimas, nec ipsius<sup>2</sup> parem in omni periculo animum; absolveruntque admiratione magis virtutis quam jure causæ. Itaque, ut cædes manifesta aliquo tamen piaculo lueretur, imperatum patri ut filium expiaret pecuniâ publicâ<sup>3</sup>. Is, quibusdam piacularibus sacrificiis factis, transmisso per viam tigillo, capite adoperto, velut sub jugum misit juvenem.

(Lib. I. c. xxvi.)

## XII. Destruction d'Albe.

(An de Rome 87; 666 av. J. C.)

Jam præmissi<sup>4</sup> Albam erant equites qui multitudinem traducerent Romam. Legiones deinde ductæ ad diruendam urbem. Quæ ubi intravere portas, non quidem fuit tumultus ille nec pavor, qualis captarum urbium esse solet, quum, effractis portis, stratis ariete muris, aut arce vi captâ, clamor hostilis et cursus per urbem armatorum omnia ferro flammaque miscet<sup>5</sup>; sed silentium triste ac tacita mœstitia ita defixit omnium animos ut, præ metu obliti quid relinquerent<sup>6</sup>, quid secum ferrent, deficiente consilio, rogitantesque alii alios, nunc in liminibus starent, nunc errabundi domos suas, ultimum illud<sup>7</sup> visuri, pervagarentur. Ut verò jam equitum clamor exire jubentium instabat, jam fragor tectorum quæ diruebantur ultimis urbis partibus audiebatur, pulvisque, ex distantibus locis ortus, velut nube inductâ omnia impleverat, raptim quibus

1. *Non tulit*, ne supporta pas, ne put résister à.

2. *Ipsius*. Le jeune Horace.

3. *Imperatum .. publicâ*, on ordonna que le père purifierait son fils par des sacrifices expiatoires faits aux frais de l'Etat.

4. *Jam præmissi*. Dans un combat contre les Fidénates, l'armée albaine, sous les ordres de Mettus Fuffétius, au lieu d'agir avec les Romains, s'était tenue à l'écart, dans l'intention de se joindre au vainqueur, quel qu'il fût, pour achever le vaincu. Après sa

victoire, Tullus, outré de cette perfidie, fit tirer Mettus Fuffétius à quatre chevaux, et décida qu'Albe serait rasée et que ses habitants seraient transportés à Rome. Voyez Tit. Live, livre I, chapitres xxvii et xxviii.

5. *Clamor hostilis et cursus per urbem armatorum... miscet* équivalait à *hostes clamantes et armati per urbem currentes... miscent*.

6. *Quid relinquerent*, ce qu'ils devaient laisser.

7. *Ultimum illud*, cette fois la dernière, pour la dernière fois.



quisque poterat elatis<sup>1</sup>, quum Larem ac Penates tectaque, in quibus natus quisque educatusque esset, relinquentes exirent, jam continens agmen<sup>2</sup> migrantium impleverat vias, et conspectus aliorum mutuâ miseratione integrabat lacrimas; vocesque etiam miserabiles exaudiebantur, mulierum præcipuè, quum obsessa<sup>3</sup> ab armatis templa augusta præterirent, ac velut captos relinquerent Deos. Egressis urbem Albanis, Romanus passim publica privataque omnia tecta adæquat solo<sup>4</sup>, unaque hora quadringentorum annorum opus, quibus Alba steterat, excidio ac ruinis dedit. Templis tamen Deum, ita enim ab rege edictum fuerat, temperatum est.

(Lib. I. c. XXI.)

### XIII. Règne d'Ancus Marcius.

(An de Rome 111; 639 av. J. C.)

Tullus magnâ gloriâ belli regnavit annos duos et triginta. Mortuo Tullo<sup>5</sup>, Ancum Marcium regem populus creavit. Numæ Pompiliî regis nepos, filiâ ortus<sup>6</sup>, Ancus Marcius erat. Qui, ut regnare cœpit, et avitæ gloriæ memor, et quia proximum regnum, ceterâ egregium, ab unâ parte haud satis prosperum fuerat, aut neglectis religionibus aut pravè<sup>7</sup> cultis, longè antiquissimum ratus<sup>8</sup> sacra publica, ut ab Numâ instituta erant, facere, omnia ea ex commentariis regis pontificem, in album relata<sup>9</sup>, proponere in publico jubet. Igitur<sup>10</sup> Latini, cum

1. *Quibus quisque poterat elatis* équivalait à *elatis iis quæ quisque poterat efferre*.

2. *Continens agmen*, une troupe non interrompue, une longue file.

3. *Obsessa*, occupés.

4. *Adæquat solo*. met an niveau du sol, rase, détruit de fond en comble.

5. *Mortuo Tullo*. On dit qu'il fut tué par un coup de foudre qui embrasa son palais.

6. *Filiâ ortus*. Numa avait marié une de ses filles au grand pontife Marcius, ce qui explique l'attention que le roi Ancus Marcius, fils de ce pon-

tife, voulut donner avant tout aux affaires du culte.

7. *Pravè*, en les altérant.

8. *Longè antiquissimum ratus*, regardant comme la chose de beaucoup la plus essentielle.

9. *Commentariis regis*, les cahiers de Numa, les registres où étaient consignés les actes de son règne, ses plans d'administration, ses projets, etc. — *In album relata*, transcrits sur des tablettes blanches, sur un registre. — *Proponere*, afficher.

10. *Igitur*, en conséquence, croyant trouver en lui un roi peu guerrier.

quibus, Tullo regnante, ictum fœdus erat, sustulerant animos. Quum incursionem in agrum Romanum fecissent, omnibus copiis connisus, Ancus acie primùm vincit; inde, ingenti prædâ potitus, Romam redit, tum quoquè multis millibus Latinorum in civitatem acceptis; quibus, ut jungeretur Palatino Aventinum, ad Murtiæ<sup>1</sup> datæ sedes. Janiculum quoquè adjectum<sup>2</sup>. Id non muro solùm, sed etiam, ob commoditatem itineris, ponte sublicio, tum primùm in Tiberi facto, conjungi urbi placuit. Regnavit Ancus annos quatuor et viginti, cuilibet superiorum regum belli pacisque et artibus et gloriâ par.

(Lib. I. c. xxxi, xxxii, xxxiii, xxxiv.)

#### XIV. Règne de Tarquin l'Ancien.

(An de Rome 438; 645 av. J. C.)

Is<sup>3</sup> primus et petisse ambitiosè<sup>4</sup> regnum, et orationem dicitur habuisse ad conciliandos plebis animos compositam. Ergo virum, ceterâ egregium, secuta quam in petendo habuerat etiam regnantem ambitio est; nec minùs regni sui firmandi quam augendæ reipublicæ memor, centum in Patres legit, qui deinde minorum gentium<sup>5</sup> sunt appellati. Bellum primùm cum Latinis gessit, et oppidum ibi<sup>6</sup> Apioles vi cepit; prædâque inde majore quàm quanta belli fama fuerat<sup>7</sup> revectâ, ludos opulentiùs instructiùsque quàm priores reges fecit. Tum primùm circo, qui nunc Maximus<sup>8</sup> dicitur, designatus locus est. Loca divisa Patribus equitibus-

1. *Ad Murtiæ* (sous-ent. *ædem*), près du temple de Vénus. *Murtio*, corruption de *myrtea* (la Déesse du myrte) était un surnom de Vénus, à Rome. Son temple se trouvait au pied de l'Aventin.

2. *Janiculum*, le Janicule, nante colline qui se trouvait de l'autre côté du Tibre. — *Adjectum* fut ajouté (à l'enceinte de Rome).

3. *Is*. Tarquin. Il n'était ni Romain ni même de race latine, mais appartenait à une famille corinthienne qui

était venue s'établir en Italie. Il était né à Tarquinies, en Etrurie.

4. *Ambitiosè*, à l'aide de la brigue. Il s'agissait d'écarter du trône les fils d'Ancus Marcius.

5. *Minorum gentium*, (patriciens) de familles moindres, de noblesse inférieure, de second ordre.

6. *Ibi*, là, dans le pays latin.

7. *Majore quàm... fuerat*, plus grand qu'on n'avait pu l'espérer dans une guerre de si peu d'importance.

8. Le *Circus maximus* se trouvait

que, ubi spectacula sibi quisque facerent<sup>1</sup>; fori appellati. Muro quoque lapideo circumdare urbem parabat, quum Sabinum bellum cœptis intervenit. Pax deinde est facta. Majore inde animo pacis opera inchoata quàm quantà mole gesserat bella, ut non quietior<sup>2</sup> populus domi esset quàm militiæ fuisset. Nam et muro lapideo, cujus exordium operis Sabino bello turbatum erat, urbem cingere parat, et aream ad ædem in Capitolio Jovis, quam voverat bello Sabino, jam præsentiente animo futuram olim amplitudinem loci, occupat fundamentis<sup>3</sup>.

(Lib. I. c. XXXV, XXXVIII.)

### XV. Règne de Servius Tullius.

(An de Rome 176; 577 av. J. C.)

Duodequadragesimo ferme anno, ex quo regnare cœperat Tarquinius, non apud regem modò, sed apud Patres plebeinque, longè maximo honore Servius Tullius<sup>4</sup> erat. Per aliquot dies, quum jam exspirasset Tarquinius<sup>5</sup>, celatà morte, per speciem alienæ fungendæ vicis<sup>6</sup> suas opes firmavit. Tum demum palàm factò<sup>7</sup>, et comploratione in regià orta, Servius, præsidio firmo munitus, primus injussu populi, voluntate Patrum, regnavit. Aggreditur ad pacis longè maximum opus ut, quemadmodum Numa divini auctor juris fuisset, ita Servium conditorem omnis in civitate discriminis ordinumque posterì famà ferrent. Cen-

dans la vallée Murina, entre le mont Aventin et le Palais.

1. *Ubi... sibi quisque facerent*, où ils se construiraient chacun des sièges pour voir les jeux. Les gradins ne furent permanents que sous Tarquin le Superbe.

2. *Mole*, appareil, effort. — *Quietior*, plus tranquille, plus oisif.

3. *Aream... occupat fundamentis*, il choisit un emplacement... et jeta les fondations.

4. *Servius Tullius*. C'était un jeune esclave élevé dans la maison de Tarquin. Un jour qu'il dormait, sa tête parut entourée d'une aureole de flam-

mes. La reine fut témoin de ce prodige, et, jugeant qu'il était appelé à de hautes destinées, elle le fit affranchir par Tarquin, puis en fit son gendre et en même temps son conseiller.

5. *Quum jam exspirasset Tarquinius*. Les deux fils d'Ancus Martius firent assassiner Tarquin par deux bergers, dont l'un lui tendit la tête d'un coup de hache, dans son palais.

6. *Per speciem... vicis*. Servius était censé administrer les affaires en attendant que Tarquin se rétablît.

7. *Palàm factò*, la chose ayant été divulguée, la mort de Tarquin ayant été révélée.



sum<sup>1</sup> enim instituit, rem saluberrimam tanto futuro imperio, ex quo belli pacisque munia<sup>2</sup> non viritim, ut antè, sed pro habitu pecuniarum fierent. Tum classes centuriasque et hunc ordinem<sup>3</sup> ex censu descripsit, vel paci decorum, vel bello. Censu perfecto, edixit ut omnes cives Romani, equites peditesque, in suis quisque centuriis, in campo Martio primà luce adessent. Ibi instructum exercitum<sup>4</sup> omnem suovetaurilibus lustravit<sup>5</sup>. Millia octoginta eo lustro civium censa dicuntur. Ad eam multitudinem urbs quoquè amplificanda visa est. Addit duos colles, Quirinalem Viminalemque; inde deinceps auget Esquilias<sup>6</sup>.

(Lib. I. c. XL, XLI, XLII, XLIV, XLVIII.)

XVI. Servius Tullius est assassiné par Tarquin, son gendre, qui s'empare du trône. Commencement de Tarquin le Superbe.

(An de Rome 220; 533 av. J. C.)

Ut jam agenda rei tempus visum est<sup>7</sup>, stipatus agmine armatorum, in forum irrupit<sup>8</sup>; inde, omnibus percussis pavore, in regia sede pro curiâ<sup>9</sup> sedens, Patres in curiam per præconem ad regem Tarquinius citari

1. *Censum*, le cens, c'est-à-dire l'estimation de la fortune, et non pas celle du revenu. Chaque citoyen déclarait son nom, les noms de ses parents, de ses enfants, de ses esclaves, son domicile, son âge, la valeur de ses biens. — Servius établit six classes de citoyens.

2. *Quo se rapporte à censum*. — *Belli pacisque munia*. Les impôts et le service militaire.

3. *Hunc ordinem*, l'ordre civil qui subsiste encore de nos jours.

4. *Instructum exercitum*, l'armée rangée, c'est-à-dire le peuple rangé en armée. Chaque citoyen, en effet, d'après la classe dans laquelle il avait été mis à la suite du cens, devait être pourvu d'un équipement militaire plus ou moins complet.

5. *Suovetaurilibus lustravit*. On appelait *suovetaurilia* le sacrifice fait à Mars d'un porc, d'une brebis et d'un

taureau. Ce sacrifice, regardé comme une sorte de purification, indiquait que le recensement était terminé. Les victimes, avant d'être immolées, faisaient le tour du peuple réuni dans le champ de Mars (*lustrabant*).

6. *Auget Esquilias*, il agrandit le quartier du mont Esquilin.

7. *Ut jam agenda rei tempus visum est*. Servius Tullius avait donné ses deux filles en mariage à Tarquin le Superbe et à Aruns. Tarquin fit mourir sa femme, tandis que Tullie se débarrassait d'Aruns, son mari; puis les deux meurtriers s'épousèrent. Impatients de régner, ils se purent se résoudre à attendre la mort de Servius; ils prirent la résolution de s'emparer du trône et de faire périr leur père.

8. *Irrupit*. Sous-ent. *Tarquinius*.

9. *Pro curiâ*, devant la salle des séances du sénat.

jussit. Servius quum intervenisset, trepido nuntio<sup>1</sup> excitatus, tum Tarquinius, multò et ætate et viribus validior, medium arripit Servium, elatumque e curiâ in inferiorem partem per gradus dejecit. Fit fuga regis apparitorum atque comitum. Ipse propè exsanguis quum domum se reciperet, ab iis qui missi ab Tarquinio fugientem consecuti erant, interficitur.

Servius Tullius regnavit annos quatuor et quadraginta, ita ut bono etiam moderatoque succedenti regi difficilis æmulatio esset. Ceterum id quoquè ad gloriam accessit, quòd cum illo simul justa ac legitima regna occiderunt<sup>2</sup>.

Inde L. Tarquinius regnare coepit, cui Superbo cognomen facta indiderunt. Primores Patrum, quos Servii rebus favisse credebatur, interfecit : conscius deinde malè quærendi regni ab se ipso adversus se exemplum capi posse, armatis corpus circumsepsit. Neque enim ad jus regni<sup>3</sup> quidquam præter vim habebat, ut qui neque populi jussu, neque auctoribus Patribus regnaret. Eò accedebat ut, in caritate civium nihil spei<sup>4</sup> reponenti, metu regnum tutandum esset; quem ut pluribus incuteret, cognitiones capitalium rerum sinè consiliis per se solus exercebat; perque eam causam occidere, in exilium agere, bonis multare poterat non suspectos modò aut invisos, sed unde<sup>5</sup> nihil aliud quàm prædam sperare posset.

Nec, ut injustus in pace rex, ita dux belli pravus fuit. Is primus Volscis bellum in ducentos amplius post suam ætatem annos<sup>6</sup> movit, Suessanque Pometiam ex his vi cepit.

(Lib. I. c. XLVII, XLVIII, XLIX, LIII.)

1. *Trepido nuntio*, nouvelle apportée à la hâte.

2. *Justa ac legitima regna occiderunt*, l'exercice juste et légitime de la royauté disparut, finit.

3. *Ad jus regni*, comme droit à la couronne.

4. *Nihil spei* équivalut à *nullam spem*.

5. *Sed unde* (sous-entendu *eos*), mais ceux de qui.

6. *Bellum... post suam ætatem annos*, une guerre qui devait durer plus de deux cents ans après lui.

## XVII. Déshonneur et mort de Lucrèce.

Adversus Rutulos<sup>1</sup> bellum summâ vi parabatur. Ardeam Rutuli habebant, gens, ut in eâ regione<sup>2</sup> atque in eâ ætate, divitiis præpollens. Eaque ipsa causa belli fuit<sup>3</sup>, quòd rex Romanus tum ipse ditari, exhaustus magnificentiâ publicorum operum<sup>4</sup>, tum prædâ delenire popularium animos studebat. Tentata res est, si primo impetu capi Ardea posset. Ubi id parùm processit, obsidione munitionibusque cæpti premi hostes.

In iis stativis<sup>5</sup>, ut sit longo magis quàm acri bello, satis liberi comæatus erant<sup>6</sup>. Regii juvenes interdum otium convivii comissionibusque inter se terebant. Fortè potantibus his apud Sextum Tarquinius, ubi et Collatinus cœnabat Tarquinius<sup>7</sup>, incidit de uxoris mentio : suam quisque laudare miris modis. Inde certamine accenso, Collatinus negat verbis opus esse; paucis id quidem horis posse sciri, quantum ceteris præstet Lucretia sua. « Quia, si vigor juventæ inest, conscendimus equos, invisimusque præsentis nostrarum ingenia? » Incaluerant vino. « Age sanè, » omnes<sup>8</sup>. Citatis equis advolant Romam. Quòd quum primis se intendentibus tenebris pervenissent, pergunt inde Collatiam, ubi Lucretiam, haudquaquam ut regias nurus, quas in convivio luxuque<sup>9</sup> cum æqualibus viderant tempus terentes, sed nocte serâ deditam lanæ inter lucubrantes ancillas, in medio ædium<sup>10</sup> seden-

1. *Rutulos*. Les Rutules habitaient au sud des Latins, sur le bord de la mer tyrrhénienne.

2. *Ut in eâ regione*, pour ce pays, si l'on tient compte du pays.

3. *Eaque ipsa causa belli fuit*, et cela même, leur opulence, fut la cause de la guerre. — *Ea* pour *id*.

4. *Publicorum operum*. Entre autres travaux remarquables, il acheva le Capitole, qui avait été commencé par Servius Tullius.

5. *Stativis*, campement fixe, comme est celui d'une armée assiégeante. En

marche, on faisait un camp nouveau à chaque étape.

6. *Satis liberi... erant*, on accordait assez facilement des congés (pour aller à Rome ou ailleurs).

7. Sextus Tarquin, fils aîné de Tarquin le Superbe; Tarquin Collatin, neveu de Tarquin le Superbe et mari de Lucrèce.

8. *Omnes*. Sous-ent. *exclamant*.

9. *Luxu*, les plaisirs.

10. *In medio ædium*. C'était dans la partie de la maison nommée *atrium* que les dames romaines filaient.



tem, inveniunt. Muliebris certaminis<sup>1</sup> laus penès Lucretiam fuit. Adveniens vir Tarquiniique<sup>2</sup> excepti benignè; victor maritus comiter invitat regios juvenes. Ibi Sextum Tarquinium mala libido Lucretiæ per vim stuprandæ capit. Tum forma, tum spectata castitas incitat. Et tum quidem ab nocturno juvenili ludo in castra redeunt.

Paucis interjectis diebus, Sextus Tarquinius, inscio Collatino, cum comite uno Collatiam venit. Ubi exceptus benignè ab ignaris consilii, quum post cœnam in hospitale cubiculum deductus esset, amore ardens, postquam satis tuta<sup>3</sup> circà, sopitique omnes videbantur, stricto gladio ad dormientem Lucretiam venit, sinistrâque manu mulieris pectore oppresso: «Tace, Lucretia, inquit, Sextus Tarquinius sum. Ferrum in manu est: moriere, si emiseris vocem.» Quum pavida e somno<sup>4</sup> mulier nullam opem, propè mortem imminentem<sup>5</sup> videret, tum Tarquinius fateri amorem, orare, miscere precibus minas, versare in omnes partes muliebrem animum<sup>6</sup>. Ubi obstinatum videbat, et ne mortis quidem metu inclinari, addit ad metum dedecus: cum mortuâ jugulatum servum nudum positurum<sup>7</sup> ait, ut in sordido adulterio necata dicatur. Quo terrore quum vicisset obstinatum pudicitiam velut victrix libido, profectusque inde Tarquinius, ferox expugnato decore muliebri, esset, Lucretia, mœsta tanto malo, nuntium Romam eundem ad patrem, Ardeamque ad virum mittit, ut cum singulis fidelibus amicis<sup>8</sup> veniant: ita facto, maturatoque opus esse; rem atrocem incidisse. Sp. Lucretius<sup>9</sup> cum P. Valerio Volesi filio, Collatinus cum

1. *Muliebris certaminis* équivaut à *certaminis de mulieribus*.

2. *Tarquini*. Tarquin avait trois fils, Sextus, Aruns et Tius.

3. *Satis tuta*. Sous-ent. *omnia*.

4. *Pavida e somno*, arrachée toute tremblante à son sommeil.

5. *Propè mortem imminentem*, la mort la menaçant de près, c'est-à-dire une mort immédiate.

6. *Versare... animum*, tourner de tous côtés le cœur de Lucrèce, c'est-à-dire essayer par tous les moyens de fléchir son cœur.

7. *Positurum* Sous-ent. *se*.

8. *Cum singulis amicis*, chacun avec un ami.

9. Sp. Lucretius, père de Lucrèce, avait été laissé à Rome par Tarquin le Superbe comme gouverneur de la ville.

L. Junio Bruto<sup>1</sup> venit, cum quo fortè Romam rediens ab nuntio uxoris erat conventus. Lucretiam sedentem mœstam in cubiculo inveniunt. Adventu suorum lacrimæ obortæ, quærentique viro satin' salvæ<sup>2</sup> : « Minimè, inquit ; quid enim salvi est mulieri, amissâ pudicitia? Vestigia viri alieni, Collatine, in lecto sunt tuo. Ceterùm corpus est tantùm violatum, animus insons : mors testis erit. Sed date dextras fidemque, haud impunè adultero fore. Sextus est Tarquinius, qui hostis pro hospite priore nocte, vi armatus, mihi sibi que, si vos viri estis, pestiferum hinc abstulit gaudium. » Dant ordine omnes fidem ; consolantur ægram animi<sup>3</sup>, avertendo noxam ab coactâ in auctorem delicti : mentem peccare<sup>4</sup>, non corpus, et, unde consilium abfuert, culpam abesse. « Vos, inquit, videritis quid illi<sup>5</sup> debeatur : ego me, etsi peccato absolvo, supplicio non libero. Nec ulla deinde impudica Lucretiæ exemplo<sup>6</sup> vivet. » Cultrum, quem sub veste abditum habebat, eum in corde defigil ; prolapsaque in vulnus<sup>7</sup>, moribunda cecidit. Conclamant vir paterque.

(Lib. I. c. LVI, LVII, LVIII.)

#### XVIII. Expulsion des Tarquins. Abolition de la royauté.

(An de Rome 245 ; 508 av. J. C.)

Brutus, illis luctu occupatis, cultrum ex vulnere Lucretiæ extractum, manantem cruore, præ se tenens : « Per hanc, inquit, castissimum ante regiam injuriam sanguinem juro, vosque, Dii, testes facio, me

1. L. Junius était fils de M. Junius et de Tarquinie, fille de Tarquin l'Ancien. Ayant vu son père et son frère périr par les ordres de Tarquin le Superbe, et sachant qu'il n'échapperait pas au même sort s'il portait quelque ombrage au roi, il affecta un air de stupidité qui lui valut le surnom de *Brutus*.

2. *Satin' salvæ* (sous-ent. *res essent*), si tout allait bien. C'était la formule ordinaire de salutation.

3. *Ægram animi*. Hellenisme.

4. *Mentem peccare*. Sous-entendu *dictitant*.

5. *Illi*. Sextus Tarquin.

6. *Lucretiæ exemplo*, en s'autorisant de l'exemple de Luèce.

7. *Prolapsa in vulnus*, étant tombée en avant sur la blessure, c'est-à-dire sur la partie blessée, sur la poitrine. On trouve souvent chez les poètes *cadere* ou *corruiere in vulnus*, tomber du côté où l'on a reçu la blessure.

L. Tarquinius Superbum, cum sceleratâ conjuge<sup>1</sup> et omni liberorum stirpe, ferro, igni, quâcumque dehinc vi possim, exsecuturum, nec illos, nec alium quemquam regnare Romæ passurum. » Cultrum deinde Collatino tradit, inde Lucretio ac Valerio, stupentibus miraculo rei, unde novum in Bruti pectore ingenium<sup>2</sup>. Ut præceptum erat<sup>3</sup>, jurant; totique ab luctu versi in iram, duce Bruto, Romam profecti. Ibi oratio habita, nequaquam ejus pectoris ingenique quod simulatum ad eam diem fuerat<sup>4</sup>, de vi ac libidine Sexti Tarquini, de stupro infando Lucretiæ et miserabili cæde. His atrocioribusque, credo, aliis memoratis, incensam multitudinem perpulit ut imperium regi abrogaret, exsulesque esse juberet L. Tarquinius cum conjuge ac liberis. Tarquinio clausæ portæ exsiliique indictum. Liberatorem urbis<sup>5</sup> læta castra accepere, exactique inde liberi regis. Duo patrem secuti sunt, qui exsulatum Cære in Etruscos ierunt. Duo consules inde creati sunt, L. Junius Brutus et L. Tarquinius Collatinus.

(Lib. I. c. LIX, LX.)

XIX. Conjuraton pour favoriser le retour des Tarquins. Supplice des conjurés, parmi lesquels sont les deux fils de Brutus.

(Au de Rome 245; 508 av. J. C.)

Per dolum ac proditorem propè libertas amissa est. Erant in Romanâ juventute adolescentes aliquot, nec ii tenui loco orti, quorum in regno<sup>6</sup> libido solutior<sup>7</sup> fuerat, æquales sodalesque adolescentium Tarquiniorum, assueti more regio vivere. Eam tum, æquato jure omnium, licentiam quærentes<sup>8</sup>, libertatem ali-

1. *Sceleratâ conjuge*. Voy. la note 7 de la page 24.

2. *Unde novum... ingenium*. Voy. la note 1 de la page 28.

3. *Ut præceptum erat*. Sous-entendu a Bruto.

4. *Nequaquam... fuerat*, qui ne se ressentait nullement de la stupidité

feinte par Brutus jusqu'à ce jour. — *Pectoris*, intelligence, esprit.

5. *Liberatorem urbis*, le libérateur de Rome, Brutus.

6. *In regno*, du temps des rois.

7. *Solutior*, plus libre.

8. *Quærentes* équivaut ici à *requirerentes*, regretant.



orum in suam vertisse<sup>1</sup> servitute[m] inter se conquerebantur. Vitelliis Aquilliisque fratribus<sup>2</sup> primò commissares est. Vitelliorum soror consuli nupta Bruto erat, jamque ex eo matrimonio adolescentes erant liberi, Titus Tiberiusque. Eos quoque in societatem consilii avunculi assumunt. Quum cœnatum fortè apud Vitellios esset, conjuratique ibi, remotis arbitris, multa inter se de novo, ut fit, consilio egissent, sermonem eorum ex servis unus excepit; rem ad consules detulit. Damnati proditores, sumptumque supplicium, conspectus eò quòd<sup>3</sup> pœnæ capiendæ ministerium patri de liberis consulatus<sup>4</sup> imposuit, et, qui spectator erat amovendus, eum ipsum fortuna exactorem supplicii dedit. Stabant deligati ad palum nobilissimi juvenes; sed a ceteris, velut ab ignotis capitibus, consulis liberi omnium in se averterant oculos, miserebatque non pœnæ magis homines quàm sceleris quò pœnam meriti essent: « Illos, eo potissimum anno, patriam liberatam, patrem liberatorem, consulatum ortum ex domo Junia<sup>5</sup>, Patres, plebem, quidquid Deorum hominumque Romanorum esset, induxisse in animum ut superbo quondam regi, tum infesto exsuli, proderent. » Consules in sedem processere suam, missique lictores ad sumendum supplicium nudatos virgis cœdunt securique feriunt, quum inter omne tempus<sup>6</sup> pater, vultusque et os ejus spectaculo esset, eminente animo patrio inter publicæ pœnæ ministerium. Secundum<sup>7</sup> pœnam nocentium, ut in utramque partem arcendis sceleribus exemplum nobile esset, præmium iudici, pecunia ex ærario, libertas et civitas data.

(Lib. II, c. III, IV, V.)

1. *Vertisse* équivalait à *versam esse*.

2. *Vitelliis*. C'étaient les beaux-frères de Tarquin Collatin. — *Aquilliis*. C'étaient les neveux de Tarquin Collatin, qui chercha à les sauver.

3. *Conspectus eò quòd*, (supplice) d'autant plus remarquable, d'autant plus saisissant, que...

4. *Consulatus*, la dignité de consul (dont il était revêtu).

5. *Domo Junia*, la famille des Junius. Nous avons vu que Brutus n'était qu'un surnom.

6. *Inter omne tempus*, pendant tout le temps (que dura le supplice).

7. *Secundum*, après.

## XX. Trait héroïque d'Horatius Coclès.

(An de Rome 246; 507 av. J. C.)

Tarquinius ad Lartem Porsenam, Clusinum<sup>1</sup> regem, perfugerant. Porsena Romam infesto exercitu<sup>2</sup> venit. Quum hostes adessent, pro se quisque in urbem ex agris demigrant<sup>3</sup>, urbem ipsam sepiunt præsiidiis. Alia muris, alia Tiberi objecto videbantur tuta. Pons sublicius<sup>4</sup> iter pæne hostibus dedit, ni unus vir fuisset, Horatius Cocles (id munimentum, illo die, fortuna urbis Romanæ habuit), qui, positus fortè in statione pontis, quum captum repentino impetu Janiculum, atque inde citatos decurrere hostes vidisset, trepidamque turbam suorum arma ordinesque relinquere, reprehensans singulos, obsistens, obtestansque Deum et hominum fidem, testabatur nequidquam, deserto præsidio, eos fugere<sup>5</sup>: si transitum pontem<sup>6</sup> a tergo reliquissent, jam plus hostium in Palatio Capitolioque quam in Janiculo fore. Itaque monere, prædicere<sup>7</sup>, ut pontem ferro, igni, quacumque vi possent, interrumpant; se impetum hostium, quantum corpore uno posset obsisti, excepturum. Vadit inde in primum aditum pontis, insignisque inter conspecta cedentium pugna<sup>8</sup> terga, obversis cominus ad ineundum prælium armis, ipso miraculo audaciæ obstupescit hostes. Duos tamen cum eo pudor tenuit, Sp. Lartium ac T. Herminium, ambo claros genere factisque. Cum his primam periculi procellam et quod tumultuosissimum

1. *Clusinum*, de Clusium, ville florissante de l'Etrurie; elle s'était d'abord appelée *Camers*, et s'appelle aujourd'hui *Chiusi*. Le refuge naturel des Tarquins était l'Etrurie, d'où ils étaient originaires. V. note 3, page 22.

2. *Exercitu*. Sous-ent. *cum*.

3. *Pro se quisque*, chacun de son côté. — *Demigrant*. S.-ent. *Romani*.

4. *Pons sublicius*. Il s'agit du pont de bois jeté sur le Tibre sous Ancus

Marcus, pour servir de communication entre Rome et le Janicule.

5. *Præsidio*, leur poste, le Janicule. — Joignez *nequidquam fugere*.

6. *Transitum pontem*, le pont qu'ils venaient de traverser.

7. *Prædicere*, ordonner.

8. *Cedentium pugna*, ceux qui se retiraient devant le combat, c.-à-d. qui renonçaient à combattre, qui lâchaient pied.

pugnæ erat<sup>1</sup> parumper sustinuit; deinde eos<sup>2</sup> quoquæ ipsos, exiguâ parte pontis relictâ, revocantibus qui rescindebant, cedere in tutum coegit. Circumferens inde truces minaciter oculos ad proceres Etruscorum, nunc singulos provocare, nunc increpare omnes : « Servitia<sup>3</sup> regum superborum, suæ libertatis immemores<sup>4</sup>, alienam oppugnatum venire. » Cunctatî aliquandiu sunt, dum alius alium, ut prælium incipiant, circumspectant. Pudor deinde commovit aciem, et, clamore sublato, undique in unum hostem tela conjiciunt. Quæ quum in objecto cuncta scuto hæssissent, neque ille minûs obstinatus ingenti pontem obtineret gradu<sup>5</sup>, jam impetu conabantur detrudere virum, quum simul fragor rupti pontis, simul clamor Romanorum, alacritate perfecti operis sublatus, pavore subito impetum sustinuit<sup>6</sup>. Tum Cocles : « Tiberine pater<sup>7</sup>, inquit, te sanctè precor hæc arma et hunc militem propitio flumine accipias. » Ita sic armatus<sup>8</sup> in Tiberim desiluit; multisque superincidentibus telis, incolumis ad suos tranavit, rem ausus plus famæ habituram ad posteros quam fidei<sup>9</sup>. Grata erga tantam virtutem civitas fuit : statua in comitio<sup>10</sup> posita; agri quantum uno die circumaravit datum. Privata quoquæ inter publicos honores studia eminebant; nam, in magnâ inopiâ, pro<sup>11</sup> domesticis copiis unusquisque ei aliquid, fraudans se ipse victu suo, contulit.

(Lib. II. c. IX. X.)

1. *Quod tumultuosissimum pugnae erat*, le choc le plus violent de l'ennemi, l'impétuosité du premier choc.

2. *Eos*. Lartius et Hermimus.

3. *Servitia* équivalait à *servos*.

4. *Suæ libertatis immemores*, qui ne songent pas à leur liberté, qui font bon marché de leur liberté.

5. *Ingenti gradu*. Coclès tenait les jambes écartées et les jarrets tendus, comme font ceux qui veulent se maintenir fermes dans une position.

6. *Sustinuit*, arrêta, retarda.

7. *Tiberine pater*. Dieu du Tibre. *Pater* est un titre d'honneur et de respect qui s'applique tantôt aux dieux, tantôt aux héros.

8. *Ita*, puis. — *Sic armatus*, armé comme il l'était, avec toutes ses armes.

9. *Fidei*, créance.

10. *Comitio*. On appelait *comitium* la partie du forum voisine de la tribune aux harangues, où se tenaient les comices pour l'élection des magistrats.

11. *Pro*, selon, à proportion de.



## XXI. Trait héroïque de Mucius Scévola.

(An de Rome 246; 507 av. J.-C.)

Obsidio erat nihilominus, et frumenti cum summâ caritate inopia, sedendoque expugnaturum se urbem spem Porsena habebat, quum C. Mucius, adolescens nobilis, cui indignum videbatur populum Romanum servientem, quum sub regibus esset, nullo bello nec ab hostibus ullis obsessum esse, liberum eundem populum ab iisdem Etruscis obsideri, quorum sæpe exercitus fuderit; itaque<sup>1</sup>, magno audacique aliquo facinore eam indignitatem<sup>2</sup> vindicandam ratus, penetrare in hostium castra constituit. Ubi eò venit, in confertissimâ turbâ prope regium tribunal constitit. Ibi quum stipendium fortè militibus daretur, et scriba cum rege sedens, pari ferè ornatu, multa ageret, eum milites vulgò<sup>3</sup> adirent, timens sciscitari uter Porsena esset, ne ignorando regem<sup>4</sup> semet ipse aperiret quis esset, quò temere traxit fortuna facinus, scribam pro rege obruncat. Vadentem inde quâ per trepidam turbam cruento mucrone sibi ipse fecerat viam, quum, concursu ad clamorem facto, comprehensum regii satellites retraxissent, ante tribunal regis destitutus, tum quoquè inter tantas fortunæ minas metuendus magis quàm metuens: « Romanus sum, inquit, civis. C. Mucium vocant. Hostis hostem occidere volui; nec ad mortem minus animi est quàm fuit ad cædem. Et facere et pati fortia<sup>5</sup> Romanum est. Nec unus in te ego hos animos gessi: longus post me ordo est idem petentium decus. Proinde in hoc discrimen, si juvat, accingere, ut in singulas horas capite<sup>6</sup> dimices tuo, ferrum

1. *Itaque* sert simplement à relier la fin de la phrase au sujet *Mucius, adolescens nobilis*; tout ce qui va de *cui indignum videbatur* à *itaque* est une sorte de parenthèse.

2. *Indignitatem*, honte, déshonneur, ignominie.

3. *Milites vulgò*, les soldats — général, la plupart des soldats.

4. *Ignorando regem*, en ne connaissant pas, c-à-d. en montrant qu'il ne connaissait pas le roi.

5. *Fortia* équivaut à *fortiter*.

6. *Capite*, pour *de capite*.

hostemque in vestibulo habeas regiæ. Hoc tibi Juventus Romana<sup>1</sup> indicimus bellum. Nullam aciem, nullum prælium timueris; uni tibi et cum singulis res erit. » Quum rex, simul irâ infensus periculoque conterritus, circumdari ignes minitabundus juberet, nisi expromeret properè quas insidiarum sibi minas per ambages<sup>2</sup> jaceret: « En tibi, inquit, ut sentias quàm vile corpus sit iis qui magnam gloriam vident<sup>3</sup>: » dextramque accenso ad sacrificium foculo injicit. Quam quum velut alienato ab sensu torreret animo, propè attonitus miraculo rex, quum ab sede suâ prosiluisset, amove-rique ab altaribus juvenem jussisset: « Tu verò abi, inquit, in te magis quàm in me hostilia ausus. Juberem macte virtute esse<sup>4</sup>, si pro meâ patriâ ista virtus staret. Nunc jure belli liberum<sup>5</sup> te, intactum inviolatumque, hinc dimitto. » Tum Mucius, quasi remunerans meritum: « Quandoquidem, inquit, est apud te virtuti honos, ut beneficio tuleris<sup>6</sup> a me quod minis nequisti, trecenti conjuravimus principes Juventutis Romanæ, ut in te hac viâ grassaremur. Mea prima sors fuit: ceteri, ut cuique ceciderit<sup>7</sup> primo, quoad te opportunum fortuna dederit, suo quisque tempore aderunt. » Mucium dimissum, cui postea Scævola<sup>8</sup>, a clade<sup>9</sup> dextræ manûs, cognomen inditum, legati a Porsenâ Romam secuti sunt. Adèd moverat eum et primi periculi casus, quo nihil se præter errorem insidiatoris texisset, et subeunda dimicatio toties quot conjurati superessent, ut pacis condiciones ultro ferret Romanis. Jaclatum in

1. *Juventus Romana* équivalut à *juvenes Romani*.

2. *Per ambages*, avec des circonlocutions, d'une manière peu claire.

3. *Vident*, ont devant les yeux, se proposent.

4. *Juberem macte virtute esse* (sous-ent. *te*) A la rigueur, il faudrait *mactum*; mais l'usage est tellement d'employer les vocalifs *macte* et *macti*, que les autres cas sont à peine usités. *Mactus* est regardé comme la contraction de *magis auctus*.

5. *Jure belli liberum*, libre du droit

de la guerre, c.-à-d. quitte du châtiement que le droit de la guerre m'autoriserait à te faire subir.

6. *Honos*, honneur, récompense. — *Tuleris*, tu emportes, c'est-à-dire tu obtiennes.

7. *Ceciderit*. Sous-ent. *sors*.

8. *Scævola*. Ce surnom revient à notre mot français *le gaucher*. Mucius, ayant eu la main droite brûlée, ne pouvait plus se servir que de la gauche (*scæva*).

9. *Clade*, mutilation, perte. C'est le sens primitif du mot.

conditionibus nequidquam de Tarquiniis in regnum restituentis.

(Lib. II. c. XII, XIII.)

XXII. Troubles au sujet des dettes. Le peuple se retire sur le Mont Sacré; il est ramené par Ménénius Agrippa.

Civitas, secum ipsa discors, intestino inter Patres plebemque flagrabat odio, maximè propter nexos ob æs alienum<sup>1</sup>. Fremebant se, foris pro libertate et imperio dimicantes, domi a civibus captos et oppressos esse, tutioremque in bello quàm in pace, inter hostes quàm inter cives, libertatem plebis esse. Crescere inde malum in dies, non clamoribus modò apertis, sed, quod multò perniciosius erat, secessione<sup>2</sup> occultisque colloquiis. Senatus, tumultuosè vocatus, tumultuosius consulitur. App. Claudius, et naturà immitis, et efferatus plebis odio: « Agedum, inquit, dictatorem creemus<sup>3</sup>; jam hic, quo nunc omnia ardent, conticescet furor. Pulset tum mihi fictorem, qui sciet jus de tergo vitæque suæ penès unum illum esse, cujus majestatem violavit. » Multis, ut erat, horrida et atrox videbatur Appii sententia; sed factione respectuque rerum<sup>4</sup> privatarum, quæ semper offecere officientque publicis consiliis, Appius vicit. Manium Valerium dictatorem creant. Valerius retulit<sup>5</sup> quid de nexis fieri placeret: quæ quum rejecta relatio esset, dictaturà se abdicavit.

Timor inde Patres incessit ne, si dimissus exercitus

1. *Nexos ob æs alienum.* On appelait *nexus* un contrat par lequel le débiteur insolvable engageait temporairement sa liberté au créancier; celui-ci pouvait, à son gré, charger son débiteur de quinze livres de esclaves et le faire servir comme esclave. On appelait *nexi* ou *nexu vincti* ceux qui étaient sous le coup de ce contrat.

2. *Secessione.* Le peuple tenait des conciliabules sur le mont Esquilin et sur le mont Aventin.

3. *Dictatorem creemus.* Ce n'était en effet que par la création d'un dictateur que le sénat pouvait venir à bout du

peuple. Si les consuls prenaient un arrêté, on pouvait en appeler au peuple, c'est-à-dire, dans le cas actuel, que ceux-là mêmes contre lesquels étaient dirigées les mesures se trouvaient juges souverains de leur justice ou de leur opportunité. Au contraire, les ordres du dictateur, élu seulement dans un danger suprême, étaient sans appel.

4. *Pulset fictorem.* On avait maltraité les licteurs des consuls. — *Mihi* est expletif.

5. *Rerum,* les intérêts.

6. *Retulit,* proposa, mit en délibération (dans le sénat).



foret<sup>1</sup>, rursus cœtus occulti conjurationesque fierent. Itaque, quanquam per dictatorem delectus habitus esset, tamen, quoniam in consulum verba jurassent<sup>2</sup>, sacramento teneri militem rati, per causam renovati ab Æquis belli educi ex urbe legiones jussere. Quo facto maturata est seditio. Et primò agitatam dicitur<sup>3</sup> de consulum cæde, ut solverentur sacramento; doctos deinde nullam scelere religionem<sup>4</sup> exsolvi, Sicinio quodam auctore, injussu consulum in Sacrum montem secessisse (trans Anienem amnem est) tria ab urbe millia passuum. Ibi sinè ullo duce, vallo fossaque communitis castris, quieti, rem nullam nisi necessariam ad victum sumendo, per aliquot dies, neque lacesciti neque lacescentes, sese tenuere. Pavor ingens in urbe, metuque mutuo suspensa erant omnia<sup>5</sup>. Timere relicta ab suis plebes violentiam Patrum; timere Patres residem in urbe plebem, incerti manere eam an abire mallent. Placuit<sup>6</sup> igitur oratorem ad plebem mitti Menenium Agrippam, facundum virum, et, quòd inde<sup>7</sup> oriundus erat, plebi carum. Is, intronissus in castra, prisco illo dicendi et horrido<sup>8</sup> modo nihil aliud quàm hoc narrasse fertur : « Tempore quo in homine non, ut nunc, omnia in unum consentiebant, sed singulis membris suum cuique consilium, suus sermo fuerat, indignatas reliquas partes suâ curâ, suo labore ac ministerio ventri omnia quæri; ventrem, in medio quietum, nihil aliud quàm datis voluptatibus frui; conspirasse inde ne manus ad os cibum ferrent, nec os acciperet datum, nec dentes conficerent. Hac irâ, dum ventrem fame domare vellent, ipsa unâ membra to-

1. *Si dimissus... foret.* Le dictateur avait levé une armée pour combattre les Sabins. La guerre étant terminée, cette armée devait naturellement rentrer dans ses foyers.

2. *In consulum verba jurassent.* Sous-entendu *milites*. — Les soldats juraient de se réunir sur l'ordre des consuls et de ne point se séparer sans leur ordre.

3. *Agitatum* (s.-e. *a militibus*) dicitur, on dit qu'ils délibèrent.

4. *Religionem*, lien religieux, comme était celui du serment.

5. *Mutuo* est expliqué par la phrase suivante. — *Omnia* équivaut à *omnes*.

6. *Placuit.* Sous-ent. *Patribus*.

7. *Inde*, de là, c.-à-d. du peuple.

8. *Horrido*, négligé, sans ornements, simple, au

tumque corpus ad extremam tabem venisse. Inde apparuisse ventris quoque haud segne<sup>1</sup> ministerium esse, nec magis ali quam alere eum, reddentem in omnes corporis partes hunc quo vivimus vigemusque, divisum pariter in venas maturum, confecto<sup>2</sup> cibo, sanguinem. » Comparando hinc<sup>3</sup> quam intestina corporis seditio similis esset iræ plebis in Patres, flexisse, mentes hominum.

(Lib. II. c. XXIII, XXVII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII.)

XXIII. L'exil est prononcé contre Coriolan. Il marche sur Rome avec les Volsques. Sa mère fléchit son ressentiment.

(Ans de Rome 263-266; 490 - 487 av. J. C.)

Quum et foris quieta omnia a bello essent, et domi sanata discordia, aliud multo gravius malum civitatem invasit: caritas primum annonæ, fames deinde. Magna vis frumenti ex Sicilia advecta; agitatum in senatu quanti plebi daretur. Multi venisse tempus premendæ plebis putabant, recuperandique jura quæ extorta secessionem ac vi Patribus essent, imprimis Marcius Coriolanus, hostis tribunicæ potestatis. Et senatui nimis atrox visa sententia est, et plebem ira propè armavit. In exeuntem e curiâ impetus factus esset, ni peropportunè tribuni diem dixissent<sup>5</sup>. Ibi<sup>6</sup> ira est suppressa: se judicem quisque, se dominum vitæ necisque inimici factum videbat. Sed adeò infensa erat coorta plebs ut unius pœnâ defungendum esset Patribus<sup>7</sup>. Restiterunt tamen, usique sunt, quâ suis quisque, quâ totius ordinis viribus. Ac primò tentata res est, si, dispo-

1. *Segne*, inactif, oisif, c'est-à-dire inutile, nul.

2. *Maturum*, formé, élaboré. — *Confecto*, digérée.

3. *Comparando hinc*, en faisant voir par cette comparaison.

4. *Flexisse* dépend encore du verbe *fertur*, qui précède le discours d'Agrippa.

5. *Nitribuni diem dixissent*, si

les tribuns n'avaient fixé (à Coriolan) un jour (pour comparaître), n'avaient assigné Coriolan devant le peuple.

6. *Ibi*, à, c.-à-d. alors, grâce à cette intervention des tribuns.

7. *Ut unius pœnâ defungendum esset Patribus*, que les sénateurs devaient se tirer d'affaire, c'est-à-dire ne pouvaient éviter une révolte qu'en laissant ouvrir un des leurs.



sitis clientibus<sup>1</sup>, absterrendo singulos a cõtionibus conciliisque, disjicere rem<sup>2</sup> possent. Universi deinde processere (quidquid erat Patrum, reos dices) precibus plebem exposcentes, unum sibi civem, unum senatorem, si innocentem absolvere nollent, pro nocente donarent<sup>3</sup>. Ipse quum die dicta non adesset, perseveratum in irâ est. Damnatus absens, in Volscos exsulatum abiit, minitans patriæ, hostilesque jam tum spiritus gerens. Venientem Volsci benignè excepere, benigniùsque in dies colebant, quò major ira in suos eminebat, crebræque nunc querelæ, nunc minæ percipiebantur. Hospitio utebatur Attii Tulli. Longè is tum princeps Volsci nominis erat, Romanisque semper infestus. Ita, quum alterum vetus odium, alterum ira recens stimularet, consilia conferunt de Romano bello<sup>4</sup>.

Ludi fortè Magni<sup>5</sup> Romæ parabantur. Ad eos ludos, auctore Attio Tullo, vis magna Volscorum venit. Priusquam committerentur ludi, Tullus, ut domi compositum cum Marcio fuerat, ad consules venit : dicit esse quæ secretò agere de republicâ velit. Arbitris remotis : « Invitus, inquit, quod sequius sit<sup>6</sup>, de meis civibus loquor. Non tamen admissum quidquam ab iis criminatum venio, sed cautum<sup>7</sup> ne admittant. Nimiò plùs quàm velim nostrorum ingenia sunt mobilia : multis id cladibus<sup>8</sup> sensimus, quippe qui non nostro merito, sed vestrà patientiâ incolumes simus. Magna hic nunc Volscorum multitudo est; ludi sunt; spectaculo intenta civitas erit. Memini quid per eandem occasio-

1. *Dispositis clientibus*, en répartissant leurs clients de côté et d'autre.

2. *Disjicere*, déranger, troubler, empêcher. — *Item*, l'affaire, c'est-à-dire le jugement de Coriolan.

3. *Pro nocente* comme coupable, tout en le jugeant coupable. — *Sibi donarent*, qu'on leur fit don de, qu'on fit grâce en leur faveur à.

4. *Romano bello*, une guerre (à faire) aux Romains.

5. *Ludi Magni*, les grands jeux ou jeux romains, ou jeux du cirque (Cir-

censes ludi) se célébraient tous les ans en l'honneur de Jupiter, de Junon et de Minerve, dans le grand cirque, dont l'enceinte avait été tracée par Tarquin l'Ancien.

6. *Quod sequius sit*, quelque chose qui pourrait être autrement (qu'il ne l'est), c.-à-d. quelque chose de mal. — *Sequius* est un comparatif formé de l'adverbe *secus*.

7. *Cautum*, Supin de *caverè*.

8. *Cladibus*, revers (éprouvés dans nos révoltes contre vous).



nem ab Sabinorum juventute in hac urbe commissum sit<sup>1</sup>. Horret animus ne quid inconsultè ac temere fiat. Hæc nostrâ vestràque causâ<sup>2</sup> prius dicenda vobis, consules, ratus sum. Quod ad me attinet, extemplo hinc domum abire in animo est, ne cujus facti dictive contagione præsens violer<sup>3</sup>. » Hæc locutus abiit. Consules quum ad Patres rem dubiam sub auctore certo<sup>4</sup> detulissent, auctor magis, ut sit, quàm res ad præcavendum vel ex supervacuo movit; factoque senatûs consulto ut urbem excederent Volsei, præcones dimittuntur, qui omnes eos proficisci ante noctem juberent. Ita, irarum pleni, domos inde digressi sunt, instigandoque suos quisque populos. effecere ut omne Volscum nomen<sup>5</sup> deficeret.

Imperatores ad id bellum de omnium populorum sententiâ lecti Attius Tullius et C. Marcius, exsul Romanus, in quo aliquantò<sup>6</sup> plus spei repositum. Quam spem nequaquam fefellit, ut facilè appareret ducibus validiorem quàm exercitum<sup>7</sup> Romanam esse. Circeios profectus, primùm colonos inde Romanos<sup>7</sup> expulit, liberamque eam urbem Volseis tradidit. Postremùm ad urbem ducit<sup>8</sup>. Sp. Nautius et Sex. Furius consules erant. Eos recensentes legiones, præsidia per muros aliaque, in quibus stationes vigilasque esse placuerat, loca distribuentes, multitudo ingens pacem poscentium primùm seditioso clamore conterruit, deinde vocare senatum, referre<sup>9</sup> de legatis ad C. Marcium mittendis coegit. Acceperunt relationem Patres, postquam apparuit labare plebis animos; missique de pace ad

1. *Memini quid .. commissum sit.* Quelques années auparavant, pendant la célébration des grands jeux, des jeunes gens sabinus avaient simulé un enlèvement de femmes romaines, et peu s'en était fallu qu'on ne prit les armes des deux côtés.

2. *Nostrâ vestràque causâ*, dans notre intérêt et dans le vôtre.

3. *Ne contagione præsens violer*, de crainte que, si je reste, je ne sois regardé comme complice...

4. *Certo*, digne de foi.

5. *Omne Volscum nomen*, tout ce qui portait le nom de Volsque, tous les Volsques.

6. *Aliquantò*, quelque peu, c'est-à-dire ici beaucoup.

7. *Colonos Romanos*. Cette colonie avait été établie à Circeii par Tarquin le Superbe.

8. *Ducit*. Sous-ent. *exercitum*.

9. *Referre*, lui soumettre une proposition, le consulter.

Marcium oratores atrox responsum retulerunt : « Si Volscis ager<sup>1</sup> redderetur, posse agi de pace; si prædâ belli per otium frui velint, memorem se et civium injuriæ, et hospitem beneficii, annisurum ut appareat exsilio sibi irritatos, non fractos animos esse. » Iterum deinde iidem missi non recipiuntur in castra. Sacerdotes quoquè, suis insignibus<sup>2</sup> velatos, îsse supplices ad castra hostium traditum est; nihilò magis quàm legatos flexisse animum.

Tum matronæ ad Veturiam, matrem Coriolani, Volumniamque uxorem frequentes coeunt; id publicum consilium an muliebris timor fuerit, parùm invenio<sup>3</sup>. Pervicere certè ut et Veturia, magno natu mulier, et Volumnia, duos parvos ex Marcio ferens filios, secum in castra hostium irent, et, quam armis viri defendere urbem non possent, mulieres precibus lacrimisque defenderent. Ubi ad castra ventum est, nuntiatumque Coriolano adesse ingens mulierum agmen, in primo<sup>4</sup>, ut qui nec publicâ majestate in legatis<sup>5</sup>, nec in sacerdotibus tantâ offusâ oculis animoque religione motus esset, multò obstinatioꝝ adversus lacrimas muliebres erat. Dein familiarium quidam, qui insignem mœstitiâ inter ceteras cognoverat Veturiam, inter nulum nepotesque stantem : « Nisi me frustrantur, inquit, oculi, mater tibi conjuxque et liberi adsunt. » Coriolanus, propè ut amens consternatus, ab sede suâ quum ferret matri obviam complexum, mulier in iram ex precibus versa : « Sine, priusquam complexum accipio, sciam, inquit, ad hostem an ad filium venerim; captiva maternelle in castris tuis sim. In hoc me longa vita et infelix senecta traxit, ut exsulem te, deinde hostem viderem? Potuisti populari hanc terram, quæ te genuit atque aluit? Non tibi, quàmvis infesto animo

1. *Ager*, le territoire (enlevé par conquête).

2. *Suis insignibus*. Les prêtres se ceignaient d'un bandeau d'où pendaient des bandelettes de laine.

3. *Parùm invenio*, je ne trouve pas (dans les anciennes histoires).

4. *In primo* équivaut à *primùm*.

5. *In legatis*, dans la personne des députés, à la vue des députés.



et minaci perveneras, ingredienti fines ira cecidit? Non, quum in conspectu Roma fuit, succurrit: Intra illa mœnia domus ac Penates mei sunt, mater, conjux liberique? Ergo, ego nisi peperissem, Roma non oppugnaretur! Nisi filium haberem, libera in liberâ patriâ mortua essem! Sed ego nihil jam pati, nec tibi turpius quàm mihi miserius, possum<sup>1</sup>; nec, ut<sup>2</sup> sint miserrima, diu futura sum. De his videris<sup>3</sup>, quos, si pergis, aut immatura mors, aut longa servitus manet.» Uxor deinde ac liberi amplexi, fletusque ab omni turbâ mulierum ortus, et comploratio sui patriæque fregere tandem virum. Complexus inde suos, dimittit. Ipse retro ab urbe castra movit. Abductis deinde legionibus ex agro Romano, invidiâ rei oppressum periisse tradunt<sup>4</sup>. Apud Fabium<sup>5</sup>, longè antiquissimum auctorem, usque ad senectutem vixisse eundem invenio. Non inviderunt laudes suas mulieribus viri Romani, adèò sinè obrectatione gloriæ alienæ vivebatur. Monumento quoquè quod esset, templum Fortunæ Muliebris<sup>6</sup> ædificatumque est.

(Lib. II. c. XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XL.)

XXIV. La famille des Fabius s'engage à soutenir seule la guerre contre les Véiens. Après de brillants succès, elle périt tout entière dans une embuscade.

(An de Rome 275; 478 av. J. C.)

Veiens hostis, assiduus magis quàm gravis, contumeliis sæpius quàm periculo animos agitabat; quod

1. *Sed ego nihil jam... possum*, mais je ne puis plus rien souffrir qui ne soit plus honteux pour toi que douloureux pour moi.

2. *Ut*, en supposant que.

3. *De his videris*, songe à ceux-ci Elle lui montre sans doute du doigt sa femme et ses deux fils.

4. *Invidiâ rei oppressum periisse tradunt*, on rapporte qu'il périt victime du mécontentement causé (aux Volsques) par sa conduite. Cicéron

dit qu'il se tua; Denys d'Halicarnasse, Plutarque et Appien disent qu'il fut lapidé par les Volsques.

5. *Fabium*. Quintus Fabius Pictor. Vers l'an 530 de Rome, époque de la seconde guerre punique, il écrivit des annales qui sont perdues.

6. *Templum Fortunæ Muliebris*. Ce temple fut élevé sur la voie Latine, à quatre milles de Rome, à l'endroit même où les dames romaines étaient venues supplier Coriolan.



nullo tempore negligi poterat, aut averti aliò<sup>1</sup> sinebat. Tum Fabia gens senatum adiit. Consul<sup>2</sup> pro gente loquitur : « Assiduo magis quàm magno præsidio, ut scitis, Patres conscripti, bellum Veiens eget. Vos alia bella curate : Fabios hostes Veientibus date. Auctores sumus<sup>3</sup> tutam ibi majestatem Romani nominis fore. Nostrum id nobis velut familiare<sup>4</sup> bellum privato sumptu gerere in animo est. Respublica et milite illic et pecuniâ vacet<sup>5</sup>. » Gratia ingentes actæ. Consul e curiâ egressus, comitante Fabiorum agmine, qui in vestibulo curiæ senatûsconsultum expectantes steterant, domum rediit. Jussi armati postero die ad limen consulis adesse, domos inde discedunt.

Manat totâ urbe rumor ; Fabios ad cœlum laudibus ferunt : « Familiam unam subisse civitatis onus ; Veiens bellum in privatam curam, in privata arma versum<sup>6</sup>. Si sint duæ robôris ejusdem in urbe gentes, deposcant<sup>7</sup>, hæc Volscos sibi, illa Equos, populo Romano tranquillam pacem agente, omnes finitimos subigi populos posse. » Fabii, postera die, arma capiunt. Consul, paludatus<sup>8</sup> egrediens, in vestibulo gentem omnem suam instructo agmine videt : acceptus in medium, signa ferri jubet<sup>9</sup>. Nunquam exercitus, neque minor numero, neque clarior famâ et admiratione hominum, per urbem incessit. Sex et trecenti milites, omnes patricii, omnes unius gentis, quorum neminem ducem sperneret egregius quibuslibet temporibus senatus<sup>10</sup>,

1. *Averti aliò*. Sous-ent. Romano-rum cogitationes.

2. *Consul*. Fabius Cæso, il était alors consul pour la troisième fois.

3. *Auctores sumus*, nous promettons, nous garantissons.

4. *Familiares*, propre à notre famille, à notre maison.

5. *Respublica... vacet*, que la république se dispense d'y entretenir une armée et d'y envoyer de l'argent.

6. *Versum*, être remise à, devenir l'objet de.

7. *Deposcant*, et si elles réclamaient, si elles voulaient se charger de.

8. *Paludatus*, vêtu de l'habit de guerre. C'est ordinairement le manteau des généraux qu'on désigne par le mot *paludamentum*.

9. *Signa ferri jubet*, il ordonne que les étendards soient portés (en avant, hors de la ville, c.-à-d. il donne ordre qu'on se mette en marche.

10. *Quorum neminem... senatus*. On propose *exercitus* à la place de *senatus*, mais ce n'est qu'une conjecture. En maintenant *senatus*, le sens est que de tous les Fabius, à quelque époque que ce fût, un sénat dévoué aux intérêts de la patrie n'en eût

ibant, unius familiæ viribus Veienti populo pestem minitantes. Sequebatur turba, propria alia<sup>1</sup> cognatorum sodaliumque, nihil medium, nec spem, nec curam<sup>2</sup>, sed immensa omnia volventium animo; alia publica<sup>3</sup>, sollicitudine excitata, favore et admiratione stupens. Ire fortes, ire felices jubent, inceptis eventus patres reddere, consulatus inde ac triumphos, omnia præmia ab se<sup>4</sup>, omnes honores sperare. Prætereuntibus Capitolium arcemque et alia templa, quidquid Deorum oculis, quidquid animo occurrit, precantur ut illud ægmen faustum atque felix mittant, sospites<sup>5</sup> brevi in patriam ad parentes restituant. Incassum missæ preces : infelici viâ dextro jano portæ Carmentalis<sup>6</sup> profecti, ad Cremeram flumen<sup>7</sup> perveniunt. Is opportunus visus locus communiendo presidio.

Cum Fabiis erat Veienti populo, sinè ullo majoris belli apparatu<sup>8</sup>, certamen : nec erant incursiones modò in agros, aut subitè impetus incursantium, sed aliquoties æquo campo collatisque signis certatum; gensque una populi Romani sæpe ex opulentissimâ, ut tum res erant, Etruscâ civitate victoriam tulit. Id primò acerbum indignumque Veientibus visum; inde consilium ex re natum<sup>9</sup> insidiis ferocem hostem captandi; gaudere etiam multo successu Fabiis audaciam<sup>10</sup> crescere. Itaque et pecora prædantibus aliquoties, velut casu incidissent, obviâ acta; et agrestium fugâ vasti relict

Jugé aucun indigne de commander une armée considérable. D'autres entendent qu'aucun d'eux n'eût été jugé indigne de présider le sénat à ses plus brillantes époques.

1. *Propria alia*, composée en partie de gens à eux.

2. *Medium*, modéré, faible, petit. — *Spem*, espoir (du succès). — *Curam*, inquiétude (sur le sort de leurs parents et de leurs amis).

3. *Alia publica*, composée en partie du peuple.

4. *Ab se*, d'eux, c'est-à-dire du peuple (*latin publica*).

5. *Sospites* est au pluriel, parce que *ægmen* est un nom collectif.

6. *Dextro jano portæ Carmentalis*, par l'arcade droite de la porte Carmentale. La porte Carmentale se trouvait entre le Tibre et le mont Capitoïn. Elle reçut, depuis le dé-astre des Fabius, le nom de porte Maudite (*porta scelerata*).

7. Le Créméra, petite rivière d'Etrurie, passe à Veies, et se jette dans le Tibre un peu au-dessus de Fidènes.

8. *Majoris belli apparatu* équivalent à *majori apparatu belli*.

9. *Ex re natum*, fut suggéré par l'état des choses.

10. *Gaudere*, ils se réjouissaient (de voir). — *Audaciam*, l'audace (et par suite l'imprudence), la témérité.



agri; et subsidia armatorum, ad arcendas populationes missa, sæpius simulato quàm vero pavore refugerunt. Jamque Fabii adèd contempserant hostem, ut sua invicta arma neque loco neque tempore ullo crederent sustineri<sup>1</sup> posse. Hæc spes<sup>2</sup> provexit ut ad conspecta procul a Cremerà magno campi intervallo pecora (quanquam rara hostium apparebant arma) decurrerent. Et, quum improvidi, effuso cursu, insidias circa ipsum iter locatas superâssent<sup>3</sup>, palatique passim vagaretur, ut fit, pavore injecto, raperent pecora, subito ex insidiis consurgitur; et adversi et undique hostes erant. Primum clamor circumlatus exterruit; dein tela ab omni parte accidebant; coeuntibusque Etruscis, jam continenti iramine armatorum septi, quò magis se hostis inferebat, cogebantur breviori spatio et ipsi orbem colligere<sup>4</sup>. Quæ res et paucitatem eorum insignem, et multitudinem Etruscorum, multiplicatis in arcto ordinibus<sup>5</sup>, faciebat. Tum, ommissâ pugnam quam in omnes partes pariter intenderant, in unum locum se omnes inclinant; eò, nisi<sup>6</sup> corporibus armisque, rupere cuneo viam<sup>7</sup>. Duxit via in editum teniter collem. Inde primò restitit. Mox, ut respirandi superior locus spatium dedit, recipiendique a pavore tanto animum, pepulere etiam subeuntes<sup>8</sup>; vincebatque auxilio loci paucitas, ni jugo<sup>9</sup> circummissus Veïens in verticem collis evasisset. Ita superior rursus hostis factus. Fabii cæsi ad unum omnes, præsidiumque<sup>10</sup> expugnatum. Trecentos sex perisse satis convenit: unum<sup>11</sup> propè puberem ætate re-

1. *Sustineri*, être arrêtés.

2. *Hæc spes*, cette espérance (de rester toujours invincibles).

3. *Superâssent*, ils avaient dépassé (sans les voir).

4. *Orbem colligere*, se ramasser et se former en cercle.

5. *Multiplicatis .. ordinibus*. Ne pouvant se développer, faute d'espace, ils avaient, par conséquent, des rangs d'autant plus nombreux, ils présentaient d'autant plus de profondeur.

6. *Nisi*. Participe de *nitor*.

7. *Rupere cuneo viam*, ils s'ouvrirent un passage en formant le coin. On appelait *cuneus* un ordre de bataille en forme de Δ.

8. *Subeuntes*, (les Veïens) qui gravissaient la colline.

9. *Jugo*, en suivant la pente, c'est-à-dire en tournant sur le penchant même de la colline.

10. *Præsidium*, le poste fortifié (établi sur le bord du Créméra).

11. *Unum*. M. Fabius Vibulanus, qui fut trois fois consul, et décemvir.



lictum, stirpem genti Fabiæ, dubiisque rebus populi Romani sæpe domi bellicque vel maximum futurum auxilium.

(Lib. II. c. XLVIII, XLIX, L.)

XXV. Création des décemvirs. Lois des douze tables.

(An de Rome 302; 451 av. J. C.)

Anno trecentesimo altero<sup>1</sup> quàm condita Roma erat, iterum mutatur forma civitatis, ab consulibus ad decemviros, quemadmodum ab regibus antè ad consules venerat, translato imperio. Minùs insignis, quia non diuturna, mutatio fuit. Læta enim principia magistratùs ejus nimis luxuriavere<sup>2</sup>: eò citiùs lapsa res est; repetitumque duobus uti<sup>3</sup> mandaretur consulum nomen imperiumque. Decemviri creati Ap. Claudius, T. Genucius, P. Sestius, L. Veturius, C. Julius, A. Manlius, Ser. Sulpicius, P. Curvius, T. Romilius, Sp. Postumius. Claudio et Genucio, quia designati consules in eum annum fuerant, pro honore bonos redditus; et Sestio, alteri consulum prioris anni, quòd eam rem<sup>4</sup>, collegà invito, ad Patres retulerat<sup>5</sup>. His proximi habiti<sup>6</sup> legati tres qui Athenas ierant<sup>7</sup>, simul ut pro legatione tam longinquà præmio esset<sup>8</sup> honos, simul peritos legum peregrinarum ad condenda nova jura usui fore credebant. Supplere ceteri numerum<sup>9</sup>. Graves quoque ætate electos novissimis suffragiis<sup>10</sup> ferunt, quò minùs ferociter aliorum scitis adversarentur. Regimen totius magistratùs penès Appium erat, favore plebis: adeòque novum sibi ingenium induerat, ut plebicola

1. *Altero* équivait à *secundo*.

2. *Læta... luxuriavere*, le début de cette magistrature fut trop brillant.

3. *Res*, l'institution — *Repetitum ult*, on en revint à ce que.

4. *Eam rem*. L'institution de décemvirs.

5. *Retulerat*, il avait proposé.

6. *His proximi habiti*, furent placés après ceux-là, c'est-à-dire furent ensuite élus.

7. *Legati tres qui Athenas ierant*.

Ils avaient été chargés de recueillir les lois de Solon et des autres législateurs grecs.

8. *Præmio esset*, servit de récompense, récompensât.

9. *Supplere numerum*, complémentèrent le nombre, ne furent élus que pour compléter le nombre.

10. *Electos novissimis suffragiis*, ceux qui furent élus en dern er lieu.

repentè omnisque auræ popularis captator evaderet, pro truci sævoque insectatore plebis. Decimo die jus populo singuli reddebant<sup>1</sup>. Eo die penès præfectum juris fascès duodecim erant; collegis novem singuli accensi<sup>2</sup> apparebant.

Legibus condendis opera dabatur; ingentique hominum expectatione propositis decem tabulis, populum ad concionem advocaverunt; et, quod bonum, fastum felixque reipublicæ, ipsis liberisque eorum esset, ire et legere leges propositas jussere. « Se, quantum decem hominum ingeniis provideri potuerit, omnibus summis infimisque jura æquasse; plus pollere multorum ingenia consiliaque. Versarent in animis secum unamquamque rem; agitent deinde sermonibus; atque in medium quid in quaque re plus mihiusve esset conferrent. Eas leges<sup>3</sup> habiturum populum Romanum, quas consensus omnium non jussisse latas magis quam tulisse videri posset. » Quum ad rumores<sup>4</sup> hominum de unoquoque legum capite edito satis correctæ viderentur, centuriatis comitiis decem tabularum leges perlatae sunt: qui nunc quoque, in hoc immenso aliarum super alias acervatarum legum cumulo, fons omnis publici privati que est juris. Vulgatur deinde rumor, duas deesse tabulas; quibus adjectis, absolvi posse velut corpus omnis Romani juris. Ea expectatio, quum dies comitorum<sup>5</sup> appropinquaret, desiderium decemviros iterum creandi fecit. Tanta exarsit ambitio, ut

1. *Decimo die... reddebant.* Chacun rendait la justice à son tour, et ce tour revenait tous les dix jours. Celui des décevirs qui rendait la justice s'appelait ce jour-là *Præfectus juris*.

2. *Accensi*, appariteurs, huissiers. Chaque décevir en avait un.

3. *Eas leges*, etc. Le peuple romain aurait des lois plutôt encore rédigées d'un commun accord par tous les citoyens, que simplement adoptées par eux sur la proposition des décevirs. Le peuple était consulté par centuries sur les projets de lois, mais il ne pouvait répondre que par oui ou

par non; il ne pouvait faire ni amendement ni proposition nouvelle. Les décevirs faisaient donc une concession au peuple en appelant d'avance ses observations sur le texte des lois.

4. *Ad rumores*, d'après les bruits, c'est-à-dire les jugements, les critiques exprimées.

5. *Comitorium*, les comices (pour l'élection de deux consuls, puisque l'on croyait la tâche des décevirs terminée). Les comices pour l'élection des magistrats se tenaient au champ de Mars; ceux pour l'adoption des lois, au Forum ou au Capitole.

primores quoquè civitatis prensarent homines<sup>1</sup>, honorem, summâ ope a se impugnatum, ab eâ plebe cunquâ contenderant suppliciter petentes. Demissa jam in discrimen<sup>2</sup> dignitas, eâ ætate, iis honoribus actis<sup>3</sup>, stimulabat Ap. Claudium. Collegæ, propalam obviâ ire cupiditati parùm ausi, obsecundando mollire impetum aggrediuntur. Comitiorum illi habendorum, quando minimus natus sit, munus consensu<sup>4</sup> injungunt. Ars hæc erat, ne semel ipse creare<sup>5</sup> posset, quod nemo unquam fecisset. Ille enimvero, quod bene vertat, habiturum se comitia professus, impedimentum pro occasione<sup>6</sup> arripuit, dejectisque<sup>7</sup> honore per cõtionem duobus Quinctiis, Capitolino et Cincinnato, et patruo suo C. Claudio, constantissimo viro in optimatum causâ, et aliis ejusdem fastigi<sup>8</sup> civibus, nequaquam splendore vitæ pares decemvros creat, se in primis; quod haud secùs factum improbabant boni, quàm nemo facere ausurum crediderat<sup>9</sup>.

(Lib. III, c. XXXIII, XXXIV, XXXV.)

XXVI. Despotisme des décemvirs. L'armée refuse de vaincre sous eux.

Ille finis Appio alienæ personæ ferendæ<sup>10</sup> fuit. Suo jam inde vivere ingenio cœpit, novosque collegas, jam priusquam inirent magistratum, in suos mores formare. Quotidie coibant remotis arbitris; inde impo-

1. *Homines*, les citoyens, le peuple.

2. *Demissa in discrimen*, mise en contestation, exposée aux prétentions, mise en jeu, puisque déjà le jour des comices pour l'élection de nouveaux décemvirs était indiqué.

3. *Eâ ætate*, cet âge, l'âge où il était, son jeune âge. — *Is honoribus actis*, il sortait de charge comme décemvir, et, au moment où il avait été élu décemvir, il était consul désigné.

4. *Consensu*, d'un consentement unanime.

5. *Semel ipse creare*. Le magistrat qui présidait les comices ne pouvait pas se porter lui-même comme can-

didat sans abuser étrangement des avantages que lui donnait sa position sur ses compétiteurs.

6. *Impedimentum*. Ses fonctions de président des comices. — *Occasione*, heureuse occasion (de se faire continuer dans sa magistrature).

7. *Dejectis*, ayant été repoussés, ayant été écartés.

8. *Fastigii*, rang élevé.

9. *Quod haud secus... ausurum crediderat*, et les bons citoyens le blâmeraient d'autant plus, que personne n'avait cru qu'il osât le faire.

10. *Alienæ personæ ferendæ*, porter un masque étranger, c.-à-d. dissimuler, se montrer autre qu'il n'était.



tentibus instructi consiliis<sup>1</sup>, quæ secretò ab aliis coquebant, jam haud dissimulando superbiam, rari aditùs<sup>2</sup>, colloquentibus difficiles<sup>3</sup>, ad idus Maias<sup>4</sup> rem perduxere. Idus tum Maiæ solennes ineundis magistratibus erant. Initio igitur magistratùs, primum honoris diem denuntiatione ingentis terroris insignem fecere; nam, quum ita priores decemviri servassent<sup>5</sup>, ut unus fasces haberet, et hoc insigne regium in orbem, suam cujusque vicem, per omnes iret<sup>6</sup>, subitò omnes cum duodenis fascibus<sup>7</sup> prodire. Centum viginti lictores forum impleverunt, et fascibus secures illigatas præferebant; nec attinuisse demi securim<sup>8</sup>, quum sinè provocatione creati essent, interpretabantur. Decem regum species erat, multiplicatusque terror non infimis solùm, sed primoribus Patrum, ratis cædis causam ac principium quæri; ut, si quis memorem libertatis vocem aut in senatu aut in populo misisset, statim virgæ securesque etiam ad ceterorum metum expedirentur. Aliquandiu æquatus inter omnes terror fuit; paulatim totus vertere<sup>9</sup> in plebem cœpit. Abstinebatur a Patribus; in humiliores libidinose crudeliterque consulebatur.

Sabini magnâ manu incursionem in agrum Romanum fecere, spem in discordiâ Romanâ ponentes. Æqui aliâ ex parte castra in Algido<sup>10</sup> locant. Nihilò militiæ quàm domi meliùs respublica administrata est. Illa modò in ducibus culpa, quòd, ut odio essent civi-

1. *Impotentibus consiliis*, desseins violents, tyranniques.

2. *Rari aditùs*, se laissant rarement aborder.

3. *Difficiles*, difficiles, c'est-à-dire moroses, peu traitables.

4. *Idus Maias*. Les ides tombaient le 15 mai. Plus tard, les magistrats entrèrent en charge le 1<sup>er</sup> janvier.

5. *Ita servassent*, avaient gardé cette coutume.

6. *In orbem per omnes iret*. Voy. la note 1 de la page 46.

7. *Cum duodenis fascibus*, avec chacun douze faisceaux.

8. *Nec attinuisse demi securim*, et qu'il n'y avait pas eu de raison pour qu'ils ôtassent la hache. Depuis Valerius Publicola, les consuls ne faisaient porter devant eux que des faisceaux dépourvus de haches; ils pouvaient bien en effet condamner un citoyen à mort, mais le condamné avait le droit d'en appeler au peuple. Ce droit d'appel n'existait pas sous un dictateur ni sous les décemvirs.

9. *Vertere* équivaut à *verti*.

10. Algide, ville et mont du Latium, près de Tusculum, à sept lieues de Rome, au sud-ouest.

bus, fecerant; alia omnis penès milites noxa erat, qui, ne quid ductu atque auspicio decemvirorum prosperè usquam gereretur, vinci se per<sup>1</sup> suum atque illorum dedecus patiebantur. Fusi et ab Sabinis ad Eretum<sup>2</sup> et in Algido<sup>3</sup> ab Æquis exercitus erant.

(Lib. III. c. XXXVI, XXXVIII, XLII.)

### XXVII. Meurtre de Siccius.

Ad clades ab hostibus acceptas duo nefanda facinora decemviri belli domique<sup>4</sup> adjiciunt. L. Siccium in Sabinis, per invidiam decemviralem<sup>5</sup> tribunorum creandorum secessionisque mentiones ad vulgus militum sermonibus occultis serentem, prospeculatum ad locum castris capiendum mittunt. Datur negotium militibus quos miserant<sup>6</sup> expeditionis ejus comites, ut eum opportuno adorti loco interficerent. Haud inultum interfecere; nam circa repugnantem aliquot insidiatores cecidere, quum ipse se prævalidus, pari viribus animo, circumventus tutaretur. Nuntiant in castra ceteri præcipitatum in insidias esse Siccium egregiè pugnantem, militesque quosdam cum eo amissos. Primò fides nuntiantibus fuit. Profecta deinde cohors ad sepeliendos qui ceciderant, decemvirorum permissu, postquam nullum spoliatum ibi corpus, Sicciumque in medio jacentem armatumque, omnibus in eum versis<sup>7</sup> corporibus, vidère, hostium neque corpus ullum, nec vestigia abeuntium, profectò ab suis interfectum memorantes, retulere corpus. Invidiæque plena castra erant, et Romam ferri protinus Siccium<sup>8</sup> placebat, ni decemviri funus militare ei publicâ impensâ facere ma-

1. Per, avec.

2. Eretum, Erétum, ville des Sabinis; elle était près du Tibre, au nord-est de Rome.

3. Algidum, Algide, ville et mont du Latium, près de Tusculum, à sept lieues sud-ouest de Rome.

4. Domi. A Rome.

5. Per invidiam decemviralem, en mettant à profit la haine qu'inspiraient les décemvirs.

6. Miserant a pour sujet les décemvirs.

7. In eum versis, tournés vers lui (comme les corps d'agresseurs).

8. Siccium, le corps de Siccius.

turassent. Sepultus ingenti militum mœstitiâ, pessimâ decemvirorum in vulgus famâ, est.

(Lib. III. c. XLII.)

XXVIII. Passion d'Appius pour Virginie. Il la fait revendiquer comme esclave par un de ses clients. Virginius tue sa fille pour la soustraire au déshonneur.

Sequitur aliud in urbe nefas ab libidine ortum, haud minùs sædo eventu quàm quod per stuprum cædemque Lucretiæ<sup>1</sup> urbe regnoque Tarquinius expulerat, ut non finis solùm idem decemviris qui regibus, sed causa etiam eadem imperii amittendi esset. Ap. Claudium virginis plebeiciæ stuprandæ libido cepit. Pater virginis L. Virginius honestum ordinem in Algido ducebat<sup>2</sup>, vir exempli recti domi militiæque. Perinde<sup>3</sup> uxor instituta fuerat, liberique instituebantur. Desponderat filiam L. Icilio tribunicio, viro acris, et pro causâ plebis expertæ virtutis. Hanc virginem adultam, formâ excellentem, Appius, amore ardens, pretio ac spe pellicere adortus, postquam omnia pudore septa animadverterat, ad crudelem superbamque vim animum convertit. M. Claudio clienti negotium dedit ut virginem in servitutum assereret<sup>4</sup>, neque cederet secundùm libertatem postulantibus vindicias<sup>5</sup>: quòd pater puellæ abesset, locum injuriæ esse ratus. Virgini venienti in forum (ibi namque in tabernis litterarum ludi erant) minister decemviri libidinis manum injecit, servâ suâ natam (servamque appellans) esse<sup>6</sup>; sequique se jube-

1. *Per stuprum cædemque Lucretiæ.* Voy les narrations xvii et xviii.

2. *Honestum ordinem ducebat*, occupait un rang honorable, un des premiers rangs parmi les centurions. La centurie était une compagnie de cent hommes; elle formait la soixantième partie de la légion, la sixième partie de la cohorte et la moitié du manipule. Il y avait des centurions de plusieurs grades.

3. *Perinde*, de la même manière, dans les mêmes principes que lui.

4. *Ut in servitutum assereret*, qu'il revendiquât, qu'il réclamât (en justice) comme son esclave.

5. *Secundùm libertatem postulantibus vindicias*, ceux qui réclameraient une jouissance provisoire dans le sens de la liberté, c.-à-d. ceux qui demanderaient qu'elle fût maintenue provisoirement en jouissance de sa liberté, qu'elle fût regardée et traitée comme personne libre jusqu'à ce que son père eût été entendu.

6. *Natam esse*, Sous-ent. affirmans.



bat, cunctantem vi abstracturum <sup>1</sup>. Pavidâ puellâ stupente, ad clamorem nutricis, fidem <sup>2</sup> Quiritium implorantis, fit concursus. Virginii patris sponsisque Iciliii populare <sup>3</sup> nomen celebratur : notos <sup>4</sup> gratia eorum, turbam indignitas rei virgini conciliat. Jam a vi tuta erat, quum assertor <sup>5</sup> nihil opus esse multitudine concitatâ ait; se jure grassari <sup>6</sup>, non vi. Vocat puellam in jus, auctoribus qui aderant ut sequeretur <sup>7</sup>. Ad tribunal Appii perventum est. Notam judici fabulam petitor, quippe apud ipsum auctorem argumenti, peragit : puellam, domi suæ natam <sup>8</sup>, furtoque inde in domum Virginii translata, suppositam ei esse <sup>9</sup>. Id se indicio compertum afferre, probaturumque vel ipso Virginio iudice, ad quem major pars injuriæ ejus pertineat. Interim dominum sequi ancillam æquum esse. Advocati puellæ, quum Virginium reipublicæ causâ <sup>10</sup> dixissent abesse, biduo affuturum, si nuntiatur ei sit, iniquum esse absentem de liberis dimittere, postulant ut rem integram in patris adventum differat, lege ab ipso latâ <sup>11</sup> vindicias det secundum libertatem <sup>12</sup>, neu patiatur virginem adultam famæ prius quam libertatis periculum adire.

Appius decreto præfatus, quàm libertati faverit, eam ipsam legem declarare, quam Virginii amici postulationi suæ prætendant <sup>13</sup>. Placere igitur patrem arcessi : interea juris sui jacturam assertorem non facere, quin

1. *Vi abstracturum*. Sous-ent. se eam esse dicens.

2. *Fidem*, l'appui, la protection.

3. *Populare*, cher au peuple.

4. *Notos*, ceux qui connaissent, ceux qui connaissent ou Virginius ou Icilius ou Virginie.

5. *Assertor*, celui qui la réclamait, le demandeur, Claudius.

6. *Jure grassari*, procéder par les voies de droit.

7. *Auctoribus qui aderant ut sequeretur*, ceux qui étaient là, les assistants conseillant (à Virginie) de le suivre (devant le tribunal).

8. *Natam*, née (d'une de ses esclaves).

9. *Suppositam ei esse*, avoir été pré-entée faussement à lui, à Virginie, comme son enfant.

10. *Reipublicæ causâ*, pour le service de l'Etat.

11. *Lege ab ipso latâ*. Les lois des douze tables, rédigées par les décemvirs, ordonnaient de laisser provisoirement en liberté, jusqu'au jugement définitif, toute personne libre qui serait réclamée comme esclave.

12. *Vindicias det secundum libertatem*. Voy. la note 5 de la page 50.

13. *Quam Virginii amici postulationi suæ prætendant*, sur laquelle les amis de Virginius appuyaient leur demande.

ducatur<sup>1</sup> puellam, sistendamque in adventum ejus, qui pater dicatur, promittat. Adversus injuriam decreti quum multi magis fremerent quàm quisquam unus reclamare<sup>2</sup> auderet, P. Numitorius, puellæ avunculus, et sponsus Icilius interveniunt; datâque inter turbam viâ, quum multitudo Iciliî maximè interventu resisti posse Appio crederet, lictor decresse ait<sup>3</sup>, vociferantemque Icilium submovet. Placidum quoquè ingenium tam atrox injuria accendisset. « Ferro hinc tibi submovendus sum, Appi, inquit, ut tacitum feras quod celari vis<sup>4</sup>. Virginem ego hanc sum ducturus, nuptam pudicamque habiturus. Proinde omnes collegarum quoquè lictores convoca, expediri virgas et secures jube; non manebit extra domum patris sponsa Iciliî. Non, si tribuniciû auxilium et provocationem<sup>5</sup>, plebi Romanæ duas arces libertatis tuendæ, ademistis, ideo in liberos quoquè nostros conjugesque regnum vestræ libidini datum est. Sævite in tergum et in cervices nostras; pudicitia saltem in tuto sit. Huic<sup>6</sup> si vis afferetur, ego præsentium Quiritium pro sponsa, Virginii militum pro unicâ filiâ, omnes Deorum hominumque implorabimus fidem; neque tu istud unquam decretum sinè cæde nostrâ referes<sup>7</sup>. Postulo, Appi, etiam atque etiam consideres quò progrediare. Virginii viderit de filiâ, ubi venerit, quid agat; hoc tantum sciat<sup>8</sup>, sibi, si

1. *Quin ducatur*, etc. Il adjuge donc provisoirement Virginie à Claudius, comme son esclave, sous condition de la représenter à l'arrivée de Virginiius. Pour bien comprendre la portée de ce décret, il faut se rappeler que les lois romaines ne punissaient pas la violence faite à une esclave.

2. *Fremerent*, murmuraient. — *Reclamare*, protester ouvertement.

3. *Lictor decresse ait*, le lictor dit que le décevoir avait prononcé, que l'affaire était jugée.

4. *Ut tacitum feras* (sous-ent. *amovendo quod celari vis*, pour que je ne réclame pas contre, pour que je me taise sur ce que tu veux cacher, c.-à-d. pour que je te laisse accomplir en paix le crime que tu veux cacher.

5. *Provocationem*, le droit d'appel au peuple.

6. *Huic*, Virginie.

7. *Istud decretum referes*, tu emporteras, c.-à-d. tu maintiendras victorieusement le décret.

8. *Hoc tantum sciat*, etc. Le sens de ce passage, fort diversement interprété, nous semble cependant assez clair; Icilius est décidé à périr plutôt qu'à laisser enlever provisoirement sa fiancée dans la maison de Claudius; il ne souffrira pas qu'elle y soit conduite. Quand Virginiius sera là, il se soumettra, si bon lui semble, en attendant un jugement définitif, au décret provisoire d'Appius; mais, l'honneur de sa fille n'étant plus sauf, il pourra se chercher un autre gendre.



hujus vindiciis cesserit, conditionem<sup>1</sup> filiæ quærendam esse. Me, vindicantem sponsam in libertatem, vita citius deseret quàm fides<sup>2</sup>. »

Concitata multitudo erat, certamenque instare videbatur. Lictores Icilium circumsteterant; nec ultra minas tamen processum est. Quum Appius non Virginiam defendi ab Icilio, sed inquietum hominem, et tribunatum etiamnunc spirantem, locum<sup>3</sup> seditionis quærere diceret, non præbiturum se illi eo die materiam; sed, ut jam sciret non id petulantia suæ, sed Virginio absentis, et patrio nomini, et libertati datum, jus eo die se non dicturum<sup>4</sup>, neque decretum interpositurum; a M. Claudio petiturum ut decederet jure suo, vindicarique<sup>5</sup> puellam in posterum diem pateretur. Quòd nisi<sup>6</sup> pater postero die affuisset, denuntiari se Icilio, similibusque Iciliis, neque legi suæ latorem<sup>7</sup> neque decemviro constantiam fore; nec se utique collegarum lictores convocaturum ad coercendos seditionis auctores; contentum se suis lictoribus fore. Quum dilatum tempus injuriæ esset, secessissentque advocati<sup>8</sup> puellæ, placuit, omnium primum, fratrem Iciliis filiumque Numitorii, impigros juvenes, pergere inde rectà ad portam, et, quantum accelerari posset, Virginium acciri e castris: in eo verti puellæ salutem, si postero die vindex injuriæ ad tempus præstò esset. Jussi pergunt, citatisque equis nuntium ad patrem perferunt. Quum instaret assertor puellæ, ut vindicaret sponsoresque daret<sup>9</sup>, atque id ipsum

1. *Hujus*. Claudius. — *Conditionem*, établissement, mariage.

2. *Fides*, dévouement.

3. *Tribunatum spirantem*. Icilius avait été tribun du peuple. — *Locum*, occasion, prétexte.

4. *Jus non dicturum*, qu'il ne prononcerait pas (sur cette affaire).

5. *Vindicari*. Sous-ent. *secundum servitatem*.

6. *Quòd nisi* pour *quòd si non*.

7. *Legi suæ*. Voy. la note 11 de la page 51. — *Latorem*. Sous-ent. *se*.

8. On appelait *advocati* tous ceux qui assistaient un accusé, soit comme avocats, soit comme conseils, soit comme amis, soit comme partisans, tous ceux enfin qui l'accompagnaient devant la justice.

9. *Quum instaret... sponsoresque daret*, comme celui qui réclamait la jeune fille, Claudius, insistait pour qu'Icilius demandât la mise en liberté provisoire (jusqu'au lendemain) et fournît des cautions (qui répondissent que la jeune fille serait représentée).



agi<sup>1</sup> diceret Icilius, sedulò tempus terens, dum præciperent iter<sup>2</sup> nuntii missi in castra, manus tollere undique multitudo, et se quisque paratum ad spondendum Icilio ostendere. Atque ille lacrimabundus : « Gratum est, inquit; crastinà die, vestrà operà utar. Sponsorum nunc satis est. » Ita vindicatur<sup>3</sup> Virginia, spondentibus propinquis. Appius, paulisper moratus, ne ejus rei causà<sup>4</sup> sedisse videretur, postquam, omissis rebus aliis præ curà unius, nemo adibat<sup>5</sup>, domum se recepit; collegisque in castra scribit ne Virginio comeatum dent, atque etiam<sup>6</sup> in custodià habeant. Improbum consilium serum, ut debuit, fuit : et jam comeatu sumpto profectus Virginio primà vigilià<sup>7</sup> erat, quum postero die manè de retinendo eo nequidquam litteræ reduntur.

At in urbe, primà luce, quum civitas in foro expectatione erecta staret, Virginio sordidatus<sup>8</sup> filiam suam obsoletà veste, comitantibus aliquot matronis, cum ingenti advocacione<sup>9</sup> in forum deducit. Circumire ibi et prensare homines cœpit, et non orare solùm precariam opem<sup>10</sup>, sed pro debitâ petere. Comitatus muliebris plùs tacito fletu quàm ulla vox movebat. Adversùs quæ omnia obstinato animo, Appius (tanta vis amentiaè veriùs quàm amoris mentem turbaverat) in tribunal escendit; et, ultro querente pauca petitorè<sup>11</sup>, quod jus sibi pridie per ambitionem<sup>12</sup> dictum non esset, priusquam aut ille postulatum perageret, aut Virginio respondendi daretur locus, Appius interfatur. Quem decreto sermo-

1. *Id ipsum agi* (sous-ent. *a se*), que c'était précisément ce dont il s'occupait, ce à quoi il songeait.

2. *Præciperent iter*, priissent les devants (sur les messagers qu'Appius lui-même allait envoyer).

3. *Vindicatur*. Sous-entendu in ou *secundum libertatem*. Voyez la note 5 de la page 50.

4. *Ejus rei causâ*, pour juger cette affaire (seulement).

5. *Nemo adibat*, personne ne s'approchait (de son tribunal).

6. *Atque etiam*. Sous-ent. *ut*.

7. *Primà vigiliâ*. Les Romains partageaient la nuit en quatre parties égales, appelees *veilles*.

8. *Sordidatus*, vêtu d'une robe sombre : c'était le costume des accusés et des suppliants.

9. *Advocacione*. Voy. la note 8 de la page 53.

10. *Precariam opem*, cet appui que l'on accorde aux prières.

11. *Petitorè*, le demandeur, Claudius.

12. *Per ambitionem*, pour capter la faveur du peuple.

nem prætenderit forsâ aliquem verum auctores antiqui tradiderint. Quia nusquam ullum in tantâ fœditate decreti verisimilem invenio, id quod constat<sup>1</sup> nudum videtur proponendum, decrêsse vindicias secundum servitum<sup>2</sup>. Primò stupor omnes admiratione rei tam atrocis defixit; silentium inde aliquandiu tenuit<sup>3</sup>. Dein, quum M. Claudius, circumstantibus matronis, iret adprehendendam virginem, lamentabilisque eum mulierum comploratio excepisset, Virginius, intentans in Appium manus: « Icilio, inquit, Appi, non tibi filiam despondi, et ad nuptias, non ad stuprum, educavi. Placet pecudum ferarumque ritu promiscuè in concubitus ruere? Passurine hæc isti<sup>4</sup> sint, nescio, non spero esse passuros illos qui arma habent.» Quum repelleretur assertor virginis a globo mulierum circumstantiumque advocatorum, silentium factum per præconem.

Decemvir, alienato ad libidinem animo, negat ex hesterno tantum convitio Icilio, violentiâque Virgini, cujus testem populum Romanum habeat, sed certis quoque indicis compertum se habere nocte totâ cœtus in urbe factos esse ad movendam seditionem; itaque se, haud inscium ejus dimicationis, cum armatis descendisse<sup>5</sup>, non ut quemquam quietum violaret, sed ut turbantes civitatis otium pro majestate imperii coerceret. « Proinde quiesse erit melius. I, inquit, lictor, submove turbam, et da viam domino adprehendendum mancipium. » Quum hæc intonisset plenus iræ, multitudo ipsa se sua sponte dimovit, desertaque præda injuriæ puella stabat. Tum Virginius, ubi nihil usquam auxilii vidit: « Quæso, inquit, Appi, primum ignosce patrio dolori, si quid inclementius in te sum invectus; deinde sinas hîc coram virgine nutricem percontari quid hoc rei sit, ut, si falsò pater dictus

1. *Id quod constat.* Le fait du décret même

2. *Vindicias secundum servitum.* Voy. la note 5 de la page 50.

3. *Tenuit, dura.*

4. *Isti.* Les assistants, les citoyens.

5. *Descendisse,* être descendu (au forum).



sum, æquiorē hinc animo<sup>1</sup> discedam. » Datā veniā, seducit filiam ac nutricem prope Cloacinæ<sup>2</sup>, ad tabernas quibus nunc Novis est nomen<sup>3</sup>; atque ibi ab Ianio cultro arrepto : « Hoc te uno, quo possum, ait, modo, filia, in libertatem vindico. » Pectus deinde puellæ transfigit; respectansque ad tribunal : « Te, inquit, Appi, tuumque caput sanguine hoc consecro<sup>4</sup>. » Clamore ad tam atrox facinus orto excitus, Appius comprehendi Virginium jubet. Ille ferro, quacumque ibat, viam facere, donec, multitudine etiam prosequentium tuente<sup>5</sup>, ad portam perrexit. Icilius Numitoriusque exsangue corpus sublatum ostentant populo : scelus Appii, puellæ infelicem formam, necessitatem patris deplorant. Sequentes clamitant matronæ : Eamne liberorum procreandorum conditionem, ea pudicitiae præmia esse? ceteraque, quæ in tali re muliebris dolor, quò est moestior imbecille animo, eò miserabilia magis querentibus subjicit. Virorum et maximè Iciliii vox tota tribuniciae potestatis ac provocationis ad populum ereptæ, publicarumque indignationum, erat<sup>6</sup>.

(Lib. III. c. XLIV, XLV, XLVI, XLVII, XLVIII.)

### XXIX. Retraite du peuple sur le Mont Sacré. Expulsion des décemvirs.

(An de Rome 305; 449 av. J.-C.)

Concitur multitudo partim atrocitate sceleris, partim spe per occasionem<sup>7</sup> repetendæ libertatis. Senatus

1. *Æquiore animo*, d'une âme plus égale, d'un cœur plus content.

2. *Cloacinæ* (sous-ent *templum*). On adorait sous ce nom une Déesse inconnue dont on avait trouvé la statue dans un égout. Quelques-uns croient qu'il s'agit de Vénus, et donnent une autre étymologie à ce nom, qu'ils écrivent *Cloacinæ* (qui purifie, de κλύω ou de κλώω).

3. *Tabernas quibus nunc Novis est nomen*. On appelait *Tabernæ novæ* les comptoirs de banquiers établis sur les côtés du Forum.

4. *Consecro*, je dévoue (aux Furies,

aux Dieux infernaux, c'est-à-dire à la mort).

5. *Tuente*, le protégeant (contre les licteurs, qui n'auraient pu que difficilement la traverser).

6. *Virorum vox tota tribunicia potestatis erat*, le langage des hommes était tout entier à la puissance tribunitienne, c'est-à-dire les hommes ne s'entretenaient, ne parlaient que de la puissance tribunitienne... — *Publicarum indignationum*, plaintes sur la situation de la république.

7. *Per occasionem*, à cette occasion, grâce à cette occasion.



nec plebem irritandam censuit, et multò magis providendum ne quid Virginii adventus in exercitu molùs faceret. Itaque missi juniores Patrum in castra, quæ tum in monte Vecilio<sup>1</sup> erant, nuntiant<sup>2</sup> decemviris ut omni ope ab seditione milites contineant; ubi<sup>3</sup> Virginii majorem quàm reliquerat in urbe motum excevit. Nam, præterquam quòd agmine propè quadringentorum hominum veniens, qui ab urbe, indignitate rei accensi, comites ei se dederant, conspectus est, strictum etiam telum respersusque ipse cruore tota in se castra convertit; et togæ<sup>4</sup>, multifariam in castris visæ, majoris aliquantò quàm erat speciem urbanæ multitudinis fecerant. Quærentibus quid rei esset, flens diu vocem non misit; tandem, ut jam ex trepidatione concurrentium turba<sup>5</sup> constitit ac silentium fuit, ordine cuncta, ut gesta erant, exposuit. Supinas deinde tendens manus, commilitones appellans orabat « Ne, quod scelus Appii Claudii esset, sibi attribuerent; ne se ut parricidam liberum aversarentur. Sibi vitam filiae suæ cariorem fuisse, si liberæ ac pudicæ vivere licitum fuisset; quum, velut servam, ad stuprum rapi videret, morte amitti melius ratum quam contumeliâ liberos<sup>6</sup>, misericordiâ<sup>7</sup> se in speciem crudelitatis lapsum. Nec se superstitem filiae futurum fuisse, nisi spem ulciscendæ mortis ejus in auxilio commilitonum habuisset. His quoquè enim filias, sorores conjugesque esse. Nec cum filiâ suâ libidinem Appii Claudii exstinctam esse; sed, quò impunitior sit, eò effrenatiorem fore. Alienâ calamitate documentum datum illis cavendæ similis injuriæ. Quod ad se attineat, uxorem sibi fato ereptam, filiam, quia non ultrâ pudica victura fuerit, mise-

1. Monte Vecilio. On ne sait ce que c'est que cette montagne.

2. Nuntiant, annoncent, c.-à-d. recommandent (de la part du sénat).

3. Ubi, là, dans le camp.

4. Togæ. La toge était le vêtement des citoyens; ils la quittaient pour le vêtement appelé *sagum*, lorsqu'ils allaient à la guerre.

5. Ex trepidatione concurrentium turba, le tumulte, le bruit causé par les soldats qui accouraient précipitamment.

6. Morte... liberos, persuadé qu'il vaut mieux perdre ses enfants par la mort que par le dés-honneur.

7. Misericordiâ, pitié (pour le sort qu'on préparait à sa fille).

ram sed honestam mortem occubuisse : non esse jam Appii libidini locum in domo suâ. Ab aliâ violentiâ ejus eodem se animo suum corpus vindicaturum, quo vindicaverit filiæ. Ceteri sibi ac liberis suis consulerent. » Hæc Virginio vociferanti succlamabat multitudo nec illius dolori nec suæ libertati se defuturos<sup>1</sup>. Et immixti turbæ militum togati, quum<sup>2</sup> eadem illa querendo, docendoque quantò visa quàm audita indigniora potuerint videri<sup>3</sup>, simul profligatam jam rem nuntiando Romæ esse<sup>4</sup>, insecutique<sup>5</sup> qui Appium propè interemptum in exilium abisse dicerent, perpulerunt ut ad arma conclamaretur, vellerent signa<sup>6</sup>, et Romam proficiscerentur. Decemviri, simul iis quæ videbant, simul his quæ acta Romæ audierant, perturbati, alius in aliam partem castrorum ad sedandos motus discurrunt; et leniter agentibus<sup>7</sup> responsum non reddunt; imperium si quis inliberet<sup>8</sup>, et viros et armatos se esse respondetur<sup>9</sup>. Eant agmine ad urbem, et Aventinum insidunt, ut quisque occurrerat, plebem ad repetendam libertatem, creandosque tribunos plebis adhortantes<sup>10</sup>. Alia vox nulla violenta audita est. Senatui Sp. Oppius habet<sup>11</sup> : nihil placet asperè agi; quippe ab ipsis<sup>12</sup> datum locum seditionis esse. Mittuntur tres legati consulares, Sp. Tarpeius, C. Julius, P. Sulpicius, qui quærent, senatûs verbis<sup>13</sup>, cujus jussu castra deseruissent, aut quid sibi vellent, qui armati Aven-

1. *Dolori*, ressentiment. — *Defuturos*, au pluriel, se rapporte à *multitudo*, nom collectif.

2. *Togati*. Les citoyens qui étaient venus avec Virginio. — *Quum et simul*, qui se trouve un peu plus bas, équivalent à *tum* répété.

3. *Quantò... videri*, combien le spectacle en avait dû être plus affreux, plus révoltant que le récit.

4. *Profligatam jam rem esse*, que la chose, c'est-à-dire que le renversement des decemvirs était déjà à peu près accompli.

5. *Insecuti*. Il s'agit d'autres citoyens, qui étaient arrivés de Rome après Virginio.

6. *Vellerent signa*. Les enseignes étaient fichées en terre lorsqu'on établissait le camp; on les enlevait au moment de se mettre en marche.

7. *Leniter agentibus*, parlant avec douceur.

8. *Si quis imperium inliberet*, si l'un d'eux intimait un ordre.

9. *Respondetur. S. e. a militibus*.

10. *Ut quisque occurrerat, plebem adhortantes*, exhortant tous les citoyens qu'ils rencontraient.

11. *Senatum habet*, présente le sénat.

12. *Ipsis*, les decemvirs, dont Oppius faisait partie.

13. *Senatus verbis*, en les termes du sénat, au nom, de la part du sénat.



tinum obsedissent, belloque verso ab hostibus, patriam suam cepissent? A multitudine conclamatum est ut L. Valerium et M. Uoratum ad se mitterent, his se daturus responsum.

Patres, solliciti de summâ rerum<sup>1</sup>, quum senatus<sup>2</sup> quotidie esset, jurgiis sæpius terunt<sup>3</sup> tempus quàm consiliis. Sicci cædes<sup>4</sup> decemviris, et Appiana libido, et dedecora militiæ<sup>5</sup> objiciebantur. Placebat Valerium Uoratumquæ ire in Aventinum. Illi negabant se aliter<sup>6</sup> ituros quàm si decemviri deponerent insignia magistratûs ejus, quo, anno jam antè, abissent<sup>6</sup>. Decemviri non antè quàm perlatis legibus, quarum causâ creati essent, deposituros imperium se aiebant.

Per M. Duilium, qui tribunus plebis fuerat, certior facta plebs contentionibus<sup>7</sup> assiduis nihil transigi, in Sacrum montem<sup>8</sup> ex Aventino transit, affirmante Duilio « Non prius quam deserî urbem videant, curam in animos Patrum descensuram; admonitorem Sacrum montem constantiæ plebis; scituros quod, sinè restitutâ potestate, redigi in concordiam res nequeant. » Viâ Nomentanâ<sup>9</sup> protecti, castra in monte Sacro locavere, modestiam patrum suorum<sup>10</sup>, nihil violando, imitati. Secuta exercitum plebs, nullo qui per ætatem ire posset retractante. Prosequuntur conjuges liberique, cuinam se relinquerent in eâ urbe, in quâ nec pudicitia nec libertas sancta<sup>11</sup> esset, miserabiliter rogitantes. Quum vasta Romæ omnia insueta solitudo fecisset, in

1. *Summâ rerum*, l'ensemble des affaires, le salut de l'Etat.

2. *Senatus*, séance du sénat.

3. *Sicci cædes* V narration xxvii.

4. *Dedecora militiæ*. Nous avons vu que les soldats aimaient mieux se laisser battre que de vaincre sous les ordres des décemvirs.

5. *Aliter*, autrement, à d'autres conditions.

6. *Quo, anno jam antè, abissent*. Les décemvirs, élus la seconde fois pour une année seulement, s'étaient prorogés arbitrairement dans leur magistrature et prétendaient n'en sor-

tir quo lorsqu'ils auraient terminé leur œuvre de législateurs.

7. *Contentionibus*, à cause des discussions (entre les décemvirs et les sénateurs).

8. *Sacrum montem*, le Mont Sacré, à trois milles de Rome.

9. *Viâ Nomentanâ*. C'était la route qui menait à Nomentum, ville du pays des Sabins.

10. *Modestiam patrum suorum*. Voy. narration xxii : *Quieti, rem nullam nisi necessariam ad victum sumendo, sese tenuere*.

11. *Sancta*, respectée.



foro præter paucos seniorum<sup>1</sup> nemo esset, vocatis utique in senatum Patribus, desertum apparuisset forum, plures jam quam Horatius et Valerius vociferabantur : « Quid exspectabitis, Patres Conscripti ? Si decenviri finem pertinaciæ non faciunt, ruere ac desflagrare omnia passuri estis ? Quod autem istud imperium est, decenviri, quod amplexi tenetis ? Tectis ac parietibus jura dicturi estis ? Non pudet lictorum vestrorum majorem propè numerum in foro conspici quam togatorum aliorumque<sup>2</sup> ? Quid, si hostes ad urbem veniant, facturi estis ? Quid, si plebs mox, ubi parùm secessionem moveamur, armata veniat ? Occasune urbis vultis finire imperium ? Atqui aut plebs non est habenda, aut habendi sunt tribuni plebis. Nos citiùs caruerimus<sup>3</sup> patriciis magistratibus quam illi plebeiis. Novam inexper tamque eam potestatem<sup>4</sup> eripuerunt patribus nostris, ne nunc, dulcedine semel capti, ferant desiderium<sup>5</sup>, quum præsertim nec nos temperemus imperiis<sup>6</sup>, quò minus illi auxilii egeant. Quum hæc ex omni parte jactarentur, victi consensu decenviri futuros se, quando ita videatur, in potestate Patrum<sup>7</sup> affirmant. Id modò simul orant ac monent, ut ipsis ab invidia caveatur<sup>8</sup>, nec suo sanguine ad supplicia Patrum plebem assuefaciant.

Tum Valerius Horatiusque, missi ad plebem conditionibus quibus videretur revocandam componendasque res, gaudio ingenti plebis in castra accipiuntur,

1. *Seniorum*, les vieillards (qui n'avaient pu suivre le peuple dans sa retraite).

2. *Togatorum aliorumque*, ceux qui portent la toge et les autres citoyens. Bien que la toge fût le vêtement obligé du citoyen romain, les citoyens aisés la portaient seuls; les pauvres se contentaient de la tunique, vêtement court qui se portait sous la toge.

3. *Citiùs caruerimus*, nous nous passerions plutôt.

4. *Eam potestatem*. Le pouvoir tribunitien.

5. *Ne nunc... ferant desiderium*, ce n'est pas pour en supporter la privation, maintenant qu'ils en ont connu les douceurs.

6. *Nec nos temperemus imperiis*, et nous n'apportons pas de modération dans l'exercice du pouvoir.

7. *Futuros se in potestate Patrum*, qu'ils se mettraient au pouvoir des sénateurs, aux ordres des sénateurs, c'est-à-dire qu'ils feraient ce que voudrait le sénat.

8. *Ut ipsis ab invidia caveatur*, qu'on protège leurs personnes contre la haine (du peuple).

quippe liberatores haud dubiè, et motûs initio<sup>1</sup>, et exitu rei. Ob hæc advenientibus gratiæ actæ. Icilius pro multitudine verba facit. Idem, quum de conditionibus ageretur, quærentibus legis quæ postulata plebis essent, composito jam ante adventum legatorum consilio, ea<sup>2</sup> postulavit, ut appareret in æquitate rerum plus quàm in armis reponi spei. Potestatem enim tribuniciam provocationemque repetebant, quæ ante decemviros creatos auxilia plebis fuerant, et ne cui fraudi esset<sup>3</sup> concisse milites aut plebem ad repetendam per secessionem libertatem. De decemvirorum modò supplicio atrox postulatum fuit. Dedi quippe eos æquum censebant, vivosque igni concrematurus minabantur. Legati ad ea : « Quæ consilii fuerunt, ad eò æqua postulastis<sup>4</sup>, ut ultro vobis deferenda fuerint; libertati enim ea præsidia petitis, non licentiæ ad impugnandos alios. Iræ vestræ magis ignoscendum quàm indulgendum est; quippe qui crudelitatis odio in crudelitatem ruitis, et, prius pæne quam ipsi liberi sitis, dominari jam in adversarios vultis. Nunquamne quiescet civitas nostra a suppliciis, aut Patrum in plebem Romanam, aut plebis in Patres? Scuto vobis magis quàm gladio opus est. Satis superque humilis est qui jure æquo in civitate vivit<sup>5</sup>, nec inferendo injuriam, nec patièdo. Etiam, si quando metuendos vos præbituri estis, quum, recuperatis magistratibus legibusque vestris, judicia penès vos erunt de capite nostro fortunisque, tunc, ut quæque causa erit<sup>6</sup>, statuetis. Nunc libertatem repeti satis est. »

1. *Motus initio.* C'étaient Horace et Valère qui, dans le sénat, avaient sommé les décemvirs de résigner leurs pouvoirs, lorsque le temps pour lequel on les avait élus fut expiré; c'étaient eux qui, après la mort de Virginie, avaient obligé Appius à s'enfuir du Forum, et porté les premiers coups à la puissance des décemvirs.

2. *Ea*, les choses suivantes.

3. *Et ne cui fraudi esset*, et (ils demandaient) que personne ne fût in-

quieté pour .. *Fraudi* équivaut ici à *damno*.

4. *Quæ consilii... postulastis*, celles de vos demandes qui ont été le fruit de la réflexion sont tellement justes... — *Consilii* est opposé à *iræ*, qui se trouve deux lignes plus loin.

5. *Qui jure æquo in civitate vivit*, celui qui après avoir possédé l'autorité suprême vit dans l'Etat sans autres droits que ceux de tous.

6. *Ut quæque causa erit*, selon ce



Facerent ut vellent permittentibus cunctis, mox redituros se legati rebus perfectis affirmant. Profecti, quum mandata plebis Patribus exposuissent, alii decemviri, quandoquidem, præter spem ipsorum, supplicii sui nulla mentio fieret, haud quidquam abnuère; Appius, truci ingenio, et invidiâ præcipuâ<sup>1</sup>, odium in se aliorum suo in eos metiens odio : « Haud ignaro, inquit, imminet fortuna<sup>2</sup>. Video, donec arma<sup>3</sup> adversariis tradantur, differri adversus nos certamen. Dandus invidiæ est sanguis<sup>4</sup>. Nihil ne ego quidem moror quominus decemviratu abeam. » Factum senatusconsultum « Ut decemviri se, primo quoque tempore, magistratu abdicarent; Q. Furius, pontifex maximus, tribunos plebis crearet<sup>5</sup>; et ne cui fraudi esset<sup>6</sup> secessio militum plebisque. » His senatusconsultis perfectis, dimisso senatu, decemviri procedunt in concionem, abdicantque se magistratu, ingenti hominum lætitiâ. Nuntiantur hæc plebi; legatos quidquid in urbe hominum supererat prosequitur. Huic multitudini læta alia turba ex castris<sup>7</sup> occurrit. Congratulantur libertatem concordiamque civitati restitutam. Legati pro concione<sup>8</sup>: « Quod bonum, faustum felixque sit vobis rei que publicæ, redite in patriam, ad Penates, conjuges liberosque vestros; sed, quâ hic modestiâ fuistis, ubi nullius ager, in tot rerum usu necessario tantæ multitudini, est violatus, eam modestiam ferte in urbem. In Aventinum ite, unde profecti estis<sup>9</sup>. Ibi, felici loco, ubi prima initia inchoastis libertatis vestræ<sup>10</sup>, tribunos ple-

que sera chaque cause, c'est-à-dire selon ce que méritera chacun.

1. *Et invidiâ præcipuâ*, et qui était particulièrement détesté.

2. *Haud ignaro*. Sous-ent. *mihî*. — *Fortuna*. Sous-ent. *adversa*.

3. *Arma*. La puissance tribunitienne et l'appel au peuple.

4. *Dandus invidiæ est sanguis*, il faut donner mon sang à la haine, il me faut assouvir la haine publique par mon sang, par ma mort.

5. *Tribunos plebis crearet*, créerait les tribuns du peuple, c'est-à-dire

tiendrait, présiderait les comices pour l'élection de tribuns du peuple.

6. *Ne cui fraudi esset*. Voy. la note 3 de la page 61.

7. *Castris*, le camp (établi sur le Mont Sacré).

8. *Pro concione*, devant le peuple assemblé.

9. *Unde profecti estis*. Nous avons vu que le peuple s'était retiré d'abord sur le mont Aventin, puis seulement après sur le Mont Sacré.

10. *Ubi prima initia inchoastis libertatis vestræ*. C'est sur le mont



bis creabitur. Præstò erit pontifex maximus, qui comitia habeat. » Ingens assensus alacritasque cuncta approbantium fuit.

Per interregem deinde consules creati L. Valerius, M. Horatius, qui extemplo magistratum ceperunt; quorum consulatus popularis<sup>1</sup> sinè ullà Patrum injurià nec sinè offensione fuit<sup>2</sup>: quidquid enim libertati plebis caveretur<sup>3</sup>, id suis decedere opibus<sup>4</sup> credebant.

(Lib. III. c. XLIX-LV.)

XXX. Appius est accusé; il se donne la mort. Les décemvirs s'exilent.

(An de Rome 306; 447 av. J. C.)

Fundatà deinde et potestate tribunicià et plebis libertate, tum tribuni, aggredi singulos tutum maturumque jam rati, accusatorem primùm Virginium et Appium reum deligunt. Quam diem Appio Virginius dixisset<sup>5</sup>, et Appius, stipatus patriciis juvenibus, in forum descendisset, redintegrata extemplo est omnibus memoria fœdissimæ potestatis, quum ipsum satellitesque ejus vidissent. Tum Virginius<sup>6</sup> Oratio, inquit, rebus dubiis inventa est. Itaque neque ego accusando apud vos eum tempus teram, a cujus crudelitate vosmet ipsi armis vindicastis; nec istum ad cetera scelera impudentiam in defendendo se adjicere patiar. Omnium igitur tibi, Appi Claudii, quæ impiè nefarièque per biennium alia super alia es ausus, gratiam facio. Unius tantùm criminis<sup>6</sup>, ni judicem dices, te ab libertate in servitu-

Aventin que se tinrent les concilia-  
bules à la suite desquels le peuple se  
retira une première fois, en 261, sur  
le Mont Sacré, et exigea la création  
des tribuns du peuple.

1. *Popularis*, bien vu du peuple.

2. *Sinè ullà Patrum... fuit*, se  
passa sans qu'aucune atteinte fût por-  
tée aux droits des patriciens, mais non  
sans qu'on les mécontentât.

3. *Quidquid libertati plebis cave-*

*retur*, tout ce en quoi on pourvoyait à  
la liberté du peuple, c'est-à-dire tout  
ce qui avait pour but d'assurer, de  
fortifier la liberté du peuple.

4. *Suis... opibus*, être retiré à leur  
puissance, amoindrir leur puissance.

5. *Diem Appio dixisset*, avait fixé  
à Appius un jour (pour comparaître),  
avait assigné Appius.

6. *Unius tantùm criminis*. Sous-  
entendu *causâ*.

tem contra leges vindicias non dedisse<sup>1</sup>, in vincula te duci jubeo. » Nec in tribunicio auxilio Appius, nec in judicio populi ullam spem habebat. Attamen et tribunos appellavit, et, nullo morante<sup>2</sup>, arreptus a viatore, « Provoco<sup>3</sup>, » inquit. Audita vox una, vindex libertatis, ex eo missa ore, quo vindiciæ nuper ab libertate<sup>4</sup> illicitæ erant, silentium fecit; et, dum pro se quisque<sup>5</sup> « Deos tandem esse, et non negligere humana fremunt, et superbiæ crudelitatiq[ue], etsi seras, non leves tamen tenere pœnas; provocare qui provocationem sustulisset, et implorare præsidium populi, qui omnia jura populi obtrisset; rapique in vincula, egentem jure libertatis, qui liberum corpus<sup>6</sup> in servitum addixisset, » ipsius Appii inter concionis murmur fidem<sup>7</sup> populi Romani implorantis vox audiebatur. « Majorum merita in rempublicam, domi militiæque, commemorabat : sum infelix erga plebem Romanam studium, quod æquandarum legum causa<sup>8</sup>, cum maxima offensione Patrum, consulatu abisset<sup>9</sup>; suas leges, quibus manentibus, lator earum in vincula ducatur. Ceterum sua propria bona malaque, quum causæ dicendæ data facultas sit, tum se experturum<sup>10</sup>. In præsentia se, communi jure civitatis, civem Romanum, die dicta postulare ut dicere li-

1. *Ni judicem dices te...* non dedit, si tu ne nommes, si tu ne choisis un juge devant lequel tu t'engages à prouver que tu n'as pas, contrairement aux lois, adjugé provisoirement comme esclave une personne libre. — *Ni judicem dices.* L'accusateur pouvait offrir lui-même un juge à celui qu'il accusait (*judicem ferre*) ou laisser à l'accusé le droit de proposer le juge (*judicem dicere*). Lorsque tous deux étaient d'accord, ils se rendaient auprès du consul ou du préteur pour faire ratifier leur choix. — *In servitatem vindicias dedisse.* Voyez la note 5 de la page 50.

2. *Nullo morante*, aucun (des tribuns) n'arrêtant, n'empêchant le viateur. Les viateurs allaient avertir les sénateurs et les magistrats, quand leur présence était nécessaire; ils étaient aussi chargés de conduire en

prison les personnes que les magistrats leur ordonnaient d'arrêter.

3. *Provoco*, Sous-ent. *ad populum*.

4. *Vindiciæ ab libertate*, Sous-ent. *in servitum*.

5. *Pro se quisque*, chacun de son côté, tous.

6. *Liberum corpus*, Virginie.

7. *Fidem*, appui, protection.

8. *Æquandarum legum causa*, pour rendre les lois égales, pour faire des lois égales pour tous.

9. *Consulatu abisset* Il n'avait pas quitté le consulat, mais il était consul désigné, au moment de la première création de décurvirs.

10. *Sua propria bona malaque se experturum*, il reconnaîtra ce qu'il y a en lui de bien ou de mal, son côté fort et son côté faible, il verra s'il y a lieu de l'absoudre pour ses services ou de le condamner pour ses fautes.



ceat, ut iudicium populi Romani experiri : non ita se invidiam pertimuisse, ut nihil in æquitate et misericordiâ civium suorum spei habeat. Quòd si, indictâ causâ, in vincula ducatur, iterum se tribunos plebis appellare, et monere ne imitentur quos oderint. Quòd si tribuni eodem fœdere obligatos se fateantur<sup>1</sup> tollendæ appellationis causâ, in quam conspirâsse decemviros criminati sint, ait se provocare ad populum, implorare leges de provocatione, et consulares, et tribunicias, eo ipso anno latas. Quem enim provocaturum, si hoc<sup>2</sup> indemnato, indictâ causâ, non liceat? Cui plebeio et humili præsidium in legibus fore, si Appio Claudio non sit? Se documento futurum, utrùm novis legibus dominatio an libertas firmata sit, et appellatio provocatioque<sup>3</sup> adversùs injuriam magistratum ostentata tantùm inanibus litteris an verè data sit.

Contra<sup>4</sup> ea Virginius unum Appium Claudium et legum expertem et civilis et humani fœderis esse aiebat. « Respicerent tribunal homines, castellum omnium scelerum, ubi decemvir ille perpetuus<sup>5</sup>, bonis, tergo<sup>6</sup>, sanguini civium infestus, virgas securesque omnibus minitans, Deorum hominumque contemptor, carnificibus, non lictoribus, stipatus, jam ab rapinis et cædibus animo ad libidinem verso, virginem ingenuam, in oculis populi Romani, velut bello captam, ab complexu patris abreptam, ministro cubiculi sui clienti<sup>7</sup> dono dederit; ubi crudeli decreto nefandisque vindictiis dexteram patris in filiam armaverit; ubi tollentes corpus semianimæ virginis sponsum avunculumque in carcerem duci jusserit, stupro interpellato magis quàm cæde motus. Et illi<sup>8</sup> carcerem ædificatum esse, quod

1. *Fœdere*, contrat, pacte (conclu entre eux). — *Fateantur*, reconnaissent, avouent, laissent voir clairement (par leur inaction en cette circonstance).

2. *Hoc*. L'appel au peuple.

3. *Appellatio*, recours à l'intervention des tribuns; *provocatio*, appel au jugement du peuple.

4. *Contra*, en réponse à.

5. *Perpetuus*. Les decemvirs avaient refusé de sortir de charge au terme legal. Voy. la note 6 de la page 59, et la note 1 de la page 61.

6. *Tergo*. Allusion au supplice des verges.

7. *Ministro... clienti*. Claudius.

8. *Illi* équivalut à *ab illo*.



domicilium plebis Romanæ vocare sit solitus. Proinde, ut ille iterum ac sæpius provocet, sic se iterum ac sæpius judicem illi ferre, ni vindicias ab libertate in servitum dederit<sup>1</sup>. Si ad judicem non eat, pro damnato in vincula duci jubere. » Ut haud quoquam improbante, sic magno motu animorum<sup>2</sup>, quum tanti viri supplicio suamet plebi jam nimia libertas videretur, in carcerem est conjectus. Tribunus ei diem prodixit<sup>3</sup>.

C. Claudius, qui, perosus decemvirorum scelera, et, ante omnes, fratris filii<sup>4</sup> superbiam infestus, Regillum, antiquam in patriam<sup>5</sup>, se contulerat, is, magne jam natu, quum ad pericula ejus deprecanda redisset, cujus vitia fugerat, sordidatus<sup>6</sup> cum gentilibus clientibusque in foro prensabat singulos, orabatque « Ne Claudiæ genti eam inustam maculam vellent, ut carere et vinculis viderentur digni<sup>7</sup>. Virum, honoratissimæ imaginis<sup>8</sup> futurum ad posteros, legum latorem conditoremque Romani juris, jacere vinctum inter fures nocturnos ac latrones! Averterent ab irâ parumper ad cognitionem cogitationemque<sup>9</sup> animos, et potius unum tot Claudiis deprecantibus condonarent, quam propter unius odium multorum preces aspernarentur. Se quoque id generi ac nomini dare<sup>10</sup>, nec cum eo in gratiam redisse, cujus adversæ fortunæ velit succursum<sup>11</sup>. Vir-

1. *Judicem illi ferre.* Voy. la note 1 de la page 64. — *Ni... dederit.* La particule *ni* est d'un usage constant toutes les fois qu'on propose un pari ou un débat judiciaire; on s'engage en effet à perdre une certaine somme ou à perdre sa cause, s'il n'est pas vrai que telle chose soit. — *Vindicias ab libertate in servitum.* Voy. la note 5 de la page 50. — *Dederit.* Sous-ent. *Appius.*

2. *Motu animorum,* émotion.

3. *Ei diem prodixit,* lui fixa un jour ultérieur, prorogea le jour du jugement, l'assigna à comparaître pour un autre jour.

4. *Fratris filii,* le fils de son frère, son neveu, Appius.

5. *Regillum,* ville du pays des Sabins, à vingt milles de Rome. — *An-*

*tiquam patriam.* La famille Claudia était d'origine Sabine.

6. *Sordidatus.* V. note 7, page 54.

7. *Digni* se rapporte aux Claudius.

8. *Honoratissimæ imaginis.* Les nobles romains gardaient tous les portraits de leurs aïeux, et au-dessous de ces portraits étaient des légendes mentionnant les honneurs que chacun avait obtenus.

9. *Cognitionem cogitationemque,* l'examen et la pensée (des services rendus par la famille Claudia).

10. *Se id generi dare,* que lui-même accordait cela à la famille, c.-à-d. n'intervenait que par égard pour la famille Claudia (et non par amitié pour Appius).

11. *Cujus... succursum,* dont il souhaitait qu'on secourût l'infortune.

tute libertatem recuperatam esse; clementiâ concordiam ordinum stabiliri posse. » Erant quos moveret suâ magis pietate<sup>1</sup> quàm ejus pro quo agebat causâ; sed Virginius « Sui potius ut misererentur orabat filiæque, nec gentis Claudiæ, regnum in plebem sortitæ, sed necessariorum Virginiæ et trium tribunorum<sup>2</sup> preces audirent, qui, ad auxilium plebis creati, ipsi plebis fidem atque auxilium implorarent. » Justiores<sup>3</sup> hæ lacrimæ videbantur. Itaque, spe incisâ, priusquam predicta dies adesset, Appius sibi mortem conscivit. Collegæ exsilii causâ solum verterunt<sup>4</sup>; bona publicata sunt. Et M. Claudius, assertor Virginiæ, die dictâ damnatus, ipso remittente Virgino ultimam pœnam, dimissus Tibur<sup>5</sup> exsulatum abiit. Manesque Virginiæ, mortuæ quàm vivæ felicioris, per tot domos<sup>6</sup> ad petendas pœnas vagati, nullo relicto fonte, tandem quieverunt.

(Lib. III. c. LVI, LVII, LVIII.)

XXXI. Les Gaulois envahissent l'Italie, assiègent Clusium, puis marchent sur Rome.

(An de Rome 364; 389 av. J. C.)

M. Cædicius de plebe<sup>7</sup> nuntiavit tribunis se in novâ viâ<sup>8</sup>, ubi nunc sacellum est, supra ædem Vestæ, vocem noctis silentio audisse clariorem humanâ, quæ magistratibus dici juberet Gallos adventare<sup>9</sup>. Eam gentem traditur fama<sup>10</sup>, dulcedine frugum maximèque vini, novâ

1. *Pietate*, dévouement (à sa famille, à son parent).

2. *Necessariorum*, parents. — *Trium tribunorum*. Virginius, Icilius et Numitorius, ce dernier oncle de Virginie, avaient été créés tribuns du peuple.

3. *Justiores*, plus justes (que les larmes, les plaintes de C. Claudius).

4. *Solum verterunt*, changèrent de pays, émigrèrent.

5. Tibur (Tivoli), ville du Latium, sur les bords de l'Anio.

6. *Tot domos*. Appius s'était tué; les neuf autres décemvirs s'étaient

exilés; Claudius, le complice d'Appius, avait été condamné.

7. *De plebe*, homme du peuple.

8. *Novâ viâ*, la rue neuve.

9. *Gallos adventare*. Les premières invasions des Gaulois en Italie remontaient à Tarquin l'Ancien. Tite Live énumère les différentes peuplades qui étaient venues successivement former des établissements sur le sol italien. Ceux dont il s'agit ici sont les Gaulois sénonais, établis sur le territoire de la ville de Sens.

10. *Traditur fama*, la renommée est transmise, la tradition rapporte.



tum voluptate, captam, Alpes transisse, agrosque ab Etruscis antè cultos possedisse, et invexisse in Galliam vinum illicitæ gentis causâ Aruntem Clusinum<sup>1</sup>; hunc transeuntibus Alpes ducem auctoremque Clusium oppugnandi fuisse<sup>2</sup>. Clusini, novo bello<sup>3</sup> exterriti, quum multitudinem, quum formas hominum invisitatas<sup>4</sup> cernerent, et genus armorum, quanquam adversus Romanos<sup>5</sup> nullum eis jus societatis amicitiaevæ erat, legatos Romam, qui auxilium ab senatu peterent, misère. De auxilio nihil impetratum. Legati tres, M. Fabii Ambusti filii, missi, qui senatûs populique Romani nomine agerent cum Gallis. Quibus<sup>6</sup>, postquam mandata ediderunt in concilio Gallorum, datur responsum : « Etsi novum nomen audiant<sup>7</sup> Romanorum, tamen credere viros fortes esse, quorum auxilium a Clusinis in re trepidâ sit imploratum, et, quoniam legatione adversus se maluerint quam armis fieri socios, ne se quidem pacem quam illi afferant aspernari, si Gallis, egentibus agro quem latius possideant quam colant Clusini, partem finium concedant<sup>8</sup>; aliter pacem impetrari non posse. » Quodnam id jus esset, agrum a possessoribus petere aut minari arma, Romanis quærentibus, et quid in Etruriâ rei Gallis esset, quum illi se in armis jus ferre, et omnia fortium virorum esse, ferociter dicerent, accensis utrinque animis, ad arma discurritur, et prælium conseritur. Ibi, jam urgentibus Romanam urbem fatis, legati contra jus gentium arma capiunt. Nec id clam esse potuit, quum ante signa Etruscorum tres nobilissimi fortissimique Romanæ juventutis pu-

1. *Aruntem Clusinum*. Voyez la note 1 de la page 31. — Cet Aruns voulait se venger d'une injure qu'il avait reçue d'un des personnages les plus puissants de l'Etrurie.

2. *Auctorem fuisse*, avoir donné le conseil.

3. *Novo bello*, guerre nouvelle, c'est-à-dire guerre avec un peuple nouveau, un peuple inconnu.

4. *Invisitatas*, qu'ils n'avaient jamais vues.

5. *Adversus Romanos*, vis-à-vis des Romains, avec les Romains.

6. *Quibus*. Les députés romains.

7. *Novum audiant*, entendent comme nouveau, entendent pour la première fois.

8. *Si Gallis... concedant*. Les Gaulois ont besoin de terres et demandent aux Clusiniens, qui en possèdent plus qu'ils n'en peuvent cultiver, de leur céder une partie de leur territoire.



gnarent : tantùm eminebat peregrina virtus<sup>1</sup>. Quintiam Q. Fabius, eVectus extra aciem equo, ducem<sup>2</sup> Gallorum, ferociter in ipsa signa Etruscorum incursantem, per latus transfixum hastâ occidit; spoliaque ejus legentem Galli agnovere, perque totam aciem, Romanum legatum esse, signum datum est<sup>3</sup>. Omissâ inde in Clusinos irâ, receptui canunt, minantes Romanis.

Quum tanta moles mali instaret (adè obcæcat animos fortuna, ubi vim suam ingruentem refringi non vult), civitas, quæ adversùs Fidenatem ac Veientem hostem, aliosque finitimos populos, ultima experiens auxilia<sup>4</sup>, dictatorem multis tempestatibus dixisset, ea tunc, invisitato atque inaudito hoste ab Oceano terrarumque ultimis oris bellum ciente, nihil extraordinarii imperii aut auxilii quæsivit. Tribuni, quorum temeritate<sup>5</sup> bellum contractum erat, summæ rerum præerant, delectumque nihilò accuratiorem quàm ad media bella<sup>6</sup> haberi solitus erat, extenuantes etiam famam belli<sup>7</sup>, habebant. Interint Galli, postquam accepere ultro honorem habitoribus juris humani, flagrantès irâ, cujus impotens est gens, confestim signis convulsis, citato agmine iter ingrediuntur. Ad quorum prætereuntium raptim tumultum quum exterritæ urbes ad arma concurrerent, fugaque agrestium fieret, Romam se ire magno clamore significabant, quacumque ibant, equis virisque<sup>8</sup> longè ac latè fuso agmine immensum obtinentes loci<sup>9</sup>. Sed, antecedente famâ

1. *Peregrina virtus*, la valeur étrangère, c.-à-d. des étrangers, des trois Romains combattant dans les rangs des Clusiniens.

2. *Ducem*, un des chefs

3. *Signum datum est*, on se signifi- l'un à l'autre, on s'informa, le bruit court.

4. *Ultima... auxilia*, essayant les dernières ressources, ayant recours aux dernières ressources.

5. *Tribuni, quorum temeritate*, etc. Lorsque les trois Fabius revinrent de leur ambassade, ils furent suivis d'une députation de Gaulois

qui réclamaient contre la violation du droit des gens dont ils s'étaient rendus coupables. Au lieu de les punir, les consuls les créèrent tribuns militaires.

6. *Media bella*, guerres ordinaires, d'une médiocre importance.

7. *Extenuantes famam belli*, rabaisant la réputation de la guerre, c'est-à-dire affaiblissant l'idée qu'on avait de l'ennemi.

8. *Equis virisque*. La cavalerie et l'infanterie.

9. *Immensum loci* équivalait à *im- menseum locum*.

nuntiisque Clusinorum, plurimum terroris Romam celeritas hostium tulit; quippe quibus, velut tumultuario exercitu<sup>1</sup> raptim ducto, ægre ad undecimum lapidem occursum est, quâ flumen Allia, Crustuminiis montibus<sup>2</sup> præalto defluens alveo, haud multum infra viam Tiberino amni miscetur. Jam omnia contra circumcæque hostium plena erant, et nata in vanos tumultus gens<sup>3</sup>, truci cantu clamoribusque variis, horrendo cuncta compleverant sono.

(Lib. V. c. XXXII, XXXIII, XXXV, XXXVI, XXXVII.)

### XXXII. Déroute de l'Allia. Prise de Rome.

Ibi tribuni militum, non loco castris antè capto, non præmunito vallo quò receptus esset, instruunt aciem. Pavor fugaque<sup>4</sup> occupaverat animos, et tanta omnium<sup>5</sup> oblivio, ut multò major pars Veios<sup>6</sup> in hostium urbem, quum Tiberis arceret, quam recto itinere Romam ad conjuges ac liberos fugerent. Simul est clamor, proximis ab latere, ultimis ab tergo, auditus<sup>7</sup>, ignotum hostem, prius pæne quam viderent, non modò non tentato certamine, sed ne clamore quidem reddito, integri intactique fugerunt. Nec ulla cædes pugnantium fuit<sup>8</sup>: terga cæsa suomet ipsorum certamine in turbâ impredientium fugam<sup>9</sup>.

1. *Tumultuario exercitu*, armée levée à la hâte (sans les formalités ordinaires de l'engagement); ce qui avait lieu dans les dangers pressants.

2. Les monts Crustuminiens se trouvaient dans le pays des Sabins, au nord-ouest de Rome, près de la ville de Crustumini ou Crustuméria, et près du Tibre et de l'Allia.

3. *Nata* équivalait à *naturd apta*. — *Gens*. Les Gaulois.

4. *Fuga*, la fuite, c'est-à-dire la pensée de la fuite.

5. *Omnium*. Leur patrie, leurs femmes, leurs enfants.

6. Veios, à douze milles au nord-ouest de Rome, avait été prise récemment par Camille au bout de dix ans de siège, et ses habitants n'étaient pas encore rompus à l'obéissance.

7. *Simul* pour *simul ac*. — *Clamor, proximis ab latere, ultimis ab tergo, auditus*. L'armée romaine se trouvait tournée; ainsi, ceux qui étaient le plus près de l'ennemi, c'est-à-dire ceux qui lui faisaient face, entendaient ses cris sur leurs flancs, et ceux des derniers rangs les entendaient derrière eux.

8. *Nec ulla... fuit*, personne ne fut tué en combattant.

9. *Terga cæsa... impredientium fugam*, il y eut des dos frappés, c.-à-d. il y eut des Romains tués dans la poursuite, parce que, tandis qu'ils rivalisaient entre eux pour fuir, tandis qu'ils cherchaient à se devancer les uns les autres, la confusion même de leurs rangs (*turbâ*) embarrassait, retardait leur fuite.



Gallos velut obstupefactos miraculum victoriæ tam repentinæ tenuit; et ipsi pavore<sup>1</sup> defixi primùm steterunt, velut ignari quid accidisset. Deinde insidias vereri; postremò cæсорum spolia legere, armorumque cumulos, ut mos eis est<sup>2</sup>, cocervare. Tum demum, postquam nihil usquam hostile cernebatur, viam ingressi, haud multò ante solis occasum ab urbem Romam perveniunt. Ubi quum prægressi equites non portas clausas, non stationem pro portis<sup>3</sup> excubare, non armatos esse in muris retulissent, noctem veriti et ignotæ situm urbis<sup>4</sup>, inter Romam atque Anienem condescere, exploratoribus missis circa mœnia aliasque portas, quænam hostibus in perditâ re consilia essent<sup>5</sup>.

Romani<sup>6</sup>, quum pars major ex acie Veios petisset, nemo superesse quemquam, præter eos qui Romam refugerant, crederet, complorati omnes, pariter vivi mortuique<sup>7</sup>, totam prope urbem lamentis impleverunt. Privatos deinde luctus stupefecit<sup>8</sup> publicus pavor, postquam hostes adesse nuntiatum est. Mox ululatus cantusque dissonos, vagantibus circa mœnia turmatim barbaris, audiebant. Omne inde tempus suspensos ita tenuit animos usque ad lucem alteram<sup>9</sup>, ut identidem

1. *Pavore* ne signifie pas ici la crainte, mais cette sorte d'émotion inquiète mêlée de joie ou de terreur, qu'on ressent en face de quelque chose d'extraordinaire, de saisissant.

2. *Ut mos eis est*. Les Gaulois formaient, avec les dépouilles de leurs ennemis, des monceaux d'armes qu'ils déposaient dans un lieu consacré au Dieu de la guerre. Celui qui s'appropriait une part du butin était puni de la torture et de la mort.

3. *Pro portis*, devant les portes.

4. *Ignotæ situm urbis* équivaut à *situm ignotum urbis*.

5. *Alias portas*, les portes autres que celle située en face d'eux. — *Quænam consilia essent*, (pour voir) quels étaient les projets.

6. *Romani complorati urbem lamentis compleverunt* équivaut à *Romanorum comploratio urbem lamentis implevit*, les lamentations accordées aux Romains (qui avaient

assisté à la bataille de l'Allia, et qu'on croyait tous morts à l'exception de ceux qui s'étaient réfugiés à Rome) remplirent la ville de cris de douleur.

7. *Vivi*. Ceux qui réellement étaient vivants et en sûreté à Véies, mais que les habitants de Rome croyaient morts. — *Mortui*. Ceux qui avaient réellement été tués dans la déroute.

8. *Stupefecit*, engourdit, c'est à-dire fit taire, comprina.

9. *Joignez omne tempus usque ad lucem alteram*. Tite Live énumère les angoisses successives des Romains : ils croient d'abord que l'ennemi va les attaquer au moment même de son arrivée; puis, ils pensent qu'il va profiter du soir pour forcer Rome avant la nuit; la nuit venue, ils se figurent que les Gaulois vont tenter une surprise nocturne; enfin, au jour, ils voient s'avancer les bataillons ennemis.



jam in urbem futurus videretur impetus, primo adventu quo accesserant ad urbem. Deinde, sub occasum solis, quia haud multum diei supererat, ante noctem rati se invasuros; tum in noctem dilatum consilium esse, quò plus pavoris inferrent. Postremò lux appropinquans exanimare; timorique perpetuo ipsum malum continens fuit<sup>1</sup>, quum signa infesta portis sunt illata. Quum defendi urbem posse spes nulla esset, placuit cum conjugibus ac liberis juventutem militarem senatùsque robur<sup>2</sup> in arcem Capitoliumque concòdere; armisque et frumento collatis<sup>3</sup>, ex loco inde munito Deos hominesque et Romanum nomen defendere; flaminem sacerdotesque Vestales sacra publica a cæde, ab incendiis procul auferre; nec antè deserì cultum eorum, quàm non superessent qui colerent. Si arx<sup>4</sup> Capitoliumque, sedes Deorum, si senatus, caput publici consilii, si militaris juventutem superfuerit imminenti ruinæ urbis, facilem jacturam esse seniorum, relictæ in urbe utique<sup>5</sup> perituræ turbæ: et, quò id æquiore animo de plebe multitudo<sup>6</sup> ferret, senes triumphales consularesque simul se cum illis<sup>7</sup> palàm dicere obituros, nec his corporibus, quibus non arma ferre, non tueri patriam possent, oneratos<sup>8</sup> inopiam armatorum.

Ilæc inter seniores morti destinatos jactata solatia. Versæ inde adhortationes ad agmen juvenum, quos in Capitolium atque in arcem prosequabantur, commendantes virtuti eorum juventæque urbis per trecentos sexaginta annos omnibus bellis victricis, quæcumque reliqua esset, fortunam. Digredientibus<sup>9</sup> qui spem omnem atque opem secum ferebant, ab iis qui

1. *Timori continens fuit*, succèda sans délai aux alarmes.

2. *Senatùs robur*, les sénateurs dans la force de l'âge.

3. *Collatis*, étant transportés, amassés (au Capitole).

4. *Arx*, signifie ici hauteur, colline, plutôt que citadelle.

5. *Utique*, certainement, sans doute.

6. *Id*, cela, cet abandon. — *De plebe multitudo*, la multitude, le peuple.

7. *Illis* Les vieillards des familles plébéiennes.

8. *Oneratos*, devoir aggraver augmenter.

9. Joignez *digredientibus* misera-

captæ urbis non superesse statuerant exitio, quum ipsa res speciesque<sup>1</sup> miserabilis erat, tum muliebris fletus et concursatio incerta, nunc hos, nunc illos<sup>2</sup> sequentium, rogitantiumque viros natosque, cui se fato darent<sup>3</sup>, nihil quod humanis superesset malis relinquebant<sup>4</sup>. Magna pars tamen earum in arcem suos prosecutæ sunt, nec prohibente ullo nec vocante; quia, quod utile obsessis<sup>5</sup> ad minuendam imbellem multitudinem, id parùm humanum erat. Alia maximè plebis<sup>6</sup> turba, quam nec capere tam exiguus collis<sup>7</sup> nec alere in tantâ inopiâ frumenti poterat, ex urbe effusa, velut agmine jam uno petiit Janiculum<sup>8</sup>. Inde pars per agros dilapsi, pars urbes petunt finitimas, sinè ullo duce aut consensu, suam quisque spem, sua consilia, communibus deploratis<sup>9</sup>, exsequentes.

(LIB. V. C. XXXVIII, XXXIX, XL.)

XXXIII. Les Gaulois massacrent les vieillards laissés à Rome.

Romæ interim, satis jam omnibus, ut in tali re, ad tuendam arcem compositis, turba seniorum, domos regressa, adventum hostium obstinato ad mortem animo exspectabat. Qui eorum curules gesserant magistratus<sup>10</sup>, ut in fortunæ pristinæ honorumque aut virtutis insignibus morerentur, quæ augustissima vestis est

*vilis erat.* — *Digredientibus* désigne ceux qui se rendent au Capitole.

1. *Ipsa res.* L'abandon des vieillards. — *Species.* La vue de ces vieillards qu'ils abandonnaient.

2. *Ilos* désigne ceux qui se rendaient au Capitole, et *illos*, ceux qui restaient à Rome.

3. *Cui se fato darent*, à quel destin ils les abandonnaient, ce qu'elles allaient devenir.

4. *Nihil... relinquebant*, (les pleurs et les incertitudes des femmes) ne leur laissaient rien qui restât (à souffrir) parmi les maux humains, c.-à-d. ne leur permettaient pas de croire qu'ils n'eussent pas atteint le comble des misères humaines.

5. *Quod utile obsessis* (sous-en-

tendu erat). L'abandon des femmes elles-mêmes.

6. *Maximè plebis*, composée principalement de plébéiens.

7. *Exiguus collis.* La colline sur laquelle était le Capitole.

8. *Janiculum.* Voyez la note 2 de la page 22.

9. *Communibus deploratis* (sous-ent. *consiliis*), renonçant à toute résolution commune, jugeant inutile de prendre aucune résolution en vue du salut commun.

10. *Curules magistratus.* On appelait magistratures curules celles qui donnaient droit de siéger sur une chaise d'ivoire; ces magistratures étaient la dictature, le consulat, la censure la préture et l'édlité.



tensas ducentibus · triumphantibusve, eâ vestiti, medio ædium<sup>2</sup> eburneis sellis sedere. Galli, et quia interpositâ nocte a contentione pugnae remiserant animos, et quod nec in acie ancipiti usquam certaverant prælio<sup>3</sup>, nec tum impetu aut vi capiebant urbem, sinè ira, sinè ardore animorum, ingressi postero die urbem, patente Collinâ portâ<sup>4</sup>, in forum perveniunt, circumferentes oculos ad templa Deum arcemque, solam belli speciem tenentem. Inde, modico relicto præsidio, ne quis in dissipatos ex arce aut Capitolio impetus fieret, dilapsi ad prædam, vacuis occursum hominum<sup>5</sup> viis, pars in proxima quæque tectorum agmine ruunt; pars ultima<sup>6</sup>, velut ea demum intacta et referta præda, petunt. Inde rursus, ipsâ solitudine absterriti<sup>7</sup>, ne qua fraus<sup>8</sup> hostilis vagos exciperet, in forum ac propinqua foro loca conglobati redibant, ubi eos, plebis ædificiis obseratis, patentibus atrii principum, major propè cunctatio tenebat aperta quam clausa invadendi; adeò haud secus quam venerabundi intuebantur in ædium vestibulis sedentes viros, præter ornatum habitumque humano augustiorem, maiestate etiam quam vultus gravitasque oris præ se ferebat, simillimos Diis. Ad eos velut simulacra<sup>9</sup> versi quum starent, M. Papirius, unus ex his, dicitur Gallo barbam suam, ut tum omnibus promissa erat<sup>10</sup>, permulcenti, scipione eburneo in caput incusso, iram movisse, atque ab eo initium cædis

1. *Tensas ducentibus*. On appelait *tensæ* des sortes de chars ou de chaises sur lesquels on promenait les statues des Dieux dans des circonstances solennelles, par exemple à l'époque des grands jeux du cirque. Ces processions étaient conduites par les magistrats.

2. *Medio ædium*, au milieu de leurs maisons, c'est-à-dire sous le vestibule, à l'entrée; voyez, quelques lignes plus bas, *in ædium vestibulis*. *In medio ædium* désignerait positivement le point central de la maison.

3. *Ancipiti prælio*, combat douteux, c.-à-d. dont les chances sont variées, dont le succès est disputé.

4. *Collinâ portâ*. La porte Colline était située au pied du mont Quirinal, qu'on avait appelé plus anciennement *Agonius* ou *Collinus*.

5. *Occursu hominum* équivalait à *hominibus occurrentibus*.

6. *Ultima* (sous-ent. *lecta*), les maisons les plus éloignées.

7. *Absterriti*, effrayés et détournés (du pillage).

8. *Fraus*, embûche, embuscade.

9. *Velut simulacra*. Le silence et l'immobilité des vieillards les faisaient ressembler à des statues.

10. *Ultum... erat*. Jusque vers l'an de Rome 454. L'usage se maintint de porter la barbe et les cheveux longs.



ortum; ceteros in sedibus suis trucidatos. Post principum cædem, nulli deinde mortalium parci, diripi tecta, exhaustis <sup>1</sup> injici ignes.

(Lib. V. c. xli.)

XXXIV. Rome est livrée aux flammes.

Ceterùm, seu non omnibus defendæ urbis libido erat, seu ita placuerat principibus Gallorum, et ostentari quædam incendia terroris causâ, si <sup>2</sup> compelli ad deditionem caritate sedium suarum obsessi possent, et non omnia concremari tecta, ut, quodcumque superesset urbis, id pignus ad flectendos hostium animos haberent, nequaquam perinde atque in captâ urbe, primâ die, aut passim aut latè vagatus est ignis. Romani, ex arce plenam hostium urbem cernentes, vagosque per vias omnes cursus<sup>3</sup>, quum aliâ atque aliâ parte nova aliqua clades oriretur, non mentibus solùm consipere, sed ne auribus quidem atque oculis satis constare poterant<sup>4</sup>. Quocumque clamor hostium, mulierum puerorumque ploratus, sonitus flammæ, et fragor ruentium tectorum avertisset<sup>5</sup>, paventes ad omnia, animos oraque et oculos flectebant, velut ad spectaculum a fortunâ positi occidentis patriæ, nec ullius rerum suarum relictî, præterquam corporum, vindices<sup>6</sup>: tantò ante<sup>7</sup> alios miserandi magis qui unquam obsessi sunt, quòd interclusi a patriâ<sup>8</sup> obsidebantur, omnia sua cernentes in hostium potestate. Nec tranquillior nox diem tam fœdè<sup>9</sup> actum excepit<sup>10</sup>: lux deinde noc-

1. Exhaustis (sous-ent. tectis), les maisons vidées, épuisées, c'est-à-dire entièrement pillées.

2. Si, (pour essayer, pour voir) si.

3. Vagos cursus équivalut à *currentes vagos hostes*.

4. Non mentibus... constare poterant, non-seulement avaient l'esprit égare, mais ne conservaient même pas l'usage de leurs yeux et de leurs oreilles. — Non solùm est pour non solùm non.

5. Avertisset, détournait, appelait

(l'attention des Romains renfermés dans le Capitole).

6. Vindices, vengeurs, mais ici défenseurs, protecteurs.

7. Ante, plus que.

8. Interclusi a patriâ. Ordinairement, il est vrai, on est assiégé dans ses murs; mais combien de fois n'est-on pas forcé d'abandonner la ville à l'ennemi et de se borner à défendre la citadelle?

9. Fœdè, tristement.

10. Excepit, succéda à. suivit.

tem inquietam insecuta est; nec ullum erat tempus quod a novæ semper cladis alicujus spectaculo cessaret. Nihil tamen, tot onerati atque obruti malis, flexerunt animos, quin, etsi omnia flammis ac ruinis æquata <sup>1</sup> viderent, quàmvis inopem parvumque, quem tenebant collem, libertati relictum, virtute defenderent; et jam, quum eadem <sup>2</sup> quotidie acciderent, velut assueti malis, abalienaverant ab sensu rerum suarum animos, arma tantùm ferrumque in dextris, velut solas reliquias spei suæ, intuentes.

(Lib. V. c. XLII.)

XXXV. Les Gaulois tentent de s'emparer du Capitole.

Galli quoquè, per aliquot dies in tecta modò urbis nequidquam <sup>3</sup> bello gesto, quum inter incendia ac ruinas captæ urbis nihil superesse præter armatos hostes viderent, nequidquam tot cladibus territos, nec flexuros ad deditionem animos, ni vis adhiberetur, experiri ultima <sup>4</sup> et impetum facere in arcem statuunt. Primà luce, signo dato, multitudo omnis in foro instruitur. Inde, clamore sublato ac testudine factâ <sup>5</sup>, subeunt <sup>6</sup>. Adversus quos Romani nihil tenere nec trepidè <sup>7</sup>, ad omnes aditus stationibus firmatis, quæ signa ferri <sup>8</sup> videbant, eà robore virorum opposito, scandere hostem sinunt, quò successerit magis in arduum, eò pelli posse per proclive faciliùs rati. Medio ferè clivo restitere <sup>9</sup>, atque inde ex loco superiore, qui propè suâ sponte <sup>10</sup> in ho-

1. *Æquata*, mis au niveau (du sol), rasés, détruits.

2. *Eadem*. Le pillage, la destruction, l'incendie.

3. *Nequidquam*, en vain, c.-à-d. sans décider la reddition du Capitole.

4. *Experiri ultima*, tenter les derniers efforts.

5. *Testudine factâ*, ayant fait la tortue. Pour monter à l'assaut, les assiégés se pressaient les uns contre les autres, et, tenant leurs boucliers au-dessus de leurs têtes, ils formaient ainsi une espèce de toit

qui les protégeait contre les projectiles lancés par les assiégés. C'est ce qu'on appelait *faire la tortue*.

6. *Subeunt*, ils montent, ils gravissent (la colline).

7. *Nihil temere nec trepidè*. Sous-ent. *facientes*.

8. *Signa ferri*, les étendards être portés (en avant), c'est-à-dire l'ennemi s'avancer.

9. *Restitere*. Sous-ent. *Romani*.

10. *Suâ sponte*, par sa nature, par son impulsion, c'est-à-dire par la rapidité seule de la pente.

stem inferebat, impetu facto, strage ac ruinâ<sup>1</sup> fudere Gallos, ut nunquam postea nec pars nec universi tentaverint tale pugnæ genus. Omissâ itaque spe per vim atque arma subeundi, obsidionem parant; cujus ad id tempus immemores, et quod in urbe fuerat frumentum incendiis urbis absumpserant, et ex agris per ipsos dies raptum omne Veios<sup>2</sup> erat. Igitur, exercitu diviso, partim per finitimos populos prædari placuit, partim obsideri arcem, ut obsidentibus frumentum populatores agrorum præberent.

(Lib. V. c. XLIII.)

XXXVI. Camille surprend le camp des Gaulois. Il est créé dictateur.

Proficiscentes Gallos ab urbe ad Romanam experiendam virtutem<sup>3</sup> fortuna ipsa Ardeam, ubi Camillus exsulabat<sup>4</sup>, duxit; qui, moestior ibi fortunâ publicâ quàm suâ, quum Diis hominibusque accusandis senesceret<sup>5</sup>, indignando mirandoque ubi illi viri essent, qui secum Veios Falerosque<sup>6</sup> cepissent, qui alia bella fortius semper quam felicius gessissent, repente audit Gallorum exercitum adventare, atque de eo pavidos Ardeates consultare. Nec secus quam divino spiritu tactus, quum se in mediam concionem intulisset, abstinere<sup>7</sup> talibus antè suetus conciliis: « Si vobis<sup>8</sup> in animo est tueri mœnia vestra nec pati hæc omnia Galliam fieri, primâ vigiliâ<sup>9</sup> capite arma frequentes; me sequimini ad cædem, non ad pugnam. Nisi victos

1. *Strage ac ruinâ*, en les renversant et en les précipitant de la hauteur.

2. *Per ipsos dies*, ces jours-là même, depuis qu'ils étaient à Rome. — *Raptum Veios*, emmené, transporté précipitamment à Véies (où étaient les débris de l'armée).

3. *Ad Romanam experiendam virtutem* est le complément de *duxit*, et non de *proficiscentes*.

4. Ardeæ, ville du Latium, ancienne capitale des Rutules. — *Ubi Camillus exsulabat*, Camille, accusé d'avoir détourné une partie du butin fait à

Véies (voy. la note 6 de la page 70), refusa de comparaître; il fut condamné à une amende et s'exila.

5. *Diis hominibusque accusandis* équivaut à *Deos hominesque accusando*. — *Senesceret*, se consumait.

6. Faléries, ville d'Etrurie, près du Tibre, capitale des Falisques.

7. *Abstinere*, s'abstenir de, ne pas paraître à.

8. *Si vobis*, etc. Nous ne donnons que la fin du discours de Camille.

9. *Primâ vigiliâ*, au commencement de la nuit. Voyez la note 7 de la page 54.



somno, velut pecudes, trucidandos tradidero, non recuso eundem Ardeæ rerum mearum exitum <sup>1</sup> quem Romæ habui. » *Æquis iniquisque* <sup>2</sup> persuasum erat tantum bello virum neminem usquam eâ tempestate esse. Concione dimissâ, corpora curant <sup>3</sup>, intenti quàm mox signum daretur. Quo dato, primæ silentio noctis <sup>4</sup> ad portas Camillo præstò fuere. Egressi, haud procul urbe, sicuti prædictum erat, castra Gallorum, intuta neglectaque ab omni parte nacti, clamore invadunt. Nusquam prælium, omnibus locis cædes est : nuda <sup>5</sup> corpora et soluta <sup>6</sup> somno trucidantur. Extremos <sup>7</sup> tamen pavor, cubilibus suis excitos, quæ aut unde vis esset ignaros, in fugam, et quosdam in hostem ipsum improvidos tulit. Magna pars in agrum Antiatem <sup>8</sup> delati, incursione ab oppidanis in palatos factâ, circumveniuntur. Romæ interim plerumque obsidio segnis et utrinque silentium esse, ad id tantum intentis Gallis, ne quis hostium evadere inter stationes <sup>9</sup> posset.

Maturum jam videbatur <sup>10</sup> repeti patriam eripique ex hostium manibus. Consensu omnium placuit ab Ardeâ Camillum acciri. Accepto senatus decreto, ut et, comitiis curiatis revocatus de exsilio, jussu populi Camillus dictator extemplo diceretur, militesque haberent imperatorem quem vellent, missi Ardeam legati ad Camillum Veios eum perduxere.

(Lib. V. c. XLIV, XLV, XLVI.)

1. *Eundem rerum mearum exitum*. Le bannissement.

2. *Æquis iniquisque*, les partisans de Camille aussi bien que ses destructeurs.

3. *Corpora curant*, ils soignent leurs corps, c.-à-d. ils prennent de la nourriture, du repos.

4. *Primæ noctis*, le commencement de la nuit.

5. *Nuda*, nus, c.-à-d. désarmés.

6. *Soluta*, énervés, alanguis.

7. *Extremos*, ceux qui étaient à l'extrémité (du camp).

8. *Antiatem*, d'Antium, qui était la principale ville des Volques.

9. *Evadere inter stationes*. Il y eut cependant un échange de messages entre Rome, Veies et Ardeæ, le consentement du sénat ayant paru nécessaire aux Romains réfugiés à Veies pour créer Camille dictateur.

10. *Videbatur*, il semblait (aux Romains réfugiés à Veies).

XXXVII. Les Gaulois montent de nuit à l'assaut du Capitole ; ils sont repoussés par Manlius.

Interim arx Romæ Capitoliumque in ingenti periculo fuit. Namque Galli, animadverso ad Carmentis <sup>1</sup> saxorum ascensu æquo, nocte sublustri, quum primò inermem, qui tentaret viam, præmisissent, tradentes inde arma <sup>2</sup> ubi quid iniqui <sup>3</sup> esset, alterni innisi <sup>4</sup>, sublevantesque invicem et trahentes alii alios, prout postularet locus, tanto silentio in summum evasere, ut non custodes solùm fallerent, sed ne canes quidem, sollicitum <sup>5</sup> animal ad nocturnos strepitus, excitarent. Anseres non fefellerent <sup>6</sup>, quibus, sacris Junoni, in summâ inopiâ cibi <sup>7</sup>, tamen abstinebatur. Quæ res saluti fuit. Namque clangore eorum alarumque crepitu excitus M. Manlius, qui triennio antè consul fuerat, vir bello egregius, armis arreptis, simul ad arma ceteros ciens, vadit, et, dum ceteri trepidant, Gallum, qui jam in summo constiterat, umbone ictum <sup>8</sup> deturbat. Cujus casus prolapsi quum proximos <sup>9</sup> sterneret, trepidantes alios, armisque omissis saxa, quibus adhærebant, manibus amplexos, trucidat. Jamque et alii congregati telis missilibusque saxis proturbare hostes, ruinâque tota prolapsa acies in præceps deferri. Sedato deinde tumultu <sup>10</sup>, reliquum noctis (quantùm in turbatis mentibus poterat, quum præteritum quoquè periculum sollicitaret) quieti datum est. Luce ortâ, vocatis classico ad concilium militibus ad tribunos, quum et rectè et per-

1. *Ad Carmentis*. Sous-ent. *ædem*. Carmente, prophétesse d'Arcadie et mère d'Evandre, passa en Italie avec son fils et y fut divinisée après sa mort. Elle avait à Rome un temple et un autel.

2. *Tradentes arma*, passant (successivement) leurs armes (à celui qui était monté le premier).

3. *Quid iniqui*, quelque passage difficile.

4. *Alterni innisi*, se soutenant les uns les autres.

5. *Sollicitum*, qui est aux aguets, vigilant, attentif.

6. *Non fefellerent*. Sous-ent. *Galli*.

7. *In summâ inopiâ cibi*, quoique les assiégés fussent dans la plus grande disette de vivres.

8. *Umbone ictum*. Le bouclier ne servait pas seulement à parer les traits, mais aussi à frapper et à repousser l'ennemi.

9. *Proximos*, ceux qui se trouvaient le plus près (derrière lui).

10. *Tumultu*, Palarme.

peràm facto pretium deberetur, Manlius primùm ob virtutem laudatus donatusque, non ab tribunis solùm militum, sed consensu etiam militari; cui universi selibras farris et quartarios<sup>1</sup> vini ad ædes ejus, quæ in arce erant, contulerunt : rem dictu parvam, ceterùm inopia fecerat eam argumentum ingens caritatis, quum, se quisque victu suo fraudans, detractum corpori atque usibus necessariis ad honorem unius viri conferret. Tum vigiles ejus loci<sup>2</sup>, quæ sefellerat ascendens hostis, citati; et, quum in omnes more militari se animadversurum Q. Sulpicius, tribunus militum, pronuntiasset, consentiente clamore militum, in unum vigilem conjicientium culpam, deterritus, a ceteris abstinuit : reum haud dubium ejus noxæ<sup>3</sup>, approbantibus cunctis, de saxo dejecit.

(Lib. V. c. XLVII.)

XXXVIII. Au moment où les Romains achètent à prix d'or la retraite des Gaulois, Camille survient et taille l'ennemi en pièces.

Sed, ante<sup>4</sup> omnia obsidionis bellique mala, fames utrinque exercitum<sup>5</sup> urgebat : Gallos pestilentia etiam, quum loco jacente inter tumulos<sup>6</sup> castra habentes, tum ab incendiis torrido, et vaporis pleno, cineremque, non pulverem modò, ferente, quum quid venti motum esset. Quorum<sup>7</sup> intolerantissima gens, humorique ac frigori assueta, quum, æstu et angore<sup>8</sup> vexata, vulgatis velut in pecua morbis, moreretur, jam, pigritiâ singulos sepeliendi, promiscuè acervatos cumulos hominum urebant; bustorumque inde Gallicorum<sup>9</sup> nomine insigner.

1. *Selibras*, une demi-livre (chacun) — *Quartarios*. Nom d'une mesure qui contenait un peu plus de la dixième partie du litre (ou dixième et un tiers). — La république donna de plus à Manlius une maison située auprès du Capitole même.

2. *Vigiles ejus loci*, les sentinelles placées dans l'endroit...

3. *Reum... noxæ*, la sentinelle qui était manifestement coupable.

4. *Ante*, plus que.

5. *Utrinque exercitum*, l'armée des deux parts, les assiégeants et les assiégés.

6. *Loco jacente inter tumulos*, lieu bas et situé entre des collines.

7. *Quorum* se rapporte à la chaleur et à la poussière.

8. *Angore*, suffocation (causée par l'excessive chaleur de l'air).

9. L'endroit s'appela depuis *Busta Gallica*. *Bustum* signifie proprement l'endroit où on brûle le corps.



locum fecere. Induciæ deinde cum Romanis factæ, et colloquia permissu imperatorum habita, in quibus quum identidem Galli famem objicerent, eaque necessitate ad deditionem vocarent, dicitur, avertendæ ejus opinionis causâ, multis locis panis de Capitolio jactatus esse in hostium stationes. Sed jam neque dissimulari neque ferri ultrâ fames poterat. Itaque, dum dictator delectum per se<sup>1</sup> Ardeæ habet, magistrum equitum, L. Valerium, a Veis abducere exercitum jubet; parat, instruitque<sup>2</sup> quibus haud impar adoriatur hostes. Interim Capitolinus exercitus, stationibus vigiliisque fessus, superatis tamen humanis omnibus malis, quum famem unam natura vinci non sineret, diem de die prospectans eequod auxilium ab dictatore appareret. postremò, spe quoquè jam, non solum cibo, deficiente, et, quum stationes procederent<sup>3</sup>, propè obruentibus infirmum corpus armis, vel redimi se, quâcumque pactione possent, jussit, jactantibus non obscure Gallis haud magnâ mercede se adduci posse ut obsidionem relinquunt. Tum senatus habitus<sup>4</sup>, tribunisque militum negotium datum ut paciscerentur. Inde inter Q. Sulpicium, tribunum militum, et Brennum, regulum Gallorum, colloquio transacta res est, et mille pondo auri<sup>5</sup> pretium populi gentibus mox imperaturi factum. Rei, fœdissimæ per se, adjecta indignitas est. Pondera ab Gallis allata iniqua, et, tribuno recusante, additus ab insolente Gallo ponderi gladius; auditaque intoleranda Romanis vox : Væ victis esse.

Sed Diique et homines prohibuere redemptos vivere<sup>6</sup> Romanos. Nam. forte quâdam, priusquam infanda

1. *Per se*, lui-même. Les enrôlements étoient toujours faits par les consuls.

2. *Instruit* (sous-ent. *milités*), il munit ses soldats (de toutes les choses nécessaires, armes, effets d'équipement et de campement, etc.).

3. *Quum stationes procederent*, lorsque les postes s'avancoient, c'est-à-dire lorsque les soldats se ren-

daient aux postes indiqués. *Stationes* équivalait à *milités stationarii*.

4. *Senatus habitus*, le sénat tint une séance.

5. *Mille pondo auri*, mille livres d'or, six cent quarante-huit de nos livres. La livre romaine ne pesait que trois cent vingt-quatre grammes.

6. *Redemptos vivere*, Je voir la vie à une rançon.

merces perficeretur <sup>1</sup>, per altercationem nondum omni auro appenso, dictator intervenit, auferrique aurum de medio, et Gallos submoveri jubet. Quum illi, renitentes, pactos dicerent sese, negat eam pactionem ratam esse, quæ, postquam ipse dictator creatus esset, injussu suo, ab inferioris juris <sup>2</sup> magistratu facta esset, denuntiatque Gallis ut se ad prælium expediant. Suos in acervum conjicere sarcinas, et arma aptare, ferroque, non auro, recuperare patriam jubet, in conspectu habentes sana Deum, et conjuges et liberos, et solum patriæ, deforme belli malis, et omnia quæ defendi repetique et ulcisci fas sit. Instruit deinde aciem, ut loci natura patiebatur, in semirutæ solo urbis et naturâ inæquali <sup>3</sup>; et omnia, quæ arte belli secunda suis eligi præpararive poterant, providit. Galli, novâ re trepidi, arma capiunt; iraque magis quàm consilio in Romanos incurrunt. Jam verterat fortuna, jam Deorum opes humanaque consilia rem Romanam adjuvabant. Igitur, primo concursu, haud majore momento <sup>4</sup> fusi Galli sunt quàm ad Alliam vicerant. Justiore <sup>5</sup> altero deinde prælio ad octavum lapidem, Gabinâ viâ <sup>6</sup>, quò se ex fugâ contulerant, ejusdem ductu auspicioque Camilli vincuntur. Ibi cædes omnia obtinuit. Castra capiuntur, et ne nuntius quidem cladis relictus <sup>7</sup>. Dictator, recuperatâ ex hostibus patriâ, triumphans in urbem rediit; interque jocos militares, quos inconditos jaciunt <sup>8</sup>, Romulus ac parens patriæ conditorque alter urbis haud vanis laudibus appellatur. Servatam deinde bello patriam iterum in pace haud dubiè servavit, quum

1. *Perficeretur*, sût terminée, c'est-à-d. sût pesée en entier.

2. *Inferioris juris magistratu*, un magistrat d'attributions inférieures, d'un ordre inférieur.

3. *Inæquali*, inégal, accidenté.

4. *Haud majore momento*, avec aussi peu de peine, aussi facilement.

5. *Justiore*, plus régulier.

6. *Gabinâ viâ*, la route de Gabies, ancienne ville des Volques, sur le chemin de Préneste.

7. *Ne nuntius quidem cladis relictus*. Plusieurs historiens révoquent en doute l'intervention de Camille et ses victoires sur les Gaulois. Ils pensent que les Gaulois se retirèrent après avoir reçu la rançon convenue, et que l'épisode de Camille n'est qu'une fable inventée plus tard par l'orgueil national.

8. *Jaciunt* a pour sujet sous-entendu *milités*, qui est implicitement compris dans l'adjectif *militares*.



prohibuit migrari Veios, et tribunis rem intentiùs agentibus <sup>1</sup> post incensam urbem, et per se inclinată magis plebe ad id consilium.

(Lib. V. c. XLVIII, XLIX.)

XXXIX. Conspiration de Manlius Capitolinus. Il est condamné à mort, et précipité du haut de la roche tarpéienne.

(An de Rome 370 ; 383 av. J. C.)

Insequenti anno, grave bellum foris, gravior domi seditio exorta : bellum a Volscis<sup>2</sup>, adjunctâ Latinorum atque Hernicorum<sup>3</sup> defectione; seditio, unde minimè timeri potuit, a patriciæ gentis viro et inclytæ famæ<sup>4</sup>, M. Manlio Capitolino; qui, nimius animi<sup>5</sup>, quum alios principes sperneret, uni invideret, eximio simul honoribus atque virtutibus, M. Furio<sup>6</sup>, ægre ferebat solum eum in magistratibus, solum apud exercitus esse; tantùm jam eminere, ut iisdem auspiciis creatos<sup>7</sup> non pro collegis, sed pro ministris habeat; quum interim, si quis verè æstimare velit<sup>8</sup>, a M. Furio recuperari patria ex obsidione hostium non potuerit, nisi a se priùs Capitolium atque arx<sup>8</sup> servata esset; et ille, inter aurum accipiendum et spem pacis solutis<sup>9</sup> animis, Gallos aggressus sit; ipse armatos capientesque arcem depulerit: illius gloriæ pars virilis apud omnes milites sit<sup>10</sup>, qui simul vicerint; suæ victoriæ neminem omnium mortalium socium esse. His opinionibus inflato animo, ad hoc<sup>11</sup> vitio quoquè ingenii vehemens et impotens, postquam inter Patres non, quantùm æquum

1. Rem intentiùs agentibus, conseillant ce parti avec chaleur.

2. A Volscis. Sous-ent. exortum est.

3. Hernicorum. Les Herniques, peuple du Latium, avaient pour ville principale Anagnin.

4. Inclytæ famæ. C'est lui qui avait repoussé les Gaulois du Capitole. On lui avait donné le surnom de Capitolinus.

5. Nimius animi. Hellénisme pour nimius animo ou nimio animo, trop fier, trop superbe, trop ambitieux.

6. M. Furio. Camille.

7. Iisdem auspiciis creatos, ceux qui avaient été créés sous les mêmes auspices, c'est-à-dire qui avaient été élus avec autant de solennité ou avec le même pouvoir que lui.

8. Capitolium atque arx, le Capitole et la colline (sur laquelle il était bâti). Voyez la note 4 de la page 72.

9. Solutis, étant relâchés, ayant perdu leur ardeur.

10. Illius... milites sit, que chaque soldat pouvait réclamer sa part de la gloire de Camille.

11. Ad hoc, en outre, de plus.



censebat, excellere suas opes animadvertit, primus omnium ex Patribus popularis factus<sup>1</sup>, cum plebeiis magistratibus consilia communicare, criminando Patres, alliciendo ad se plebem, jam aurâ, non consilio ferri<sup>2</sup>, famæque magnæ malle quàm bonæ esse; et, non contentus agrariis legibus<sup>3</sup>, quæ materia semper tribunis plebis seditionum fuisset, fidem moliri<sup>4</sup> cœpit: « Acriores quippe æris alieni stimulos esse<sup>5</sup>, qui non egestatem modò atque ignominiam minentur, sed nervo ac vinculis<sup>6</sup> corpus liberum terrent. » Et erat æris alieni magna vis, re damnosissimâ etiam divitiibus, ædificando, contracta. Bellum itaque Volscum, grave per se, oneratum<sup>7</sup> Latinorum atque Hernicorum defectione, in speciem causæ jactatum, ut major potestas<sup>8</sup> quæreretur. Sed nova consilia<sup>9</sup> Manlii magis compulere senatum ad dictatorem creandum. Creatus A. Cornelius Cossus magistrum equitum<sup>10</sup> dixit T. Quinctium Capitolinum.

Dictator exercitum in stativis tenebat<sup>11</sup>, quum major domi exorta moles<sup>12</sup> coegit acciri Romam eum, glis-

1. *Ex Patribus popularis factus*, ayant abandonné le parti des patriciens pour celui du peuple.

2. *Aurâ, non consilio ferri*, se laisser emporter par le souffle (de la faveur populaire), se laisser aller au vent de la faveur plutôt que d'obéir aux conseils de la prudence.

3. *Agrariis legibus*. On appelait loi agraire toute loi qui réclamait le partage entre les citoyens des terres conquises. Comme les patriciens s'emparaient préalablement de la meilleure partie de ces terres, les lois agraires, auxquelles ils faisaient la plus vive opposition, devenaient toujours le sujet de troubles civils.

4. *Fidem moliri*, ébranler le crédit, porter atteinte au crédit (en empêchant les créanciers d'user de leurs droits contre les débiteurs).

5. *Acriores... stimulos esse*, que les aiguillons des dettes étaient plus vifs, c'est-à-dire que la question des dettes intéressait le peuple plus encore que celle du partage des terres.

6. *Nervo ac vinculis*. Voyez la

note 1 de la p. 35. On appelait *nervus* des entraves qu'on attachait aux pieds des esclaves.

7. *Oneratum*, aggravée, rendu plus sérieuse encore.

8. *In speciem causæ jactatum*, fut présentée comme un motif. — *Major potestas*, un pouvoir plus grand (que le pouvoir des magistrats ordinaires), un dictateur.

9. *Nova consilia* équivalent à *novarum rerum consilia*, projets révolutionnaires.

10. *Magistrum equitum*. Le maître ou commandant de la cavalerie était soumis immédiatement aux ordres du dictateur, qui le nommait.

11. *Exercitum in stativis tenebat*. Le dictateur avait commencé par battre les Volques; mais, craignant que des troubles ne s'élevassent à Rome, au lieu de licencier son armée, il l'avait répartie dans des cantonnements. — *Stativis* (sous-ent. *castris*). Voy. la note 5 de la page 26.

12. *Moles*, difficulté, embarras, danger.

cente in dies seditione, quam solito magis metuendam auctor faciebat. Non enim jam orationes modo Manlii, sed facta, popularia in speciem, tumultuosa eadem<sup>1</sup>, quâ mente fierent, intuenda erant. Centurionem, nobilem militaribus factis, judicatum pecuniæ<sup>2</sup>, quum duci<sup>3</sup> vidisset, medio foro cum catervâ suâ accurrit, et manum injecit<sup>4</sup>; vociferatusque de superbiâ Patrum ac crudelitate scœnatorum et miseriis plebis, virtutibus ejus viri fortunæque: « Tum verò ego, inquit, nequidquam hac dextrâ Capitolium arcemque servaverim, si civem commilitonemque meum, tanquam Gallis<sup>5</sup> victoribus captum, in servitutem ac vincula duci videam. » Inde rem<sup>6</sup> creditori palam populo solvit, librâque et ære<sup>7</sup> liberatum emittit, Deos atque homines obtestantem ut M. Manlio, liberatori suo, parenti plebis Romanæ, gratiam referant. Acceptus extemplo in tumultuosam turbam et ipse tumultum augebat, cicatrices acceptas Veienti, Gallico, aliisque deinceps bellis, ostentans: « Se militantem, se restituentem eversos<sup>8</sup> Penates, multiplici jam sorte exsolutâ<sup>9</sup>, mergentibus semper sortem usuris, obrutum scœnore esse. Videre lucem, forum, civium ora, M. Manlii operâ. Omnia parentum beneficia ab illo se habere. Illi devovere corporis vitæque ac sanguinis quod supersit. Quodcumque sibi cum patriâ, Penatibus publicis ac privatis, juris fuerit<sup>10</sup>, id cum uno homine esse. » His vocibus

1. *Popularia .. eadem*, faites en apparence dans l'intérêt du peuple, mais qui n'étaient pas moins de nature à soulever des troubles.

2. *Judicatum pecuniæ*, condamné pour dettes.

3. *Duci*, être emmené (comme esclave). Voy. la note 1 de la page 35.

4. *Catervâ suâ*, sa suite (habituelle). — *Manum injecit*, mit la main sur lui (pour le soustraire à l'exécution de la sentence).

5. *Gallis*. Sous-ent. *ab*.

6. *Rem*, la somme (due par le centurion).

7. *Librâ et ære*. Allusion à une coutume suivie dans les affranchisse-

ments : le peseur public tenait une balance dans laquelle on pesait le prix convenu (à l'époque dont il est question dans ce récit, les Romains n'avaient encore que de la monnaie de cuivre); le maître déclarait qu'il avait reçu une somme suffisante en échange de son esclave, et l'affranchissement se trouvait consommé.

8. *Eversos*, renversés, détruits (par les Gaulois).

9. *Multiplici jam sorte exsolutâ*. Les intérêts qu'il avait payés successivement faisaient déjà plusieurs fois la valeur du capital.

10. *Quodcumque sibi juris fuerit*, tous les liens qui l'attachaient à...



instincta plebes quum jam unius hominis esset, addita alia commotioris ad omnia turbanda consilii res<sup>1</sup>. Fundum in Veienti, caput patrimonii<sup>2</sup>, subjecit præconi<sup>3</sup> « Ne quem vestrum, inquit, Quirites, donec quidquam in re meâ supererit, iudicatum addictumve duci<sup>4</sup> patiar. » Id verò ita accendit animos, ut per omnè fas ac nefas secuturi vindicem libertatis viderentur. Ad hoc, domi, concionantis in modum, sermones pleni criminum in Patres inter quos, quum omisso discrimine vera an vana jaceret<sup>5</sup>, thesauros Gallici auri<sup>6</sup> occultari a Patribus jecit; nec jam possidendis publicis agris<sup>7</sup> contentos esse, nisi pecuniam quoquè publicam avertant: ea res si palàm fiat<sup>8</sup>, exsolvi plebem aere alieno posse. Quæ ubi objecta spes est, enimvero indignum facinus videri, quum conferendum ad redimendam civitatem a Gallis aurum fuerit, tributo collationem factam; idem aurum, ex hostibus captum<sup>9</sup>, in paucorum prædam cecidisse. Itaque exsequebantur quærendo<sup>10</sup> ubi tantæ rei furtum occultaretur; differenteque, et tempore suo se indicaturum dicente, ceteris omissis, eò versæ erant omnium curæ; apparebatque nec veri iudicii gratiam mediam, nec falsi offensionem<sup>11</sup> fore.

Ita suspensis rebus, dictator accitus ab exercitu<sup>12</sup> in urbem venit. Postero die senatu habito, quum, satis periclitatus voluntates hominum, discedere senatum ab se vetuisset, stipatus eâ multitudine, sellâ in comitio

1. *Alia commotioris... consilii* res, une mesure plus efficace encore pour tout bouleverser.

2. *Veienti*. Sous-entendu *agro*. — *Caput patrimonii*, partie principale, partie la plus considérable de son patrimoine.

3. *Subjecit præconi* (sous-entendu *Mantius*), lit vendre à la criée.

4. *Judicatum*, condamné (pour dettes). — *Addictum*, adjugé (au créancier comme esclave). — *Duci*. Sous-ent. *in servitutem*.

5. *Omisso... vana jaceret*, sans examiner s'il disait vrai ou faux, sans s'inquiéter de la vérité ou de la fausseté de ses accusations.

6. *Gallici auri*. Il s'agit de l'or amassé pour éloigner les Gaulois; grâce à l'intervention de Camille, les Gaulois n'avaient point reçu cet or.

7. *Possidendis publicis agris*. Voy. la note 3 de la page 84.

8. *Ea res si palàm fiat*, si l'on parvenait à découvrir ce trésor.

9. *Ex hostibus captum*. *Captum* équivalait à *recuperatum*.

10. *Exsequebantur quærendo*, ils poursuivaient en demandant, c.-à-d. ils demandaient avec instance.

11. *Mediam, modèrèe, faible*. — *Offensionem*. Sous-ent. *mediam*.

12. *Dictator Cornélius Cossus*. *Accitus ab exercitu*, rappelé de l'armée.



positâ , viatorem <sup>1</sup> ad M. Manlium misit; qui, Dictatoris jussu vocatus, quum signum suis dedisset adesse certamen, agmine ingenti ad tribunal venit. Hinc senatus, hinc plebs, suum quisque intuentes ducem, velut in acie constiterant. Tum dictator, silentio facto : « Uti-  
nam, inquit, mihi Patribusque Romanis ita de ceteris rebus cum plebe conveniat, quemadmodum, quod ad te attinet eamque rem quam de te sum quæsiturus, conventurum satis confido ! Spem factam a te civitati video, fide incolumi <sup>2</sup>, ex thesauris Gallicis, quos primores Patrum occultent, creditum solvi posse. Cui ego rei tantum abest ut impedimento sim, ut contra te, M. Manli, adhorter liberes scœnore plebem Romanam, et istos. incubantes publicis thesauris, ex prædâ clandestinâ evolvas. Quod nisi facis, sive quod et ipse in parte prædæ sis <sup>3</sup>, sive quia vanum <sup>4</sup> indicium est, in vincula te duci jubebo, nec diutius patiar a te multitudinem fallaci spe concitari. » Ad ea Manlius nec se fefellisse <sup>5</sup> ait non adversus Volsecos, toties hostes quoties Patribus expediat <sup>6</sup>, nec adversus Latinos Hernicosque, quos falsis criminibus in arma agant, sed adversus se ac plebem Romanam dictatorem creatum esse. Jam, omisso bello quod simulatum sit, in se impetum fieri; jam dictatorem profiteri patrocinium scœnatorum adversus plebem; jam sibi ex favore multitudinis crimen et perniciem quæri. « Offendit, inquit, te, A. Corneli, vosque, Patres Conscripti, circumfusa turba lateri meo. Quin eam diducitis a me singuli vestris beneficiis, intercedendo <sup>7</sup>, eximendo de

1. *Viatorem*. Voyez la note 2 de la page 64.

2. *Fide incolumi*, sans porter atteinte au crédit, sans manquer de foi aux créanciers.

3. *In parte prædæ sis*, tu aies eu ta part de ce butin.

4. *Vanum*, vain, c.-à-d faux.

5. *Nec se fefellisse*, qu'il ne lui avait pas échappé que, qu'il avait bien vu, qu'il savait bien que

6. *Toties... expediat*, qu'on érigait en ennemis toutes les fois qu'il y allait de l'intérêt des patriciens. En effet, le sénat déclara plus d'une fois la guerre pour détourner l'attention du peuple des choses de l'intérieur, ou pour avoir une armée qui servit à la fois au dedans et au dehors.

7. *Intercedendo*, en intervenant, en vous interposant (entre les débiteurs et les créanciers).

nervo<sup>1</sup> cives vestros, prohibendo judicatos addictosque duci<sup>2</sup>, ex eo, quod affluit opibus vestris<sup>3</sup>, sustinendo necessitates aliorum? Sed quid ego vos de vestro impendatis hortor? Sortem aliam ferte<sup>4</sup>; de capite deducite quod usuris pernumeratum est; jam nihilo mea turba quam ullius conspectior erit. At enim<sup>5</sup>, quid ita solus ego civium curam ago? Nihilo magis quod respondeam habeo<sup>6</sup>, quam si quæras quid ita solus Capitolium arcemque servaverim. Et tum universis, quam potui, opem tuli, et nunc singulis feram. Nam, quod ad thesauros Gallicos attinet, rem, suapte naturâ facilem, difficilem interrogatio facit. Cur enim quæritis quod scitis? Cur, quod in sinu vestro est<sup>7</sup>, excuti jubetis potius quam ponatis<sup>8</sup>, nisi aliqua fraus subest? Quò magis argui præstigias jubetis vestras, eò plus vereor ne abstuleritis observantibus etiam oculos<sup>9</sup>. Itaque non ego vobis ut indicem prædas vestras, sed vos id cogendi estis, ut in medium proferatis. »

Quum mittere ambages<sup>10</sup> dictator juberet, et aut peragere verum indicium cogeret, aut fateri facinus insimulati falso crimine senatus, oblataeque vani furti invidiæ<sup>11</sup>, negantem arbitrio inimicorum se locuturam in vincula duci jussit. Arreptus a viatore: « Jupiter, inquit, optime, maxime, Junoque regina, ac Minerva ceterique Dii Deæque, qui Capitolium arcemque incolitis, siccine vestrum militem ac præsidem<sup>12</sup> sinitis vexari ab inimicis? Hæc dextra, quâ Gallos fudi a delu-

1. *Eximendo de nervo.* Voy. la note 6 de la page 84.

2. *Judicatos addictosque duci.* Voy. la note 4 de la page 86.

3. *Eo quod affluit opibus vestris,* le superflu de vos richesses.

4. *Sortem aliam ferte,* proposez. acceptez une autre condition, un autre arrangement (qui soit moins onéreux pour vous).

5. *At enim,* mais on me dira, mais on me demandera.

6. *Habeo* équivalait ici à *scio*.

7. *Quod in sinu vestro est,* l'or que vous cachez dans votre sein.

8. *Potius quam ponatis,* plutôt que de le rapporter, que de le rendre (de vous-mêmes).

9. *Ne abstuleritis observantibus oculos,* que vous n'ayez enlevé les yeux à ceux qui vous observent, que vous n'ayez pris vos mesures pour mettre en défaut les regards qui vous observent.

10. *Mittere ambages,* laisser de côté les détours, parler clairement.

11. *Oblataeque invidiæ,* et d'avoir soulevé la haine (contre le sénat) en l'accusant faussement d'un larcin.

12. *Præsidem,* défenseur.



bris vestris, jam in vinculis et catenis erit? » Nullius nec oculi nec aures indignitatem ferebant. Sed invicta sibi quædam patientissima justî imperii civitas fecerat<sup>1</sup>; nec adversus dictatoriam vim aut tribuni plebis aut ipsa plebs attollere oculos aut hiscere audebant. Conjecto in carcerem Manlio, satis constat magnam partem plebis vestem mutasse<sup>2</sup>, multos mortales capillum ac barbam promississe, obversatamque vestibulo carceris mœstam turbam. Dictator de Volscis triumphavit, invidiæque magis triumphus quam gloriæ fuit, quippe domi, non militiæ, partum eum<sup>3</sup>, actumque de cive, non de hoste, fremebant: unum defuisse tantum superbiæ, quod non M. Manlius ante currum sit ductus.

Jamque haud procul seditione res erat. Audiebantur itaque propalam voces exprobrantium multitudini « Quod defensores suos semper in præcipitem locum favore tollat, deinde in ipso discrimine<sup>4</sup> periculi destituat. Sic Sp. Cassium, in agros plebem vocantem<sup>5</sup>, sic Sp. Mælium<sup>6</sup>, ab ore civium famem suis impensis propulsantem, oppressos, sic M. Manlium, mersam et obrutam fœnore partem civitatis in libertatem ac lucem extrahentem, proditum inimicis. Saginare plebem populares suos<sup>7</sup>, ut jugulentur. Hocine patiendum fuisse<sup>8</sup>, si ad nutum dictatoris non responderet vir consularis<sup>9</sup>? Fingerent mentitum antè, atque ideo non ha-

1. *Invicta sibi quædam... fecerat*, le peuple, si disposé à tolérer un pouvoir légitime, s'était fait certaines choses invincibles, inviolables, c'est-à-dire le peuple, si soumis aux autorités légales, s'était habitué à regarder certaines barrières comme infranchissables.

2. *Vestem mutasse*. En signe de deuil, on prenait des vêtements de couleur sombre, et on laissait pousser sa barbe et ses cheveux. Seulement, Tite Live oublie qu'à cette époque tous les Romains portaient les cheveux longs et la barbe longue.

3. *Eum*, ce triomphe.

4. *Discrimine*, moment décisif.

5. *In agros vocantem*. Sp. Cassius, trois fois consul, proposa une loi

agraire, l'an 268 de Rome. On l'accusa d'aspirer à la royauté et on le précipita de la roche Tarpéienne. Voy. note 3, page 84. note 2, page 90.

6. *Sp. Mælium*. Accusé d'aspirer à la tyrannie, Sp. Mælius refusa de comparaître devant le dictateur Cincinnatus, et fut tué d'un coup d'épée par le maître de la cavalerie Servilius Ahala, l'an 314 de Rome.

7. *Populares suos*, ses amis, ses bienfaiteurs, ses protecteurs.

8. *Hocine patiendum fuisse*, fallait-il supporter cela, devait-on s'attendre à un traitement si rigoureux?

9. *Si*, parce que — *Non responderet*, ne répondait pas à la question concernant l'or des Gaulois). — *Vir consularis*. M. Manlius.



buisse quod tum responderet : cui servo unquam mendacii pœnam vincula fuisse? Non obversatam esse memoriam noctis illius, quæ pæne ultima atque æterna nomini Romano fuerit? non speciem agminis Gallorum, per Tarpeiam rupem <sup>1</sup> scandentis? non ipsius M. Manlii, qualem eum armatum, plenum sudoris ac sanguinis, ipso pæne Jove erepto ex hostium manibus, vidissent? Selibrisne farris <sup>2</sup> gratiam servatori patriæ relatum? et, quem propè cœlestem, cognomine certè Capitolino Jovi parem fecerint, eum pati vinctum in carcere, in tenebris, obnoxiam carnificis arbitrio ducere animam? Adeò in uno omnibus satis auxilii fuisse, nullam opem in tam multis uni esse? » Jam ne nocte quidem turba ex eo loco dilabebatur, refracturosque carcerem minabantur, quum remisso quod erepturi erant <sup>3</sup>, ex senatûsconsulto Manlius vinculis liberatur : quo facto non seditio finita, sed dux seditioni datus est.

Recrudescente Manliana seditione, et Patribus et plebi peropportune externa pax data: plebi, quòd, non avocata delectu, spem cepit, dum tam potentem haberet ducem, scœnoris expugnandi; Patribus, ne quo externo terrore avocarentur animi ab sanandis domesticis malis. Igitur, quum pars utraque acrior aliquantò <sup>4</sup> sortita esset, in propinquum certamen aderat et Manlius. Advocatâ domum plebe, cum principibus novandarum rerum interdium noctuque consilia agit, plenior aliquantò animorum irarumque quam antea fuerat. Iram accenderat ignominia recens in animo ad contumeliam inexperto <sup>5</sup>; spiritus dabat quòd nec ausus esset idem in se dictator quod in Sp. Mælio Cincinnatus Quinctius fecisset <sup>6</sup>, et vinculorum suorum invidiam

1. *Tarpeiam rupem.* La roche Tarpeienne était une partie du mont capitolin. On l'appelait ainsi parce qu'on y avait enterré Tarpeia, jeune romaine qui livra les portes au roi sabîn Tatius.

2. *Selibris farris.* Voy. la note 1 de la page 80.

3. *Remisso quod erepturi erant,*

on accorde au peuple ce qu'il se disposait à arracher.

4. *Acrior aliquantò, un peu ou plutôt beaucoup plus exaspéré.* De même plus loin, *plenior aliquantò.*

5. *Ad contumeliam inexperto,* peu fait aux affronts.

6. *Idem quod... fecisset.* Voyez la note 6 de la page 89.

non dictator modò abdicando dictaturam fugisset, sed ne senatus quidem sustinere potuisset. His<sup>1</sup> simul inflatus exacerbatusque, jam<sup>2</sup> per se accensos incitabat plebis animos : « Quousque tandem ignorabitis vires vestras, quas natura ne belluas quidem ignorare voluit? Numerate saltem quot ipsi sitis, quot adversarios habeatis. Si singuli singulos aggressuri essetis, tamen acriùs crederem vos pro libertate quàm illos pro dominatione certaturos. Quot enim clientes circa singulos fuistis patronos, tot nunc adversùs unum hostem eritis. Ostendite modò bellum, pacem habebitis. Videant vos paratos ad vim, jus ipsi remittent<sup>3</sup>. Audendum est aliquid universis, aut omnia singulis patienda. Quousque me circumspicietis? Ego quidem nulli vestrum deero; ne fortuna mea desit, videte<sup>4</sup>. Ipse, vindex vester, ubi visum inimicis est, nullus repente fui<sup>5</sup>; et vidistis in vincula duci universi eum, qui a singulis vobis vincula depuleram. Quid sperem, si plus in me audeant inimici? An exitum Cassii Mællique<sup>6</sup> expectem? Bene facitis quod abominamini : Dii prohibebunt hæc<sup>7</sup>; sed nunquam propter me de cælo descendent. Vobis dent mentem oportet, ut prohibeatis, sicut mihi dederunt armato togatoque<sup>8</sup>, ut vos a barbaris hostibus, a superbis defenderem civibus. Tam parvus animus tanti populi est, ut semper vobis auxilium<sup>9</sup> adversùs inimicos satis sit, nec ullum, nisi quatenus imperari vobis sinatis, certamen adversùs Patres nòritis<sup>10</sup>? Nec hoc naturà insitum vobis est, sed usu possi-

1. *His*. Son emprisonnement, et l'abdication qu'il regardait comme un acte de faiblesse du dictateur.

2. *Jam*. de plus, en outre.

3. *Jus ipsi remittent*, d'eux-mêmes ils relâcheront la loi, ils adouciront la rigueur de la loi.

4. *Videte*, voyez, c'est-à-dire prenez garde, ayez soin.

5. *Nullus fui*, j'ai été annulé, j'ai cesse d'être.

6. *Exitum Cassii Mællique*. Voy. les notes 5 et 6 de la page 89.

7. *Bene facitis*, vous faites bien, je

vous remercie. — *Abominamini* : *Dii prohibebunt hæc*, vous dites, pour détourner ce présage funeste les Dieux ne le souffriront point.

8. *Armato*. Allusion à la défense du Capitole. — *Togato*, vêtu de la toge, en temps de paix. Allusion aux débiteurs rachetés de ses deniers.

9. *Auxilium*. L'institution du tribunat n'avait pour but en effet que de protéger le peuple contre la tyrannie des patriciens.

10. *Nec ullum... nòritis*, et que vous ne connaissiez aucune lutte con-



demini <sup>1</sup>. Cur enim adversus externos tantum animorum geritis, ut imperare illis æquum censeatis? Quia consuëstis cum eis pro imperio certare, adversus hos <sup>2</sup> tentare magis quam lueri libertatem. Tamen, qualescumque duces habuistis, qualescumque ipsi fuistis, omnia adhuc, quantacumque petistis, obtinuistis, seu vi seu fortunâ vestrâ. Tempus est etiam majora conari. Experimini modò et vestram felicitatem, et me, ut spero, feliciter expertum <sup>3</sup>. Minore negotio qui imperet Patribus <sup>4</sup> imponetis, quam qui resisterent imperantibus <sup>5</sup> imposuistis. Solo æquandæ sunt dictaturæ <sup>6</sup> consulatusque, ut caput attollere Romana plebes possit. Proinde adeste, prohibete jus de pecuniis dici <sup>7</sup>. Ego me patronum profiteor plebis, quod mihi cura mea et fides nomen induit. Vos si quo insigni magis imperii honorisve nomine <sup>8</sup> vestrum appellabitis ducem, eo utemini potentiore ad obtinenda ea quæ vultis. » Inde de regno agendi <sup>9</sup> ortum initium dicitur; sed nec cum quibus, nec quem ad finem consilia pervenerint, sat planum traditur.

At, in parte altera, senatus de secessionem in domum privatam <sup>10</sup> plebis, forte etiam in arce positam, et imminente mole libertati, agit <sup>11</sup>. Magna pars vociferantur Servilio Ahala opus esse <sup>12</sup>, qui non in vincula duci ju-

tre les patriciens, sinon pour savoir jusqu'où vous souffrirez qu'ils vous commandent, c.-à-d. et que (au lieu d'attaquer la noblesse pour conquérir à votre tour la domination) vous ne sachiez lutter contre les patriciens que pour fixer le terme où s'arrêtera leur empire sur vous.

1. *Usu possidemini* Terme de droit : *usu possidere* se dit de celui dont le droit sur une chose est établi par la durée même de la possession.

2. *Hos*. Les patriciens.

3. *Ut spero, feliciter expertum*, que vous avez, je crois, assez heureusement mis à l'épreuve.

4. *Qui imperet Patribus*. Un roi.

5. *Qui resisterent imperantibus*. Les tribuns du peuple.

6. *Solo æquandæ sunt dictaturæ*,

il faut renverser de fond en comble, c'est-à-dire il faut détruire entièrement les dictatures.

7. *Prohibete... dici*, empêchez qu'on n'applique la loi sur les dettes.

8. *Insigni magis... nomine*. Manlius n'ose parler ouvertement de ses prétentions à la royauté il n'est pas assez sûr encore des dispositions de ses auditeurs.

9. *De regno agendi*, travailler en vue de la royauté, pour se faire nommer roi.

10. *Domum privatam*. La maison de Manlius, au Capitole.

11. *Mole*, embarras, danger. — *Agitat*, délibère.

12. *Servilio Ahala opus esse*, qu'on avait besoin d'un autre Servilius Ahala. Voy. la note 6 de la page 89.



Perdo irriter publicum hostem, sed unius jacturâ civis  
 inciat intestinum bellum. Decurritur ad leniorem verbis  
 sententiam, vim tamen eandem habentem<sup>1</sup> : Ut vi-  
 deant magistratus, ne quid ex perniciosis consiliis  
 M. Manlii respublica detrimenti capiat. Tum tribuni  
 consulari potestate<sup>2</sup> tribunique plebis (nam et, quia  
 eundem et suæ potestatis, quem libertatis omnium,  
 finem cernebant, Patrum auctoritati se dediderant), hi  
 tum omnes quid opus facto sit consultant. Quum præter  
 vim et cædem nihil cuiquam occurreret, eam autem  
 ingentis dimicationis fore<sup>3</sup> appareret, tum M. Mænius  
 et Q. Publilius, tribuni plebis : « Quid Patrum et plebis  
 certamen facimus, quod civitatis esse adversus unum  
 pestiferum civem debet? Quid cum plebe<sup>4</sup> aggredimur  
 eum, quem per ipsam plebem tutius aggredi est, ut  
 suis ipse oneratus viribus rual<sup>5</sup>? Diem dicere ei nobis  
 in animo est. Nihil minus populare<sup>6</sup> quàm regnum est.  
 Simul multitudo illa non secum certari viderint<sup>7</sup>, et ex  
 advocatis<sup>8</sup> iudices facti erunt, et accusatores de plebe<sup>9</sup>,  
 patricium reum intrebuntur, et regni crimen in medio,  
 nulli<sup>10</sup> magis quam libertati favent suæ. »

Approbantibus cunctis, diem Manlio dicunt. Quum  
 dies venit, quæ, præter cætus multitudinis seditiosasque  
 voces, et largitionem<sup>11</sup> et fallax indicium<sup>12</sup>, pertinentia  
 propriè ad regni crimen ab accusatoribus objecta sint  
 reo, apud neminem auctorem invenio. Nec dubito

1. *Vim tamen eandem habentem*, qui pourtant avait la même force, la même efficacité. En effet, la formule du décret, employée seulement dans les circonstances les plus graves, jouait aux consuls une autorité presque égale à celle des dictateurs.

2. *Tribuni consulari potestate*, tribuns d'autorité consulaire, c.-à-d. tribuns militaires revêtus d'une autorité égale à celle des consuls.

3. *Ingentis dimicationis fore*, causerait une lutte épouvantable.

4. *Cum plebe*, avec le peuple, en attaquant en même temps le peuple.

5. *Suis viribus*, ce qui fait sa force, ce en quoi il met sa force.

6. *Populare*, agréable au peuple.

7. *Simul pour simul ac. — Secum non certari*, que la lutte ne s'engage pas contre elle. — *Viderint* est au pluriel, parce que *multitudo* est un nom collectif.

8. *Advocatis*. Voy. la note 8 de la page 53.

9. *Accusatores de plebe*, des accusateurs sortis des rangs du peuple, les tribuns du peuple.

10. *Nulli*. Au datif.

11. *Largitionem*, largesses (intéressées, ambitieuses).

12. *Indicium*. L'accusation portée par Manlius contre les patriciens de s'être emparés de l'or des Gaulois.

haud parva fuisse, quum damnandi mora <sup>1</sup> plebi non in causâ, sed in loco <sup>2</sup> fuerit. Illud notandum videtur, ut sciant homines quæ et quanta decora fœda aviditas regni non ingrata solùm, sed invisâ etiam reddiderit. Homines propè quadringentos produxisse dicitur, quibus sinè fœnore expensas pecunias tulisset <sup>3</sup>, quorum bona venire <sup>4</sup>, quos duci addictos <sup>5</sup> prohibuisset. Ad hæc, decora quoquè bell non commemorâsse tantùm, sed protulisse etiam conspicienda; spolia hostium cæssorum ad triginta, dona imperatorum ad quadraginta, in quibus insignes duas murales coronas, civicas octo <sup>6</sup>. Ad hæc servatos ex hostibus cives produxisse; inter quos C. Servilium, magistrum equitum, absentem nominatum <sup>7</sup>. Et quum ea quoquè, quæ bello gesta essent, pro fastigio rerum, oratione etiam magnificâ, facta dictis æquando, memorâsset, nudâsse pectus insigne cicatricibus bello acceptis; et identidem, Capitolium spectans, Jovem Deosque aliôs devocâsse ad auxilium fortunarum suarum, precatusque esse ut, quam mentem sibi Capitolinam arcem protegenti ad salutem populi Romani dedissent, eam populo Romano in suo discrimine darent; et orâsse singulos universosque ut Capitolium atque arcem intuentes, ut ad Deos immortales versi, de se judicarent. In campo Martio quum centuriatim populus citaretur, et reus, ad Capitolium manus tendens, ab hominibus ad Deos preces avertisset, apparuit tribunis, nisi oculos quoquè hominum liberâssent ab tanti memoriâ decoris, nunquam fore in præoccupatis

1. *Damnandi mora*, hésitation à condamner.

2. *Loco*. Le peuple était réuni dans le Champ de Mars, d'où l'on apercevait le Capitole sauvé par Manlius.

3. *Quibus... tulisset*, auxquels il avait prêté de l'argent sans intérêt.

4. *Venire*, être mis en vente (pour payer des créanciers).

5. *Duci addictos*. Voyez la note 4 de la page 86.

6. *Duas murales coronas*. La couronne murale était donnée à celui qui montait le premier à l'assaut

d'une ville assiégée. Elle était d'or et en forme de créneaux. — *Civicas octo*. La couronne civique était donnée par le général au citoyen qui avait tué un ennemi. Elle était de feuilles de chêne avec les glands.

7. *Magistrum equitum*. Il avait été maître de la cavalerie sous la dictature de Camille. — *Absentem nominatum*. Il n'était pas à Rome; Manlius se contenta de citer son nom, mais ne put le présenter au peuple comme les autres.



beneficio animis vero crimini locum <sup>1</sup>. Ita productâ die <sup>2</sup>, in Pœtelinum lucum extra portam Nomentanam <sup>3</sup>, unde conspectus in Capitolium non esset, concilium populi indictum est. Ibi crimen valuit, et obstinatis animis triste iudicium, invisumque etiam iudicibus, factum. Tribuni de saxo Tarpeio dejecerunt <sup>4</sup>; locusque idem in uno homine et eximiæ gloriæ monumentum et pœnæ ultimæ fuit. Adjectæ mortuô notæ <sup>5</sup> sunt : publica una, quod, quum domus ejus fuisset ubi nunc ædes atque officina Monetæ <sup>6</sup> est, latum ad populum est <sup>7</sup> ne quis patricius in arce aut Capitolio habitaret ; gentilicia altera, quod gentis Manliæ decreto cautum est ne quis deinde M. Manlius vocaretur. Hunc exitum habuit vir, nisi in liberâ civitate natus esset, memorabilis.

(Lib. VI. c. XI, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX.)

XL. T. Manlius condamne son fils à mort.

(An de Rome 415 ; 338 av. J. C.)

Adversus Latinos bellandum erat, linguâ, moribus, armorum genere, institutis ante omnia militaribus congruentes. Milites militibus, centurionibus centuriones, tribuni tribunis compares collegæque, iisdem præsiidiis, sæpe iisdem manipulis permixti fuerant. Per hæc <sup>8</sup> ne quo errore milites caperentur, edicunt consules ne quis extra ordinem in hostem pugnaret.

Fortè inter ceteros turmarum præfectos, qui exploratum in omnes partes dimissi erant, T. Manlius, con-

1. *Nunquam fore vero crimini locum*, il n'y aurait jamais place pour le crime véritable, c.-à-d. il ne serait jamais possible de faire pénétrer la conviction du crime réel de Manlius.

2. *Ita* équivalent à *itaque*. — *Productâ die*, le jour (du jugement) ayant été reculé.

3. *Pœtelinum lucum*. Ce bois était situé en dehors de l'enceinte de Rome, sur la rive gauche du Tibre. — La porte Nomentane était la porte la plus éloignée du Capitole. On sor-

taît par cette porte pour se rendre ; Nomentum, ville des Sabins, située sur les bords de l'Allia.

4. *Dejecerunt*, le firent précipiter.

5. *Notæ*, marques d'infamie.

6. *Monetæ*, Monéta ou Déesse du conseil, surnom de Junon. C'est dans le temple de Junon Monéta qu'on frappait la monnaie.

7. *Latum ad populum est*, une loi fut proposée au peuple.

8. *Hæc*. Tous ces points de ressemblance.



sulis filius, super castra hostium cum suis turmalibus evasit, ita ut vix teli jactu ab statione proximâ abesset. Ibi Tusculani<sup>1</sup> erant equites; præerat Geminus Metius, vir tum genere inter suos, tum factis clarus. Is, ubi Romanos equites, insignemque inter eos præcedentem consulis filium cognovit : « Unâne, ait, turmâ, Romani, cum Latinis sociisque bellum gesturi estis? Quid interea consules, quid duo exercitus consulares agent? » « Aderunt in tempore, Manlius inquit, et cum illis aderit Jupiter ipse, fœderum a vobis violatorum testis, qui plus potest polletque. Si ad Regillum lacum<sup>2</sup> ad satietatem vestram pugnavimus, hic quoquè efficiemus profectò ne nimis acies vobis et collata signa nobiscum cordi sint<sup>3</sup>. » Ad ea Geminus, paululum ab suis equo provectus : « Visne igitur, dum dies ista venit, quâ magno conatu exercitus moveatis, interea tu ipse congregi mecum, ut nostro duorum jam hinc eventu<sup>4</sup> cernatur quantum eques Latinus Romano præstet? » Movet ferocem animam juvenis seu ira, seu detrectandi certaminis pudor, seu inextinguibilis vis fati. Oblitus itaque imperii patrii consulumque edicti, præceps ad id certamen agitur, quo vinceret an vinceretur haud multum interesset<sup>5</sup>. Equitibus ceteris velut ad spectaculum submotis, spatio quod vacui interjacebat campi adversos concitant equos; et, quum infestis cuspidibus concurrissent, Manlii cuspis super galeam hostis, Melii trans cervicem equi elapsa est<sup>6</sup>. Circumactis deinde equis, quum prior ad iterandum ictum Manlius consurrexisset, spiculum inter aures equi fixit. Ad cujus vulneris sensum quum equus prioribus pedibus erectis

1. *Tusculani*, de Tusculum, aujourd'hui *Frascati*, au sud-est de Rome.

2. Le lac Regille aujourd'hui *Lago di santa Prasseda* se trouvait dans le Latium, à l'est de Rome. Le dictateur Posthumius fit essuyer sur ses bords une sanglante défaite aux Latins et aux fils de Tarquin, l'an 258.

3. *Cordi sint*, soient à cœur, c.-à-d. soient agréables, fassent plaisir.

4. *Nostro duorum eventu*, notre issue à tous deux, c.-à-d. l'issue de notre combat singulier.

5. *Quo haud multum interesset*, vaincu, il périssait dans le combat; vainqueur, il périssait également pour avoir désobéi aux consuls.

6. *Melii trans cervicem equi elapsa est*, celle de Mélius effleura le cou du cheval (de Manlius).

magnâ vi caput quateret, excussit equitem, quem, cuspide parmâque innisum attolentem se ab gravi casu, Manlius ab jugulo, ita ut per costas ferruni emineret, terræ affixit<sup>1</sup>; spoliisque lectis, ad suos re-  
 vectus, cum ovante gaudio turmâ in castra, atque inde ad prætorium ad patrem tendit, ignarus fati futuriq<sup>2</sup>,  
 laus an pœna merita esset : « Ut me omnes, inquit, pater, tuo sanguine ortum verè ferrent, provocatus equestris hæc spolia capta ex hoste cæso porto. »  
 Quod ubi audivit consul, extemplo, filium aversatus, concionem classico advocari jussit. Quæ ubi frequens convenit : « Quandoque<sup>3</sup>, inquit, tu, T. Manli, neque imperium consulare, neque majestatem patriam veritus, adversus edictum nostrum extra ordinem in hostem pugnasti, et, quantum in te fuit, disciplinam militarem, quâ stetit ad hanc diem Romana res, solvisti, neque in eam necessitatem adduxisti, ut aut reipublicæ mihi, aut mei meorumque obliviscendum sit, nos potius nostro delicto plectemur quàm respublica tanto suo damno nostra peccata luat. Triste exemplum, sed in posterum salubre juventuti, erimus. Me quidem quum ingenita caritas liberum<sup>4</sup>, tum specimen istud virtutis, deceptum vana imagine decoris<sup>5</sup>, in te movet. Sed, quum aut morte tuâ sancienda sint consulum imperia, aut impunitate in perpetuum abroganda, ne te quidem, si quid in te nostri sanguinis est, recusare censeam quin disciplinam militarem, culpâ tuâ prolapsam, pœnâ restituas. I lictor, deliga ad palum. » Exanimati omnes tam atroci imperio, nec aliter quàm in se quisque destitutam cernentes securim, metu magis quàm modestiâ<sup>6</sup> quieverunt. Itaque, velut emerso ab ad-

1. *Ab jugulo terræ affixit*, le clona la terre par la gorge, c'est-à-dire en lui perçant la gorge.

2. *Fati futuriq<sup>2</sup>*, le destin et l'avenir, le destin qui l'attendait.

3. *Quandoque*, puisque.

4. *Caritas liberum*, tendresse pour mes enfans.

5. *Specimen istud virtutis, deceptum vana imagine decoris*, cette marque de courage, trompée par une vaine apparence de gloire, c'est-à-dire la preuve éclatante de courage que tu viens de donner, séduit par un vain fantôme de gloire.

6. *Modestiâ*, respect.



miratione<sup>1</sup> animo, quum silentio defixi stetissent, repente, postquam cervice cæsâ fusus est cruor, tum libero conquestu coortæ voces sunt, ut neque lamentosæ neque execrationibus parceretur, spoliisque<sup>2</sup> contectum juvenis corpus, quantum militaribus studiis funus ullum concelebrari poterat, structo extra vallum rogo cremaretur; Manlianaque imperia<sup>3</sup> non in præsentia modò horrenda, sed exempli etiam tristis in posterum essent. Fecit tamen atrocitas pœnæ obedientiorem duci militem; et, præterquam quòd custodiae vigiliæque et ordo stationum intentioris ubique curæ erant, in ultimo etiam certamine, quum descensum in aciem est, ea severitas profuit<sup>4</sup>.

(lib. VIII. c. VI, VII, VIII.)

XLI. Dèvouement de Décius.

(An de Rome 415; 338 av. J. C.)

Romani consules<sup>5</sup>, priusquam educerent<sup>6</sup> in aciem, immolaverunt. Decio<sup>7</sup> caput jecinoris a familiari parte cæsum aruspex dicitur ostendisse; alioqui<sup>8</sup> acceptam Diis hostiam esse; Manlium egregiè litasse<sup>9</sup>. « Atqui bene habet, inquit Decius, si ab collegâ litatum est. » Instructis ordinibus, processere in aciem. Manlius dextro, Decius lævo cornu præerat. Primò utrinque æquis

1. *Emerso ab admiratione*, étant sorti de sa stupeur.

2. *Spoliis*, les dépouilles (du guerrier latin).

3. *Manliana imperia*. La sévérité de Manlius passa en proverbe, et, pour signifier des ordres cruels ou des édits rigoureux, on disait *Manliana imperia* ou *Manliana edicta*.

4. *Ea severitas profuit*. A la fin de la guerre, le sénat decerna le triomphe à Manlius; mais la jeunesse romaine lui refusa les honneurs qu'elle rendait d'ordinaire aux généraux vainqueurs. Presque haï du peuple, Manlius n'osa pas accepter la censure.

5. *Romani consules*. Manlius, celui qui venait de condamner son fils à la mort, et Decius Mus.

6. *Educerent*. Sous-ent. *copias*. La

bataille se livra près du mont Vésuve et de Vésèris, en Campanie.

7. *Decio*, etc. Les aruspices examinaient surtout dans les victimes la tête du foie, c.-à-d. sa partie supérieure. Des deux lobes, ils regardaient l'un comme renfermant les présages qui concernaient l'ennemi (*hostilis pars*), l'autre comme renfermant les présages qui concernaient l'auteur du sacrifice, sa famille, ses amis, ses soldats (*familiaris pars*). L'absence d'une partie du foie était considérée comme un triste présage.

8. *Alioqui*, (il dit que) d'ailleurs, c.-à-d. à part le présage qui s'adresse personnellement à Decius.

9. *Manlium egregiè litasse*, qu'à l'égard de Manlius, les pronostics étaient des plus favorables.



viribus, eodem ardore animorum, gerebatur res : deinde ab lævo cornu hastati<sup>1</sup> Romani, non ferentes impressionem Latinorum, se ad principes<sup>2</sup> recepere. In hac trepidatione, Decius consul M. Valerium magnâ voce inclamat : « Deorum, inquit, ope, Valeri, opus est. Agedum, pontifex publicus<sup>3</sup> populi Romani, præi verba<sup>4</sup> quibus me pro legionibus devoveam. » Pontifex eum togam prætextam sumere jussit, et velato capite, manu subter togam ad mentum exsertâ<sup>5</sup>, super telum subjectum pedibus stantem sic dicere : « JANE, Jupiter, Mars pater, Quirine<sup>6</sup>, Bellona, Lares, Divi Novensiles<sup>7</sup>, Dii Indigetes<sup>8</sup>, Divi quorum est potestas nostrorum<sup>9</sup> hostiumque, Diique Manes, vos precor, veneror, veniam peto feroque<sup>10</sup>, uti populo Romano Quiritium<sup>11</sup> vim victoriamque prosperetis, hostesque populi Romani Quiritium terrore, formidine mortisque afficiatis. Sicut verbis nuncupavi, ita pro republicâ Quiritium, exercitu, legionibus, auxiliis<sup>12</sup> populi Romani Quiritium, legiones auxiliaque hostium mecum Diis Manibus Tellurique devoveo. » Hæc ita precatus, lictores ire ad T. Manlium jubet, maturèque<sup>13</sup> collegæ

1. *Hastati*. Les hastaires, fantassins armés de longues piques, formaient primitivement la seconde ligne du corps de bataille; mais, à cette époque, on les plaçait déjà sur la première.

2. *Principes*, les princes, qui formaient d'abord, comme l'indique leur nom, la première ligne de bataille, furent toujours placés ensuite à la seconde ligne, entre les hastaires et les triaires.

3. *Pontifex publicus*. Le nomina-tif pour le vocatif.

4. *Præi verba*, prononce le premier, dicte-moi (afin que je la répète ensuite) la formule.

5. *Manu... exsertâ*, une main élevée sous sa robe jusqu'au menton.

6. *Pater*. Voyez la note 7 de la page 32 — *Quirine*, Quirinus, nom de Romulus divinisé.

7. *Divi Novensiles*. Les Dieux Novensiles avaient été introduits à Rome par les Sabins; c'étaient des Dieux de second ordre, comme Hercule, Vesta,

la Fortune. Les uns disent que leur nom vient de ce qu'ils furent connus les derniers (*novissimi*); les autres pensent qu'ils étaient au nombre de neuf et qu'on leur donna en commun le nom de *Novensiles* (*novem*), pour ne pas être obligé de les nommer tous les uns après les autres.

8. *Dii Indigetes*. Les Dieux Indigètes étaient les divinités protectrices d'un pays, souvent même des héros divinisés, comme Enée et Romulus.

9. *Nostrorum*. Ancien génitif de *nos*, pour *nostrum* ou *nostrum*.

10. *Veniam peto feroque*, je demande et j'obtiens, et je compte obtenir cette faveur.

11. *Populo Romano Quiritium*, le peuple romain (qui est aussi le peuple) des Quirites. Les Romains avaient ajoutés à leur nom celui de *Quirites*, lorsque les Sabins de Cures vinrent s'établir à Rome.

12. *Auxiliis*, troupes auxiliaires.

13. *Maturè*, en hâte, promptement.

se devotum pro exercitu nuntiare. Ipse, incinctus cinctu Gabino<sup>1</sup>, armatus in equum insiluit, ac se in melios hostes immisit. Conspectus ab utrâque acie aliquantò<sup>2</sup> augustior humano visu<sup>3</sup>, sicut cœlo missus pialiculum omnis Deorum iræ, qui pestem ab suis aversam in hostes ferret. Ita omnis terror pavorque cum illo latus signa<sup>4</sup> primò Latinorum turbavit, deinde in totam penitùs aciem pervasit. Evidentissimum id fuit, quòd, quàcumque equo invectus est, ibi haud secùs quam pestifero sidere icti pavebant; ubi verò corruit obrutus telis, inde jam haud dubiè consternatæ cohortes Latinorum fugam ac vastitatem latè fecerunt<sup>5</sup>. Simul et Romani, exsolutis religione<sup>6</sup> animis, velut tum primùm signo dato, coorti pugnam integram ediderunt<sup>7</sup>. Inter omnes cives sociosque præcipua laus ejus belli penès consules fuit: quorum alter omnes minas periculaque ab Dñs superis inferisque in se unum vertit; alter eà virtute eoque consilio in prælio fuit, ut facilè convenerit inter Romanos Latinosque, qui ejus pugnae memoriam posteris tradiderunt, utrius partis T. Manlius dux fuisset, ejus futuram haud dubiè fuisse victoriam. Latini ex fuga se Minturnas<sup>8</sup> contulerunt; castra secundum prælium<sup>9</sup> capta, multique mortales ibi vivi oppressi, maximè Campani. Decii corpus ne eo die inveniretur nox quærentes oppressit<sup>10</sup>; postero die inventum inter maximam hostium stragem,

1. *Cinctu Gabino*. Les habitants de Gabies, ville du Latium, ramenaient le pan de derrière de leur toge sous leur bras droit et le nouaient avec le pan de devant. Les Romains avaient adopté cette coutume pour les cérémonies religieuses.

2. *Aliquantò*. Voy note 4, page 90.

3. *Humano visu*, une forme humaine, un mortel.

4. *Cum illo latus*, portée avec lui (du côté des Latins). — *Signa* les étendards étaient toujours en tête.

5. *Fugam ac vastitatem fecerunt*, prirent la fuite et laissèrent un vide sur le champ de bataille.

6. *Exsolutis religione*, délivrés de toute terreur religieuse.

7. *Pugnam... ediderunt*, recommencèrent en entier le combat, c'est-à-dire qu'ils engagèrent d'abord les hastaires, puis les princes, puis les triaires, comme si on n'avait pas encore combattu.

8. *Minturnas*, ville du Latium, sur les frontières de Campanie. Elle est célèbre par l'aventure de Marius.

9. *Secundum prælium*, après le combat.

10. *Nox quærentes oppressit*, la nuit surprit ceux qui cherchaient le corps de Décius (et empêcha...).

coopertum telis; funusque ei par morti<sup>1</sup>, celebrante collegâ, factum est.

(Lib. VIII. c. IX, X.)

**XLIII.** Pendant l'absence et malgré la défense du dictateur L. Papi-rius, le maître de la cavalerie Q. Fabius avait livré bataille aux Samnites et avait remporté une éclatante victoire. Papirius allait faire mettre Fabius à mort, quand celui-ci se réfugie à Rome; le peuple obtient sa grâce par ses prières.

(An de Rome 430 ; 323 av. J. C.)

In Samnium incertis itum auspiciis est; cujus rei vitium non in belli eventum, quod prosperè gestum est, sed in rabiem atque iras imperatorum<sup>2</sup> vertit. Namque Papirius dictator a pullario<sup>3</sup> monitus, quum ad auspicium repetendum Romam proficisceretur<sup>4</sup>, magistro equitum denuntiavit ut sese loco teneret, neu, absente se, cum hoste manum consereret. Fabius quum, post profectioem dictatoris, per exploratores comperisset perinde omnia soluta<sup>5</sup> apud hostes ac si nemo Romanus in Samnio esset, seu ferox adolescens indignitate accensus, quod omnia in dictatore viderentur reposita esse, seu occasione bene gerendæ rei inductus, exercitu instructo paratoque, profectus ad Imbrinium<sup>6</sup> (ita vocant locum), acie cum Samnitibus confligit. Ea fortuna pugnæ fuit, ut nihil relictum sit<sup>7</sup>, quo, si affuisset dictator, res melius geri potuerit : non dux militi, non miles duci defuit. Viginti millia hostium cæsa eo die traduntur. Magister equitum, ut

1. *Par morti*, digne de sa mort.

2. *Imperatorum*. Le dictateur et le maître de la cavalerie

3. *Pullario*. Les augures élevaient des poulets que l'on consultait toujours dans les affaires importantes de l'Etat. Selon que les poulets mangeaient avec avidité le grain qu'on leur présentait, ou refusaient de le manger, ou le mangeaient avec indifférence, le présage était plus ou moins favorable ou contraire.

4. *Ad auspicium repetendum Romam proficisceretur*. Cette coutume cessa d'être rigoureusement observée du moment où les Romains entreprirent des expéditions lointaines.

5. *Omnia soluta*, que tout était relâché, c'est-à-dire qu'il y avait une profonde sécurité, une négligence extrême.

6. *Imbrinium*. ville du Samnium.

7. *Nihil relictum sit*, rien ne fut laissé, omis, rien ne manqua.



ex tantâ cæde, multis potitus spoliis, congesta in ingentem acervum hostilia arma subdito igne concremavit, seu votum id Deorum cuiuspiam fuit, seu credere libet Fabio auctori<sup>2</sup>, eò factum, ne suæ gloriæ fructum dictator caperet, nomenque ibi<sup>3</sup> scriberet, aut spolia in triumpho ferret<sup>4</sup>. Litteræ quoquæ de re prosperè gestâ, ad senatum, non ad dictatorem missæ, argumentum fuere minimè cum eo communicantis laudes. Ita certè dictator id factum accepit, ut, lætis aliis victoriâ partâ, præ se ferret iram tristitiamque. Misso itaque repenti senatu, se ex curiâ proripuit; tum verò, non Sannitium magis legiones quàm majestatem dictatoriam et disciplinam militarem a magistro equitum victam et eversam dictitans, si illi impunè spretum imperium fuisset. Itaque, plenus minarum iræque, profectus in castra, quum maximis itineribus isset, non tamen prævenire famam adventus sui potuit. Præcucurrerant enim ab urbe qui nuntiarent dictatorem avidum pœnæ venire, alternis pœne verbis T. Manlii factum laudantem<sup>5</sup>.

Fabius, concione extemplo advocatâ, obtestatus milites est « Ut, quâ virtute rempublicam ab infestissimis hostibus defendissent, eâdem se, cujus ductu auspicioque<sup>6</sup> vicissent, ab impotenti<sup>7</sup> crudelitate dictatoris tutarentur. Venire amentem invidiâ, iratum virtuti alienæ felicitatique; furere quòd, se absente, respublica egregiè gesta esset; malle, si mutare fortunam posset, apud Sannites quàm Romanos victoriam esse.

1. *Ut ex tantâ cæde*, comme il est naturel après un si grand carnage.

2. *Credere Fabio auctori*, croire au témoignage de Fabius. Q. Fabius Pictor, le plus ancien des historiens latins, florissait vers l'an de Rome 336. Il écrivit une histoire de Rome qui commençait à Romulus et se continuait jusqu'à l'époque de la seconde guerre punique.

3. *Ibi*, là, c.-à-d. sur les trophées.

4. *Spolia ... ferret*. Les dépouilles et les prisonniers faisaient partie d'un cortège du triomphateur.

5. *Alternis pœne... laudantem*, louant presque tous les deux mots l'action de T. Manlius, c'est-à-dire n'ouvrant pour ainsi dire la bouche que pour louer la sévérité de T. Manlius. Voy. la narration XL.

6. *Ductu auspicioque*. Il ne faut pas prendre ces mots à la lettre : le droit de prendre les auspices n'appartenait qu'au dictateur, et non au maître de la cavalerie, même en l'absence du dictateur.

7. *Impotenti*, incapable de se maltriser, tyrannique.

imperium dictitare spretum, tanquam non eadem mente<sup>1</sup> pugnari vetuerit, quâ pugnatum doleat : et tunc invidia impedire virtutem alienam voluisse, cupidissimisque<sup>2</sup> arma ablaturum fuisse militibus, ne, se absente, moveri possent ; et nunc id furere, id ægre pati, quod sinè L. Papirio non inermes, non manci milites fuerint, quod se Q. Fabius magistrum equitum duxerit<sup>3</sup>, ac non accensum<sup>4</sup> dictatoris. Quid illum facturum fuisse, si, quod belli casus ferunt<sup>5</sup> Marsque communis<sup>6</sup>, adversa pugna evenisset, qui sibi, devictis hostibus, republicâ bene gestâ, ita ut non ab illo unico<sup>7</sup> duce melius geri potuerit, supplicium magistro equitum minetur ? Neque illum magistro equitum infestiorum quam tribunis militum, quam centurionibus, quam militibus esse. Si possit, in omnes sæviturum fuisse ; quia id nequeat, in unum sævire. Etiam invidiam, tanquam ignem, summa petere<sup>8</sup> ; in caput consilii, in ducem incurrere. Si se<sup>9</sup> simul cum gloriâ rei gestæ extinxisset, tunc victorem, velut in capto exercitu dominantem, quidquid licuerit in magistro equitum, in militibus ausurum. Profunde adessent<sup>10</sup> in suâ causâ omnium libertati. Si consensum exercitus eundem, qui in prælio fuerit, in tuendâ victoriâ videat, et salutem unius omnibus curæ esse, inclinaturum ad clementiorem sententiam animum. Postremò se vitam fortunasque suas illorum fidei virtutique permittere. »

Clamor e totâ concione ortus, uti bonum animum haberet : neminem illi vim allaturum, salvis legionibus Romanis.

1. *Eadem mente*, le même sentiment (de jalousie).

2. *Cupidissimis*. S.-e. *dimicandi*.

3. *Se magistrum equitum duxerit*, s'était considéré comme un maître de la cavalerie, s'était conduit en maître de la cavalerie.

4. *Accensum*. On appelait ainsi une sorte d'appariteur ou d'huissier, qui accompagnait certains magistrats.

5. *Ferunt*, comportent.

6. *Mars communis*, Mars commun

(aux uns et aux autres), c.-à-d. la fortune de la guerre, qui tantôt est pour ceux-ci et tantôt pour ceux-là.

7. *Unico*. Expression ironique.

8. *Invidiam summa petere*, que l'envie s'attaque à ce qu'il y a de plus élevé. Lucrèce a dit de même : *Invidia quoniam, ceu fulmine, summa vaporant*.

9. *Se Fabius*.

10. *Adessent*, qu'ils protégeassent, qu'ils défendissent.



Haud multò post, dictator advenit, classicoque exemplo ad concionem advocavit<sup>1</sup>. Tum, silentio factò, præco Q. Fabium, magistrum equitum, citavit. Qui simul<sup>2</sup> ex inferiori loco ad tribunal accessit, tum dictator : « Quæro, inquit, de te, Q. Fabi, quum summum imperium dictatoris sit, pareantque ei consules, regia potestas<sup>3</sup>, prætores, iisdem auspiciis, quibus consules, creati<sup>4</sup>, æquum censeas, necne, magistrum equitum dicto<sup>5</sup> audientem esse? Itemque illud interrogo, quum me incertis auspiciis profectum ab domo<sup>6</sup> scirem, utrùm mihi, turbatis religionibus<sup>7</sup>, respublica in discrimen committenda fuerit, an auspicia repetenda, ne quid dubiis Diis<sup>8</sup> agerem? Simul illud<sup>9</sup>, quæ dictatori religio<sup>10</sup> impedimento ad rem gerendam fuerit, num eà magister equitum solutus ac liber potuerit esse? Sed quid ego hæc interrogo, quum, si ego tacitus abissem, tamen tibi ad voluntatis interpretationem meæ dirigenda tua sententia fuerit? Quin tu respondes veterimne te<sup>11</sup> quidquam rei, me absente, agere? veterimne signa cum hostibus conferre? Quo tu imperio meo spieto, incertis auspiciis, turbatis religionibus, adversus morem militarem, disciplinamque majorum, et numen Deorum, ausus es cum hoste conflagrare. Ad hæc, quæ interrogatus es, responde : extra ea cave vocem mittas. Accede, lictor. » Adversus quæ singula quum respondere haud facile esset, et nunc quereretur<sup>12</sup> eundem accusatorem capitis sui ac iudicem esse ;

1. *Advocavit.* Sous-ent. *milités.*

2. *Simul,* pour *simul ac.*

3. *Regia potestas.* Les consuls avaient en effet toute l'autorité des rois ; seulement l'exercice de cette autorité était borné à un an.

4. *Iisdem auspiciis creati,* créés sous les mêmes auspices, c'est-à-dire avec une autorité égale.

5. *Dicto* sous-ent. *dictatoris audientem esse,* obéir à la parole, à l'ordre du dictateur.

6. *Profectum ab domo,* parti de Rome pour faire la guerre).

7. *Turbatis religionibus,* les si-

gnes religieux étant troubles, peu clairs, les auspices étant incertains.

8. *Dubiis Diis,* les Dieux étant douteux, c.-à-d. la volonté des Dieux étant douteuse, leur bienveillance n'étant pas certaine.

9. *Simul illud* (sous-ent. *interrogo*), je te demande encore ceci.

10. *Religio,* scrupule religieux.

11. *Quin tu respondes veterimne te,* que ne réponds-tu si je t'avais demandé, c'est-à-dire dis-moi, ne t'avais-je pas demandé..

12. *Et nunc quereretur.* Sous-entendu *Fabius.*



modò vitam sibi eripi citius quàm gloriam rerum gestarum posse vociferaretur; purgaretque se invicem, atque ultro accusaret; tunc Papirius, redintegratâ irâ, spoliari magistrum equitum, ac virgas et secures expediri jussit. Fabius, fidem militum implorans, lacerantibus vestem lictoribus, ad triarios<sup>1</sup>, tumultum jam in concione miscentes, sese recepit. Inde clamor in totam concionem est perlatus. Alibi preces, alibi minæ audiebantur. Qui proximi fortè tribunal<sup>2</sup> steterant, quia subjecti oculis imperatoris noscitari poterant, orabant ut parceret magistro equitum, neu cum eo exercitum damnaret. Extrema concio et circa Fabium globus increpabant inclementem dictatorem, nec procul seditione aberant. Ne tribunal quidem satis quietum erat. Legati, circumstantes sellam<sup>3</sup>, orabant ut rem in posterum diem differret, et iræ suæ spatium, et consilio tempus daret: « Satis castigatam adolescentiam Fabii esse, satis deformatam victoriam; ne ad extremum finem supplicii tenderet; neu unico juveni<sup>4</sup>, neu patri ejus, clarissimo viro, neu Fabiæ genti eam injungeret ignominiam. » Quam parum precibus, parum causâ<sup>5</sup> proficerent, intueri sævientem concionem jubebant. « Ita irritatis militum animis, subdere ignem ac materiam<sup>6</sup> seditioni non esse ætatis, non prudentiæ ejus; neminem id<sup>7</sup> Q. Fabio, pœnam deprecanti suam, vitio versurum, sed dictatori si obcæcatus irâ infestam multitudinem in se pravo certamine movisset. Postremò, ne id se gratiæ dare Q. Fabii<sup>8</sup> crederet, se jus-

1. *Triarios*. Les triaires formaient la troisième ligne des corps de bataille, et servaient ordinairement de réserve.

2. *Proximi tribunal*, le plus près du tribunal. Tite Live dit ailleurs avec la même construction: *Illes proximè formam latrocinii venerat*.

3. *Legati*, les lieutenants (du dictateur). — *Sellam*, la chaise curule (du dictateur).

4. *Unico juvenem*, jeune homme unique, c.-à-d. d'un rare mérite.

5. *Causâ*, les motifs (qu'ils donnaient), les excuses (qu'ils alléguaient).

6. *Materiam*, des aliments, c'est-à-dire un prétexte.

7. *Id*, cela, à savoir de chercher à exciter une sédition.

8. *Se, eum*, les lieutenants. — *Id gratiæ dare Q. Fabii*, accorder cela ou crédit de Fabius (auprès d'eux), à leur affection pour Fabius, c.-à-d. intervenir, faire des représentations par amitié pour Fabius.

jurandum dare paratos esse, non videri e republicâ, in Q. Fabium eo tempore animadverti. »

His vocibus quum in se magis incitarent dictatorem quàm in magistrum equitum placarent, jussi de tribunali descendere legati; et, silentio nequidquam per præconem tentato, quum, præ strepitu ac tumultu, nec ipsius dictatoris nec apparitorum ejus vox audiretur, nox, velut in prælio, certamini finem fecit. Magister equitum, jussus postero die adesse<sup>2</sup>, quum omnes affirmarent infestius Papirium exarsurum, agitatam contentione<sup>3</sup> ipsâ exacerbatumque, clam ex castris Romam profugit; et, patre auctore M. Fabio<sup>4</sup>, qui ter jam consul dictatorque fuerat, vocato extemplo senatu, quum maximè conquereretur apud Patres vim atque injuriam dictatoris, repente strepitus ante curiam lictorum submoventium<sup>5</sup> auditur; et ipse<sup>6</sup> infensus aderat, postquam comperit profectum ex castris, cum expedito equitatu secutus. Iterata deinde contentio, et prendi Fabium Papirius jussit. Ubi<sup>7</sup> quum, deprecantibus primoribus Patrum atque universo senatu, perstaret in incepto immitis animus, tum pater M. Fabius: « Quandoquidem, inquit, apud te nec auctoritas senatûs, nec ætas mea, cui orbitatem paras, nec virtus nobilitasque magistri equitum, a te ipso nominati<sup>8</sup>, valet, nec preces, quæ sæpe hostem mitigavere, quæ Deorum iras placant, tribunos plebis appello, et provocho<sup>9</sup> ad populum, eumque tibi fugienti exercitûs tui, fugienti senatûs judicium, judicem fero<sup>10</sup>, qui certè unus plus quàm tua

1. *Non videri e republicâ*, qu'il leur paraissait contraire aux intérêts de la république.

2. *Adesse*, se présenter (au tribunal de Papirius).

3. *Agitatum*, irrité. — *Contentione*, le débat, l'opposition qu'il avait rencontrée (auprès de l'armée et de ses lieutenants même).

4. *M. Fabio*. Marcus Fabius Ambustus, consul en 394, 398 et 400 de Rome, dictateur en 406.

5. *Submoventium*. S.-e. *turbam*,

6. *Ipse*. Le dictateur, Papirius,

7. *Ubi*, alors, à ce moment.

8. *A te ipso nominati*. Le dictateur choisissait lui-même son maître de la cavalerie.

9. *Appello* était le mot consacré pour l'appel aux tribuns, comme *provoco* pour l'appel au peuple. On ne s'explique pas trop ce passage, si l'on songe que les ordres du dictateur étaient sans appel.

10. *Eum tibi judicem fero*. Voy. la note 1 de la page 64.



dictatura potest polletque. Videro cessurusne provocacioni sis, cui rex Romanus Tullus Hostilius <sup>1</sup> cessit. »

Ex curiâ in concionem itur; quò cum paucis dictator, cum omni agmine principum magister equitum quum escendisset, deduci eum de rostris Papirius in partem inferiorem jussit. Secutus pater : « Bene agis, inquit, quum eò nos deduci jussisti, unde et privati <sup>2</sup> vocem mittere possemus. » Ibi primò non tam perpetuæ<sup>3</sup> orationes quam altercatio exaudiebantur. Vicit deinde strepitum vox et indignatio Fabii senis, increpantis superbiam crudelitatemque Papirii. « Se quoquè dictatorem Romæ fuisse, nec a se quemquam, ne plebis quidem hominem, non centurionem, non militem, violatum; Papirium, tanquam ex hostium ducibus, sic ex Romano imperatore <sup>4</sup> victoriam et triumphum petere. Quantum interesset intermoderationem antiquorum et novam <sup>5</sup> superbiam crudelitatemque! Dictatorem Quinctium Cincinnatum <sup>6</sup> in L. Minucium consulem, ex obsidione a se ereptum, non ultra sævisse quàm ut legatum eum ad exercitum pro consule <sup>7</sup> relinqueret. M. Furium Camillum <sup>8</sup> in L. Furio, qui, contemptâ suâ senectute et auctoritate, fœdissimo cum eventu pugnasset, non solum in præsentia moderatum iræ esse, ne quid de collegâ secus <sup>9</sup> populo aut senatui scriberet, sed, quum revertisset, potissimum ex tribunis consularibus<sup>10</sup> habuisse, quem ex collegis<sup>11</sup>, optione ab senatu datâ, socium sibi imperii delegerit. Nam populi quidem, penès quem potestas omnium rerum esset, ne

1. *Cessurusne provocacioni sis*, si tu céderas à un appel, si tu respecteras un appel. — *Tullus Hostilius*. Dans l'affaire d'Horace. Voy. xi.

2. *Et privati*, même nous, moi-même qui ne suis qu'un simple particulier. Les magistrats seuls, et ceux à qui les magistrats accordaient la parole, pouvaient parler à la tribune.

3. *Perpetuæ*, suivis.

4. *Imperatore*, général vainqueur.

5. *Novam* équivaut ici à *novorum*.

6. *Dictatorem Quinctium Cin-*

*cinnatum*, etc. Le fait se passa dans une guerre contre les Eques, l'an 296 de Rome. Voy. Tite Live, III, xxix.

7. *Legatum pro consule*, simple lieutenant de consul qu'il était.

8. *M. Furium Camillum*, etc. Voy. Tite Live, VI, xxv.

9. *Secus*, autrement (qu'il ne fallait), e.-à-d. sévèrement, durement.

10. *Tribunis consularibus*. Voy. la note 2 de la page 93.

11. *Ex collegis*. Ces mots semblent inutiles.



iram quidem unquam atrociorē fuisse in eos, qui temeritate atque inscitia exercitus amisissent, quam ut pecunia eos mulctaret. Capite anquisitum ob rem bello malè gestam de imperatore nullo ad eam diem esse. Nunc ducibus populi Romani, quæ ne victis quidem bello fas fuerit, virgas et secures victoribus et justissimos meritis triumphos intentari. Quid<sup>1</sup> enim tandem passurum fuisse filium suum, si exercitum amisisset, si susus, fugatus, castris exutus fuisset? Quò ultrà iram violentiamque ejus<sup>2</sup> excessuram fuisse, quam ut verberaret<sup>3</sup> necaretque? Quàm conveniens esse, propter Q. Fabium civitatem in lætitiâ, victoriâ, supplicationibus<sup>4</sup> ac gratulationibus esse; eum, propter quem Deum delubra pateant, aræ sacrificiis fument, honore<sup>5</sup>, donis cumulentur, nudatum virgis lacerari in conspectu populi Romani, influentem Capitolium atque arcem, Deosque ab se duobus præliis<sup>6</sup> haud frustrâ advocatos! Quo id animo exercitum, qui ejus ductu auspiciisque<sup>7</sup> vicisset, laturum? Quam luctum in castris Romanis, quam lætitiâ inter hostes fore! » Hæc, simul jurgans, querens, Deum hominumque fidem obtestans, et complexus filium, plurimis cum lacrimis agebat<sup>8</sup>.

Stabat cum eo<sup>9</sup> senatûs majestas, favor populi, tribuniciam auxilium, memoria absentis exercitûs. Ex parte alterâ<sup>10</sup> imperium invictum populi Romani<sup>11</sup>, et disciplina rei militaris, et dictatoris edictum pro numine<sup>12</sup> semper observatum, et Manliana imperia<sup>13</sup>, et postha-

1. *Quid*, quoi (de plus).

2. *Ejus*. Le dictateur, Papirius.

3. *Verberaret*. Avant de frapper de la hache les condamnés à mort, on les battait de verges.

4. *Supplicationibus*. Les supplications étoient une fête religieuse, une cérémonie d'actions de grâces qui durait quelquefois plusieurs jours.

5. *Honore*, offrandes. Expression poétique dans ce sens.

6. *Duobus præliis*. Quelques-uns des historiens consultés par Tite Live parlaient, en effet, de deux victoires.

7. *Ductu auspiciisque*. Voyez la note 6 de la page 102.

8. *Hæc agebat*, il disait ces mots.

9. *Stabat cum eo*, était avec lui, de son côté, parlait en sa faveur.

10. *Ex parte alterâ*, de l'autre côté, du côté de Papirius.

11. *Imperium invictum populi Romani*, le pouvoir confié (aux dictateurs) par le peuple romain, respecté jusqu'alors, toujours inviolable.

12. *Numine*, arrêt divin.

13. *Manliana imperia*, la sévérité, l'exemple de Manlius. Voy. XL.

bita filii caritas publicæ utilitati, jactabantur. « Hoc etiam L. Brutum<sup>1</sup>, conditorem Romanæ libertatis, antea in duobus liberis fecisse. Nunc patres comes et senes faciles<sup>2</sup> de alieno imperio spreto, tanquam rei parvæ, disciplinæ militaris eversæ juventuti gratiam facere. Se tamen perstaturum in incepto; nec ei qui adversus edictum suum, turbatis religionibus<sup>3</sup> ac dubiis auspiciis, pugnasset, quidquam ex justâ pœnâ remissurum. Majestas imperii perpetuane esset, non esse in suâ potestate<sup>4</sup>; L. Papirium nihil de ejus<sup>5</sup> jure deminuturum. Optare ne potestas tribunicia, inviolata ipsa, violet intercessionem suâ Romanum imperium<sup>6</sup>; neu populus in se potissimum dictatorem et jus dictaturæ exstinguat<sup>7</sup>. Quod si fecisset, non L. Papirium, sed tribunos, sed pravum populi judicium nequidquam<sup>8</sup> posteros accusaturos; quum, polluta semel militari disciplinâ, non miles centurionis, non centurio tribuni, non tribunus legati, non legatus consulis, non magister equitum dictatoris pareat imperio; nemo hominum, nemo Deorum verecundiam habeat; non edicta imperatorum, non auspicia observentur; sine comœtu vagi milites in pacato<sup>9</sup>, in hostico errent; immemores sacramenti, licentiâ solâ se, ubi velint, exauctorent<sup>10</sup>; infrequentia deserantur signa; neque conveniatur ad edictum; nec discernatur interdium, nocte, æquo, iniquo loco, jussu, injussu imperatoris, pugnent; et non signa, non ordines servent; latrocinii modo, cæca et fortuita, pro solenni et sacratâ<sup>11</sup>, militia sit. Horum criminum vos reos in

1. *L. Brutum*. Voy. narration XIX.

2. *Faciles*, faciles, c'est-à-dire indulgents, faible.

3. *Turbatis religionibus*. Voy. la note 7 de la page 104.

4. *Majestas... in sua potestate*, il ne dépendait pas de lui que la majesté du pouvoir (dictatorial) fût éternelle (ou non), fût toujours respectée dans l'avenir.

5. *Ejus*. Le pouvoir dictatorial.

6. *Romanum imperium*, la puissance déléguée par le peuple romain (aux dictateurs).

7. *Dictatorem exstinguat*, anéantisse, c'est-à-dire avilisse un dictateur. — *Jus dictaturæ exstinguat*, anéantisse, détruit la puissance dictatorial.

8. *Nequidquam*, vainement (parce qu'il serait trop tard).

9. *Pacato* (sous-ent. *agro*), territoire ami.

10. *Se exauctorent*, se licencieraient eux-mêmes, se donneraient à eux-mêmes leur congé.

11. *Sacratâ*, sacré, à cause du serment que prêtaient les soldats.



omnia sæcula offerre, tribuni plebis : vestra obnoxia capita pro licentiâ Q. Fabii objicite. »

Stupentes tribunos, et suam jam vicem magis anxios<sup>1</sup> quàm ejus cui auxilium ab se petebatur, liberavit onere<sup>2</sup> consensus populi Romani, ad preces et obtestationem versus, ut sibi pœnam magistri equitum dictator remitteret. Tribuni quoquè, inclinatum rem in preces subsecuti<sup>3</sup>, orare dictatorem insistent ut veniam errori humano, veniam adolescentiæ Q. Fabii daret : satis eum pœnarum dedisse<sup>4</sup>. Jam ipse adolescens, jam pater M. Fabius, contentionis obliti, procumbere ad genua, et iram deprecari dictatoris. Tum dictator, silentio facto : « Bene habet, inquit, Quirites. Vicit disciplina militaris, vicit imperii majestas, quæ in discrimine fuerunt, an ulla post hanc diem essent<sup>5</sup>. Non noxæ<sup>6</sup> eximitur Q. Fabius, qui contra edictum imperatoris pugnavit ; sed, noxæ damnatus, donatur populo<sup>7</sup> Romano, donatur tribuniciæ potestati, precarium, non justum<sup>8</sup> auxilium ferenti. Vive, Q. Fabi, felicior hoc consensu civitatis ad tuendum te quam quâ paulò antè exsultabas victoria. Vive, id facinus ausus, cujus tibi ne parens quidem, si eodem loco fuisset quo fuit L. Papius, veniam dedisset. Mecum, ut voles, revertèris in gratiam ; populo Romano, cui vitam debes, nihil majus præstiteris, quam si hic tibi dies satis documenti dederit ut bello ac pace pati legitima imperia possis. » Quum se nihil morari magistrum equitum<sup>9</sup>

1. *Suam jam vicem magis anxios*, déjà plus inquiets pour eux-mêmes.

2. *Onere*, fardeau, c.-à-d. ici inquiétude, anxiété, tourment.

3. *Inclinatam rem in preces subsecuti*. Dureau de La Malle traduit un peu lourdement suivant cette pente donnée vers les formes suppliantes.

4. *Satis... dedisse*. S.-e. dicentes.

5. *Quæ in discrimine... essent*, qui ont été mises en question (pour savoir) si après cette journée elles seraient encore quelque chose, c.-à-d. qui ont couru le risque d'être anéanties aujourd'hui

6. *Noxæ*, punition.

7. *Donatur populo*, sa grâce est accordée au peuple.

8. *Precarium*, qui a recours aux prières. — *Justum*, qui s'appuie sur le droit. Les tribuns emploient la prière, et ne font pas appel à leur droit d'intervention, d'opposition.

9. *Se nihil morari magistrum equitum*, qu'il ne retenait pas le maître de la cavalerie, c'est-à-dire que le maître de la cavalerie était libre. C'était la formule par laquelle on annonçait à un accusé qu'il était absous, qu'il pouvait se retirer.



pronuntiâset, degressum eum templo <sup>1</sup> lætus senatus, lætior populus, circumfusi, ac gratulantes hinc magistro equitum, hinc dictatori, prosecuti sunt; firmitumque imperium militare haud minùs periculo Q. Fabii quàm supplicio miserabili adolescentis Manlii videbatur.

(Lib. VIII. c. xxx — xxxv.)

### XLIII. L'armée romaine aux fourches caudines.

(An de Rome 433; 320 av. J. C.)

Sequitur hunc annum <sup>3</sup> nobilis clade Romanâ Caudina pax <sup>4</sup>, T. Veturio Calvino, Sp. Postunio consulibus. Samnites eo anno imperatorem C. Pontium, Herennii filium, habuerunt, patre longè prudentissimo natum, primum ipsum bellatorem <sup>5</sup> ducemque. Is, ubi legati, qui ad dedendas res <sup>6</sup> missi erant <sup>7</sup>, infectâ pace redierunt, exercitu educto, circa Caudium castra quàm potest occultissimè locat: inde ad Calatiam <sup>8</sup>, ubi jam consules Romanos castraque esse audiebat, milites decem pastorum habitu mittit, pecoraque diversos, alium alibi, haud procul Romanis pascere jubet præsidii; ubi inciderint in prædatores, ut idem omnibus sermo constet <sup>9</sup>, legiones Samnitium in Apuliâ <sup>10</sup> esse, Luceriam omnibus copiis circumsedere; nec procul abesse quin vi capiant. Jam is etiam rumor antè, de

1. *Templo*, la tribune aux harangues. On appelait *templum* tout endroit consacré par des auspices.

2. *Supplicio adolescentis Manlii*. Voy. la narration xl.

3. *Hunc annum* ne se rapporte pas à la date indiquée dans le morceau précédent. L'humiliation des fourches caudines est postérieure de trois ans aux démêlés qui s'élevèrent entre Papirius et Fabius.

4. *Caudina pax*, la paix conclue à Caudium.

5. *Primum bellatorem*, le premier homme de guerre (de sa nation).

6. *Ad dedendas res*. Les Samnites

consentaient à rendre le butin fait sur les Romains, les prisonniers, et tout ce qui avait été réclamé par les scélérats selon la teneur des traités. Néanmoins, on ne put s'entendre sur les conditions de la paix; on convint seulement d'une trêve d'un an.

7. *Missi erant*. Sous-ent. *Romanos*.

8. Calatie ou Cale-Acté, ville de Campanie, au sud-ouest de Capoue.

9. *Ut idem omnibus sermo constet*, (il leur recommande) de tenir tous le même langage.

10. L'Apulie s'étendait le long de la mer Adriatique, depuis le fleuve Frenô jusqu'au cap Lupygius. Lucé-

industriâ vulgatus, venerat ad Romanos; sed fidem auxere captivi eò maximè quòd sermo inter omnes congruebat. Haud dubium quin Lucerinis opem Romanus ferret, bonis ac fidelibus sociis<sup>1</sup>; simul, ne Apulia omnis ad præsentem terrorem deficeret. Ea modò, quâ irent, consulatio fuit<sup>2</sup>. Duæ ad Luceriam ferebant viæ: altera præter oram Superi maris<sup>3</sup> patens aperta-que, sed, quantò tutior, tantò ferè longior; altera, per Furculas<sup>4</sup> Caudinas, brevior. Sed ita natus<sup>5</sup> locus est: saltus<sup>6</sup> duo alti, angusti silvosique sunt, montibus circà perpetuis inter se juncti. Jacet inter eos satis patens, clausus in medio<sup>7</sup> campus, herbidus aquosusque, per quem medium iter est; sed, antequam venias ad eum, intrandæ primæ angustiae sunt; et aut eadem, quâ te insinuaveris, retro via repetenda; aut, si ire porrò pergas, per alium saltum<sup>8</sup> arctiorem impeditioremque evadendum.

In eum campum, viâ alia, per cavam rupem, Romani, demisso agmine, quum ad alias angustias protinus<sup>9</sup> pergerent, septas dejectis arborum, saxorumque ingentium objacentem molem invenerunt. Quum fraus hostilis apparuisset, præsidium etiam in summo saltu conspicitur. Citati inde retro quâ venerant pergunt repetere viam: eam quoquè clausam suâ obice armisque<sup>10</sup> inveniunt. Sistunt inde gradum sinè ullius imperio, stuporque omnium animos ac velut torpor quidam insolitus membra tenet; intuentesque alii alios (quum alterum quisque compotem magis mentis ac

rie, ville de l'ouest de l'Apulie, était voisine du Sannium.

1. *Bonis ac fidelibus sociis* Cette fidélité se démentit: après le désastre de Caudium, Lucérie se rangea du côté des Samnites.

2. *En modò... fuit*, on délibéra seulement (dans le camp romain) sur la route qu'on prendrait.

3. *Superi maris*. La mer Adriatique. On appelait *Inferum mare* la partie de la Méditerranée qui est en deçà de l'Italie, du côté de la Gaule.

4. *Furculas*. Le défilé de Caudium res-embraît à une fourche.

5. *Ita*, de la manière suivante.— *Natus*, conformé, disposé.

6. *Saltus*, gorges, œuflés.

7. *In medio*, entre les deux défilés.

8. *Alium saltum*, le défilé opposé.

9. *Protinus*, en continuant, sans s'arrêter.

10. *Suâ obice*, une barrière propre à ce passage), une autre barrière.— *Armis*, des armes, c'est-à-dire des hommes armés.

consilii ducerent), diu immobiles silent. Deinde, ubi prætoria consulum erigi vidère, et expedire quosdam utilia operi<sup>1</sup>, quanquam ludibrio fore munientes, perditis rebus ac spe omni ademptà, cernebant<sup>2</sup>, tamen, ne culpam malis adderent, pro se quisque, nec hortante ullo nec imperante, ad muniendum versi, castra propter aquam vallo circumdant, sua ipsi opera laboremque irritum (præterquam quòd hostes superbè increpabant) cum miserabili confessione eludentes<sup>3</sup>. Ad consules mæstos, ne advocantes quidem in consilium (quando nec consilio nec auxilio locus esset), suâ sponte legati ac tribuni conveniunt; militesque, ad prætorium versi, operum quam vix Dii immortales ferre poterant ab ducibus exposcunt.

Querentes magis quàm consultantes nox oppressit, quum pro ingenio quisque fremerent, alius, « Per obices viarum<sup>4</sup>, » alius, « Per adversa montium<sup>5</sup>, per silvas, quà ferri arma poterent, eamus. Modò ad hostem pervenire liceat, quem per annos jam propè triginta<sup>6</sup> vincimus, omnia<sup>7</sup> æqua et plana erunt Romano in perfidum Sannitem pugnanti. » Alius : « Quò, aut quà eamus? Num montes moliri sede suâ<sup>8</sup> paramus? Dum hæc imminebunt juga, quà tu ad hostem venies? Armati, inermes, fortes, ignavi, pariter omnes capti atque victi sumus. Ne ferrum quidem ad bene moriendum<sup>9</sup> oblaturus est hostis; sedens<sup>10</sup> bellum

1. *Expedire utilia operi*, préparer les choses utiles à l'ouvrage, c'est-à-dire les outils de campement.

2. *Ludibrio fore munientes cernebant*, ils voyaient, ils comprennent que les retranchements qu'on élevait ne seraient qu'un objet de risée.

3. *Laborem irritum cum miserabili confessione eludentes*, se raillant eux-mêmes de leurs travaux, dont ils reconnaissent, dont ils avouaient douloureusement l'inutilité.

4. *Per... viarum*. S.-e. *eamus*.

5. *Adversa montium* équival à *adversos montes*.

6. *Annos triginta*. Il y a un peu d'exagération. Les Romains avaient remporté leur première victoire sur les Sannites l'an de Rome 412, c.-à-d. vingt et un ans avant de passer sous le joug à Caudium.

7. *Omnia*, tout, toutes les difficultés, tous les accidens du terrain.

8. *Moliri sede suâ*, déplacer. — *Paramus*, nous préparons-nous à, c'est-à dire prétendons-nous?

9. *Ad bene moriendum*, pour nous permettre de mourir honorablement.

10. *Sedens*, rostant assis (là où il est), sans se bouger.



conficiet. » His invicem sermonibus, quâ cibi, quâ quietis <sup>1</sup> immemor, nox traducta est <sup>2</sup>.

Ne Samnitibus quidem consilium in tam lætis suppetebat rebus. Itaque universi Herennium Pontium, patrem imperatoris, per litteras consulendum censent. Jam is gravis annis, non militaribus solum, sed civilibus quoquè abscesserat muneribus : in corpore tamen affecto vigebat vis animi consiliique. Is ubi accipit ad Furculas Caudinas inter duos saltus clausos esse exercitus Romanos, consultus ab nuntio filii, censuit omnes inde quamprimum inviolatos dimittendos; quæ ubi sprete <sup>3</sup> sententia est, iterumque, eodem remeante nuntio, consulebatur, censuit ad unum omnes interficiendos. Quæ ubi tam discordia inter se, velut ex ancipiti oraculo, responsa data sunt, quanquam filius ipse imprimis <sup>4</sup> jam animum quoquè patris consenuisse in affecto corpore rebatur, tamen consensu omnium victus est <sup>5</sup>, ut ipsum in concilium acciret. Nec gravatus senex plastro in castra dicitur advectus, vocatusque in concilium, ita ferme locutus esse, ut nihil sententiæ suæ mutaret, causas tantum adjiceret : « Priore se consilio, quod optimum duceret, cum potentissimo populo per ingens beneficium perpetuam firmare pacem amicitiamque; altero consilio, in multas ætates <sup>6</sup>, quibus, amissis duobus exercitibus, haud facilè receptura vires Romana res esset, bellum differre; tertium nullum consilium esse. » Quum filius aliique principes percontando exsequerentur <sup>7</sup> : « Quid, si media via consilii <sup>8</sup> caperetur, ut et dimitterentur incolumes, et leges iis jure belli victis imponerentur? » « Ista quidem sententia, inquit, ea est, quæ neque amicos parat,

1. *Quâ cibi, quâ quietis*, équivalent à *tum cibi, tum quietis*.

2. *Quietis immemor nox traducta est* équivalent à *traducta est nox ab immemoribus quietis*.

3. *Spreta*, méprisée, dédaignée, rejetée.

4. *Imprimis*, tout le premier.

5. *Victus est*, il fut vaincu, c'est-à-dire décidé.

6. *Ætates*, générations.

7. *Percontando exsequerentur*. Voy. la note 10 de la page 86.

8. *Media via consilii*, voie intermédiaire de résolution, c'est-à-dire parti mitoyen.

neque inimicos tollit. Servate modò<sup>1</sup> quos ignominia irritaveritis, ea est Romana gens, quæ victa quiescere nesciat. Vivet semper in pectoribus illorum quidquid istuc præsens necessitas inusserit<sup>2</sup>, neque eos ante multiples pœnas expetitas a vobis quiescere sinet. » Neutra sententia accepta. Herennius domum e castris est avectus.

Et in castris Romanis, quum frustrà multi conatus ad erumpendum capti essent, et jam omnium rerum inopia esset, victi necessitate, legatos mittunt, qui primùm pacem æquam<sup>3</sup> peterent; si pacem non impetrarent, uti provocarent ad pugnam. Tum Pontius debellatum esse<sup>4</sup> respondit; et, quoniam ne victi quidem ac capti fortunam fateri<sup>5</sup> scirent, inermes cum singulis vestimentis<sup>6</sup> sub jugum missurum<sup>7</sup>: alias conditiones<sup>8</sup> pacis æquas victis ac victoribus fore; si agro Samnitium dederetur, coloniæ abducerentur, suis deinde legibus Romanum ac Samnitium æquo fœdere<sup>9</sup> victurum. His conditionibus paratùm se esse fœdus cum consulibus ferire<sup>10</sup>; si quid eorum<sup>11</sup> displiceat, legatos redire ad se vetuit. Hæc quum legatio renunciaretur<sup>12</sup>, tantus gemitus omnium subito exortus est, tantaque mœstitia incessit, ut non gravius accepturi viderentur, si nuntiaretur omnibus eo loco mortem oppetendam esse. Quum diu silentium fuisset, nec consules, aut pro fœdere tam turpi, aut contra fœdus tam necessarium, hiscere possent, tum L. Lentulus, qui tum princeps legatorum vir-

1. *Servate modò*, conservez seulement, c'est-à-dire ayez la faiblesse de laisser la vie à.

2. *Quidquid istuc... inusserit*, tout ce que la nécessité présente leur aura imprimé (d'ignominie).

3. *Æquam*, égale, à des conditions égales (pour les deux peuples).

4. *Debellatum esse*, que la guerre était terminée.

5. *Fortunam fateri*, reconnaître leur fortune, avouer leur défaite.

6. *Cum singulis vestimentis*, avec un seul vêtement, en tunique. La tunique était le vêtement du dessous.

7. *Sub jugum missurum*, il les ferait passer sous le joug. Le joug consistait en deux piques fichées en terre, avec une troisième attachée à leur extrémité supérieure.

8. *Alias conditiones*, le reste des conditions.

9. *Æquo fœdere*, sous un pacte d'égalité, dans l'indépendance.

10. *Fœdus ferire*. V. note 6, page 16.

11. *Eorum*, ces conditions.

12. *Legatio*, l'ambassade, c'est-à-dire ce qui s'était dit, ce qui s'était passé dans l'ambassade. — *Renunciaretur*. Sous-ent. *Romanis*.



tute atque honoribus <sup>1</sup> erat : « Patrem meum , inquit , consules , sæpe audivi memorantem se in Capitolio unum non fuisse auctorem senatui <sup>2</sup> redimendæ auro a Gallis civitatis , quando nec fossâ valloque ab ignavissimo ad opera ac muniendum hoste clausi essent , et erumpere , si non sinè periculo magno , tamen sinè certâ pernicie possent. Quòd si , ut illis decurrere ex Capitolio armatis in hostem licuit ( quo sæpe modo obsessi in obsidentes eruperunt ) , ita nobis æquo aut iniquo loco dimicandi tantummodo cum hoste copia esset , non mihi paterni animi indoles in consilio dando deesset. Equidem mortem pro patriâ præclaram esse fateor ; et me vel devovere pro populo Romano legionibusque , vel in medios me immittere hostes paratus sum. Sed hic <sup>3</sup> patriam video , hic quidquid Romanarum legionum est. Quæ , nisi pro se ipsis <sup>4</sup> ad mortem ruere volunt , quid habent quod morte suâ servant ? Tecta urbis , dicat aliquis , et mœnia , et eam turbam a quâ urbs incolitur. Imò , hercule , produntur ea omnia , deleta hoc exercitu , non servantur. Quis enim ea <sup>5</sup> tuebitur ? Imbellis videlicet atque inermis multitudo ? Tam , hercule , quàm a Gallorum impetu defendit. An a Veis exercitum , Camillumque ducem implorabunt <sup>6</sup> ? Nec omnes spes opesque sunt , quas servando , patriam servamus , dedendo ad necem , patriam deserimus ac prodimus. At fœda atque ignominiosa deditio est. Sed ea caritas patriæ est , ut tam ignominiam eam quàm morte nostrâ , si opus sit , servemus. Subeatur ergo ista , quantumque est <sup>7</sup> , indignitas , et pareatur necessitati , quam ne Dii quidem superant <sup>8</sup>. Ite , consules ;

1. *Honoribus* I. Cornélius Lentulus avait été consul l'an 427.

2. *Non fuisse auctorem senatui* , n'avoir pas conseillé au sénat , avoir détourné le sénat de.

3. *Hic* , ici , dans cette armée. Voy. les paroles du vieil Hérennius.

4. *Pro se ipsis* , pour elles-mêmes , dans leur propre intérêt , pour se soustraire à l'ignominie du traité.

5. *Ea* . Rome et ses habitants.

6. *An a Veis... ducem implorabunt?* Voy. la narration xxxvi.

7. *Quantumque est* , si grande , si affreuse qu'elle soit.

8. *Quam ne Dii quidem superant*. On sait que les Dieux eux-mêmes , dans la croyance des anciens , étaient soumis à la fatalité , sans en excepter Jupiter.



redimite armis<sup>1</sup> civitatem quam auro majores vestri redemerunt. »

Consules profecti ad Pontium in colloquium, quum de fœdere victor agitaret<sup>2</sup>, negârunt injussu populi fœdus fieri posse, nec sinè feacialibus<sup>3</sup> cærimoniâque aliâ solenni<sup>4</sup>. Itaque non, ut vulgò credunt, Claudius-que<sup>5</sup> etiam scribit, fœdere pax Caudina, sed per spon- sionem, facta est. Quid enim aut sponsoribus<sup>6</sup> in fœ- dere opus esset aut obsidibus, ubi precatone<sup>7</sup> res trans- igitur? « Per quem populum fiat quominus legibus dictis stetur<sup>8</sup>, ut eum ita Jupiter feriat, quemadmo- dum a feacialibus porcus feriatur. » Sponponderunt con- sules, legati, quæstores, tribuni militum; nominaque omnium qui sponponderunt exstant; ubi, si ex fœ- dere acta res esset, præterquam duorum feacialium<sup>9</sup>, non exstarent<sup>10</sup>. Et, propter necessariam fœderis dila- tionem, obsides etiam sexcenti equites imperati, qui capite luerent, si pacto non staretur. Tempus inde sta- tutum tradendis obsidibus exercituque inermi mit- tendo<sup>11</sup>. Redintegavit luctam in castris consulum ad- ventus, ut vix ab iis abstinerent manus<sup>12</sup>, quorum,

1. *Armis*, au prix de vos armes, c'est-à-dire en livrant vos armes, en remettant vos armes à l'ennemi.

2. *De fœdere agitaret*, insistait sur la conclusion d'un traité. Lorsque le peuple avait donné plein pouvoir pour la conclusion d'un traité, il était tenu à exécuter les conditions acceptées par ses magistrats; autrement, les magistrats ne pouvaient faire que de simples conventions, qui ne liaient en rien le peuple jusqu'à ce qu'il les eût ratifiées.

3. *Feacialibus*. Les féciaux donnaient aux traités, au nom du peuple, la sanction religieuse, et les Dieux devenaient alors les garants de leur exécution; dans les simples conventions, on se donnait seulement des otages jusqu'à la ratification.

4. *Cærimoniâ aliâ solenni*. Tite Live, au chapitre xxiv du livre I, donne des détails fort curieux sur ces cérémonies.

5. *Claudius*. Q. Claudius Quadriga-

nius, ou, selon d'autres, Clodius Lici- nius, traduit en latin les annales romaines écrites en grec par Acilius, qui vivait du temps de la seconde guerre punique.

6. *Sponsoribus*. On appelait *spon- sors* ceux qui apposaient leur signa- ture au bas de conventions provisoires; ils étaient tenus de respecter ces conventions jusqu'à la ratification du peuple.

7. *Precatone*, imprécations (dont voici la formule).

8. *Stetur*, on se tient dans, on observe, on respecte.

9. *Præterquam duorum feacialium*, excepté les noms des deux féciaux, du fécial de chaque peuple.

10. *Non exstarent*. Sous-ent. *alia nomina*.

11. *Exercitu pour exercitui*.—*Exer- citu mittendo*, pour renvoyer l'armée (en la faisant passer sous le joug).

12. *Abstinerent manus* a pour sujet sous-entendu *milités*.

temeritate in eum locum deducti essent, quorum ignavia fœdius inde quàm venissent abituri<sup>1</sup>. Illis non ducem locorum, non exploratorem fuisse; belluarum modo cæcos<sup>2</sup> in foveam missos. Alii alios intueri, contemplari arma mox tradenda, et inermes futuras dextras, obnoxiaque corpora hosti; proponere sibi met ipsi ante oculos jugum hostile et ludibria victoris et vultus superbos, et per armatos inermium iter. Inde fœdi<sup>3</sup> agminis miserabilem viam, per sociorum urbes reditum in patriam ac parentes, quò sæpe ipsi majoresque eorum triumphantes venissent. Se solos sinè vulnere, sinè ferro, sinè acie victos; sibi non stringere licuisse gladios, non manum cum hoste conferre; sibi nequidquam arma, nequidquam vires, nequidquam animos datos. Hæc frementibus hora fatalis ignominia advenit, omnia tristiora experiendo factura, quam quæ præceperant animis<sup>4</sup>. Jam primùm cum singulis vestimentis inermes extra vallum exire jussi; et primi traditi obsides, atque in custodiam abducti. Tum a consulibus abire victores jussi, paludamenta<sup>5</sup> detracta; tantam inter ipsos, qui paulò antè, eos exsecrantes, dedendos lacerandosque censuerant miserationem fecit<sup>6</sup>, ut suæ quisque conditionis oblitus ab illâ deformatione tantæ majestatis, velut ab nefando spectaculo, averteret oculos.

Primi consules, propè seminudi, sub jugum missi; tum, ut quisque gradu proximus erat, ita ignominia objectus; tum deinceps singulæ<sup>7</sup> legiones. Circumbant armati hostes, exprobrantes eludentesque; gladii etiam plerisque intentati; et vulnerati quidam nati que, si vultus eorum, indignitate rerum acrior<sup>8</sup>, victorem offendisset. Ita traducti sub jugum, et, quod pæne

1. *Abituri.* Sous-ent. *essent.*

2. *Cæcos,* en aveugles, aveuglement.

3. *Inde.* Sous-ent. *proponere sibi met ante oculos.* — *Fœdi,* deshonoré.

4. *Præceperant animis,* ils s'étaient représenté, imaginé.

5. *Paludamenta.* Voy. la note 8 de la page 42.

6. *Fecit a* pour sujet sous-ent. *hoc,* le traitement subi par les consuls, ou *paludamentorum detractio.*

7. *Singulæ,* l'une après l'autre.

8. *Indignitate rerum acrior,* plus



gravius erat, per hostium oculos. Quum ex saltu evassissent, etsi, velut ab inferis extracti, tum primum lucem adspicere visi sunt <sup>1</sup>, tamen ipsa lux ita deformem tuentibus agmen omni morte tristior fuit. Itaque, quum ante noctem Capuam pervenire possent, incerti de fide sociorum, et quòd pudor præpediebat, circa viam haud procul Capuà, omnium egeni, corpora humi prostraverunt.

Quod ubi est Capuam nuntiatum, evicit miseratio justa sociorum <sup>2</sup> superbiam ingenitam Campanis. Confestim insignia sua consulibus, fascès, lictores, arma, equos, vestimenta, commeatus militibus benignè mittunt; et venientibus Capuam cunctus senatus populusque obviam egressi, justis omnibus hospitalibus <sup>3</sup>, privatisque et publicis funguntur officiis. Neque illis sociorum comitas, vultusque benigni, et alloquia <sup>4</sup>, non modò <sup>5</sup> sermonem elicere, sed ne ut oculos quidem attollerent, aut consolantes amicos contrà <sup>6</sup> intuerentur, efficere poterant. Adeò, super moerorem, pudor quidam fugere colloquia et cœtus hominum cogebat. Postero die, quum juvenes nobiles, missi a Capuà, ut proficiscentes ad finem Campanum prosequerentur, revertissent, vocatique in curiam, percontantibus majoribus natu, a multò sibi mœstiores et abjectioris animi visos referrent, adeò silens, ac propè mutum agmen incessisse; tacere <sup>7</sup> indolem illam Romanam, ablatosque cum armis animos; non reddere salutem, non salutantibus dare responsum, non hiscere quemquam præ metu potuisse, tanquam ferentibus adhuc cervicibus jugum sub quo emissi essent. Habere Samnites victoriam, non

fier que l'indignité des traitements, montrant plus de fierté ou un air plus menaçant qu'il ne convenait à des soldats subissant une telle ignominie.

1. *Visi sunt* (sous-ent. *sibi*), ils crurent, ils se figurèrent.

2. *Quod ubi est Capuam nuntiatum*. *Capuam* est à l'accusatif, parce que, à la rigueur, le verbe *nuntiare* renferme une idée de mouvement :

aller annoncer. — *Miseratio sociorum*, pitié envers des alliés.

3. *Justis hospitalibus*, devoirs de l'hospitalité.

4. *Alloquia*, paroles, consolations.

5. *Neque non modò* équivaut à *et non modò non*.

6. *Contrà*, en face:

7. *Tacere*, se taire, c.-à-d. plutôt ici ne pas se montrer.



præclaram solùm, sed etiam perpetuam <sup>1</sup>; cepisse enim eos non Roman, sicut antè Gallos, sed, quod multò bellicosius fuerit <sup>2</sup>, Romanam virtutem ferociamque. »

Quum hæc dicerentur audirenturque, et deploratum <sup>3</sup> pæne Romanum nomen in concilio sociorum fide-  
lium esset, dicitur Ofilius Calavius, Ovii filius, clarus genere factisque, tum etiam ætate verendus, longè aliter se habere rem dixisse : « Silentium illud obstinatum, fixosque in terram oculos, et surdas ad omnia solatia aures, et pudorem intuendæ lucis, ingentem molem irarum ex alto animi cientis <sup>4</sup> indicia esse; aut Romana se ignorare ingenia, aut silentium illud Samnitibus flebiles brevi clamores gemitusque excitaturum; Caudinæque pacis aliquantò Samnitibus quàm Romanis tristior memorem fore. Quippe suos quemque eorum animos <sup>5</sup> habiturum, ubicumque congressuri sint; saltus Caudinos non ubique Samnitibus fore. »

Jam Romæ etiam sua infamis clades erat <sup>6</sup>. Obsessos <sup>7</sup> primum audierunt; tristior deinde ignominiosæ pacis magis quàm periculi <sup>8</sup> nuntius fuit. Ad famam obsidionis, delectus haberi cœptus erat; dimissus deinde auxiliorum apparatus, postquam deditionem tam fœdè factam acceperunt; extemploque, sinè ullâ publicâ auctoritate, consensum in omnem formam luctus est. Tabernæ circa forum clausæ, justitiumque in foro suâ sponte cœptum priùs quàm indictum; lati clavi <sup>9</sup>, annuli aurei <sup>10</sup> positi; pæne mœstior exercitu ipso civilas

1. *Perpetuam*, définitive, qui leur répondait de l'avenir.

2. *Quod multò bellicosius fuerit*, ce qui était un plus beau fait d'armes, un plus glorieux triomphe.

3. *Deploratum*, pleuré (comme on pleure les morts), c.-à-d. regardé comme perdu, comme anéanti.

4. *Cientis*. Sous-entendu *hominis cujusvis*.

5. *Eorum*. Les Romains. — *Suos animos*, leurs sentiments, c.-à-d. les sentiments propres à des Romains.

6. *Jam Romæ... erat*, déjà dans

Rome se répandait le bruit infamant du désastre éprouvé par ses citoyens.

7. *Obsessos*, investis.

8. *Magis* est inutile. — *Periculi*, le danger (qu'on avait appris d'abord).

9. *Lati clavi*. Le labelave, tunique bordée de pourpre par devant, et semée de nœuds de pourpre ou d'étoffe d'or semblables par leur forme à des têtes de clous, était le costume distinctif des sénateurs et des magistrats patriciens.

10. *Annuli aurei*. L'anneau d'or était, dans les premiers siècles, la

esse, nec ducibus solùm atque auctoribus sponsori-  
busque pacis irasci, sed innoxios etiam milites odisse,  
et negare urbe tectisque accipiendos. Quam concitatio-  
nem animorum fregit adventus exercitûs, etiam iratis  
miserabilis; non enim tanquam in patriam revertentes  
ex insperato incolumes, sed captorum habitu vultuque,  
ingressi serò in urbem, ita se in suis quisque tectis ab-  
diderunt, ut postero atque insequentibus diebus nemo  
eorum forum aut publicum adspicere vellet.

(Lib. IX. c. I, II, III, IV, V, VI, VII.)

#### XLIV. Les Romains vengent la honte de Caudium.

(An de Rome 424; 319 av. J. C.)

Samnitibus, pro superbâ <sup>1</sup> pace infestissimum cer-  
nentibus renatum bellum, omnia quæ deinde vicerunt  
non in animis solum, sed propè in oculis esse; et serò  
ac nequidquam laudare senis Pontii utraque consilia <sup>2</sup>;  
inter quæ se media lapsos <sup>3</sup> victoriæ possessionem pace  
incertâ mutasse, et, beneficii et maleficii occasione  
amissâ, pugnuros cum eis quos potuerint in perpe-  
tuum vel inimicos tollere, vel amicos facere. Publius <sup>4</sup>  
in Samnio substitit adversûs Caudinas legiones <sup>5</sup>. Ad-  
versûs quos quum dimicaturus esset, priûs alloquendos  
milites ratus, concionem advocari jussit. Ceterùm,  
sicut ingenti alacritate ad prætorium concursus est,  
ita, præ clamore poscentium pugnam, nulla adhortatio  
imperatoris audita est. Suus cuique animus, memor  
ignominie, adhortator aderat. Vadunt igitur in præ-  
lium, urgentes signiferos <sup>6</sup>; et, ne mora in concursu

marque distinctive des chevaliers. Les sénateurs pouvaient le porter aussi, mais ils se distinguaient en outre par le laticlave.

1. *Superbâ*, insolente, imposée avec insolence.

2. *Utraque consilia*. Hérennius conseillait ou de laisser partir tous les Romains sains et saufs ou de les égorger tous.

3. *Inter quæ media lapsos*, entre lesquels ayant glissé, c'est-à-dire ayant commis la faute d'adopter un parti mitoyen.

4. *Publius*. Q. Publius Philon.

5. *Caudinas legiones*, les légions de Caudium, c'est-à-dire les légions samnites qui avaient cerné l'armée romaine à Caudium.

6. *Signiferos*. Nous avons déjà vu



pilis emittendis stringendisque inde<sup>1</sup> gladiis esset, pila, velut dato ad id signo, abjiciunt, strictisque gladiis, cursu in hostem feruntur. Nihil illic imperatoriæ artis ordinibus aut subsidiis locandis fuit; omnia ira militaris propè vesano impetu egit. Itaque non fusi modò hostes sunt, sed, ne castris quidem suis fugam impedire<sup>2</sup> ausi, Apuliam dissipati petiere; Luceriam tamen, coacto rursus in unum agmine, est perventum. Romanos ira eadem, quæ per mediam aciem hostium tulerat, et in castra pertulit; ibi plus quàm in acie sanguinis ac cædis factum, prædæque pars major irâ corrupta<sup>3</sup>. Exercitus alter cum Papiro consule locis maritimis<sup>4</sup> pervenerat Arpos.

Obsessis<sup>5</sup>, priusquam alter consul<sup>6</sup> victore exercitu<sup>7</sup> advenit, et commentus ex montibus Samnitium in-  
vecti erant, et auxilia intronmissa. Arcetiora omnia adventus Publilii fecit; qui, obsidione delegatâ in curam collegæ, vacuus<sup>8</sup> per agros cuncta infesta comneatibus hostium fecerat. Itaque, quum spes nulla esset diutiùs obsessos inopiam laturos, coacti Samnites qui ad Luceriam castra habebant, undique contractis viribus, signa cum Papiro conferre. Consules<sup>9</sup>, inter se partitis copiis, succedunt hostium munimentis, et, simul undique adorti, quum pars fossas explerent, pars vellerent vallum atque in fossas proruerent, nec virtus modò insita, sed ira etiam, exulceratos ignominiâ stimulareret animos, castra invasere, et pro se quisque « Non hæc Furculas<sup>10</sup>, nec Caudium; nec saltus invios

que les étendards se portaient en tête des légions.

1. *Inde*, ensuite, après avoir lancé les javelots.

2. *Necastris*. *impedire*, pas même arrêter, ralentir leur suite en se réfugiant dans leur camp.

3. *Corrupta*, fut détruit.

4. *Locis maritimis*, par la côte, en suivant la côte.

5. *Obsessis*. Les Samnites renfermés dans la ville de Lucérie, et assiégés par Publilius.

6. *Alter consul*. Papius.

7. *Exercitu*. Sous-ent. *cum*.

8. *Vacuus*, dégagé, libre (des soucis du siège).

9. *Consules*. L'intervention sans résultat de députés de la ville de Tarente avait donné à Papius le temps de faire venir son collègue, qui parcourait la campagne. Les Samnites refusaient le combat et se tenaient renfermés dans leurs retranchements.

10. *Hæc*. Sous-ent. *loca*. — *Furculas*. Vcy. la note 4 de la page 112.



esse, ubi errorem<sup>1</sup> fraus superbe vicisset, sed Romanam virtutem, quam nec vallum, nec fossæ arcerent, » memorantes<sup>2</sup>, cædunt pariter resistentes fusosque, inermes atque armatos, servos, liberos, puberes, impuberes, homines jumentaue. Nec ullum superfuisset animal, ni consules receptui signum dedissent, avidosque cædis milites e castris hostium imperio ac minis expulissent. Itaque apud infensos ob interpellatam dulcedinem iræ<sup>3</sup> confestim oratio habita est, ut doceretur miles « Minimè cuiquam militum consules odio in hostes cessisse aut cessuros; quin duces, sicut belli, ita insatiabilis supplicii, futuros fuisse, ni respectus equitum sexcentorum, qui Luceriæ obsides tenerentur præpedisset animos; ne desperata venia hostes cæcos in supplicia eorum ageret, perdere priusquam perire<sup>4</sup> optantes. Laudare ea<sup>5</sup> milites, lætarique obviâ itum iræ suæ esse, ac fateri omnia palienda potius quàm proderetur salus tot principum Romanæ juventutis.

Dimissâ concione, consilium habitum, omnibusne copiis Luceriam premerent, an, altero exercitu et duce Apuli circa, gens dubiæ ad id<sup>6</sup> voluntatis, tentarentur. Publius consul, ad peragrandam profectus Apuliam, aliquot expeditione unâ populos aut vi subegit, aut conditionibus in societatem accepit. Papirio quoque, qui obsessor Luceriæ restiterat, brevè ad spem eventus respondit; nam, insessis omnibus viis per quas comæatus ex Samnio subvehebantur, fame domiti Samnites, qui Luceriæ in præsidio erant, legatos misère ad consulem Romanum, ut, receptis equitibus qui causa belli essent, absisteret obsidione. His Papirius ita respondit: « Debuisset eos<sup>7</sup> Pontium, Herennii filium, que

1. *Errorem* équivalent à *errantes*, des soldats égarés, une armée qui s'écartait fourvoyée.

2. Joignez *pro se quisque memorantes*, répétant tous.

3. *Dulcedinem iræ*, les douceurs de la vengeance.

4. *Perdere*, faire périr (les cheva-

liers romains). — *Perire*, périr (eux-mêmes).

5. *Laudare ea*, louent, approuvent ces motifs.

6. *Apuli circa*, les contrées de l'Apulie les plus proches. — *Ad id*, jusqu'alors.

7. *Debuisset eos*, qu'ils auraient

auctore <sup>1</sup> Romanos sub jugum misissent, consulere quid victis patiendum censeret; ceterum, quoniam <sup>2</sup> ab hostibus in se æqua statui quam in se ipsi ferre maluerint, nuntiare Luceriam <sup>3</sup> jussit, arma, sarcinas, jugumenta, multitudinem omnem imbellem, intra mœnia relinquerent; militem se cum singulis vestimentis sub jugum missurum <sup>4</sup>, ulciscensem illatam, non novam inferentem ignominiam. » Nihil recusatum. Septem millia militum sub jugum missa, prædaque ingens Luceriæ capta, receptis omnibus signis armisque quæ ad Caudium amiserant <sup>5</sup>, et, quod omnia superabat gaudia, equitibus recuperatis, quos pignora pacis custodiendos Luceriam Sannites dederant <sup>6</sup>. Haud ferme alia mutatione subitâ rerum clarior victoria populi Romani est; siquidem etiam, quod quibusdam in annalibus invenio, Pontius, Herennii filius, Sannitium imperator, ut expiaret consulum ignominiam, sub jugum cum ceteris est missus.

(Lib. IX. c. XII, XIII, XIV, XV.)

XLV. Portrait de Papirius Cursor.

Inde ad triumphum decessisse Romam Papirium Cursorem scribunt qui eo duce Luceriam receptam Sannitesque sub jugum missos auctores sunt <sup>7</sup>. Et fuit vir haud dubiè dignus omni bellicâ laude, non animi solum vigore, sed etiam corporis viribus excellens. Præcipua pedum pernecitas inerat, quæ cognomen etiam dedit <sup>8</sup>, victoremque cursu omnium ætatis suæ fuisse ferunt; et, seu virium vi, seu exercitatione multâ,

dû. Cette phrase est pleine d'ironie et d'amertume.

1. Quo auctore, d'après le conseil de qui, de l'avis de qui.

2. Quoniam, etc., puisqu'ils avaient voulu laisser à leurs ennemis le soin de leur faire justice plutôt que de se la rendre eux-mêmes.

3. Nuntiare Luceriam. Pour cet accusatif, voy. la note 2 de la page 119.

4. Cum singulis vestimentis sub jugum missurum. Voy. les notes 6 et 7 de la page 115.

5. Amiserant. Sous-ent. Romani.

6. Dederant équival à miserant.

7. Qui auctores sunt, les historiens qui affirment.

8. Quæ cognomen dedit. Tite Live se trompe sans doute; son aïeul portait déjà le surnom de Cursor.

cibi vini que eundem capacissimum; nec cum ullo<sup>1</sup> asperiores (quia ipse invicti ad laborem corporis esset) fuisse militiam pediti pariter equique. Equites etiam<sup>2</sup> aliquando ausos ab eo potere ut sibi, pro re bene gestâ, laxaret aliquid laboris; quibus ille : « Ne nihil remissum dicatis, remitto, inquit, ne utique dorsum demulceatis<sup>3</sup>, quum ex equis descendetis. » Et vis erat in eo viro imperii<sup>4</sup> ingens pariter in socios civesque. Prænestinus prætor<sup>5</sup> per timorem segnius ex subsidiis suos duxerat in primam aciem; quem quum inambulans ante tabernaculum vocari jussisset, lictorem expedire securim jussit. Ad hanc vocem exanimi stante Prænestino : « Agedum, lictor, excide radicem hanc, inquit, incommodam ambulantis. » Perfusumque<sup>6</sup> ultimi supplicii metu, mulctâ diêtâ, dimisit. Haud dubiè illâ ætate, quâ nulla virtutum feracior fuit, nemo unus erat vir<sup>7</sup> quo magis innisa res Romana staret. Quin eum parem destinant animis Magno Alexandro ducem<sup>8</sup>, si arma, Asiâ perdomitâ, in Europam vertisset.

(Lib. IX. c. XVI)

XLVI. Seconde guerre punique. Annibal enfant jure aux Romains une haine implacable. Son caractère. Il est nommé général en chef de l'armée carthaginoise.

(An de Rome 534; 219 av. J. C.)

Fama est Annibalem annorum ferme novem, pueriliter blandientem patri Amilcari ut duceretur in Hispaniam, quum, perfecto Africo bello<sup>9</sup>, exercitum eò

1. Cum ullo (sous-ent. duce), sous aucun chef.

2. Equites etiam. Sous-ent. ferunt, on rapporte.

3. Remitto ne dorsum demulceatis, je vous dispense de passer la main sur la croupe (de vos chevaux).

4. Vis imperii, énergie dans le commandement.

5. Prænestinus prætor, le commandant de la cohorte auxiliaire de Préneste. — Préneste, ville du Latium,

était située à l'est de Rome, sur les contins du territoire des Eques.

6. Perfusum, abreuvé, c'est-à-dire pénétré, rempli de.

7. Nemo unus vir équivalait à nullus vir, aucun homme.

8. Quin eum parem destinant. ducem, on le regarde même comme le seul général qu'on eût pu opposer à Alexandre le Grand.

9. Perfecto Africo bello. Après le combat des îles Egades, qui mit fin à



trajecturus sacrificaret, altaribus admotum, lactis sacris, jurejurando adactum<sup>1</sup>, se, quum primum posset, hostem fore populo Romano. Angebant ingentis spiritus virum Sicilia Sardiniaque amissæ<sup>2</sup>. His anxius curis, ita se, Africo bello, quod fuit sub recentem Romanam pacem<sup>3</sup>, per quinque annos, ita deinde, novem annis in Hispaniâ augendo Punico imperio gessit, ut appareret majus eum quam quod gereret agitare in animo bellum, et, si diutiùs vixisset<sup>4</sup>, Amilcare duce, Pœnos arma Italiæ illaturos fuisse, quæ Annibalis ductu intulerunt. Mors Amilcaris peropportuna et pueritia Annibalis distulerunt bellum.

Medius<sup>5</sup> Asdrubal inter patrem et filium octo ferme annos imperium obtinuit, flore ætatis (uli ferunt) primo Amilcari conciliatus<sup>6</sup> gener inde ob altam indolem provecto annis<sup>7</sup> adscitus, et, quia gener erat, factionis Barcinæ<sup>8</sup> opibus, quæ apud milites plebemque plus quam modicæ<sup>9</sup> erant, haud sane voluntate principum, imperio potitus. Is, plura consilio quam vi gerens, hospitibus regulorum<sup>10</sup> magis, conciliandisque per ami-

la première guerre punique, Amilcar, de retour dans sa patrie, eut à étouffer une révolte des esclaves ou des troupes mercenaires, qui s'étaient emparés de plusieurs villes et avaient même mis le siège devant Carthage. Après avoir terminé cette guerre, Amilcar passa en Espagne et subjuga les peuples les plus belliqueux de cette contrée, sans toutefois se mettre en hostilité ouverte avec Rome. Le traité conclu à la fin de la première guerre punique reconnaissait à Carthage la possession de l'Espagne jusqu'à l'Ébre.

1. *Jurejurando adactum*, fut invité à prêter le serment...

2. *Virum*. Amilcar — *Sicilia Sardiniaque amissæ*. La Sicile avait été abandonnée à Rome par le traité qui termina la première guerre punique. Quant à la Sardaigne, les Romains profitèrent des embarras de Carthage en Afrique pour la lui enlever, et poussèrent l'injustice jusqu'à faire payer à Carthage les frais de la guerre.

3. *Quod fuit... pacem*, qui suivit

de près, qui éclata aussitôt après la paix conclue avec les Romains.

4. *Si diutiùs vixisset*. Il fut tué dans une bataille contre les Vettones, au moment où il se disposait à passer en Italie.

5. *Medius*, tenant le milieu, remplissant l'intervalle. Il commanda depuis la mort d'Amilcar jusqu'au moment où Annibal prit lui-même le commandement.

6. *Amilcari conciliatus*, devenu cher à Amilcar.

7. *Inde* équivaut à *deinde*. — *Provecto annis*. Sous-ent. *ab Amilcare*.

8. *Factionis Barcinæ*. Les Carthaginois étaient divisés alors en deux partis, celui d'Hannon et celui d'Amilcar. Le parti d'Amilcar s'appelait *Barcinus*, barcinien, de *Barca*, qui était le surnom d'Amilcar.

9. *Plus quam modicæ*, plus que médiocres, c'est-à-dire grandes, considérables.

10. *Hospitiis regulorum*, en se liant d'hospitalité avec les petits rois (de l'Espagne).

citiam principum<sup>1</sup> novis gentibus, quàm bello aut armis, rem Carthaginensem auxit<sup>2</sup>. Ceterùm nihilo ei pax tutior<sup>3</sup> fuit: barbarus eum quidam palàm, ob iram interfecti ab eo domini<sup>4</sup>, obruncavit; comprehensusque ab circumstantibus, haud alio quàm si evassisset vultu, tormentis quoquè quum laceraretur, eo fuit habitu oris, ut, superante lætitiâ dolores, ridens etiam speciem præbuerit. In Asdrubalis locum<sup>5</sup> haud dubia res fuit quin prærogativam militarem<sup>6</sup>, quâ extemplo juvenis Annibal in prætorium delatus<sup>7</sup>, imperatorque ingenti omnium clamore atque assensu appellatus erat, favor etiam plebis sequeretur<sup>8</sup>.

Missus Annibal in Hispaniam<sup>9</sup> primo statim adventu omnem exercitum<sup>10</sup> in se convertit. Amilcarem juvenem redditum sibi veteres milites credere; eundem vigorem in vultu<sup>11</sup>, vimque in oculis; habitum oris lineamentaue intueri. Deinde brevi effecit ut pater in se minimum momentum<sup>12</sup> ad favorem conciliandum esset. Nunquam ingenium idem ad res diversissimas, parendum atque imperandum, habilis fuit. Itaque haud faciliè decerneres utrum imperatori<sup>13</sup> an exercitui carior esset. Neque Asdrubal alium quemquam

1. *Per amicitiam principum*, en se faisant l'ami des chefs.

2. *Auxit*. Il acheva la soumission de l'Espagne jusqu'à l'Ebre, et fonda Carthagène (*Carthago nova*).

3. *Tutior*. Sous-ent. bello.

4. *Ob iram interfecti ab eo domini*, par ressentiment de ce qu'il avait fait mourir son maître.

5. *In Asdrubalis locum*, etc. Cette phrase, parfaitement claire d'ailleurs, offre un exemple d'anacoluthie; ainsi, après les mots *in Asdrubalis locum*, qui annoncent une tournure directe, comme *Annibal imperator appellatus est*, Tite Live passe à une tournure indirecte, *haud dubia res fuit quin*, et ce qui, dans le premier cas, eût été le membre de phrase principal ne forme, dans le second, qu'un membre de phrase incident: *quâ Annibal imperator appellatus erat*.

6. *Prærogativam militarem*, le

choix fait d'avance par les soldats (qui cependant n'étaient pas leur général).

7. *Extemplo*, aussitôt (après la mort d'Asdrubal). — *Juvenis* il avait alors vingt-cinq ans. — *In prætorium delatus*, fut mis en possession de la tente du général.

8. *Sequeretur*, suivrait, s'ajouterait à, c'est-à-dire ratifierait.

9. *Missus in Hispaniam*. Il était venu en Espagne, à l'âge de vingt-deux ans, servir sous les ordres d'Asdrubal, qui avait écrit à Carthage pour le mander auprès de lui; son départ avait même été l'objet d'une discussion fort vive dans le sénat.

10. *Exercitum*, l'armée, c'est-à-dire l'attention de l'armée.

11. *Vigorem in vultu*, air mâle, air décidé.

12. *Minimum momentum*, le moindre de ses titres.

13. *Imperatori*. Asdrubal.



præficere malle, ubi quid fortiter ac strenuè agendum esset, neque milites alio duce plus confidere aut audere. Plurimum audaciæ ad pericula capessenda, plurimum consilii inter ipsa pericula erat. Nullo labore aut corpus fatigari aut animus vinci poterat. Caloris ac frigoris patientia par. Cibi potionisque desiderio naturali, non voluptate, modus finitus. Vigiliarum somnique nec die nec nocte discriminata tempora. Id quod<sup>1</sup> gerendis rebus superesset, quieti datum; ea neque molli strato, neque silentio arcessita<sup>2</sup>. Multi sæpe militari sagulo opertum, humi jacentem inter custodias stationesque militum, conspexerunt. Vestitus nihil inter æquales<sup>3</sup> excellens; arma atque equi conspiciebantur<sup>4</sup>. Equitum peditumque idem longè primus erat: princeps in prælium ibat; ultimus conserto prælio excedebat. Has tantas viri virtutes ingentia vitia<sup>5</sup> æquabant: inhumana crudelitas, perfidia plus quàm Punica<sup>6</sup>, nihil veri, nihil sancti, nullus Deum metus, nullum jusjurandum, nulla religio<sup>7</sup>. Cum hac indole virtutum atque vitiorum<sup>8</sup>, triennio sub Asdrubale imperatore meruit<sup>9</sup>, nullà re, quæ agenda videndaque magno futuro duci esset<sup>10</sup>, prætermissà.

Ceterum, ex quo die dux est declaratus, velut Italia ei provincia decreta bellumque Romanum mandatum esset, nihil prolatandum ratus, ne sequoquè, ut patrem Amilcarem, deinde Asdrubalem, cunctantem casus

1. *Id quod*, ce qui, le temps qui.

2. *Ea neque molli strato, neque silentio arcessita*, il ne cherchait ce repos, ce sommeil, ni sur un lit délicat ni au milieu du silence.

3. *Æquales*, Les soldats, qui ont tout le même costume.

4. *Conspiciebantur* équivaut ici à *conspicua erant*.

5. *Ingentia vitia*. Il ne faut pas oublier que ce portrait est tracé par un ennemi, qui du moins ne pouvait pas nier les grandes qualités militaires d'Annibal.

6. *Plus quàm Punica*. La perfidie des Carthaginois est passée en pro-

verbe; on dit encore aujourd'hui *une foi punique*.

7. *Jusjurandum*, serment, c.-à-d. respect du serment. — *Religio*, respect des engagements sacrés.

8. *Indole vitiorum*, caractère (mélange), mélange de qualités et de vices. On peut rapprocher de ce portrait de Tite Live ceux tracés par Silius Italicus, par Dion Cassius, et surtout par Polybe; ce dernier est assurément le plus remarquable par son impartialité.

9. *Meruit* (sous-entendu *stipendia*), il servit.

10. *Quæ videnda esset*, qui dû être vue, étudiée.



aliquis opprimeret, Sanguntinis inferre bellum<sup>1</sup> statuit. Captum oppidum est<sup>2</sup> cum ingenti prædâ.

(Lib. XXI. c. I, II, III, IV, V, XV.)

XLVII. Passage des Alpes par Annibal.

(An de Rome 534; 219 av. J. C.)

Annibal ab Druentiâ<sup>3</sup> campestri maximè itinere cum bonâ pace ad Alpes incolentium ea loca Gallorum pervenit<sup>4</sup>. Tum, quanquam famâ priûs (quâ incerta in majus vero ferri solent) præcepta res erat<sup>5</sup>, tamen ex propinquo visa montium altitudo, nivesque cælo propè immixtæ, tecta informia imposita rupibus, pecora jumentaque torrida frigore<sup>6</sup>, homines intonsi et inculti, animalia inanimaque omnia rigentia gelu, cetera visu quàm dictu sædiora, terrorem renovârunt. Erigentibus in primos agmen elivos apparuerunt imminentes, tumulos insidentes, montani, qui, si valles occultiores insedissent, coorte in pugnam repenti, ingentem fugam stragemque dedissent. Annibal consistere signa<sup>7</sup> jubet, Gallisque ad visenda loca præmissis<sup>8</sup>, postquam comperit transitum eâ non esse<sup>9</sup>, castra inter confragosa omnia præruptaque, quàm extentissimâ potest valle, locat. Tum per eosdem Gallos, haud sanè mul-

1. *Saguntinis inferre bellum.* C'était rompre la paix. Les Romains avaient stipulé l'indépendance de Sagonte, qui devait former la limite des possessions des Carthaginois en Espagne.

2. *Captum oppidum est.* Elle fut prise après un siège opiniâtre de huit mois, dont Tite Live raconte tous les incidents.

3. *Ab Druentiâ,* des bords de la Durance. Cette rivière se jette dans le Rhône à Avignon. — Annibal était entré dans la Gaule en franchissant les Pyrénées.

4. *Ea loca.* Le pays entre la Durance et les Alpes. — Joignez *ad Alpes pervenit.*

5. *Quinquam famâ priûs præcepta res erat,* quoique d'après la re-

nommée on se fût fait une idée de la chose, c-à-d. quoique d'avance la renommée eût préparé les esprits.

6. *Torrida frigore.* Noël traduit : « Rapetissés par le froid. »

7. *Consistere signa.* Voy. la note 6 de la page 121.

8. *Gallis præmissis.* Il s'agit des députés Boiens qui s'étaient chargés de servir de guides à Annibal. — *Loca,* les lieux environnants, et non pas ceux qui étaient occupés par les montagnards.

9. *Transitum eâ non esse,* que le passage n'était pas possible par là, par les lieux qu'ils avaient été reconnaître, c'est-à-dire qu'il n'y avait pas d'autre passage que celui gardé par les montagnards.

tum linguâ moribusque abhorrentes, quum se immis-  
cuisissent colloquiis montanorum, edoctus interdum tan-  
tum obsideri saltum<sup>1</sup>, nocte in sua quemque dilabi  
tecta, luce primâ subit tumulos, ut ex aperto<sup>2</sup> atque  
interdum vim per angustias factururus<sup>3</sup>. Die deinde simu-  
lando aliud quàm quod parabatur consumpto, quum  
eodem quo constiterant loco castra communissent<sup>4</sup>,  
ubi primùm degressos tumulis montanos laxatasque<sup>5</sup>  
sensit custodias, pluribus ignibus quàm pro numero  
manentium in speciem<sup>6</sup> factis, impedimentisque cum  
equite relictis et maximâ parte peditum, ipse cum ex-  
peditis, acerrimo quoque viro, raptim angustias evadit;  
iisque ipsis tumulis, quos hostes tenuerant, consedit.

Primâ deinde luce castra mota, et agmen reliquum  
incedere cœpit. Jam montani, signo dato, ex castellis  
ad stationem solitam conveniebant, quum repenti con-  
spiciunt alios, arce occupata suâ<sup>7</sup>, super caput im-  
minentes, alios viâ<sup>8</sup> transire hostes. Utraque simul  
objecta res oculis animisque immobiles<sup>9</sup> parumper eos  
defixit. Deinde, ut trepidationem in angustiis, suoque  
ipsum tumultu misceri agmen videre, equis maximè  
consternatis, quidquid adiecerant ipsi terroris satis  
ad perniciem<sup>10</sup> fore rati, perversis rupibus<sup>11</sup>, juxtâ in-  
via ac devia assueti, discurrunt. Tum verò simul ab  
hostibus, simul ab iniquitate locorum Pœni oppugna-  
bantur; plusque inter ipsos (sibi quoque tendente<sup>12</sup>,

1. *Obsideri*, être occupé, être gardé.  
— *Saltum*, défilé, pas.

2. *Ex aperto*, ouvertement, mani-  
festement, sans tenter de surprise.

3. *Vim per angustias factururus*,  
devant faire violence à travers le dé-  
filé, c'est-à-dire s'appropriant à forcer,  
essayant de forcer le défilé.

4. *Communissent*. Sous-ent. *Car-  
thaginienses*. Les Gaulois voyant l'ar-  
mée carthaginoise établir et fortifier  
son camp, ne devaient pas s'attendre  
à ce qu'elle entreprit de franchir le  
défilé pendant la nuit.

5. *Laxatas*, relâchés, c'est-à-dire  
mal observés abandonnés

6. *In speciem*, pour l'apparence  
pour tromper l'ennemi.

7. *Arce sua*, leurs hauteurs, les  
hauteurs qu'ils venaient occuper de  
jour pour commander le défilé.

8. *Viâ*, la route (qui traversait le  
défilé).

9. *Immobiles*, immobiles (d'éton-  
nement, de stupeur).

10. *Perniciem*, la perte (de l'armée  
carthaginoise).

11. *Perversis rupibus*, roches irrè-  
gulières, accidentées, impraticables.

12. *Sibi quoque tendente*, chacun  
faisant effort pour soi-même (sans  
s'inquiéter des autres).

ut periculo priùs evaderet) quàm cum hostibus certaminis erat. Equi maximè infestum<sup>1</sup> agmen faciebant, qui, et clamoribus<sup>2</sup> dissonis, quos nemora etiam repercussæque<sup>3</sup> valles augebant, territi trepidabant, et icti fortè aut vulnerati adeò consternabantur, ut stragem ingentem simul hominum ac sarcinarum omnis generis facerent<sup>4</sup>: multosque turba<sup>5</sup>, quum præcípites deruptæque utrinque angustiae essent, in immensum altitudinis dejecit, quosdam et armatos. Sed ruinæ maximæ modo<sup>6</sup> jumenta cum oneribus devolvebantur. Quæ quanquam fœda visu erant, stetit parumper tamen Annibal ac suos continuit, ne tumultum ac trepidationem augetet<sup>7</sup>. Deinde, postquam interrumpi agmen vidit, periculumque esse ne exutum impedimentis exercitum nequidquam incolumem traduxisset, decurrit ex superiore loco, et, quum impetu ipso ruidisset hostem, suis quoque tumultum auxit. Sed is tumultus momento temporis, postquam liberata itinera fugâ montanorum erant, sedatur; nec per otium modò, sed propè silentio mox omnes traducti. Castellum<sup>8</sup> inde, quod caput ejus regionis erat, viculosque circumjectos capit, et captivo frumento ac pecoribus per triduum exercitum aluit. Et quia nec montanis primò percussis<sup>9</sup>, nec loco magnopere impediabantur, aliquantum eo triduo viæ confecit.

Perventum inde ad frequentem cultoribus alium, ut inter montana, populum<sup>10</sup>. Ibi non bello aperto, sed suis artibus, fraude<sup>11</sup>, deinde insidiis, est propè circum-

1. *Infestum*, peu sûre, dangereuse.

2. *Clamoribus*, les cris (des montagnards).

3. *Repercussæ*, frappées (par les cris) et les renvoyant, c'est-à-dire répétant les cris.

4. *Stragem facerent*, renversaient.

5. *Turba*, désordre, confusion.

6. *Ruinæ maximæ modo*, comme un vaste écroulement, comme un immense édifice qui s'écroule.

7. *Ne augetet*, craignant d'augmenter (en laissant continuer la marche).

8. *Castellum*. Polybe parle d'une ville des Ailobroges.

9. *Montanis*. Sous-ent. *ab*. — *Primò percussis*, ayant été abattus d'abord, c'est-à-dire étant consternés par leur premier échec.

10. *Frequentem cultoribus, ut inter montana, populum*, bourg assez peuplé pour un pays de montagnes.

11. *Suis artibus*, par ses propres armes, par les armes auxquelles lui-même avait recours. — *Fraude*, tromperie, perfidie.



ventus. Magno natu principes castellorum oratores ad Pœnum veniunt<sup>1</sup> : alienis malis<sup>2</sup>, utili exemplo doctos, memorantes, amicitiam malle quam vim experiri Pœnorum; itaque obedienter imperata facturos, commeatum itinerisque duces, et ad fidem<sup>3</sup> promissorum obsides acciperet. Annibal, nec temere credendo nec aspernando, ne repudiati apertè hostes fierent, benignè quum respondisset, obsidibus quos dabant<sup>4</sup> acceptis, et commeatu, quem in viam ipsi detulerant, usus, nequaquam ut inter pacatos<sup>5</sup>, composito agmine duces<sup>6</sup> eorum sequitur. Primum agmen elephantum et equites erant; ipse post, cum robore peditum<sup>7</sup>, circumspectans sollicitusque omnia<sup>8</sup>, incedebat. Ubi in angustiorem viam, ex parte alterâ subjectam jugo insuper imminente, ventum est, undique ex insidiis barbari, a fronte, ab tergo coorti, cominus, eminus petunt; saxa ingentia in agmen devolvunt. Maxima ab tergo vis hominum urgebat : in eos versa peditum acies haud dubium fecit quin, nisi firmata extrema agminis<sup>9</sup> fuissent, ingens in eo saltu accipienda clades fuerit. Tunc quoque ad extremum periculi ac propè perniciem ventum est; nam, dum cunctatur Annibal agmen demittere in angustias<sup>10</sup>, quia non<sup>11</sup>, ut ipse equitibus præsidio erat, ita peditibus quidquam ab tergo auxilii reliquerat, occursantes per obliqua montani, perrupto medio agmine<sup>12</sup>, viam insedere; noxque una Annibali sinè equitibus atque impedimentis acta est.

1. *Oratores veniunt*, viennent comme ambassadeurs.

2. *Alienis malis*. Allusion à l'échec des montagnards qui les premiers s'étaient opposés au passage.

3. *Ad fidem*, pour garantir l'exécution, pour prouver la sincérité.

4. *Dabant*, ils offraient.

5. *Nequaquam ut inter pacatos*, non pas comme au milieu de peuples amis, avec la négligence qu'on peut avoir en pays ami.

6. *Composito agmine*. Sous-ent. *sed*. — *Duces*, guides.

7. *Robore peditum*, ses forces en infanterie, son infanterie.

8. *Sollicitus omnia*, attentif à tout.

9. *Extrema agminis*, les derrières de l'armée.

10. *Demittere in angustias*, faire descendre, engager dans un défilé.

11. *Quia non*, etc. Le corps d'infanterie commandé par Annibal servait d'appui à la cavalerie qui formait l'avant-garde, tandis que cette infanterie elle-même n'avait ses derrières couverts par rien.

12. *Perrupto medio agmine*. Les

Postero die, jam segnius intercursantibus barbaris, junctæ copiæ<sup>1</sup>, saltusque haud sinè clade, majore tamen jumentorum quàm hominum pernicie, superatus. Inde montani pauciores jam, et latrocinii<sup>2</sup> magis quàm belli more, concursabant, modò in primum, modò in novissimum agmen, utcumque aut locus opportunitatem daret, aut progressi morative<sup>3</sup> aliquam occasionem fecissent. Elephanti, sicut præcipites per arctas vias<sup>4</sup> magnâ morâ<sup>5</sup> agebantur, ita tutum ab hostibus, quæcumque incederent (quia insuetis adeundi propius metus erat), agmen præbebant. Nono die, in jugum<sup>6</sup> Alpium perventum est, per invia pleraque<sup>7</sup> et errores, quos aut ducentium fraus, aut, ubi fides iis<sup>8</sup> non esset, temere initæ valles a conjectantibus iter faciebant. Biduum in jugis stativa habita, fessisque labore ac pugnando quies data militibus; jumenta quoque aliquot, quæ prolapsa in rupibus erant, sequendo vestigia agminis in castra pervenere. Fessis tædio tot malorum nivis etiam casus, occidente jam sidere Vergiliarum<sup>9</sup>, ingentem terrorem adiecit. Per omnia nive oppleta<sup>10</sup> quum, signis prima luce motis, segniter agmen incederet, pigritiaque et desperatio in omnium vultu emineret, prægressus signa Annibal, in promontorio<sup>11</sup> quodam, unde longè ac latè prospectus erat, consistere jussis militibus Italiam ostentat, subjectosque Alpinis montibus Circumpadanos campos; mœniaque eos tum transcendere non Italiæ<sup>12</sup> modò, sed etiam urbis Romanæ; cetera plana, proclivia fore; uno,

barbares se placent entre l'infanterie et la cavalerie, et coupent ainsi l'armée en deux.

1. *Junctæ copiaz*, les troupes, c'est-à-dire la cavalerie et l'infanterie, firent leur jonction.

2. *Latrocinii*, guerre de partisans, et non pas brigandage.

3. *Progressi morative*. Il s'agit des détachements carthaginois qui allaient trop en avant, ou qui restaient trop en arrière de l'armée.

4. *Præcipites per arctas vias*, dans les passages étroits et rapides.

5. *Morâ*, retard, lenteur.

6. *Jugum*, la crête, le sommet.

7. *Invia pleraque*, chemins pour la plupart impraticables.

8. *Fides iis*, confiance en les guides.

9. *Occidente... Vergiliarum*. Les Pleiades se lèvent un peu après le milieu d'avril, et se couchent vers le milieu d'octobre.

10. *Omnia nive oppleta*, lieux tous couverts de neige.

11. *Promontorio*, sommet élevé.

12. *Mœnia Italiæ*, les remparts de l'Italie, les Alpes.



aut summum<sup>1</sup> altero prælio, arcem et caput Italiæ in manu ac potestate habituros. Procedere inde agmen cœpit, jam nihil ne hostibus quidem, præter parva furtiva<sup>2</sup> per occasionem, tentantibus. Ceterum iter multò quàm in ascensu fuerat (ut pleraque Alpium ab Italiâ sicut breviora, ita arrectiora<sup>3</sup> sunt) difficilior fuit. Omnis enim ferme via præceps, angusta, lubrica erat, ut neque suslinere se a lapsu<sup>4</sup> possent, nec, qui paululum titubassent, hæerere afflicti vestigio suo<sup>5</sup>; aliique super alios, jumenta et homines, occiderent.

Ventum deinde ad multò angustiorum rupem, atque ita rectis saxis, ut ægre expeditus miles, tentabundus, manibusque retinens virgulta ac stirpes circa eminentes, demittere sese posset. Naturâ locus jam antè præceps, recenti lapsu terræ, in pedum mille admodum<sup>6</sup> altitudinem abruptus erat. Ibi quum, velut ad finem viæ, equites constitissent, miranti Annibali quæ res moraretur agmen nuntiatur rupem inviam esse. Digressus<sup>7</sup> deinde ipse ad locum visendum. Haud dubia res visa quin per invia circa nec trita antea, quamvis longo ambitu, circumduceret agmen<sup>8</sup>. Ea verò via<sup>9</sup> insuperabilis fuit; nam, quum super veterem nivem intactam<sup>10</sup> nova modicæ altitudinis esset, molli nec præaltæ nivi facilè pedes ingredientium insistebant; ut verò tot hominum jumentorumque incessu dilapsa est<sup>11</sup>, per nudam infrâ glaciem fluentemque tabem liquescentis

1. *Summum* équivalait à *ad summum*, au plus.

2. *Furtiva*, surprises.

3. *Ab Italiâ*, du côté de l'Italie. — *Breviora*, plus courts. — *Arrectiora*, plus roides.

4. *Sustinere se a lapsu*, s'empêcher, se retenir de tomber.

5. *Nec qui... vestigio suo*. Ceux qui faisaient quelque faux pas tombaient (*afflicti*), et ne pouvaient même pas rester à la place où ils étaient tombés, la pente les faisant rouler.

6. *Pedum mille admodum*. Cette circonstance paraît invraisemblable.

7. *Digressus*, s'étant séparé (de l'infanterie).

8. *Haud dubia res visa quin circumduceret agmen*, il ne douta pas qu'il ne dût faire faire un circuit à son armée, il ne vit d'autre remède, d'autre moyen que de faire faire un circuit à son armée.

9. *Ea via*, ce chemin, c'est-à-dire le chemin qu'il voulait prendre pour tourner la roche.

10. *Intactam*, intacte, entière, qui n'avait pas fondu.

11. *Dilapsa est*, est fondu. Il s'agit de la neige tombée récemment.



nivis ingrediebantur. Tetra ibi luctatio erat. Ut a lubricâ glacie, non recipiente vestigium<sup>1</sup> et in prono<sup>2</sup> citiùs pedes fallente, et, seu manibus in assurgendo seu genu se adjuvissent, ipsis adminiculis prolapsis<sup>3</sup>, iterum corruerant (nec stirpes circâ radicesve, ad quas pede aut manu quisquam eniti posset, erant), ita in lævi<sup>4</sup> tantùm glacie tabidâque<sup>5</sup> nive volutabantur. Jumenta secabant<sup>6</sup>; interdum etiam, tum infimam ingredientia nivem<sup>7</sup>, et prolapsa jactandis graviùs in continendo unguis<sup>8</sup>, penitùs perfringebant; ut pleraque, velut pedicâ capta, hærerent in duratâ et altè concretâ glacie.

Tandem, nequidquam jumentis atque hominibus fatigatis, castra in jugo posita, ægerrimè ad id ipsum<sup>9</sup> loco purgato: tantum nivis fodiendum atque egerendum fuit. Inde ad rupem muniendam<sup>10</sup>, per quam unam via esse poterat, milites ducti, quum cædendum esset saxum, arboribus circâ immanibus dejectis detruncatisque, struem ingentem lignorum faciunt, eamque, quum et vis venti apta faciendi igni coorta esset, succendunt, ardentiaque saxa infuso aceto putrefaciunt<sup>11</sup>. Ita torridam incendio rupem ferro pandunt, molliuntque anfractibus modicis clivos, ut non jumenta solùm, sed elephantum etiam, deduci possent. Quatriduum circa rupem consumptum, jumentis propè fame absumptis; nuda enim ferè cacumina sunt, et, si

1. *Non recipiente vestigium*, qui ne recevait pas l'empreinte du pied, c'est-à-dire où il était impossible d'assurer son pied.

2. *In prono*, etc., qui trompait le pied, le faisait glisser encore plus facilement dans un sentier en pente.

3. *Adminiculis*, les appuis (leurs mains et leurs genoux). — *Prolapsis*, glissant.

4. *Lævi*, polie, glissante.

5. *Tabidâ*, fondante.

6. *Secabant*, coupaient (la glace), c'est-à-dire enfonçaient le pied (dans cette glace ou plutôt dans cette neige durcie comme de la glace).

7. *Infimam ingredientia nivem*. Elles étaient enfoncées par leur propre poids et par le poids des bagages dont elles étaient chargées.

8. *Jactandis graviùs unguis*, en agitant violemment leurs sabots, en se débattant violemment. — *In continendo*, pour se maintenir (debout), pour se soutenir.

9. *Ad id ipsum*, pour cela même, pour l'établissement du camp.

10. *Ad rupem muniendam*, pour rendre la roche praticable.

11. *Aceto putrefaciunt*. Plie l'Anticieu: *Acetum saxa rumpit infusum, quæ non ruperit ignis antecedens*.

quid est pabuli, obruunt nives. Inferiora<sup>1</sup> valles et apricos quosdam colles habent, rivosque prope silvas, et jam humano cultu digniora<sup>2</sup> loca. Ibi jumenta in pabulum missa, et quies muniendo<sup>3</sup> fessis hominibus data triduo. Inde ad planum descensum est, etiam locis mollioribus et accolarum ingeniis. Hoc maximè<sup>4</sup> modo in Italiam perventum est, quinto mense a Carthagine novà<sup>5</sup>, ut quidam auctores sunt, quinto decimo die Alpibus superatis.

(Lib. XXI, c. xxxii-xxxviii.)

XLVIII. Annibal défait l'armée romaine sur les bords du lac Trasimène.

(An. de Rome 535; 218 av. J. C.)

Annibal, profectus ex hibernis<sup>6</sup>, quia jam Flaminium consulem Arretium<sup>7</sup> pervenisse fama erat, quum aliud longius, ceterum commodius, ostenderetur iter, propiorem viam per paludem petit, quæ fluvius Arnus per eos dies solito magis inundaverat. Hispanos et Afros (id omne veterani erat robur exercitûs<sup>8</sup>), admixtis ipsorum impedimentis, necubi consistere coactis necessaria ad usus deessent, primos ire jussi; sequi Gallos, ut id agminis medium esset; novissimos ire equites; Magonem deinde cum expeditis Numidis cogere agmen, maximè Gallos, si tædio laboris longæque viæ (ut est mollis ad talia gens<sup>9</sup>) dilaberentur<sup>10</sup> aut sub-

1. *Inferiora*, les parties inférieures (des Alpes).

2. *Jam humano cultu digniora loca*, lieux déjà plus dignes d'être habités par des hommes.

3. *Muniendo*. Voy. la note 10 de la page 135.

4. *Maximè*, à peu près.

5. *Quinto mense a Carthagine novâ*, cinq mois après le départ de Carthage.

6. *Præfectus ex hibernis*. A la descente des Alpes, Annibal rencontra les deux consuls romains, P. Scipion et Sempronius; il défît l'un sur le Te-

sin, l'autre sur la Trébie, franchit les Apennins et envahit l'Etrurie, où il prit ses quartiers d'hiver.

7. Arretium, aujourd'hui *Arrezzo*, ville d'Etrurie, sur l'Arno.

8. *Id omne veterani erat robur exercitûs*, c'était là tout ce que son armée renfermait de vétérans.

9. *Ut est mollis ad talia gens*, car c'est une nation molle pour de telles choses, molle à la fatigue. Il faut avouer que le caractère de la nation a singulièrement changé.

10. *Dilaberentur*, ils se dispersaient (pour retourner chez eux).

sisterent, cohibentem. Primi, quâ modò præirent duces<sup>1</sup>, per præaltas fluvii<sup>2</sup> ac profundas voragines, hausti pæne limo immergentesque se, tamen signa sequebantur. Galli neque sustinere se prolapsi, neque assurgere ex voraginibus poterant; aut<sup>3</sup> corpora animis, aut animos spe sustinebant: alii fessa ægre trahentes membra; alii, ubi semel victis tædio animis procubuissent, inter jumenta, et ipsa jacentia passim, morientes. Maximèque omnium vigiliæ conficiebant<sup>4</sup>, per quadriduum jam et tres noctes toleratæ. Quum, omnia obtinentibus aquis, nihil ubi in sicco fessa sternerent corpora inveniri posset, cumulatis in aquas sarcinis, insuper incumbabant. Jumentorum itinere toto prostratorum passim acervi tantum quod exstaret aquâ quærentibus ad quietem parvi temporis necessarium cubile dabant<sup>5</sup>. Ipse Annibal, æger oculis ex<sup>6</sup> vernâ primùm intemperie variante calores frigoraque, elephanto, qui unus superfuerat, quo altius ab aquâ exstaret, vectus, vigiliis tandem et nocturno humore palustrique cælo<sup>7</sup> gravante caput, et quia medendi nec locus nec tempus erat, altero oculo capitur<sup>8</sup>.

Multis hominibus jumentisque fœdè amissis, quum tandem de paludibus emersisset, ubi primùm in sicco potuit, castra locat; certumque per præmissos exploratores habuit exercitum Romanum circa Arretii mœnia esse. Consul<sup>9</sup> deinde consilia atque animum, et situm regionum, itineraque et copias ad comineatus expediendos<sup>10</sup>, et cetera quæ cognosse in rem erat<sup>11</sup>,

1. Quâ modò præirent duces, (allant) seulement par où des guides les précédaient, ayant la précaution de se faire précéder de guides.

2. Fluvii, le fleuve, l'Arno. Il prend sa source dans les Apennins, passe à Arrétium, Florence, Pise, et se jette dans la mer Tyrrhénienne.

3. Aut équivalait ici à neque.

4. Conficiebant. S.-ent. exercitum.

5. Tantum quod exstaret aquâ cubile dabant, leur offraient comme un lit la partie qui s'élevait au-dessus de l'eau, c'est-à-dire s'élevant un peu

au-dessus de l'eau, leur offraient un petit espace pour se coucher. — Cubile dépend à la fois de quærentibus et de dabant.

6. Ex, par suite de, à cause de.

7. Palustri cælo, air marécageux, vapeurs de marécages.

8. Altero oculo capitur, il perd un œil.

9. Consul. Flaminius.

10. Copias... expediendos, les ressources, les facilités (qu'on avait) pour se procurer des approvisionnements.

11. In rem erat. il était utile.



summâ omnia cum curâ inquirendo exsequebatur<sup>1</sup>. Regio erat in primis Italiæ fertilis, Etrusci campi<sup>2</sup>, qui Fæsulas inter Arretiumque<sup>3</sup> jacent, frumenti ac pecoris et omnium copiâ rerum opulenti. Consul ferox ab consulatu priore<sup>4</sup>, et non modò legum ac Patrum majestatis<sup>5</sup>, sed ne Deorum quidem satis metuens. Hanc insitam ingenio ejus temeritatem fortuna prospero civilibus bellicisque rebus successu aluerat.

Annibal, quod agrî est inter Cortonam urbem Trasimenumque lacum<sup>6</sup>, omni clade belli pervastat, quò magis iram hosti ad vindicandas sociorum injurias acuat. Et jam pervenerant<sup>7</sup> ad loca insidiis nata, ubi maximè montes Cortonenses Trasimenus subit<sup>8</sup>. Via tantùm interest perangusta, velut ad id ipsum<sup>9</sup> de industriâ relicto spatio; deinde paulò latior patescit campus; inde colles assurgunt. Ibi castra in aperto locat, ubi ipse cum Afris modò Hispanisque consideret. Baleares<sup>10</sup> ceteramque levem armaturam post montes circumducit. Equites ad ipsas fauces<sup>11</sup> saltûs, tumulis aptè tegentibus, locat, ut, ubi intrassent Romani, objecto equitatu, clausa omnia læti ac montibus essent. Flaminus, quum pridie, solis occasu, ad lacum pervenisset, inexplorato<sup>12</sup>, postero die, vixdum satis certâ luce, angustius superatis, postquam in patientiorem

1. *Inquirendo exsequebatur*, il ne cessait de s'informer de. Voyez la note 10 de la page 86.

2. *Etrusci campi*, les plaines de l'Étrurie, aujourd'hui la Toscane.

3. Fæsules, aujourd'hui *Fiesoli*, au pied de l'Apennin; Arretium, aujourd'hui *Arezzo*, sur l'Arno.

4. *Ferox ab consulatu priore*. Il avait vaincu les Insulaires, peuple puissant de la Gaule cisalpine.

5. *Non modò pour non modò non*. — *Patrum majestatis*. Flaminus fut presque constamment en opposition avec tout le sénat, principalement lorsque, comme tribun du peuple, il présenta une loi agraire, et lorsque, sur la protestation des augures que les élections consulaires n'étaient pas approuvées par les Dieux, il refusa de se démettre du consulat.

6. *Trasimenum lacum*, le lac Trasimène; il s'appelle aujourd'hui *Lago di Perugia*.

7. *Pervenerant*. Sous-ent. *Pœni*.

8. *Ubi maximè montes Trasimenus subit*, à l'endroit où le lac Trasimène se rapproche le plus des montagnes (et par conséquent ne laisse qu'un passage étroit).

9. *Ad id ipsum*, pour cela même, pour servir à une embuscade.

10. *Baleares*, les soldats des Iles Baléares; ils excellaient surtout à lancer les traits. Les Iles Baléares (Majorque, Minorque, Formentera et Ivica) se trouvent dans la mer Méditerranée, près de la côte orientale de l'Espagne.

11. *Fauces*, la gorge, l'entrée.

12. *Inexplorato*, sans avoir fait de reconnaissance.

campum pandi agmen cœpit, id tantum hostium quod ex adverso erat adspexit; ab tergo et super caput decerpere insidiæ<sup>1</sup>. Pœnus ubi, id quod petierat, clausum lacu ac montibus et circumfusum suis copiis habuit hostem, signum omnibus dat simul invadendi. Qui ubi, quâ cuique proximum fuit, decucurrere, eò magis Romanis subita atque improvisa res fuit, quòd orta ex lacu nebula campo quàm montibus densior sederat, agminaque hostium, ex pluribus collibus ipsa inter se satis conspecta<sup>2</sup>, eòque magis pariter<sup>3</sup> decucurrerunt. Romanus, clamore priùs undique orto quàm satis cerneret, se circumventum esse sensit; et antè in frontem lateraque pugnari cœptum est, quàm satis instrueretur acies, aut expediri arma stringique gladii possent.

Consul, percussis omnibus, ipse satis, ut in trepidâ re, impavidus<sup>4</sup>, turbatos ordines, vertente se quoque ad dissonos clamores, instruit, ut tempus locusque partitur, et, quâcumque adire audiri que potest, adhortatur, ac stare et pugnare jubet. « Nec enim inde votis, aut imploratione Deum, sed vi ac virtute, evadendum esse; per medias acies ferro viam fieri; et, quòd timoris minus sit, eò minus ferme periculi esse. » Ceterùm, præ strepitu ac tumultu, nec consilium nec imperium accipi poterat; tantùmque aberat ut sua signa atque ordinem et locum nosceret miles, ut vix ad arma capienda aptandaque pugnæ competeret animus<sup>5</sup>, opprimerenturque quidam, onerati magis his quàm tecti; et erat in tantâ caligine major usus aurium quàm oculorum. Ad gemitus vulnerum<sup>6</sup>, ictusque corporum aut

1. *Ab tergo... insidiæ*, les embuscades placées derrière lui et au-dessus de sa tête le trompèrent, lui échappèrent, c.-à-d. il ne soupçonna même pas les embuscades placées derrière et au-dessus de lui.

2. *Ipsa inter se satis conspecta*, s'apercevant très-bien entre eux (et pouvant ainsi régler leurs mouvements les uns sur les autres).

3. *Eò*, par cette raison (qu'ils s'apercevaient les uns les autres). — *Ma-*

*gis pariter*, avec plus d'ensemble, avec d'autant plus d'ensemble.

4. *Ut in trepidâ re, impavidus*, intrépide, autant du moins qu'on peut l'être dans un moment de surprise.

5. *Ut vix competeret animus ad*, que son esprit était à peine en état de, qu'il avait à peine assez de présence d'esprit pour.

6. *Gemitus vulnerum*, les gémissements des blessures, c.-à-d. les gémissements arrachés par les blessures.



armorum, et mixtos strepentium paventiumque clamores<sup>1</sup> circumferebant ora oculosque. Alii fugientes pignantium globo illati hærebant<sup>2</sup>; alios redeuntes in pugnam avertibat fugientium agmen. Deinde, ubi in omnes partes nequidquam impetus capti<sup>3</sup>, et ab lateribus montes ac lacus, a fronte et ab tergo hostium acies claudebat, apparuitque nullam, nisi in dextrâ ferroque, salutis spem esse, tum sibi quisque dux adhortatorque factus ad rem gerendam, et nova de integro pugna exorta est; non illa ordinata, per principes, hastatosque ac triarios<sup>4</sup>, nec ut pro signis<sup>5</sup> antesignani, post signa alia pugnaret acies, nec ut in suâ legione miles, aut cohorte, aut manipulo<sup>6</sup> esset. Fors conglobat, et animus suus cuique ante aut post<sup>7</sup> pugnandi ordinem dabat; tantusque fuit ardor armorum<sup>8</sup>, adeò intentus pugne animus, ut eum motum terræ<sup>9</sup>, qui multarum urbium Italiæ magnas partes prostravit, avertitque cursu rapidos amnes, mare fluminibus invexit<sup>10</sup>, montes lapsu ingenti proruit, nemo pignantium senserit.

Tres ferme horas pugnatum est, et ubique atrociter<sup>11</sup>. Circa consulem tamen acrior infestiorque pugna erat. Eum et robora virorum<sup>12</sup> sequebantur, et ipse, quâcumque in parte premi ac laborare<sup>13</sup> senserat suos, impigre ferebat opem; insignemque armis et hostes summâ vi petebant, et tuebantur cives; donec Insuber

1. *Strepentium paventiumque clamores*, cris de menace et d'épouvante.

2. *Hærebant*, étaient arrêtés.

3. *Ubi in omnes partes nequidquam impetus capti*, lorsqu'on eut fait inutilement effort, lorsqu'on se fut porté inutilement de tous les côtés.

4. *Principes, hastatos, triarios* Voy. les notes 1 et 2, page 99, et 1, page 105. Les princes, quoique placés au second rang, engageaient cependant assez souvent le combat.

5. *Pro signis*, en avant des étendards.

6. *Legione, cohorte, manipulo*. La légion se composait de dix cohortes; la cohorte, de dix manipules; le manipule, de deux centuries.

7. *Conglobat*. Sous-ent. *Romanos*. — *Ante aut post*. Sous-ent. *signa*.

8. *Ardor armorum*, la chaleur du combat.

9. *Eum motum terræ*. Cicéron, Plin, Florus et Plutarque parlent aussi de ce tremblement de terre, qui causa une foule de désastres.

10. *Avertit cursu*, détourna de leur cours, lit rebrousser. — *Mare fluminibus invexit*, lit envahir les fleuves par la mer. Cicéron : *Ut flumina in contrarias partes fluxerint, atque in omnes mare influxerit*.

11. *Atrociter*, avec un harnement.

12. *Robora virorum* la fleur, l'élite des soldats.

13. *Laborare*, être en souffrance, commencer à plier.



equus, facie quoquè noscitant : « Consul en, inquit, hic est, popularibus suis <sup>1</sup>, qui legiones nostras <sup>2</sup> cecidit, agrosque et urbem <sup>3</sup> est depopulatus. Jam ego hanc victimam Manibus peremptorum sædè civium dabo. » Subditisque calcaribus equo, per confertissimam hostium turbam impetum facit; obtruncatoque prius armigero, qui se infesto venienti <sup>4</sup> obviam objecerat, consulem lanceâ transfixit. Spoliare cupientem triarii objectis scutis arcuere. Magnæ partis fuga inde primùm cœpit, et jam nec lacus nec montes obstabant pavori. Per omnia arcta præruptaque velut cæci evadunt; armaque et viri super alium alii præcipitantur. Pars magna, ubi locus <sup>5</sup> fugæ deest, per prima vada paludis in aquam progressi quoad capitibus humerisque exstare possunt, sese immergunt. Fuere quos inconsultus pavor nando etiam capessere fugam impulerit; quæ ubi immensa ac sinè spe erat <sup>6</sup>, aut, deficientibus animis, hauriebantur gurgitibus, aut, nequidquam fessi, vada retro ægerrimè repetebant, atque ibi ab ingressis aquam hostium equitibus passim trucidabantur. Sex millia ferme primi agminis, per adversos hostes eruptione impigre factâ, ignavi omnium quæ post se agerentur, ex saltu evasere; et, quum in tumulto quodam constitissent, clamorem modò ac sonum armorum audientes, quæ fortuna pugnæ esset neque scire nec perspicere præ caligine poterant. Inclinatâ denique re <sup>7</sup>, quum, incalescente sole, dispulsa nebula aperuisset diem, tum, liquiâ jam luce, montes campique perditas res stratamque ostendère sædè Romanam aciem. Itaque, ne in conspectos procul immitteretur equus <sup>8</sup>, sublatis raptim signis, quàm citatissimo poterant ag-

1. Joignez inquit popularibus suis, dit à ses camarades.

2. Legiones nostras. Voy. la note 4 de la page 138.

3. Urbem. Mediolanum, aujourd'hui Milan.

4. Infesto venienti, qui poussait droit (au consul).

5. Locus, place, passage.

6. Quæ ubi erat immensa ac sinè spe, comme elle (la suite) était immense et sans espoir; c'est-à-dire comme le trajet était immense et leur était toute espérance.

7. Inclinatâre, lorsque la déroute fut complète.

8. Equus, le cavalier, la cavalerie (carlingnoise).

mine, sese abripuerunt. Postero die, quum, super cetera<sup>1</sup>, extrema fames etiam instaret, fidem dante Maharbale<sup>2</sup>, qui cum omnibus equestribus copiis nocte consecutus erat, si arma tradidissent, abire cum singulis vestimentis<sup>3</sup> passurum, sese dediderunt. Quæ Punicâ religione<sup>4</sup> servata fides ab Annibale est, atque in vincula omnes conjecti.

Hæc est nobilis ad Trasimenum pugna, atque inter paucas memorata populi Romani clades. Quindecim millia Romanorum in acie cæsa sunt; decem millia, sparsa fugâ per omnem Etruriam, diversis itineribus urbem petiere.

Romæ, ad primum nuntium cladis ejus, cum ingenti terrore ac tumultu concursus in forum populi est factus. Matronæ, vagæ per vias, quæ repens clades allata<sup>5</sup> quæve fortuna exercitus esset, obvios percontantur; et quum, frequentis concionis modo, turba in comitium<sup>6</sup> et curiam versa magistratus vocaret<sup>7</sup>, tandem, haud multo ante solis occasum, M. Pomponius, prætor, « Pugnâ, inquit, magna victi sumus. » Et, quanquam<sup>8</sup> nihil certius ex eo auditum est, tamen, alius ab alio impleti rumoribus, domos referunt<sup>9</sup> consulem cum magnâ parte copiarum cæsum; superesse paucos, aut fugâ passim per Etruriam sparsos, aut captos ab hoste.

Postero<sup>10</sup>, ac deinceps aliquot diebus, ad portas major propè mulierum quam virorum multitudo stetit, aut suorum aliquem, aut nuntios de his opperiens, circumfundebanturque obviis sciscitantes; neque avelli, utique

1. *Cetera*. Le découragement, la fatigue de la marche, etc.

2. Maharbal, fils d'Himilcon, commandait en chef la cavalerie des Carthaginois.

3. *Cum singulis vestimentis*. Voy. la note 6 de la page 115.

4. *Punicâ religio*. Voy. la note 6 de la page 128.

5. *Allata*, apportée, c'est-à-dire ici annoncée.

6. *Comitium*, le comitium. C'était

le nom de la partie du forum où se tenaient les comices; on la traversait pour se rendre au sénat.

7. *Magistratus vocaret*, appelait les magistrats (pour obtenir d'eux des renseignements).

8. *Quanquam*, etc., quoiqu'on n'eût appris de lui rien de plus certain, qu'il ne fut entré dans aucun détail.

9. *Referunt*, rapportent, annoncent, vont annoncer, etc.

10. *Postero*. Sous-ent. *die*.

ab notis <sup>1</sup>, priusquam ordine omnia inquisissent, poterant. Inde varios vultus digredientium ab nuntiis cerneret, ut cuique aut læta aut tristia nuntiabantur, gratulantesque aut consolantes redeuntibus domos circumfusos. Feminarum præcipuè et gaudia insignia erant et luctus. Unam in ipsa portâ, sospiti filio repente oblatam <sup>2</sup>, in conspectu ejus exspirasse ferunt; alteram, cui mors filii falsò nuntiata erat, mœstam sedentem domi, ad primum conspectum redeuntis filii gaudio nimio exanimatam.

(Lib. XXII. c. II, III, IV, V, VI, VII.)

XLIX. Fabius Maximus est nommé dictateur; sa prudence vis-à-vis d'Annibal.

(An de Rome 535; 218 av. J. C.)

Ad remedium jamdiu neque desideratum nec adhibitum <sup>3</sup>, dictatorem dicendum, civitas confugit; et, quia et consul <sup>4</sup> aberat, a quo uno dici posse videbatur <sup>5</sup>, nec per occupatam armis Punicis Italiam facile erat aut nuntium aut litteras mittere, nec dictatorem populus creare poterat, quod nunquam ante eam diem factum erat, prodictatorem populus creavit Quintum Fabium Maximum, et magistrum equitum M. Minucium Rufum. Hisque negotium ab senatu datum ut muros turresque urbis firmarent, et præsidia disponerent quibus locis videretur <sup>6</sup>, pontesque rescinderent fluminum: ad Penates <sup>7</sup> pro urbe dimicandum esse, quando Italiam tueri

1. *Avelli, utique ab notis, s'arracher d'auprès d'eux, les laisser aller, surtout si on les connaissait.*

2. *Filio oblatam, rencontrant, apercevant son fils.*

3. *Jamdiu... nec adhibitum.* Le dernier dictateur créé pour commander les armées avait été Atilius Calatinus, l'an de Rome 502. On nommait cependant quelquefois des dictateurs pour quelque fonction civile, après laquelle ils abdiquaient.

4. *Consul. Cnæius Servilius.*

5. *A quo uno dici posse videbatur.* C'était ordinairement un des consuls qui procédait à la nomination du dictateur, et cette nomination se faisait toujours la nuit. Fabius Maximus fut le premier exemple d'un dictateur nommé directement par le peuple; Sylla fut le second et le dernier.

6. *Quibus locis videretur, là où il leur semblerait utile.*

7. *Ad Penates, auprès des Pénates, c'est-à-dire de Rome même. — Soubent. aiebat sonatus.*



nequissent. Pœnus<sup>1</sup> prudentiam quidem, non vim<sup>2</sup> dictatoris, extemplo timuit. Constantiam haud dum<sup>3</sup> expertus, agitare ac tentare animum movendo crebrò castra, populandoque in oculis ejus agros sociorum, cœpit. Et modò citato agmine e conspectu abibat; modò repentè, in aliquo flexu viæ, si excipere degressum in æquum<sup>4</sup> posset, occultus subsistebat. Fabius per loca alta agmen ducebat, modico ab hoste intervallo, ut neque omitteret eum<sup>5</sup>, neque congregaretur. Castris, nisi quantum usus necessariò cogeret<sup>6</sup>, tenebatur miles; pabulum et ligna nec pauci petebant nec passim. Equitum levisque armaturæ statio<sup>7</sup>, composita instructaque in subitos tumultus, et suo militi<sup>8</sup> tuta omnia, et infesta effusis hostium populatoribus præbebat. Neque universo periculo summa rerum committebatur<sup>9</sup>; et parva momenta levium certaminum<sup>10</sup> ex tuto cœptorum, finitimo receptu<sup>11</sup>, assuefaciebant territum pristinis claudibus militem minus jam tandem aut virtutis aut fortunæ pœnitere<sup>12</sup> suæ. Sed non Annibalem magis infestum tam sanis consiliis habebat quàm magistrum equitum; qui nihil aliud, quàm quòd impar erat imperio, moræ ad rempublicam præcipitandam habebat<sup>13</sup>. Ferox rapidusque<sup>14</sup> in consiliis, ac linguâ immodicus, primò inter paucos, dein propalam in vulgus, pro cunctatore segnem, pro cauto timidum, affingens vicina

1. Pœnus, le Carthaginois, Annibal.

2. Prudentiam, non vim, la prudence, et non la violence, la fougue. Annibal reconnaît bientôt qu'il a affaire à un homme sage et froid.

3. Haud dum, pas encore.

4. Degressum, (Fabius) descendu (des hauteurs sur lesquelles il tenait toujours son armée). — Æquum, pays uni, plaine.

5. Ut neque omitteret eum, de manière à ne pas le perdre de vue.

6. Cogeret, forçait (les soldats de sortir du camp).

7. Statio, un piquet.

8. Sui militi, leur soldat, c.-à-d. l'armée romaine.

9. Neque universo... committeba-

tur, il évitait de tout compromettre dans une affaire générale.

10. Parva momenta levium certaminum, les petites influences de combats légers, c'est-à-dire des escarmouches de peu d'importance.

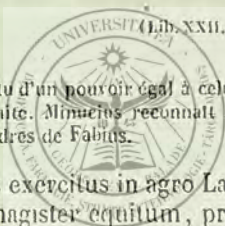
11. Receptu, lieu de retraite (pour l'armée).

12. Pœnitere, être mécontent de, c'est-à-dire ne pas avoir confiance en, se défier de.

13. Qui nihil aliud... habebat, qui n'était retenu que par l'infériorité de son pouvoir, que l'infériorité de son pouvoir empêchait seule de jeter la république (dans les plus grands dangers). — Impar. Sous-ent. dictatoris.

14. Rapidus, prompt, impétueux.

virtutibus vitia, compellabat <sup>1</sup>; premendorumque superiorum arte <sup>2</sup> (quæ pessima ars nimis prosperis mul-  
torum successibus crevit) sese extollebat. Dictator in  
larinate agro <sup>3</sup> castra communiit. Inde sacrorum  
causâ <sup>4</sup> Romam revocatus, non imperio modò, sed con-  
silio etiam, ac propè precibus agens cum magistro equi-  
tum, « Ut plus consilio quàm fortunæ confidat, et se  
potius ducem quàm Sempronium Flaminiumque <sup>5</sup> imi-  
tetur : ne nihil actum censeret, extractâ propè æstate  
per ludificationem hostis; medicos quoquè plus inter-  
dum quiete quàm movendo atque agendo proficere.  
Haud parvam rem esse ab toties victore hoste vinci  
desisse, et ab continuis cladibus respirâsse. » Hæc ne-  
quidquam præmonito magistro equitum, Romam est  
profectus.



L. Minucius est revêtu d'un pouvoir égal à celui du dictateur. Fabius  
le sauve d'une défaite. Minucius reconnaît son imprudence et se  
replace sous les ordres de Fabius.

Romanus tunc exercitus in agro Larinati <sup>6</sup> erat. Præ-  
erat Minucius, magister equitum, profecto, sicut antè  
dictum est, ad urbem dictatore. Ceterùm castra, quæ  
in monte alto ac tuto loco posita fuerant, jam in pla-  
num deferuntur; agitabanturque, pro ingenio ducis,  
consilia calidiora <sup>7</sup>, ut impetus aut in frumentatores  
palatos, aut in castra, relicta cum levi præsidio, fieret.  
Nec Annibalem fefellit cum duce mutatam esse belli

1. *Affingens vicina virtutibus vi-  
tia*, lui donnant tous les défauts voi-  
sins de ses vertus. — *Compellabat*.  
Sous-ent, *dictatorem*.

2. *Premendorum superiorum arte*,  
l'art de rabaisser ceux qui sont au-  
dessus de soi.

3. *Larinate agro*, le territoire de  
Larinum (aujourd'hui *Larino*, ville  
des Frennanes, située au nord du  
Sannium, près de l'embouchure du  
fleuve Frento.

4. *Sacrorum causâ*. Selon Plu-

tarque et Polybe, il s'agissait d'ac-  
complir certains sacrifices quo lui  
seul avait le droit de faire.

5. *Se, Fabius*. — Sempronius s'était  
fait battre à la bataille de la Trébie, et  
Flaminius à celle du lac Trasimène.  
Voy. pour la défaite de ce dernier la  
narration XLVIII.

6. *Agro Larinati* (et plus haut *La-  
rinate*). Voy. la note 3.

7. *Consilia calidiora*, des projets  
trop bouillants, c'est-à-dire des des-  
seins imprudents, téméraires.



rationem. et ferocius quam consultius rem hostes gesturos. Ipse autem, quum hostis propius esset, tertiam partem militum frumentatum, duabus in castris retentis, dimisit, dein castra ipsa propius hostem movit, duo ferme a Geronio millia<sup>1</sup>, in tumulum hosti conspectum<sup>2</sup>, ut intentum<sup>3</sup> sciret esse ad frumentatores, si qua vis fieret, tutandos. Propior inde ei, atque ipsis imminens Romanorum castris, tumulus apparuit; ad quem capiendum si luce palam iretur, quia haud dubie hostis breviori via praeventurus erat, nocte clam missi Numidae ceperunt. Quos tenentes locum, contempta paucitate, Romani postero die quum eiecissent, ipsi eò transferunt castra. Tum itaque, ut exiguum spatii vallum a vallo aberat<sup>4</sup>, et id ipsum<sup>5</sup> totum propè compleverat Romana acies, simul et per aversa castra a castris Annibalis<sup>6</sup> equitans, cum levi armaturâ emissus in frumentatores, latè eadè fugamque hostium palatorum fecit. Nec acie certare Annibal ausus, quia, tantâ paucitate, vix castra, si oppugnarentur, tutari poterat. Jamque artibus Fabii<sup>7</sup> (pars exercitus aberat<sup>8</sup>), jam ferme sedendo<sup>9</sup> et cunctando bellum gerebat, receperatque suos in priora castra, quæ pro Geronii mœnibus<sup>10</sup> erant. Justâ quoque acie<sup>11</sup> et collatis signis dimicatum. quidam auctores sunt<sup>12</sup>; primo concursu Pœnum usque ad castra fusum; inde, eruptione factâ, repentè versum terrorem in Romanos; Numerii Decimii Samnitis deinde interventu prœlium restitutum.

1. *Duo millia*, deux milles, un peu moins de trois kilomètres. — *Geronio*, Geronium, ville d'Apulie, près de l'Aufide.

2. *Hosti conspectum* équivaut à *hosti conspicuum*, qui était en vue de l'ennemi.

3. *Intentum*. S.-e. se. *Annibalem*.

4. *Joignez exiguum spatii aberat*, était à peu de distance.

5. *Id ipsum*, cet espace même (qui séparait les deux camps).

6. *Aversa castra a castris Annibalis*, la partie du camp qui ne faisait pas face au camp d'Annibal, les derrières du camp.

7. *Artibus Fabii*, avec la tactique de Fabius, à la manière de Fabius.

8. *Pars exercitus aberat*. Nous venons de voir qu'Annibal avait envoyé une partie considérable (le tiers) de son armée chercher des vivres, et c'était cette faiblesse momentanée qui l'obligeait à imiter la prudence et la circonspection de Fabius.

9. *Sedendo*, en restant assis, c.-à-d. immobile, en ne bougeant pas.

10. *Pro mœnibus*, devant les murs, sous les murs.

11. *Justâ acie*, combat régulier.

12. *Quidam auctores sunt*, quelques historiens assurent, rapportent-



Hunc, principem genere ac divitiis, non Boviani<sup>1</sup> modò, unde erat, sed toto Samnio, jussu dictatoris, octo millia peditum et equites quingentos ducentem in castra, ab tergo quum apparuisset Annibali, speciem parti utrique præbuisse novi præsidii cum Q. Fabio ab Româ venientis; Annibalem, insidiarum quoquè aliquid<sup>2</sup> timentem, recepisse suos; Romanum insecutum, adjuvante Samnite, duo castella eo die expugnâsse; sex millia hostium cæsa, quinque admodum Romanorum: tamen in tam pari propè clade famam egregiæ victoriæ cum vanioribus litteris magistri equitum Romam perlatam.

De his rebus persæpe et in senatu et in concione actum est. Quum, lætà civitate, dictator unus nihil nec famæ nec litteris crederet; ut vera omnia essent<sup>3</sup>, secunda se magis quam adversa timere diceret, tum M. Metilius, tribunus plebis, id<sup>4</sup>, enim ferendum esse negat. « Non præsentem solum dictatorem obstitisse rei bene gerendæ, sed absentem etiam gestæ obstare<sup>5</sup>; et in ducendo bellò sedulo<sup>6</sup> tempus terere, quò diutius in magistratu sit, solusque et Romæ et in exercitu imperium habeat. Quippe consulum alterum<sup>7</sup> in acie cecidisse, alterum<sup>8</sup>, speciei classis Punicæ persequendæ<sup>9</sup>, procul ab Italiâ ablegatum; duos prætores<sup>10</sup> Sicilia atque Sardinia<sup>11</sup> occupatos, quum neutra hoc tempore provincia prætore egeat; M. Minucium, magistrum equitum, ne hostem videret, ne quid rei bellicæ gereret, propè in custodiam habitum<sup>12</sup>. Itaque, hercule, non

1. Bovianum, capitale des Samnites, au pied de l'Apennin, et au nord-ouest de Bénévent.

2. *Insidiarum aliquid* équivalait à *insidias aliquas*.

3. *Ut vera omnia essent*, en supposant que tout fût vrai.

4. *Id.* Le langage, ou plutôt la conduite de Fabius.

5. *Gestæ obstare*, s'opposer (en le plant ou en le rabaisant) à ce qu'on eût obtenu un succès.

6. *Sedulo*, à dessein.

7. *Consulum alterum*. Flaminius.

8. *Alterum*. Cnéius Servilius.

9. *Speciei... persequendæ*. La flotte carthaginoise avait enlevé, près des côtes de Cosa, ville d'Etrurie, un convoi destiné à l'armée romaine qui combattait en Espagne. Le dictateur envoya aussitôt Servilius à sa poursuite avec les bâtimens qui se trouvaient dans le port d'Ostie.

10. *Duos prætores*. Otacilius Crassus et Cornélius Mammula.

11. *Siciliâ atque Sardinia*. Voy. la note 2 de la page 126.

12. *In custodiam habitum*. Cet emploi de l'accusatif au lieu de l'ablatif n'est pas rare chez Tite Live; il s'ex-

Sannium modò, quo jam, tanquam trans Iberum agro<sup>1</sup>, Pœnis concessum sit, et<sup>2</sup> Campanum Calenumque et Falernum<sup>3</sup> agros pervastatos esse, sedente Casilini<sup>4</sup> dictatore, et legionibus populi Romani agrum suum tutante<sup>5</sup>. Exercitum, cupientem pugnare, et magistrum equitum clausos propè intra vallum retentos; tanquam hostibus captivis, arma adempta. Tandem, ut abscesserit inde dictator, ut obsidione liberatos, extra vallum egressos, fudisse ac fugasse hostes. Quas ob res, si antiquus animus plebi Romanæ esset, audaciter se laturum fuisse<sup>6</sup> de abrogando Q. Fabii imperio: nunc modicam rogationem promulgaturum de æquando magistrum equitum et dictatoris jure<sup>7</sup>; nec tamen ne ita quidem<sup>8</sup> priùs mittendum ad exercitum Q. Fabium, quàm consulem in locum C. Flamini suffecisset. » Dictator concionibus se abstinent, in actione minimè popularis<sup>9</sup>; ne in senatu quidem satis æquis auribus audiebatur, tunc quàm hostem verbis extolleret, biennique clades per temeritatem atque inscientiam ducum acceptas referret, magistroque equitum, quòd contra dictum suum pugnasset, rationem diceret reddendam esse. » Si penes se summa imperii consilii<sup>10</sup>que sit, propediem effecturum ut sciant homines bono imperatori haud magni fortunam momenti esse; mentem rationemque dominari. Se in tempore<sup>11</sup> et sinè igno-

plique par une idée de mouvement sous-entendue : *missum et habitum*. On trouve dans divers passages : *in potestatem populi esse, in carcerem asservari, in animum habere*, etc.

1. *Trans Iberum agro*. Les Romains, à la fin de la première guerre punique, avaient reconnu les droits de Carthage à la possession de l'Espagne jusqu'à l'Èbre.

2. Et équivalait à *etiam* ou à *sed etiam*.

3. Calès était dans la Campanie, et Falerne dans le Latium.

4. Casilinum, ville de Campanie, sur les bords du Volturne.

5. *Et legionibus... tutante*. C'était une calomnie; Fabius avait vendu

cette terre pour payer à Annibal la rançon de soldats romains.

6. *Se laturum fuisse*, il aurait fait une proposition.

7. *Jure*, le droit, c.-à-d. l'autorité.

8. *Ne ita quidem*, pas même ainsi, pas même alors, pas même lorsqu'on aurait donné au maître de la cavalerie un pouvoir égal à celui du dictateur.

9. *In actione minimè popularis*, n'étant nullement agréable au peuple dans cette cause, c.-à-d. sachant le peuple fort peu disposé à l'écouter avec faveur dans cette circonstance.

10. *Summa imperii consilii*que, le commandement et la direction supérieures.

11. *In tempore*, dans le temps (con-



minâ servâsse exercitum, quàm multa millia hostium occidisse, ducere majorem gloriam esse. »

Hujus generis orationibus frustrâ habitis, et consule creato M. Atilio Regulo<sup>1</sup>, ne præsens de jure imperiî<sup>2</sup> dimicaret, pridie quàm rogationis ferendæ dies<sup>3</sup> adesset, nocte ad exercitum abiit. Luce ortâ, quum plebis concilium esset, magis tacita invidia dictatoris<sup>4</sup> favorque magistri equitum animos versabat<sup>5</sup> quàm satis audebant homines ad suadendum<sup>6</sup> quod vulgo placebat prodire; et, favore superante<sup>7</sup>, auctoritas<sup>8</sup> tamen rogationi deerat. Unus inventus est suasor legis, C. Terentius Varro, qui priore anno prætor fuerat. Jam ad consulatûs spem quum attolleret animos, haud parùm callidè auram favoris popularis ex dictatoriâ invidiâ<sup>9</sup> petiit, scitique plebis unus gratiam tulit<sup>10</sup>. Omnes eam rogationem, quique Romæ, quique in exercitu erant, æqui atque iniqui<sup>11</sup>, præter ipsum dictatorem, in contumeliam ejus latam<sup>12</sup> acceperunt. Ipse, quâ gravitate animi criminantes se ad multitudinem inimicis tulerat, eâdem et populi in se sævientis injuriam tulit; acceptisque in ipso itinere litteris senatusconsulti de æquato imperio, satis fidens haudquaquam cum imperiî jure<sup>13</sup> artem imperandi æquatam, cumque invicto a civibus hostibusque animo, ad exercitum rediit.

venable), à l'occasion, lorsque cela était nécessaire.

1. *M. Atilio Regulo*. Il ne faut pas le confondre avec le M. Atilius Régulus qui périt à Carthage dans le cours de la première guerre punique.

2. *Jure imperiî*, l'étendue de ses attributions, les limites de son pouvoir, de son autorité.

3. *Rogationis ferendæ dies*, le jour de la présentation de la loi (qui mettait sur la même ligne le dictateur et le maître de la cavalerie).

4. *Tacita... dictatoris*, mécontentement secret contre le dictateur.

5. *Animos versabat*, agitant, émoussait les esprits (du peuple).

6. *Ad suadendum*, pour conseiller (l'adoption de), pour appuyer.

7. *Favore superante*, quoique la

faueur l'emportât (par le nombre), c'est-à-dire quoique ceux qui désiraient l'adoption de la loi fussent les plus nombreux.

8. *Auctoritas*, une autorité, un appui, un défenseur.

9. *Ex dictatoriâ invidiâ*, en profitant du mécontentement (du peuple), contre le dictateur.

10. *Sciti... tulit*, il remporta seul la reconnaissance du plébiscite, c.-à-d. il eut seul tout le mérite du plébiscite (bien qu'il ne l'eût pas proposé, mais seulement appuyé).

11. *Æqui atque iniqui*, les partisans aussi bien que les ennemis (du dictateur). Voy. note 2, page 78.

12. *Rogationem latam*, loi portée, rendue.

13. *Imperiî jure*. Voy. la note 2.

54368

PLÉBIQUE...  
le-MUR... - M... ..



Minucius verò, quum jam antè vix tolerabilis fuisset secundis rebus<sup>1</sup> ac favore vulgi, tum utique immodicè, immodestèque non Annibale magis victo ab se quàm Q. Fabio gloriari. « Illum in rebus asperis unicum ducem<sup>2</sup>, ac parem quæsitum Annibali, majorem minori, dictatorem magistro equitum, quod nulla memoria habeat annalium<sup>3</sup>, jussu populi æquatum in eadem civitate, in quâ magistri equitum virgas ac secures dictatoris tremere atque horrere soliti sint. In tantum suam felicitatem virtutemque enituisse. Ergo secuturum se fortunam suam, si dictator in cunctatione ac segnitie, Deorum hominumque<sup>4</sup> judicio damnatâ, perstaret. » Itaque, quo die primùm congressus est cum Q. Fabio, statuendum omnium primum ait esse quemadmodum imperio æquato utantur. « Se optimum ducere, aut diebus alternis, aut, si majora intervalla placerent, partitistemporibus, alterius summum jus imperiumque esse, ut par hosti non solum consilio, sed viribus etiam esset<sup>5</sup>, si quam occasionem rei gerendæ habuisset. » Q. Fabio haudquaquam id placere : « Omnia enim fortunam habituram, quæcumque temeritas collegæ habuisset<sup>6</sup>. Sibi communicatum cum illo, non ademptum imperium esse. Itaque se nunquam volentem parte quâ posset rerum consilio gerendarum cessurum<sup>7</sup>; nec se tempora aut dies imperii cum eo, exercitus<sup>8</sup> divisurum, suisque consiliis, quoniam omnia non liceret, quæ posset<sup>9</sup> servaturum. » Ita obtinuit uti legio-

1. *Secundis rebus.* Sa prétendue victoire sur Annibal.

2. *Unicum ducem.* Ironie.

3. *Quod nulla... annalium,* ce dont on ne trouvait nul exemple dans les annales (de Rome).

4. *Deorum,* les Dieux (qui avaient donné à Minucius la victoire sur Annibal). — *Hominum,* les hommes (qui venaient de le faire l'égal du dictateur).

5. *Esset* a pour sujet celui qui exercerait le commandement suprême au moment où quelque occasion favorable se présenterait.

6. *Omnia... habuisset,* (il pensait) que tout ce qui serait remis à un collègue imprudent serait remis en même temps à la fortune, c.-à-d. que tout ce dont pourrait disposer la temérité de son collègue était abandonné aux caprices de la fortune.

7. *Se nunquam... cessurum,* que jamais il ne consentirait à s'ôter, pour sa part, les moyens de diriger les opérations avec prudence.

8. *Exercitus.* Sous-ent. *sed.*

9. *Non liceret.* Sous-ent. *servare.* — *Quæ posset,* ce qu'il pourrait, c'est-à-dire la moitié de l'armée.

nes, sicut consulibus mos esset, inter se dividerent. Prima et quarta Minucio, secunda et tertia Fabio evenerunt. Item equites pari numero, sociumque et Latini nominis auxilia<sup>1</sup> dividerunt. Castris se quoque separari magister equitum voluit.

Duplex inde Annibali gaudium fuit; neque enim quidquam eorum quæ apud hostes agerentur eum fallabat, et perfugis multa indicantibus, et per suos explorantem. Nam, et liberam Minucii temeritatem se suo modo captaturum<sup>2</sup>, et solertiæ Fabii dimidium virium decessisse. Tumulus erat inter castra Minucii Pœnorumque: eum qui occupasset, haud dubiè iniquiorem erat hosti locum facturus. Eum non tam capere sinè certamine volebat Annibal (quanquam id operæ pretium erat<sup>3</sup>), quam causam certaminis cum Minucio, quem semper occurrurum ad obsistendum<sup>4</sup> satis sciebat, contrahere. Ager omnis medius erat primâ specie inutilis insidiatori, quia non modo silvestre quidquam, sed ne vepribus quidem vestitum habebat; re ipsâ, natus tegendis insidiis, cõ magis quod in nudâ valle nulla talis fraus timeri poterat. Et erant in anfractibus cavæ rupes, ut quædam earum ducentos armatos possent capere. In has latebras, quot quemque locum aptè insidere poterant<sup>5</sup>, quinque millia conduntur peditum equitumque. Necubi tamen aut motus alicujus temere egressi aut fulgor armorum fraudem<sup>6</sup> in valle tam apertâ detegeret, missis paucis primâ luce ad capiendum quem antè diximus tumulum, avertit<sup>7</sup> oculos

1. *Latini nominis auxilia*, les auxiliaires du nom latin, c.-à-d. les Latins auxiliaires.

2. *Liberam Minucii... captaturum*, (il voyait) qu'il pourrait prendre à sa manière, par ses artifices, c.-à-d. qu'il pourrait faire tomber dans ses pièges le téméraire Minucius, libre (d'agir), abandonné à lui-même. — *Minucii temeritatem* est pour *Minucium temerarium*, comme *solertiæ Fabii* est pour *solerti Fabio*.

3. *Quanquam id operæ pretium*

erat, quoique ce fût un point, un avantage important (que de s'emparer de la position sans combat).

4. *Ad obsistendum*, pour s'opposer (à l'occupation de la colline).

5. *Quot quemque locum aptè insidere poterant*, en les distribuant dans la proportion de ce que chaque endroit pouvait comporter.

6. *Egressi*, sorti (de sa cachette). — *Fraudem*, le piège.

7. *Avertit*, il détourna (de la vallée, de l'embuscade).



hostium. Primo statim conspectu, contempta paucitas; ac sibi quisque deposcere pellendos inde hostes. Ad locum capiendum dux ipse inter stolidissimos ferocissimosque ad arma vocat<sup>1</sup>, et vanis animis<sup>2</sup> et minis increpat hostem. Principio levem armaturam demittit; deinde conferto agmine mittit equites; postremo, quum hostibus quoque subsidia mitti videret, instructis legionibus procedit. Et Annibal, laborantibus suis alia atque alia, crescente certamine, mittens auxilia peditum equitumque, jam justam expleverat aciem<sup>3</sup>, ac totis utrinque viribus certabatur. Prima levis armatura Romanorum, præoccupatum inferiore loco succedens<sup>4</sup> tumultum, pulsa detrusaque terrorem in succedentem<sup>5</sup> intulit equitem, et ad signa legionum refugit. Peditum acies inter percussos impavida sola erat, videbaturque, si justa aut si recta pugna esset<sup>6</sup>, haudquaquam impar futura: tantum animorum fecerat<sup>7</sup> prosperè ante paucos dies res gesta! Sed exorti repente insidiatores eum tumultum<sup>8</sup> terroremque, in latera utrinque ab tergoque incursantes, fecerunt, ut neque animus ad pugnam, neque ad fugam spes cuiquam superesset.

Tunc Fabius, primò clamore paventium audito, dein conspectâ procul turbatâ acie: « Ita est<sup>9</sup>, inquit, non celerius quàm timui deprehendit fortuna temeritatem<sup>10</sup>. Fabio æquatus imperio, Annibalem et virtute et fortunâ superiorem videt. Sed aliud jurgandi succedendique tempus erit; nunc signa extra vallum proferte: victoriam hosti extorqueamus, confessionem

1. Vocat. Sous-ent. milites.

2. Vanis animis, fanfaronnades.

3. Justam expleverat aciem, avait engagé toutes ses troupes.

4. Succedens, gravissant.

5. Succedentem, qui montait (derrière les troupes légères).

6. Justa pugna, combat régulier, ordinaire. — Recta, droit, c.-à-d. soutenu en face de soi, sans avoir à repousser d'attaques de flanc, de surprises.

7. Fecerat, avait donné, inspiré.

8. Eum tumultum, un tel désordre.

9. Ita est, il en est ainsi, ce que j'avais prédit est arrivé.

10. Non celerius quàm timui. Le sens est celui-ci: Ce que craignait Fabius s'est bien vite réalisé, pas plus vite toutefois qu'il ne le pensait; connaissant la témérité de Minucius, il s'attendait à le voir tomber dans le piège à la première occasion. — Temeritatem équivaut à *temerarium ducem*.



erroris civibus. » Jam magnâ ex parte cæsis aliis, aliis circumspectantibus fugam, Fabiana se acies repente, velut cælo demissa, ad auxilium ostendit. Itaque, priusquam ad conjectum teli veniret aut manum consereret, et suos a fugâ effusâ, et ab nimis feroci pugnâ hostes continuit. Qui solutis ordinibus vagè dissipati erant, undique confugerunt ad integram aciem<sup>1</sup>; qui plures simul terga dederant, conversi in hostem, volventesque orbem<sup>2</sup>, nunc sensim referre pedem, nunc conglobati restare. Ac jam propè una acies facta erat victi atque integri exercitûs, inferebantque signa in hostem, quum Pœnus receptui cecinit, palàm ferente<sup>3</sup> Annibale ab se Minucium, se a Fabio victum. Ita per variam fortunam diei majore parte exactâ, quum in castra reditum esset, Minucius, convocatis militibus : « Sæpe ego, inquit, audiivi, milites, eum primum esse virum, qui ipse consulat quid in rem sit; secundum eum, qui bene monenti obediat; qui nec ipse consulere nec alteri parere sciat, eum extremi<sup>4</sup> ingenii esse. Nobis quoniam prima animi ingeniique negata sors est, secundam ac mediani teneamus; et, dum imperare discimus, parere prudenti in animum inducamus. Castra cum Fabio jungamus. Ad prætorium ejus signa quum tulerimus, ubi ego eum Parentem appellavero (quod beneficio ejus erga nos ac majestate ejus dignum est), vos, milites, eos, quorum vos modò arma dexteræque texerunt, Patronos salutabitis; et, si nihil aliud, gratorum certè nobis animorum gloriam dies hæc dederit. »

Signo dato, conclamatur inde ut colligantur vasa<sup>5</sup>: profecti et agmine incedentes ad dictatoris castra in admirationem et ipsum, et omnes qui circâ erant, converterunt. Ut constituta sunt ante tribunal signa, pro-

1. *Integram aciem.* L'armée de Fabius.

2. *Volventes orbem,* se formant en cercle (pour faire face de tous côtés).

3. *Palàm ferente,* reconnaissant

ouvertement, confessant, proclamant.

4. *Extremi,* le dernier, le pire.

5. *Ut colligantur vasa,* qu'on rassemble les bagages (pour se mettre en marche), qu'on lève le camp.

gressus ante alios magister equitum, quum Patrem Fabium appellasset, circumfusosque militum ejus totum agmen<sup>1</sup> Patronos consalutasset : « Parentibus, inquit, meis dictator (quibus te modò nomine, quo fando possum<sup>2</sup>, æquavi), vitam tantum debeo; tibi, quum meam salutem, tum omnium horum. Itaque plebiscitum, quo oneratus magis quam honoratus sum, primus antiquo abrogoque; et quod tibi mihi que, quod exercitibusque his tuis, servato ac conservatori<sup>3</sup>, sit felix, sub imperium auspiciumque tuum redeo, et signa hæc legionesque restituo. Tu, quæso, placatus, me magisterium equitum, hos<sup>4</sup> ordines suos quemque tenere jubeas. » Tum dextræ interjunctæ, militesque, concione dimissâ, a notis ignotisque<sup>5</sup> benignè atque hospitaliter invitati; lætusque dies, ex admodum tristi paulò antè ac propè execrabili, factus. Romæ, ut est perlata fama rei gestæ, dein litteris non magis ipsorum imperatorum quam vulgi militum ex utroque exercitu affirmata<sup>6</sup>, pro se quisque Maximum laudibus ad cælum ferre. Par gloria apud Annibalem hostesque Pœnos erat; ac tum demum sentire<sup>7</sup> cum Romanis atque in Italiâ bellum esse. Nam, biccennio antè, adeò et duces Romanos et milites spreverant, ut vix cum eadem gente bellum esse crederent, cujus terribilem eam famam a patribus accepissent. Annibalem quoquè, ex acie redeuntem, dixisse ferunt tandem eam nubem, quæ sedere in jugis montium solita sit, cum procellâ imbrem dedisse<sup>8</sup>.

(Lib. XXII. c. XXIV-XXX.)

1. *Circumfusos militum* équivalent à *circumfusos milites*. — *Ejus totum agmen*, toute son armée, toute l'armée de Minucius.

2. *Quo fando possum*, (nom) par lequel je puis m'exprimer, le seul nom, le plus beau nom qui se présente à moi. Plutarque, dans la *Vie de Fabius*, rend ainsi la même idée. *Τιτω-ετραν ουκ εχων προσηγοριαν.*

3. *Servato, conservatori* Sous-ent. *exercitui*.

4. *Hos*. Les officiers qui s'étaient trouvés sous les ordres de Minucius.

5. *Notis et ignotis* sont pris dans le sens actif : ceux qui les connaissaient, qui ne les connaissaient pas.

6. *Affirmata*, confirmé.

7. *Gloria*, la gloire (de Fabius Maximus). — *Sentire* a pour sujet sous-ent. Annibal et les Carthaginois.

8. *Tandem eam nubem... dedisse*. Plutarque, *Vie de Fabius*, XII : *Οὐκ ἐγὼ μόντοι προύλεγον ὑμῖν πολλότατος τῆν ἐπι*

## LI. Bataille de Cannes.

(An de Rome 536; 217 av. J. C.)

Conciones, priusquam ab urbe signa moverentur, consulis Varronis<sup>1</sup> multæ ac feroces fuere, denuntiantes bellum arcessitum in Italiam ab nobilibus, mansurumque in visceribus reipublicæ, si plures Fabios imperatores haberet; se, quo die hostem vidisset, perfecturum<sup>2</sup>. Profectum Paullum tradunt, prosequentibus<sup>3</sup> primoribus Patrum; plebeium consulem sua plebes prosecuta, turbâ<sup>4</sup> quàm dignitate conspectior.

Temeritati consulis ac præpropéro ingenio materiam etiam fortuna dedit<sup>5</sup>, quòd in prohibendis prædatoribus, tumultuario prælio<sup>6</sup>, ac procursu magis militum quàm ex præparato aut jussu imperatorum orto, haudquaquam par Pœnis<sup>7</sup> dimicatio fuit. Ad mille et septingenti<sup>8</sup> cæsi, non plus centum Romanorum sociorumque occisis. Ceterum, victoribus effusè sequentibus, metu insidiarum obstitit Paulus consul, cujus eo die (nam alternis<sup>9</sup> imperitabant) imperium erat, Varrone indignante, ac vociferante emissum hostem e manibus, debellarique, ni cessatum foret<sup>10</sup>, potuisse.

Annibal, locum et tempus insidiis aptum se habere ratus, nocte proximâ<sup>11</sup>, nihil præter arma ferentes secum milites ducens, castra plena omnis fortunæ publicæ privatæque relinquit, transque proximos montes lævâ pedites instructos condit, dextrâ equites, impe-

των ἄκρων ταύτην καθημένην νεφέλην, ὅτι μετὰ ζάλης ποτὲ καὶ καταγίδων ὄμβρον ἐκρίξει;

1. Varronis. Les consuls étaient C. Térentius Varron, et L. Æmilius Paulus, père du célèbre Paul Emile.

2. Se perfecturum (sous-ent. bellum), qu'il terminerait la guerre.

3. Prosequentibus, l'accompagnant (jusqu'aux portes de Rome).

4. Turbâ, la foule, le nombre.

5. Consulis. Varron — Materiam dedit, donna un aliment à, c.-à-d. développa, ne fit qu'augmenter.

6. Tumultuario prælio, combat en-

gagé à la hâte et avec désordre, combat improvisé, irrégulier.

7. Par Pœnis, égal, c'est-à-dire aussi heureux pour les Carthaginois (que pour les Romains).

8. Ad mille et septingenti. Ad est ici un adverbe : environ, à peu près.

9. Alternis (sous-ent. diebus), tous les deux jours.

10. Ni cessatum foret, si on ne s'était pas ralenti, si l'armée avait pour suivi son avantage.

11. Nocte proximâ, la nuit qui suivit cet engagement.



Alimenta per convallem, medium agmen, traduit<sup>1</sup>, ut diripiendis velut desertis fugâ dominorum castris occupatum impeditumque hostem opprimeret. Crebri relictî in castris ignes, ut fides fieret<sup>2</sup>, dum ipse longius spatium fugâ præciperet, falsâ imagine castrorum tenere in locis consules<sup>3</sup> voluisse. Ubi illuxit, subductæ primò stationes<sup>4</sup>, deinde propiùs adeuntibus insolitum silentium admirationem fecit. Jam satis compertâ solitudine, in castris concursus fit ad prætoria consuium nuntiantium<sup>5</sup> fugam hostium adeò trepidam ut, tabernaculis stantibus, castra reliquerint; quòque fuga obscurior esset<sup>6</sup>, crebros etiam relictos ignes. Clamor inde ortus, ut signa proferri juberent, ducerentque ad persequendos hostes ac protinus castra diripienda. Et consul alter<sup>7</sup> velut unus turbæ militaris erat. Paullus etiam atque etiam dicere providendum præcavendumque esse. Varro signum dedit proficiscendi. Paullus, quum ei, suâ sponte cunctanti, pulli quoquè auspicio non addixissent<sup>8</sup>, obnuntians jam efferenti portâ signa collegæ jussit. Quod quanquam Varro ægre est passus, Flamini tamen recens casus religionem<sup>9</sup> animo incussit. Dii propè ipsi eo die magis distulere quàm prohibuere imminentem pestem Romanis: nam fortè ita evenit ut, quum referri signa in castra jubenti milites non parerent, servi duo, qui inter pabulatores

1. *Impedimenta per convallem, medium agmen, traduit*. Annibal fait défiler ses bagages par le vallon que formaient les montagnes derrière lesquelles il avait embusqué d'une part son infanterie, de l'autre sa cavalerie. Les bagages formaient donc en quelque sorte un troisième corps d'armée, placé entre les deux autres (*medium agmen*).

2. *Ut fides fieret*, pour donner à croire (aux Romains) que...

3. *Tenere in locis consules*, maintenir les consuls à l'endroit (où ils se trouvaient), les faire rester dans leur camp, et par conséquent les empêcher de s'apercevoir aussitôt de sa fuite et de le poursuivre.

4. *Subductæ stationes*, les postes

retirés, c'est-à-dire l'absence de postes ennemis, la disparition des postes ennemis.

5. *Joignez concursus fit nuntiantium*, on vient annoncer de tous côtés, annoncer en foule.

6. *Quò fuga obscurior esset*, pour mieux cacher leur fuite.

7. *Consul alter*, l'un des deux consuls, Varron.

8. *Quum ei pulli... addixissent*, comme les poulets sacrés ne lui donnaient pas un augure favorable. Voy. la note 3 de la page 101.

9. *Flamini casus*. On croyait que Flaminius avait été battu au lac Trasimène pour n'avoir pas voulu obéir aux augures. — *Religionem*, crainte religieuse.

excepti a Numidis fuerant, profugerent eo die ad dominos; qui, deducti ad consules, nuntiant omnem exercitum Annibalis trans proximos montes sedere in insidiis. Horum opportunus adventus consules imperii potentes fecit<sup>1</sup>, quum ambitio alterius suam primam apud eos pravâ indulgentiâ majestatem solvisset<sup>2</sup>.

Annibal, postquam motos magis inconsultè Romanos quam ad ultimum temere evectos<sup>3</sup> vidit, nequidquam, detectâ fraude<sup>4</sup>, in castra rediit. Ibi plures dies propter inopiam frumenti manere nequibat. Movere<sup>5</sup> inde statuit, in calidiora atque eò maturiora messibus Apuliæ loca<sup>6</sup>. Profectus est nocte, ignibus similiter<sup>7</sup> factis, tabernaculisque paucis in speciem<sup>8</sup> relictis, ut insidiarum par priori metus contineret Romanos. Sed per Lucanum Stalium<sup>9</sup>, omnibus ultra castra transque montes exploratis, quum relatum esset visum precul hostium agmen, tum de insequendo eo consilia agitari cœpta. Quum utriusque consulis eadem, quæ semper antè, fuisset sententiâ<sup>10</sup>, ceterum Varroni ferè omnes, Paulo nemo, præter Servilium prioris anni consulem, assentiretur, majoris partis sententiâ, ad nobilitandas clade Romanâ Cannas<sup>11</sup> urgente fato, profecti sunt. Prope eum vicum Annibal castra posuerat, aversa a Vulturno vento<sup>12</sup>, qui campis torridis sicci-

1. *Horum adventus consules imperii potentes fecit*, leur arrivée mit les consuls en possession de leur autorité, c'est-à-dire leur arrivée fit respecter l'autorité des consuls.

2. *Ambitio*, désir de plaire (à l'armée). — *Eos*. Les soldats. — *Pravâ indulgentiâ*, condescendance coupable (envers les soldats). — *Solvisset*, avait relâché, affaibli.

3. *Ad ultimum temere evectos*, emportés jusqu'au bout par leur témérité, c'est-à-dire entraînés à quelque imprudence fatale.

4. *Nequidquam, detectâ fraude*, sa ruse ayant été découverte et étant demeurée inutile.

5. *Movere*. Sous-ent. *castra*.

6. *In maturiora messibus loca*, pour gagner les contrées où les moissons mûrissent plus vite.

7. *Similiter*, pareillement, comme la première fois.

8. *In speciem*, pour présenter l'apparence (d'un camp), pour abuser l'ennemi.

9. *Lucanum Stalium*. Stalium commandait la cohorte auxiliaire tirée de la Lucanie.

10. *Eadem sententiâ*. *Emilius Paulus* voulait user de prudence et éviter le combat; *Varron* ne cherchait que l'occasion de livrer bataille. — *Fuisset* équivalait à *esset*.

11. *Cannas*, Cannes, petite ville de la Daunie, dans l'Apulie, sur la rive droite du fleuve Aufide.

12. *Aversa a Vulturno vento*, de manière qu'il eût à dos le Vulturne. Le Vulturne est le vent du sud-est, celui, dit-on, que les Italiens appellent aujourd'hui le *sirocco*.



tate nubes pulveris vehit. Id quum ipsis castris percommodum fuit, tum salutare præcipuè futurum erat, quum aciem dirigerent<sup>1</sup>, ipsi aversi, terga tantum afflante vento, in obcæcatum pulvere effuso hostem pugnaturi.

Consules, satis exploratis itineribus, sequentes Pœnum, ut ventum ad Cannas est, ubi in conspectu Pœnum habebant, bina castra communiunt, eodem ferme intervallo quo ad Geronium<sup>2</sup>, sicut antè, copiis divisis. Aufidus annis, utrisque castris affluens, aditum aquatoribus ex suâ cujusque opportunitate<sup>3</sup> haud sinè certamine dabat; ex minoribus tamen castris, quæ posita trans Aufidum erant, liberiùs aquabantur Romani, quia ripa ulterior nullum habebat hostium præsidium. Annibal, spem nactus, locis natis ad equestrem pugnam<sup>4</sup>, quâ parte virium<sup>5</sup> invictus erat, facturos copiam pugnandi consules, dirigit aciem, lacessitque Numidarum procursatione hostes. Inde rursus sollicitari seditione militari ac discordiâ consulum Romana castra, quum Paullus Sempronius et Flaminius<sup>6</sup> temeritatem Varro, Varro speciosum timidis ac segnibus ducibus exemplum Fabium<sup>7</sup> objiceret, testareturque Deos hominesque hic<sup>8</sup> « Nullam penès se culpam esse, quòd Annibal jam velut usucepisset<sup>9</sup> Italiam; se constrictum a collegâ teneri; ferrum atque arma iratis et pugnare cupientibus adimi militibus; » ille<sup>10</sup>, « Si quid projectis ac proditis ad inconsultam atque improvidam pugnam legionibus accideret, se omnis culpæ exsortem, omnis

1. *Quum aciem dirigerent*, lorsqu'ils rangeraient leur armée (pour le combat).

2. *Geronium*. V. note 1, page 146.

3. *Ex suâ cujusque opportunitate*, selon les commodités de chacun, c'est à-dire également à la portée des deux armées.

4. *Natis ad equestrem pugnam*, tout formés, tout disposés pour un combat de cavalerie.

5. *Quâ parte virium*. La cavalerie.

6. *Sempronius, Flaminius*. Voy. la note 5 de la page 145.

7. *Speciosum timidis... exemplum Fabium*, l'exemple de Fabius, si comode pour couvrir la timidité et l'inertie de certains généraux.

8. *Hic*. Varron.

9. *Usucepisset*. *Usucapere* est un terme de jurisprudence, qui signifie : acquérir par une longue jouissance, et comme en vertu d'une prescription, la propriété d'un bien. Cette possession s'exprimait par les mots *usu possidere*. Voy. la note 1 de la page 92.

10. *Ille*. *Emilius Paulus*. — Reunissez ille diceret.



eventus participem fore<sup>1</sup> diceret. Videret ut<sup>2</sup>, quibus lingua tam prompta ac temeraria, æquè in pugna vigerent manus. »

Dum altercationibus magis quàm consiliis tempus teritur, Annibal ex acie, quam ad multum diei<sup>3</sup> tenuerat instructam, quum in castra ceteras reciperet copias, Numidas ad invadendos ex minoribus castris Romanorum aquatores trans flumen<sup>4</sup> mittit; quam inconditam turbam quum, vixdum in ripam egressi, clamore ac tumultu fugassent, in stationem quoquè pro vallo<sup>5</sup> locatam atque ipsas propè portas evecti sunt. Id verò indignum visum, ab tumultuario auxilio<sup>6</sup> jam etiam castra Romana terreri, ut<sup>7</sup> ea modò una causa, ne extemplo transirent flumen, dirigerentque aciem, tenerit Romanos, quòd summa imperii eo die penès Paulum fuerit<sup>8</sup>. Itaque Varro, postero die, cui sors ejus diei imperii erat, nihil consulto collegà, signum pugnae proposuit<sup>9</sup>, instructasque copias flumen traduxit, sequente Paulo, quia magis non probare quàm non adjuvare consilium poterat<sup>10</sup>. Transgressi flumen, eas quoquè, quas in castris minoribus habuerant, copias suis adjungunt; atque ita instructà acie, in dextro cornu (id erat flumini propius) Romanos equites locant. deinde<sup>11</sup> pedites; lævum cornu extremi equites sociorum, intra pedites, ad medium juncti legionibus Ro-

1. *Se omnis eventus... fore*, qu'il partagerait tout ce qui arriverait, qu'il subirait pour sa part les conséquences (de la faute de son collègue).

2. *Videret ut*, (il engageait Varron) à bien voir si, il demandait à Varron s'il était bien sûr que.

3. *Ad multum diei*, jusqu'à un moment avancé du jour.

4. *Flumen* L'Aufide.

5. *Vallo*, retranchement, palissade. Il faut distinguer *vallus*, pieu (dont on fait des palissades), et *vallum*, assemblage de pieux. palissade. Outre cette palissade, les camps romains étaient protégés par un fossé profond de neuf pieds et large de douze.

6. *Tumultuario auxilio*, troupes auxiliaires improvisant une attaque.

— *Auxilio*, pour *copiis auxiliaribus*, désigne les auxiliaires numides.

7. *Ut* dépend de *indignum visum*, comme s'il y avait *adeò indignum*.

8. *Quòd... penès Paulum fuerit*. Il faut se rappeler qu'Emilius n'était nullement d'avis de livrer bataille.

9. *Signum pugnae proposuit*, arbora le signal du combat. C'était un drapeau rouge, que le général faisait hisser au-dessus de sa tente. D'autres fois, le signal se donnait au moyen de la trompette.

10. *Quia... juvare consilium poterat*, parce qu'il pouvait bien ne pas approuver cette résolution, mais non se dispenser de l'appuyer.

11. *Deinde*, puis, en se rapprochant du centre,

manis, tenuerunt<sup>1</sup>. Jaculatores cum ceteris levium armorum auxiliis prima acies facta<sup>2</sup>. Consules cornua tenuerunt; Terentius lævum, Æmilius dextrum. Geminio Servilio<sup>3</sup> media pugna tuenda data.

Annibal, luce primâ, Balearibus<sup>4</sup> levique aliâ armaturâ præmissâ, transgressus flumen, ut quosque traduxerat, ita in acie locabat : Gallos Hispanosque equites prope ripam, lævo in cornu, adversùs Romanum equitatum; dextrum cornu Numidis equitibus datum, mediâ acie peditibus firmatâ, ita ut Afrorum utraque cornua essent, interponerentur his medii Galli atque Hispani. Numerus omnium peditum qui tum steterunt in acie millium fuit quadraginta, decem equitum. Duces cornibus præerant, sinistro Asdrubal, dextro Maharbal; mediam aciem Annibal ipse cum fratre Magone tenuit. Sol<sup>5</sup>, seu de industriâ ita locatis, seu quod fortè ita starent, peropportune utrique parti obliquus erat<sup>6</sup>, Romanis in meridiem, Pœnis in septentrionem versis. Ventus (Vulturum<sup>7</sup> incolæ regionis vocant) adversus Romanis coortus, multo pulvere in ipsa ora volvendo, prospectum adenit.

Clamore sublato, procursum ab auxiliis<sup>8</sup>, et pugna levibus primùm armis commissa; deinde equitum Gallorum Hispanorumque lævum cornu cum dextro Romano concurrir, minimè equestris more pugnae : frontibus enim adversis concurrentum erat, quia, nullo circâ ad evagandum relicto spatio, hinc amnis, hinc peditum acies claudebant in directum utrinque ni-

1. *Lævum cornu extremi equites sociorum tenuerunt*, la cavalerie des alliés, placée à l'extrémité, occupa l'aile gauche, c. à-d. la cavalerie des alliés fut placée à l'extrémité de l'aile gauche. — *Intrâ*, en dedans, en deçà, c. à-d. dans la partie de l'aile gauche la plus rapprochée du centre. — *Pedites... Romanis*, l'infanterie (des alliés) qui s'étendait jusqu'aux légions romaines placées au centre.

2. *Jaculatores... facta*, la première ligne fut formée des gens de trait et des autres troupes légères des alliés.

3. *Geminio Servilio*. Il avait été consul l'année précédente, et restaît sans doute à l'armée en qualité de lieutenant.

4. *Balearibus*. Voy. la note 10 de la page 138.

5. *Sol*. Le soleil levant.

6. *Utrique parti obliquus erat*, donnait obliquement sur l'une et l'autre armée.

7. *Vulturum*. Voy. la note 12 de la page 157.

8. *Procursum (s. -ent, est) ab auxiliis* équivaut à *procurrere auxilia*.

tentes <sup>1</sup>. Stantibus ac confertis postremò turbâ <sup>2</sup> equis, vir virum amplexus detrahebat equo. Pedestre magnâ jam ex parte certamen factum erat; acrius tamen quàm diutiùs pugnatum est; pulsique Romani equites terga vertunt. Sub equestris finem certaminis, coorta est peditum pugna. Primò et viribus et animis pares constabant ordines Gallis Hispanisque; tandem Romani, diu ac sæpe connisi, æquâ fronte <sup>3</sup> acieque densâ impulere hostium cuneum <sup>4</sup> nimis tenuem, eoque parùm validum, a ceterâ prominentem acie. Impulsis deinde, ac trepidè referentibus pedem, insistere <sup>5</sup>, ac tenore uno <sup>6</sup>, per præceps pavore fugientium agmen, in mediam primùm aciem illati, postremò, nullo resistente, ad subsidia Afrorum <sup>7</sup> pervenerunt; qui utrinque reductis alis <sup>8</sup> constiterant, mediâ, quâ Galli Hispanique steterant, aliquantum prominente acie. Qui cuneus ut pulsus æquavit frontem primùm, deinde nitendo <sup>9</sup> etiam sinum in medio dedit <sup>10</sup>, Alpi circa jam cornua fecerant, irruentibusque incautè in medium Romanis circumdedere alas; mox, cornua extendendo, clausere et ab tergo hostes. Hinc Romani, defuncti nequidquam prælio uno <sup>11</sup>, omissis Gallis Hispanisque, quorum terga ceciderant, etiam adversus Afros integram pugnam ineunt, non tantùm eò iniquam, quòd inclusi adversus

1. *Claudebant in directum utrinque nitentes*, enfermaient les deux troupes et les forçaient de pousser droit devant elles.

2. *Stantibus*, restant immobiles. — *Confertis turbâ*, serrés les uns contre les autres par le fait seul de leur nombre. — *Postremò*, enfin, c.-à-d. après le premier choc.

3. *Æquâ fronte*, front égal, c'est-à-dire aligné.

4. *Cuneum*. On appelait *cuneus* un ordre de bataille qui ressemblait à un triangle ou à la lettre *s* (delta), c'est-à-dire que les rangs allaient toujours en se raccourcissant et se présentaient par une sorte de pointe qu'on présentait à l'ennemi.

5. *Insistere* équivaut à *insistent*. Sous-entendu *Romani*.

6. *Tenore uno*, du même élan, sans s'arrêter.

7. *Subsidia Afrorum*, la réserve des Africains, l'infanterie africaine qui servait de réserve.

8. *Utrinque*, des deux côtés, à droite et à gauche. — *Reductis alis*, les ailes (qu'ils occupaient) étant retirées, étant plus éloignés de l'armée romaine. En effet, les Gaulois et les Espagnols, placés au centre et disposés en coin, faisaient saillie sur le front de la ligne.

9. *Nitendo*, par l'effort (de l'infanterie romaine).

10. *Sinum dedit*, forma un enfoncement, fléchit.

11. *Prælio uno*. Le combat livré contre l'infanterie espagnole et l'infanterie gauloise.



circumfusos, sed etiam quòd fessi cum recentibus ac vegetis pugnabant.

Jam et in sinistro cornu Romano, ubi sociorum equites adversus Numidas steterant, consertum prælium erat, segne primò, et a Punicà cœptum fraude. Quingenti ferme Numidæ, præter solita arma telaque<sup>1</sup>, gladios occultos sub loriceis habentes, specie transfugarum quum ab suis, parmas post terga habentes, adiequitassent, repenti ex equis desiliunt, parmisque et jaculis ante pedes hostium projectis, in mediam aciem accepti, ductique ad ultimos, considerare ab tergo jubentur; ac, dum prælium ab omni parte conseritur<sup>2</sup>, quieti manserunt. Postquam omnium animos oculosque occupaverat certamen, tum, arreptis scutis, quæ passim inter acervos cæcorum corporum strata erant, aversam adoriuntur Romanam aciem, tergaque ferientes, ac poplites cædentes, stragem ingentem, ac majorem aliquantò pavorem ac tumultum fecerunt. Quum alibi terror ac fuga, alibi pertinax in malâ jam spe<sup>3</sup> prælium esset, Asdrubal, qui ea parte præerat<sup>4</sup>, subductos ex mediâ acie Numidas<sup>5</sup>, quia segnis eorum cum adversis pugna erat, ad persequendos passim fugientes mittit; Hispanos et Gallos pedites, jam Afris propè fessis cæde magis quàm pugna, adjungit<sup>6</sup>.

1. Arma, armes défensives; *tela*, armes offensives.

2. *Conseritur*, s'engage, commence seulement à s'engager.

3. *In malâ jam spe*, quoique déjà l'on n'attendit plus rien de bon, quoiqu'on n'espérât déjà plus la victoire.

4. *Qui ea parte præerat*, Asdrubal, qui commandait l'aile gauche des Carthaginois, ne pouvait se trouver en face de l'aile gauche des Romains; Tite Live oublie de dire qu'après sa victoire à l'aile gauche dans le premier engagement de cavalerie dont il a été parlé plus haut, il était venu prendre le commandement de l'aile droite. On croit que toute la fin de cet alinéa est altérée; voici le passage de Polybe qui s'y rapporte : « Asdrubal, qui commandait à l'aile gauche la cavalerie espagnole et gau-

loise, après avoir taillé en pièces la cavalerie romaine, passa à l'aile droite, et, réuni aux Numides, mit en fuite la cavalerie des alliés. Après avoir laissé aux Numides le soin de les poursuivre, il vint avec ses Espagnols et ses Gaulois charger en queue l'infanterie romaine, alors aux prises avec l'infanterie africaine. »

5. *Subductos ex mediâ acie Numidas*. Mais les Numides, comme nous l'avons vu, se trouvaient à l'aile droite, et non pas au centre.

6. *Hispanos et Gallos pedites adjungit*. Mais, dès le commencement de la bataille, l'infanterie espagnole et gauloise se trouvait au centre, formée en coin, et soutenue par l'infanterie africaine. Le récit de Tite Live semble donc incompréhensible, tandis que celui de Polybe est très-clair.

Parte alterâ pugnæ, Paullus, quanquam primo statim prælio fundâ graviter ictus fuerat, tamen et occurrit sæpe cum confertis <sup>1</sup> Annibali, et aliquot locis prælium restituit, protegentibus eum equitibus Romanis, omissis postremò equis, quia consulem et ad regendum equum vires deficiebant. Tum denuntiantes cuidam jussisse consulem ad pedes descendere equites dixisse Annibalem ferunt : « Quàm mallem victos mihi traderet <sup>2</sup> ! » Equitum pedestre prælium, quale <sup>3</sup> jam haud dubiâ hostium victoriâ, fuit, quum victi mori in vestigio <sup>4</sup> mallent quàm fugere, victores, morantibus victoriam irati, trucidarent quos pellerè <sup>5</sup> non poterant. Pepulerunt <sup>6</sup> tamen jam paucos superantes, et labore ac vulneribus fessos. Inde dissipati omnes sunt, equosque ad fugam, qui poterant, repetebant. Cn. Lentulus, tribunus militum, quum prætervehens equo, sedentem in saxo, cruore oppletum, consulem vidisset : « L. Æmili, inquit, quem unum, insontem culpæ cladis hodiernæ, Dii respicere debent, cape hunc equum; dum et tibi virum aliquid superest, comes ego te tollere possum ac protegere. Ne funestam hanc pugnam morte consulis feceris. Etiam sinè hoc <sup>7</sup> lacrimarum satis luctusque est. » Ad ea consul : « Tu quidem, Cn. Corneli, macte virtute esto; sed cave, frustra miserando, exiguum tempus e manibus hostium evadendi absumas. Abi, nuntia publicè Patribus urbem Romam muniant, ac, priusquam hostis victor adveniat, præsidii firment; privatimque Q. Fabio, L. Æmilium præceptorum ejus memorem et vixisse et adhuc mori. Me in hac strage militum meorum patere expirare, ne aut reus iterum e consulatu sim <sup>8</sup>, aut accusator col-

1. *Cum confertis*, avec une troupe serrée, nombreuse.

2. *Quàm mallem... traderet*, combien, c.-à-d. combien peu j'aimerais mieux qu'il me les livrât enchaînés : j'aime autant cela que s'il me les livrait, c'est comme s'il me les livrait enchaînés. Plutarque : Τοῦτο μάλλον ἢ δουλομένην ἢ εἰ δεδμημένους παρέλαβον.

3. *Quale*. Sous-ent. *esse poterat*.

4. *In vestigio*, sur la place.

5. *Pellere*, chasser, faire reculer.

6. *Pepulerunt* a pour sujet sous-entendu *Panni*, et pour régime sous-entendu *Romanos*.

7. *Sinè hoc*, sans cela, c'est-à-dire sans la mort.

8. *E consulatu*, au sortir de mon

legæ existam, ut alieno crimine innocentiam meam protegam. » Hæc exigentes<sup>1</sup> prius turba fugientium civium, deinde hostes oppressere; consulem, ignorantes quis esset, obruere telis; Lentulum inter tumultum abripuit equus. Tum inde effusè fugiunt. Consul alter, seu fortè, seu consilio, nulli fugientium insertus agmini, cum septuaginta ferè equilibus Venusiam<sup>2</sup> per fugit. Quadraginta millia peditum, duo millia septingenti equites, et tanta propè civium sociorumque pars<sup>3</sup>, cæsi dicuntur : in his ambo consulum quæstores<sup>4</sup>, L. Atilius et L. Furius Bibaculus; unus et viginti tribuni militum; consulares quidam prætorique et ædilitii : inter eos Cn. Servilium Geminum et M. Minucium numerant, qui magister equitum priore anno, aliquot<sup>5</sup> antè consul fuerat; octoginta præterea aut senatores, aut qui eos magistratus gessissent, unde<sup>6</sup> in senatum legi deberent, quum suâ voluntate milites in legionibus facti essent. Capta eo prælio tria millia peditum et equites trecenti dicuntur.

Hæc est pugna Cannensis, Alliensi cladi<sup>7</sup> nobilitate par; ceterum, ut illis quæ post pugnam accidere levior, quia ab hoste cessatum est<sup>8</sup>, sic strage exercitus gravior fœdiorque. Fuga namque ad Alliam, sicut urbem prodidit, ita exercitum servavit : ad Cannas

consulat. — *Reus iterum sim.* Æmilius Paulus, consul une première fois en 533 avec Livius Salinator, avait soumis l'Illyrie et avait obtenu les honneurs du triomphe. Les deux consuls furent accusés de péculat au retour de cette expédition, et faillirent être condamnés.

1. *Hæc exigentes*, tandis qu'ils s'entretenaient ainsi, qu'ils échangeaient ces mots.

2. *Venusiam*. Aujourd'hui *Venosa*, sur les confins de l'Apulie et de la Lucanie. C'est la patrie d'Horace.

3. *Et tanta... sociorumque pars*, et (dans ce nombre) à peu près auant de citoyens romains que d'alliés. — *Que* équivalait à *quum*.

4. *Quæstores* Ils étaient chargés de payer la solde, de veiller aux ap-

provisionnement, de recevoir le butin, de le vendre, et d'en verser le prix au trésor public. Leur tente se dressait à côté de celle du général.

5. *Priore anno*. Sous Fabius. Voy. narrations XLIX et L. — *Aliquot* (sunt. annis). L'an de Rome 531.

6. *Eos magistratus*. Les magistratures curules (voy. la note 10 de la page 73) Ceux qui avaient rempli ces magistratures entraient au sénat à mesure qu'un sénateur mourait ou était exclu de ce corps par les censeurs. — *Unde* équivalait à *e quibus*, au sortir desquelles.

7. *Alliensi cladi*. Voyez ci-dessus la narration XXXII.

8. *Ab hoste cessatum est*, l'ennemi se ralentit, c'est-à-dire ne poursuivit pas sa victoire.



fugientem consulem vix septuaginta seculi sunt; alterius morientis propè totus exercitus fuit <sup>1</sup>.

Annibali victori quum ceteri circumfusi gratularentur, suaderentque ut, tanto perfunctus bello <sup>2</sup>, diè quod reliquum esset noctisque insequentis quietem e ipse sibi sumeret et fessis daret militibus, Maharbal, præfectus equitum, minimè cessandum ratus : « Imò, ut quid hac pugna sit actum scias, diè quinto, inquit, victor in Capitolio epulaberis. Sequere; cum equite, ut prius venisse <sup>3</sup> quàm venturum sciant, præcedam. » Annibali nimis læta res <sup>4</sup> est visa, majorque quàm ut eam statim capere animo posset <sup>5</sup>. Itaque voluntatem se laudare Maharbalis ait; ad consilium pensandum temporis opus esse. Tum Maharbal : « Non omnia nimirum eidem Dii dedere. Vincere scis <sup>6</sup>, Annibal; victoriâ uti nescis. » Mora ejus diè satis creditur saluti fuisse urbi atque imperio <sup>7</sup>.

(Lib. XXII. c. xxxviii, xl-li.)

III. Défection des Campaniens. Annibal vient prendre ses quartiers d'hiver à Capoue. Pacuvius fait renoncer son fils Pérolla au projet d'assassiner Annibal.

(An de Rome 536; 217 av. J. C.)

Annibal, post Cannensem pugnam, castra <sup>8</sup> capta ac direpta, confestim ex Apuliâ in Sannium moverat. Ibi <sup>9</sup> prædâ omni atque impedimentis relictis, exercitu

1. *Alterius... exercitus fuit*, pres- que toute l'armée fut du côté de l'autre consul mourant, c'est-à-dire périt avec l'autre consul.

2. *Bellio*, bataille.

3. *Sequere*, suis-moi. — *Venisse*. Sous-entendu *te*.

4. *Læta*, brillant. — *Res*, le projet.

5. *Major quàm... posset*, trop grand, trop hardi pour que son esprit pût l'embrasser tout de suite.

6. *Vincere scis*, etc. Bossuet, *Oraison funebre de la reine d'Angleterre* : « Tu sais vaincre, disait un brave Africain au plus rusé capitaine qui fut jamais, mais tu ne sais pas user de la victoire. »

7. *Mora ejus diè... imperio*. Montesquieu, *Grandeur et décadence des Romains*, ch. iv : « Il n'en est pas de la consternation d'un peuple belliqueux, qui se tourne presque toujours en courage, comme d'une vile populace, qui ne sent que sa faiblesse. Une preuve qu'Annibal n'aurait pas réussi, c'est que les Romains se trou- vèrent encore en état d'envoyer par- tout du secours. »

8. *Castra* dépend aussi de *post*.

9. *Ibi*, là, dans le Sannium, ou plutôt dans la ville de Compsa, qui lui fut livrée par trahison. Compsa était située dans la partie sud-est u Sannium, sur l'Aulde.

partito<sup>1</sup>, Magonem regionis ejus urbes aut deficientes ab Romanis accipere<sup>2</sup>, aut detrectantes<sup>3</sup> cogere ad defectionem jubet. Ipse per agrum Campanum mare Inferum<sup>4</sup> petit, oppugnaturus Neapolim, ut urbem maritimam haberet. Ab urbe oppugnandâ Pœnum abstruere conspecta mœnia, haudquaquam prompta oppugnant<sup>5</sup>. Inde Capuam flectit iter, luxuriantem longâ felicitate atque indulgentiâ fortunæ, maximè tamen, inter omnia corrupta, licentiâ plebis sinè modo libertatem exercentis. Prona semper civitas in luxuriam, non ingeniorum modò vitio, sed affluenti copiâ voluptatum, et illecebris omnis ancœnitatis maritimæ terrestrique, tum verò ita obsequio principum<sup>6</sup> et licentiâ plebis<sup>7</sup> lascivire, ut nec libidini nec sumptibus modus esset. Ad contemptum legum, magistratum, senatûs, accessit tunc, post Cannensem cladem, ut, cujus aliqua erat verecundiâ, Romanum quoquè imperium spernerent<sup>8</sup>. Legati ad Annibalem venerunt. Annibal, ingressus urbem, deversatus est apud Ninnios Celeres, Stenium Pacuviumque<sup>9</sup>, inclytos nobilitate atque divitiis. Eo Pacuvius Calavius, princeps factionis ejus quæ traxerat rem ad Pœnos<sup>10</sup>, filium juvenem adduxit, abstractum abs Decii Magii latere, cum quo ferocissimè pro Romanâ societate adversus Punicum fœdus<sup>11</sup> steterat; nec eum aut inclinata in partem

1. *Partito*, ayant été partagé (entre Magon et lui).

2. *Accipere*. Sous-ent. *in fidem* ou *in deditiorem*.

3. *Detrectantes*, refusant (de faire defection).

4. *Mare Inferum*. Voy. la note 3 de la page 112.

5. *Conspecta mœnia* équivalait à *mœnium adspetus*. — *Prompta oppugnanti*, faciles à prendre.

6. *Obsequio principum*, la condescendance des premiers citoyens (envers le peuple), les basses condescendances des chefs.

7. *Lascivire* équivalait à *lasciviebat*.

8. *Romanum quoquè... spernerent*. A Capoue, comme dans presque tou-

tes les villes de l'Italie, le peuple étant pour Annibal et le sénat pour les Romains, ce dernier devait toujours céder. *Tite Live*, XXIV, II : *Unus velut morbus invaserat omnes Italix civitates, ut plebes ab optimatibus dissentirent, senatus Romanis faveret, plebs ad Pœnos rem traheret*.

9. *Pacuvium*. Pacuvius Calavius était le chef du parti cartaginois dans Capoue.

10. *Traxerat rem ad Pœnos*, avait entraîné l'affaire vers les Cartaginois, avait entraîné Capoue dans les intérêts d'Annibal.

11. *Punicum fœdus*. Avant d'ouvrir à Annibal les portes de Capoue, ou avait conclu un traité avec lui.

alteram civitas aut patria majestas <sup>1</sup> senterliâ depulerat. Huic tum pater juveni Annibalem deprecando magis quàm purgando placavit; victusque patris precibus lacrimisque, etiam ad cœnam eum cum patre vocari jussit: cui convivio neminem Campanum, præterquam hospites Jubelliumque Tauream, insignem bello virum, adhibiturus erat. Cœperunt epulari de die <sup>2</sup>; et convivium non ex more Punico <sup>3</sup> aut militari disciplinâ esse, sed, ut in civitate atque etiam domo luxuriosâ, omnibus voluptatum illecebris instructum. Unus nec dominorum invitatione, nec ipsius interdum Annibalis, Calavii filius, Perolla, vinci <sup>4</sup> potuit; ipse valetudinem excusans, patre animi quoquè ejus haud mirabilem <sup>5</sup> interturbationem causante.

Solis ferme occasu, patrem Calavium, ex convivio egressum, secutus filius, ubi in secretum (hortus erat posticis ædium partibus) pervenerunt: « Consilium, inquit, affero, pater, quo non veniam solum peccati, quod defecimus ad Annibalem, impetraturi ab Romanis, sed in multo majore dignitate et gratiâ simus Campani quàm unquam fuimus. » Quum mirabundus pater quidnam id esset consilii quæreret, togâ rejectâ ab humero, latus succinctum gladio nudat: « Jam ego, inquit, sanguine Annibalis sanciam Romanum fœdus. Te id prius scire volui, si fortè abesse, dum facinus patratur, malles. » Quæ ubi vidit audivitque senex, velut si jam agendis quæ audiebat interesset, amens metu: « Per ego te, inquit, fili, quæcumque jura liberos jungunt parentibus, precor <sup>6</sup> quæsoque,

1. *Patria majestas*, la majesté, c'est-à-dire l'autorité, l'exemple imposant d'un père.

2. *De die*, en plein jour. Les Romains regardaient comme une marque d'intempérance de se mettre à table avant le coucher du soleil, ou tout au moins avant la dixième heure du jour.

3. *Mores Punico*, la coutume, la franchise habituelle des Carthaginois.

4. *Vinci*, être déterminé (à prendre)

part à la gaieté du repas, à boire comme les autres convives.)

5. *Haud mirabilem*, qui n'était pas étonnante (dans un corps malade).

6. *Per ego te quæcumque jura... precor*. Construisez: *Ego te precor, per jura quæcumque...* Cette inversion s'explique par le trouble dans lequel les paroles de Pérolla viennent de jeter Pacuvius. Voy. Pausanias de ce discours dans Rollin, *Traité des Études*, livre III, ch. III.



ne ante oculos patris facere et pati omnia infanda velis. Pauca horæ sunt <sup>1</sup>, intra quas, jurantes per quidquid Deorum est, dextræ dextras jungentes, fidem obstrinximus, ut sacratas fide manus, digressi ab colloquio <sup>2</sup>, extemplo in eum armaremus? Ab hospitali mensa surgis, ad quam tertius Campanorum <sup>3</sup> adhibitus es ab Annibale, ut eam ipsam mensam cruentares hospitis sanguine? Annibalem pater filio meo potui placare; filium Annibali non possum? Sed sit nihil sancti, non fides, non religio, non pietas <sup>4</sup>; audeantur infanda, si non perniciem nobis cum scelere afferunt. Unus aggressurus es Annibalem? Quid illa turba tot liberorum servorumque? quid in unum intenti omnium oculi? quid tot dextræ? torpescuntne in amentia illa <sup>5</sup>? Vultum ipsius Annibalis <sup>6</sup>, quem armati exercitus sustinere nequeunt, quem horret populus Romanus, tu sustinebis? Et, alia auxilia desint <sup>7</sup>, me ipsum ferire, corpus meum opponentem pro corpore Annibalis, sustinebis? Atqui per meum pectus petendus ille tibi transfigendusque est. Deterreri hic sine te potius quam illic <sup>8</sup> vinci. Valeant preces apud te meæ, sicut pro te hodie valuerunt <sup>9</sup>. » Lacrimantem inde juvenem cernens, medium complectitur, atque, osculo hærens, non antè precibus abstinit, quam pervicit ut gladium poneret, fidemque daret nihil facturum tale. Tum

1. *Pauca horæ sunt*, etc. Il faut expliquer comme s'il y avait : *Num ideo ante paucas horas jurantes fidem obstrinximus, ut, etc.*

2. *Colloquio*, l'entretien, l'entrevue (dans laquelle on avait échangé les serments).

3. *Tertius Campanorum*. Les seuls Campaniens adnus à ce repas étaient Pacuvius, Pérolla et Tauréas.

4. *Fides*, le respect de la parole donnée; *religio*, le respect du serment prêté en face des Dieux; *pietas*, la reconnaissance due à Annibal, qui vient de pardonner à Pérolla.

5. *In amentia illa*, pendant cette démente, tandis que tu tenteras cet acte de démente.

6. *Vultum ipsius Annibalis*. Scipilius Italicus, en faisant ce discours, y a ajouté quelques développements remarquables : *Fallit te, mensas inter quod credis inermem. Tot bellis quæsitæ viro, tot cædibus armatæ Majestas æterna ducem : si admovearis ora, Cannas et Trebiam ante oculos, Trasimenaque busta, Et Pauli stare ingentem miraberis umbram.*

7. *Alia auxilia desint*, en supposant que d'autres secours, que d'autres défenseurs lui manquent.

8. *Illic*, là-bas, c'est-à-dire dans la salle du festin.

9. *Valuerunt*. Sous-entendu *apud Annibalem*.

juvenis : « Ego quidem , inquit , quam patriæ debeo pietatem <sup>1</sup> , exsolvam patri . Tuam doleo vicem , cui ter proditæ patriæ sustinendum est crimen : semel , quum defectionis ab Romanis , iterum , quum pacis cum Annibale fuisti auctor ; tertio hodie , quum restituendæ Romanis Capuæ mora atque impedimentum es . Tu , patria , ferrum , quo pro te armatus hanc arcem hostium <sup>2</sup> inii , quando parens extorquet , recipe . » Hæc quum dixisset , gladium in publicum <sup>3</sup> trans maceriam horti abjecit ; et , quò minùs res suspecta esset , se ipse convivio reddidit <sup>4</sup> .

( Lib. XXIII. c. I, II, IV, VII, VIII, IX. )

LIH. L'armée d'Annibal s'énerve à Capoue.

Annibal in hiberna Capuam concessit <sup>5</sup> . Ibi partem majorem hiemis exercitum in tectis habuit , adversus omnia humana mala sæpe ac diù duratum , bonis <sup>6</sup> inexpertum atque insuetum . Itaque , quos nulla malivicerat vis , perdidere nimia bona ac voluptates immodicæ , et eo impensius , quo avidius ex insolentiâ <sup>7</sup> in eas se merserant . Somnus enim , et vinum , et epulæ , et scorta , balneaque , et otium , consuetudine in dies blandius , ita enervaverunt corpora animosque , ut magis deinde præteritæ victoriæ eos quàm præsentis tutarentur vires , majusque id peccatum ducis apud peritos artium militarium haberetur , quàm quòd non ex Cannensi acie protinus ad urbem Romanam duxisset <sup>8</sup> : illa enim cunctatio distulisse modò victoriam videri potuit , hic error <sup>9</sup> vires ademisse ad vincendum . Itaque ,

1. *Pietatem*, dévouement filial.

2. *Hanc arcem hostium*, cette citadelle des ennemis, c.-à-d. cette maison pleine d'ennemis de la patrie.

3. *In publicum*, dans la rue.

4. *Se convivio reddidit*, revint prendre place au festin, reutra dans la salle du festin.

5. *In hiberna Capuam concessit*. C'était la seconde fois qu'Annibal entra dans Capoue. Il en était sorti

pour tenter encore, mais aussi inutilement que la première fois, de prendre Naples; il s'était rendu maître de Nucérie, et avait été forcé par Marcellus de lever le siège de Nole.

6. *Bonis*, les plaisirs, les délices.

7. *Ex insolentiâ*, à cause du manque d'habitude, parce qu'ils n'y étaient pas accoutumés.

8. *Duxisset*. S.-ent. *exercitum*.

9. *Hic error*, cette dernière faute.

hercule, velut si cum alio exercitu a Capuâ exiret, nihil usquam pristinæ disciplinæ tenuit<sup>1</sup>: nam et redierunt puerique scortis impliciti, et, ubi primum sub pellibus<sup>2</sup> haberi cœpti sunt, tironum modo corporibus animisque deficiebant; et deinde per omne æstivorum tempus magna pars sinè com meatibus ab signis dilabebantur; neque aliæ latebræ quam Capua desertoribus erant.

(Lib. XXIII. c. XVIII.)

LIV. Hiéronyme succède en Sicile à son aïeul Hiéron, et abandonne les Romains pour se liquer avec Annibal. Il est tué par ses sujets.

(An de Rome 537; 216 av. J. C.)

In Siciliâ Romanis omnia mutaverat mors Hieronis<sup>3</sup>, regnumque ad Hieronymum nepotem ejus translatum<sup>4</sup>, puerum, vixdum libertatem, nedum dominationem, modicè laturum. Latè id ingenium tutores atque amici præcipitandum in omnia vitâ acceperunt. Quæ ita futura cernens, Hiero ultimâ senectâ voluisse dicitur liberas Syracusas relinquere, ne, sub dominatu puerili, per ludibrium bonis artibus partum firmatumque interiret regnum. Huic consilio ejus summâ ope obstitere filiæ<sup>5</sup>, nomen<sup>7</sup> regium penès puerum futurum ratæ, regimen rerum omnium penès se virosque suos, Andranodorum et Zoïppum; nam ii tutorum primi relinquebantur. Non facile erat nonagesimum jam agenti annum, circumsessio dies noctesque muliebribus blan-

1. Tenuit, se maintint, dura.

2. Sub pellibus, sous des peaux, c.-à-d. dans des tentes, qui ordinairement étaient faites de peaux.

3. Hieronis. Hiéron II, tyran de Sicile, s'était d'abord uni aux Carthaginois contre les Romains; battu en 480 par Appius Claudius, il fut depuis ce moment jusqu'à la fin de son règne, c.-à-d. pendant près de cinquante ans, le fidèle allié de Rome.

4. Regnum translatum équivalait à regni translatio.

5. Vixdum libertatem... laturum, à peine en état d'user sagement de sa liberté, à plus forte raison du pouvoir.

6. Filiz. Démarata et Héraclée. Hiéron avait eu aussi un fils du nom de Gélon; mais ce fils mourut avant lui, laissant quatre enfans qu'il avait eus de Néréis, fille du roi Pyrrhus: Hiéronyme, qui succéda à son grand-père Hiéron, et trois filles, dont une seule, Harmonie, se maria.

7. Nomen, le nom (seulement).



ditiis, liberare animum<sup>1</sup>, et convertere ad publicam privata curam<sup>2</sup>. Itaque tutores modò<sup>3</sup> quindecim puero reliquit, quos precatus est moriens ut fidem erga populum Romanum, quinquaginta annos ab se cultam, inviolatam servarent, juvenemque suis potissimum vestigiis insistere vellent, disciplinæque in quâ edoctus esset<sup>4</sup>. Hæc mandata. Quum expirâsset, per tutores testamento prolato, pueroque in concionem producto (erat autem quindecim tunc ferme annorum), paucis, qui per concionem ad excitandos clamores dispositi erant, approbantibus testamentum, ceteris, velut patre amisso, in orbâ civitate omnia timentibus, funus fit regium, magis amore civium et caritate quàm curâ suorum<sup>5</sup> celebre. Deinde ceteros tutores submovet Andranodorus, juvenem jam esse dictitans Hieronymum ac regni potentem<sup>6</sup>, deponendoque tutelam ipse, quæ cum pluribus communis erat, in se unum omnium vires convertit<sup>7</sup>.

Vix quidem ulli bono moderatoque regi facilis erat<sup>8</sup> favor apud Syracusanos, succedenti tantæ caritati Hieronis<sup>9</sup>. Verumenimvero Hieronymus, velut suis vitiis desiderabilem efficere vellet avum, primo statim conspectu<sup>10</sup>, omnia quàm disparia essent ostendit. Nam, qui per tot annos Hieronem, filiumque ejus Gelonem, nec vestis habitu nec alio ullo insigni differentes a ceteris civibus vidissent, conspexere purpuram ac diadema, ac satellites armatos, quadrigisque etiam alborum equorum interdum ex regiâ procedentem, more Dionysii

1. *Liberare animum*, dégager son esprit (de ces obsessions), conserver sa liberté d'esprit.

2. *Convertere... curam*, tourner ses affaires privées vers le souci des choses publiques, c'est-à-dire régler les affaires de sa famille d'après le seul intérêt de l'Etat.

3. *Modò*, seulement, seule concession qu'il fit à l'intérêt public. En effet multiplier le nombre des tuteurs, c'était les affaiblir tous.

4. *Disciplinæque... esset*, et persévérer dans les principes qui avaient dirigé son éducation.

5. *Suorum*, les enfants d'Hieron.

6. *Regni potentem*, capable de régner, en état de régner.

7. *In se convertit*, réunit sur soi.

8. *Erat* équivalent à *esset* ou *suisset*.

9. *Tantæ caritati Hieronis* équivalent à *Hieronem tam caro*.

10. *Primo statim conspectu*, dès la première fois qu'il se montra.

tyranni<sup>1</sup>. Hunc tam superbum apparatus habitumque convenientes<sup>2</sup> sequebantur contemptus omnium hominum, superbæ aures<sup>3</sup>, contumeliosa dicta, rari aditus, non alienis modò, sed tutoribus etiam, libidines novæ, inhumana crudelitas<sup>4</sup>. Itaque tantus omnes terror invaserat, ut quidam ex tutoribus aut morte voluntariâ aut fugâ præverterent metum suppliciorum. Tres ex iis, quibus solis aditus in domum familiarior erat, Andranodorus et Zoïppus, generi Hieronis, et Thraso quidam, de aliis quidem rebus<sup>5</sup> haud magnopere audiebantur; tendendo autem duo ad Carthaginienses, Thraso ad societatem Romanam, certamine ac studiis interdum in se convertebant animum adolescentis, quum conjuratio, in tyranni caput facta, indicatur per Calonem<sup>6</sup> quemdam æqualem Hieronymi, et jam inde a puero in omnia familiaria jura<sup>7</sup> assuetum. Index unum ex conjuratis Theodotum, a quo ipse appellatus erat<sup>8</sup>, nominare potuit; qui comprehensus extemplo, traditusque Andranodoro torquendus, de se ipse haud cunctanter fassus, conscios celabat. Postremo, quum omnibus intolerandis patientiæ humanæ cruciatibus laceraretur, victum malis se simulans, avertit ab consciis in insontes indicium, Thrasonem esse auctorem consilii mentitus, nec, nisi tam potenti duce confisos, rem tantam ausuros<sup>9</sup>. Ab latere inde eos nominat tyranni<sup>10</sup>, quorum capita vilissima fingenti inter dolores gemitusque occur-

1. *Dionysii tyranni*. Denys le Jeune, sans doute, que ses vices firent chasser de Syracuse.

2. *Convenientes* se rapporte à la fois à tous les substantifs qui suivent, *contemptus, aures, etc.*

3. *Superbæ aures*, oreilles superbes, c.-à-d. qui écoutent à peine ou même qui refusent d'écouter.

4. *Libidines novæ*, débauches nouvelles, sans exemple. — *Inhumana crudelitas*, cruauté au-dessus de celle de l'homme, c'est-à-dire cruauté monstrueuse.

5. *Aliis rebus*, les autres affaires, celles qui n'intéressaient pas les rapports de Syracuse avec Carthage.

6. *Calonem*. D'autres proposent *Calonem*, ou font de *calonem* un nom commun; cette familiarité d'un valet avec le tyran est peu vraisemblable.

7. *Familiaria jura* équivaut à *familiaritatis jura*, les droits, les privilèges de l'amitié.

8. *A quo appellatus erat*, par qui il avait été sollicité, qui avait cherché à l'entraîner dans le complot.

9. *Ausuros*. Sous-entendu *fuisse alios dicens*.

10. *Ab latere inde nominat tyranni*, puis il nomme parmi ceux qui étaient toujours au côté du tyran, c'est-à-dire parmi les courtisans et les satellites du tyran.

rère. Maximè animo tyranni credibile indicium Thraso nominatus fecit. Itaque extemplo traditur ad supplicium; adjectique pœnæ ceteri, juxtâ<sup>1</sup> insontes. Consciorum nemo, quum diu socius consilii torqueretur, aut latuit aut fugit: tantum illis in virtute ac fide Theodoti fiducia fuit, tantumque ipsi Theodoto virium ad arcana occultanda.

Ita, quod unum vinculum cum Romanis societatis erat, Thrasone sublato e medio, extemplo haud dubiè ad defectionem res spectabat; legatique ad Annibalem missi, ac remissi ab eo cum Annibale<sup>2</sup>, nobili adolescente, Hippocrates et Epicydes<sup>3</sup>, nati Carthagine, sed oriundi ab Syracusis, exsule avo, Pœni ipsi materno genere. Per hos juncta societas Annibali ac Syracusano tyranno; nec invito Annibale, apud tyrannum manserunt. Appius Claudius prætor, cujus Sicilia provincia erat, ubi ea accepit, extemplo legatos ad Hieronymum misit, qui, quum sese ad renovandam societatem quæ cum avo fuisset venisse dicerent, per ludibrium auditi dimissique sunt ab quærente per jocum Hieronymo quæ fortuna eis pugnæ ad Cannas fuisset; vix credibilia enim legatos Annibalis narrare. Velle quid veri sit scire, ut ex eo, utram spem sequatur, consilium capiat<sup>4</sup>.

Romani, quum seriò legationes audire cœpisset, redituros se ad eum dicentes esse, monito magis eo quàm rogato ne fidem temere mutaret, profiscuntur. Hieronymus legatos Carthaginem misit ad sædus ex societate cum Annibale faciendum<sup>5</sup>. Pacto convenit ut, quum Romanos Sicilia expulissent (id autem brevi

1. *Adjecti pœnæ*, furent ajoutés à son châtement, punis avec lui. — *Juxtâ*, également, aussi bien que lui.

2. *Remissi ab eo*, Annibal envoya à son tour comme députés. — *Annibale*. Il s'agit d'un jeune homme qui portait le même nom qu'Annibal.

3. *Hippocrates et Epicydes*. Leur famille était originaire de Syracuse; mais leur aieul avait dû se réfugier à

Carthage, pour échapper à la vengeance du tyran Agathocle.

4. *Ut... capiat*, pour décider, d'après ce qu'il aurait appris, quelle espérance il devait suivre, c.-à-d. quel parti, laquelle des deux alliances lui offrait le plus d'avantages.

5. *Ad sædus... faciendum*, pour contracter un traité d'après son alliance avec Annibal, c'est-à-dire pour



fore, si naves atque exercitum misissent<sup>1</sup>), Himera annis, qui ferme insulam dividit<sup>2</sup>, finis regni Syracusani ac Punici imperii esset. Aliam deinde, inflatus assentationibus eorum, qui eum non Hieronis tantum, sed Pyrrhi etiam regis, materni avi<sup>3</sup>, jubebant meminisse, legationem misit, quâ æquum censebat<sup>4</sup> Siciliâ sibi omni cedi, imperium proprium quæri Carthaginensi populo. Hanc levitatem ac jactationem<sup>5</sup> animi neque mirabantur in juvene furioso<sup>6</sup>, neque arguebant, dummodo averterent eum ab Romanis.

Sed omnia in eo præcipitia ad exitum fuerunt. Nam quum, præmissis Hippocrate atque Epicycle cum binis millibus armatorum ad tentandas urbes<sup>7</sup> quæ præsiidiis tenebantur Romanis, et ipse in Leontinos<sup>8</sup> cum cetero omni exercitu (erat autem ad quindecim millia peditum equitumque) profectus esset, liberas ædes<sup>9</sup> conjurati (et omnes forte militabant), imminentes viæ angustæ, qua descendere ad forum rex solebat, sumpserunt. Ibi quum instructi a matricæ ceteri transitum<sup>10</sup> expectantes starent, unus ex eis (Dinomenei fuit nomen), quia custos corporis erat, partes datæ sunt ut, quum appropinquaret januæ rex, per causam aliquam in angustiis sustineret ab tergo agmen<sup>11</sup>. Ita ut convenerat factum est. Tanquam laxaret elatum pedem ab stricto nodo<sup>12</sup>, moratus turbam Dinomenes tantum

sanctionner par un traité son alliance avec Annibal.

1. *Misissent* a pour sujet sous-entendu les Carthaginois.

2. *Dividit formæ*, coupe à peu près (en deux parties égales).

3. *Pyrrhi regis*. Pyrrhus, roi d'Épire, qui avait porté la guerre en Italie. — *Materni avi*. Voy. la note 6 de la page 170.

4. *Æquum censebat*, il regardait comme juste, il demandait.

5. *Jactationem*, présomption.

6. *Mirabantur*. Sous-ent. *Carthaginenses*. — *Furioso*, insensé.

7. *Ad tentandas urbes*, pour essayer de surprendre les villes.

8. *Leontinos*. Léontium ou Léontini (aujourd'hui *Lentini*), ville située au nord de Syracuse, dans la partie orientale de la Sicile, à cinq milles de la mer.

9. *Liberas ædes*, maison libre, vacante, qu'on occupe seul.

10. *Ibi*, là, dans la maison — *Transitum*, le passage (du roi dans la ruelle).

11. *Ut in angustiis sustineret ab tergo agmen*, qu'il arrêtât dans la ruelle la marche de l'escorte qui suivait par derrière.

12. *Tanquam... nodo*, levant le pied comme pour relâcher les liens de sa chaussure (qui le gênaient).

intervalli fecit, ut, quum in prætereuntem sinè armatis regem impetus fieret, confoderetur aliquot prius vulneribus quàm succurri posset. Clamore et tumultu audito, in Dinomenem, jam haud dubiè obstantem<sup>1</sup>, tela conjiciuntur; inter quæ tamen, duobus acceptis vulneribus, evasit. Fuga satellitum, ut jacentem vidère regem, facta est. Interfectores, pars in forum ad multitudinem lætam libertate, pars Syracusas pergunt, ad præoccupanda Andranodori regionumque aliorum consilia<sup>2</sup>. Incerto rerum statu, Appius Claudius, bellum oriens ex propinquo<sup>3</sup> quum cerneret, senatum litteris certiorum fecit Siciliam Carthaginensi populo et Annibati conciliari.

(Lib. XXIV. c. IV, V, VI, VII.)

LV. Marcellus met le siège devant Syracuse. Machines inventées par Archimède pour la défense de la ville.

(An de Rome 538; 215 av. J. C.)

Terrâ marique simul cœptæ oppugnari Syracusæ<sup>4</sup>, terrâ ab Hexapylo<sup>5</sup>, mari ab Achradinâ<sup>6</sup>, cujus murus fluctu alluitur; et quia, sicut Leontinos terrore ac primo impetu ceperant, non diffidebant vastam disjectamque spatio urbem parte aliquâ se invasuros<sup>7</sup>, omnem apparatus oppugnandarum urbium muris admovent.

1. *Jam haud dubiè obstantem*, qui commençait à arrêter ouvertement les satellites (pour les empêcher de porter secours au tyran).

2. *Ad præoccupanda consilia*, pour prévenir (et empêcher) les desseins. — *Regionum*, amis, partisans du roi.

3. *Ex propinquo*. A la fin de la première guerre punique, les Carthaginois avaient dû céder la Sicile aux Romains. Syracuse seule formait encore un Etat indépendant. Un des deux consuls, Appius Claudius Pulcher, était en Sicile avec une armée.

4. *Terrâ marique.... Syracusæ*. Après la mort d'Hieronyme, les Syracusains n'en avaient pas moins persisté dans leur alliance avec les Car-

thaginois. Marcellus, qui venait d'être nommé consul pour la troisième fois, après avoir remporté quelques avantages sur Annibal, passa en Sicile, se joignit à Appius Claudius, s'empara de Léontium, et marcha sur Syracuse.

5. *Ab Hexapylo*, du côté de l'Hexapyle; c'était la porte la plus importante de Syracuse.

6. *Achradinâ*. Syracuse était composée de cinq quartiers, qui formaient comme autant de villes fortes séparées; les noms de ces quartiers étaient Ortygie, Achradine, Tyche, Néapolis et Epipole. Le quartier d'Achradine était sur le bord de la mer.

7. *Urbem se invasuros*, qu'ils pénétreraient dans la ville.

Et habuisset tanto impetu cœpta res fortunam<sup>1</sup>, nisi unus homo Syracusis eâ tempestate fuisset. Archimedes is erat, unicus spectator cœli siderumque<sup>2</sup>, mirabilior tamen inventor ac machinator bellicorum tormentorum operumque, quibus ea, quæ hostes ingenti mole agerent, ipse perlevi momento ludificaretur<sup>3</sup>. Murum per inæquales ductum colles<sup>4</sup>, pleraque alta et difficilia aditu, submissa quædam et quæ planis vallibus adiri possent, ut cuique aptum visum est loco, ita omni genere tormentorum instruxit. Achradinæ murum, qui, ut antè dictum est, mari alluitur, ex quinqueremibus Marcellus oppugnabat. Ex ceteris navibus<sup>5</sup> sagittarii funditoresque, et velites etiam, quorum telum inhabile ad remittendum imperitis est<sup>6</sup>, vix quemquam sinè vulnere consistere in muro patiebantur. Hi, quia spatio missilibus opus est<sup>7</sup>, procul muro tenebant naves. Junctæ aliæ binæ ad octo quinqueremes<sup>8</sup>, demptis interioribus remis<sup>9</sup>, ut latus lateri applicaretur, quum exteriore ordine remorum velut una navis agerentur, turres contabulatas<sup>10</sup> machinamenta que alia

1. *Habuisset fortunam*, aurait eu ceux qui n'en ont pas l'habitude. Les succès, aurait réussi.

2. *Unicus spectator cœli siderumque*, observateur unique, c'est-à-dire le plus savant, le plus habile observateur du ciel et des astres; mais Archimède était encore plus grand mathématicien qu'astronome.

3. *Ea quæ hostes... ludificaretur*, il se jouait de, c'est-à-dire il rendait inutiles, il détruisait sans peine des machines que les ennemis avaient avancées (contre la ville) avec d'immenses difficultés.

4. *Murum*, le mur extérieur. — *Per inæquales ductum colles*, prolongé à travers des collines inégales, c.-à-d. suivant dans son contour des collines d'une hauteur inégale.

5. *Ceteris navibus* n'est pas opposé à *quinqueremibus*, mais aux galères qui se trouvaient attachées deux à deux, et dont il sera parlé un peu plus loin.

6. *Quorum telum inhabile ad remittendum imperitis est*, dont les traits ne peuvent être renvoyés par

ceux qui n'en ont pas l'habitude. Les traits lancaient, au moyen d'une courroie, des traits de deux coudées de long à peu près, dont le fer avait près de huit pouces et était extrêmement mince. Il fallait être dressé au maniement de cette arme pour pouvoir s'en servir avec succès.

7. *Quia spatio missilibus opus est*, parce que les traits (pour porter coup) ont besoin (d'être lancés) d'une certaine distance.

8. *Junctæ... quinqueremes*, d'autres galères jusqu'au nombre de huit, c'est-à-dire huit autres galères attachées deux à deux.

9. *Demptis interioribus remis*, après qu'on avait enlevé le rang de rames qui se trouvait en dedans, qui se trouvait du côté de l'autre galère. Pour attacher les deux galères, on enlevait à l'une ses rames de droite, et à l'autre ses rames de gauche.

10. *Turres contabulatas*, tours de bois (que l'on faisait avancer au moyen de roues contre les murs de la ville assiégée).



quatiendis muris portabant. Adversùs hunc navalem apparatus Archimedes variæ magnitudinis tormenta in muris disposuit. In eas quæ procul erant naves saxa ingenti pondere emittebat; propiores levioribus, eoque magis crebris, petebat telis; postremò, ut sui vulnere intacti tela in hostem ingererent, murum ab imo ad summum crebris cubitalibus ferè cavis<sup>1</sup> aperuit, per quæ cava pars sagittis, pars scorpionibus<sup>2</sup> modicis, ex occulto petebant hostem. Quæ propiùs quædam subibant naves, quò interiores ictibus tormentorum essent<sup>3</sup>, in eas, tollenone<sup>4</sup> super murum eminente, ferrea manus<sup>5</sup>, firmæ catenæ illigata, quum injecta proræ esset, gravi libramento plumbi recellente ad solum<sup>6</sup>, suspensâ prorâ, navim in puppim statuebat<sup>7</sup>; dein, remissa<sup>8</sup> subito, velut ex muro cadentem navim, cum ingenti trepidatione nautarum, ita undæ affligebat, ut, etiamsi recta reciderat, aliquantulum aquæ<sup>9</sup> acciperet. Ita maritima oppugnatio est elosa, omnisque vis est eò versa, ut totis viribus terrâ aggrederentur<sup>10</sup>. Sed ea quoque pars<sup>11</sup> eodem omni apparatu tormentorum instructa erat, Hieronis impensis curaque per multos annos, Archimedis unicâ arte. Natura etiam juvabat loci, quòd

1. *Cubitalibus cavis*, trous d'une coudée de hauteur. C'est ce que dans les temps modernes on appela des *meurtricières*.

2. *Scorpionibus*. « Les scorpions, dit Rollin, étaient des espèces d'arbaletes dont les anciens se servaient pour lancer des traits et des pierres. »

3. *Quò interiores... essent*, afin qu'ils fussent trop rentrés, trop rapprochés pour être exposés aux coups des machines, c'est-à-dire afin de se mettre en deçà de la moindre portée des machines d'Archimède.

4. *Tollenone*. Cette machine se composait de deux poutres, l'une verticale, enfoncée solidement en terre, l'autre horizontale et mobile, placée à l'extrémité supérieure de la première: c'était donc à peu près ce que nous appelons la bascule d'un puits.

5. *Ferrea manus*, main de fer, sorte de grappin.

6. *Gravi... ad solum*, un lourd contrepois en plomb se rabaisant vers le sol, et ramenant ainsi la poutre inclinée à sa position horizontale. Le bras de la poutre supérieure qui avait été abaissé pour saisir le vaisseau à l'aide du grappin, reprenait sa position grâce à un contrepois placé à l'extrémité de l'autre bras, et le vaisseau saisi se trouvait ainsi enlevé et suspendu.

7. *In puppim statuebat*, dressait sur la poupe.

8. *Remissa* se rapporte toujours à *se rea manus*.

9. *Recta*, droit, c'est-à-dire d'un plomb. — *Aliquantulum aquæ*, une certaine quantité, c'est-à-dire une quantité considérable d'eau. Voy. la note 4 de la page 90.

10. *Aggrederentur*. S. - e. *Romani*.

11. *Ea pars*, ce côté (de la ville), le côté qu'on pouvait attaquer par terre.

saxum, cui imposita muri fundamenta sunt, magnâ ex parte ita proclive est, ut non solum missa tormento, sed etiam quæ pondere suo provoluta essent, graviter in hostem inciderent. Eadem causa ad subeundum<sup>1</sup> arduum aditum instabilemque ingressum præbebat. Ita, consilio habito, quum omnis conatus ludibrio esset, absistere oppugnatione, atque obsidendo<sup>2</sup> tantum arcere terrâ marique commeatibus hostem placuit.

(Lib. XXIV. c. xxxiii, xxxiv.)

### LVI. Prise de Syracuse. Mort d'Archimède.

(An de Rome 540; 213 av. J. C.)

Syracusarum oppugnatio ad finem venit<sup>3</sup>, præterquam vi ac virtute ducis exercitusque, intestinâ etiam prodicione adjuncta. Namque Marcellus, initio veris, incertus utrùm<sup>4</sup> Syrigentum ad Himilconem et Hippocratem verteret bellum, an obsidione Syracusas premeret, quanquam nec capi videbat posse inexpugnabilem terrestri ac maritimo situ urbem, nec fame, quam propè liberi ab Carthagine commeatus alerent, tamen, ne quid inexpertum relinqueret, transfugas Syracusanos (erant autem apud Romanos aliqui nobilissimi viri, inter defectionem ab Romanis<sup>5</sup>, quia ab novis consiliis abhorrebant, pulsi) colloquiis suæ partis tentare hominum animos jussit, et fidem dare, si traditæ forent Syracusæ, liberos eos ac suis legibus victuros esse. Non erat colloquiî copia, quia multorum animi<sup>6</sup> suspecti omnium curam oculosque converterant, ne

1. *Ad subeundum*, pour gravir, pour monter à l'assaut.

2. *Oppugnatione*, siège. — *Obsidendo*, blocus.

3. *Ad finem venit*. Le siège avait duré trois ans.

4. *Incertus utrùm*, etc. L'année précédente, Marcellus avait laissé Appius Claudius continuer le siège,

tandis que lui-même allait lutter dans d'autres parties de la Sicile contre Hippocrate et Himilcon. Il était revenu prendre ses quartiers d'hiver sous les murs de Syracuse.

5. *Inter defectionem ab Romanis*, au moment où l'on avait abandonné le parti des Romains.

6. *Animi*, les dispositions.

quid falleret tale admissum <sup>1</sup>. Servus unus exsulum, pro transfugâ <sup>2</sup> intromissus in urbem, conventis paucis, initium colloquendi de tali re fecit. Deinde in piscatoriâ quidam navi, retibus operti, circumvectique ita ad castra Romana, collocutique cum transfugis; et idem sæpiùs eodem modo alii atque alii : postremò ad octoginta facti. Et, quum jam composita omnia ad prodicionem essent, indicio delato ad Epicydem per Attalum quemdam, indignantem sibi rem creditam non esse, necati omnes cum cruciatu sunt. Alia subinde spes, postquam hæc vana evaserat, excepit <sup>3</sup>. Damippus quidam, Lacedæmonius, missus ab Syracusis, ad Philippum <sup>4</sup> regem, captus ab Romanis navibus erat. Hujus utique redimendi et Epicydæ cura erat ingens, nec abnuit Marcellus, jam tum Ætolorum <sup>5</sup>, cujus gentis socii Lacedæmonii erant, amicitiam affectantibus Romanis. Ad colloquium de redemptione ejus missus medius <sup>6</sup> maximè atque utrisque <sup>7</sup> opportunus locus ad portum Trogilorum <sup>8</sup>, propter turrim quam vocant Galeagram, est visus. Quo <sup>9</sup> quum sæpiùs commearent, unus ex Romanis, ex propinquo murum contemplatus, numerando lapides, æstimandoque ipse secum quid in fronte paterent singuli <sup>9</sup>, altitudinem muri, quantum proximè conjecturâ poterat, permensus, humilioremque aliquantò pristinâ opinione suâ et ceterorum omnium ratus esse, et vel mediocribus scalis superabilem,

1. *Ne quid... admissum*, de peur qu'une chose de ce genre ne s'accomplît sans qu'on s'en aperçût.

2. *Pro transfugâ*, comme transfuge, en se donnant pour un transfuge.

3. *Alia subinde spes excepit*, on conçut, on forma aussitôt d'autres espérances. — *Excepit* signifie littéralement : succéda (aux premières espérances).

4. *Philippum*, Philippe, roi de Macédoine, qui fit alliance avec Annibal, et soutint contre les Romains une guerre malheureuse. Il livra au consul Quintus Flaminius la bataille de Cynoscéphale, qu'il perdit.

5. *Ætolorum*. Les Étoliens étaient

les ennemis de la Macédoine et combattaient aussi contre la ligue achéenne, deux puissances que Rome ne devait pas tarder à détruire.

6. *Medius*, à moitié chemin (de la ville et du camp).

7. *Utrisque*. Les Romains et les Syracusains.

8. *Portum Trogilorum*, le port des Trogiliens ou de Trogile. Il était voisin du grand port de Syracuse. Trogile n'était qu'une petite bourgade, et formait en quelque sorte un faubourg de Syracuse.

9. *Quid in frontu paterent singuli*, ce que chaque pierre avait de hauteur.



ad Marcellum rem desert. Haud spernenda visa. Sed, quum adiri locus, qui ob id ipsum <sup>1</sup> intentius custodiebatur, non posset, occasio quærebatur; quam obtulit transfuga, nuntians diem festum Dianæ per triduum agi, et, quia alia <sup>2</sup> in obsidione desunt, vino largius epulas celebrari, et ab Epicycle præbito universæ plebi, et per tribus a principibus diviso.

Id ubi accepit Marcellus, cum paucis tribunorum militum collocutus, electisque per eos ad rem tantam agendam audendamque idoneis centurionibus militibusque, et scalis in occulto comparatis, ceteris signum dari jubet <sup>3</sup> ut maturè corpora curarent <sup>4</sup> quietique darent: nocte in expeditionem eundum esse. Inde, ubi id temporis visum, quo de die epulatis <sup>5</sup> jam vini satias principumque somni esset, signi <sup>6</sup> unius milites ferre scalas jussit, et ad mille ferè armati tenui agmine <sup>7</sup> per silentium eò ducti. Ubi sinè strepitu ac tumultu primi evaserunt in murum, secuti ordine alii, quum priorum audacia du-biis etiam animum faceret.

Jam mille armatorum cæperant partem, quum ceteri, admotis pluribus scalis, in murum evadebant, signo ab Hexapylo <sup>8</sup> dato; quò per ingentem solitudinem <sup>9</sup> erat perventum, quia magna pars, in turribus epulati, aut sopiti vino erant, aut semigraves potabant. Paucos tamen eorum oppressos in cubilibus interfecerunt. Prope Hexapylon est portula magnâ vi refringi cœpta, et e muro ex composito tubâ datum signum erat. Et jam undique non furtim, sed vi apertâ, gerebatur res;

1. *Ob id ipsum*, à cause de cela même, parce que les assiégés savaient qu'il serait facile de l'escalader.

2. *Alia*, des provisions d'autre nature, des vivres.

3. *Ceteris... jubet*, il fait donner ordre au reste de l'armée.

4. *Maturè*, de bonne heure. — *Corpora curarent*. Voy. la note 3 de la page 78.

5. *De die epulatis*. Voy. la note 2 de la page 167.

6. *Satias*. Archaïsme pour *satietas*.

— *Signi*, manipule. A cette époque, le manipule se composait de cent trente hommes, et formait la trentième partie de la légion.

7. *Tenui agmine*. Noël explique: à la file, c'est-à-dire sur une ligne qui avait plus de profondeur que de largeur.

8. *Hexapylon*. Voy. la note 5 de la page 175.

9. *Per ingentem solitudinem*, à travers une grande, une complète solitude, c. à d. sans rencontrer personne.

quippe ad Epipolas <sup>1</sup>, frequentem custodiis locum, perventum erat, terrendique magis hostes erant quàm fallendi; sicut territi sunt. Nam simul ac tubarum est auditus cantus, clamorque tenentium muros partemque urbis, omnia teneri custodes rati, alii per murum fugere, alii salire de muro, præcipitarique turbâ paventium. Magna pars tamen ignara tanti mali erat, et gravatis omnibus vino somnoque, et, in vastæ magnitudinis urbe, partium sensu non satis pertinente in omnia <sup>2</sup>.

Sub luce, Hæxapylo effracto, Marcellus, omnibus copiis <sup>3</sup> urbem ingressus, excitavit convertitque omnes ad arma capienda, opemque, si quam possent, jam captæ propè urbi ferendam. Epicydes, ab Insulâ, quam ipsi Nason vocant <sup>4</sup>, citato profectus agmine, haud dubius quin paucos, per negligentiam custodum transgressos murum, expulsurus foret, occurrentibus pavidis, tumultum augere eos diclitans, et majora ac terribiora vero afferre, postquam conspexit omnia circa Epipolas armis completa, læcessito tantùm hoste paucis missilibus, retro in Achradinam agmen convertit, non tam vim multitudinemque hostium metuens, quàm ne qua intestina fraus per occasionem oriretur, clausasque inter tumultum Achradinæ atque Insulæ inveniret portas. Marcellus, ut, mœnia ingressus, ex superioribus locis urbem, omnium ferme illâ tempestate pulcherrimam, subjectam oculis vidit, illacrimasse dicitur, partim gaudio tantæ perpetratæ rei <sup>5</sup>, partim vetustâ

1. *Epipolas*. Le quartier de Syracuse nommé Epipole se trouvait sur une petite montagne assez escarpée, qui dominait la partie occidentale de la ville.

2. *Partium sensu... in omnia*, la connaissance de ce qui se passait dans un quartier ne s'étendant pas assez vite aux autres, c'est-à-dire ce qui se passait dans un quartier n'étant pas aussitôt connu de toute la ville.

3. *Omnibus copiis*. Tous-ent. cum.

4. *Insulâ, quam ipsi Nason vo-*

*cant*. Le mot *Insula*, donné par Tite Live, n'est qu'un équivalent, une traduction du grec Νῆσο; (ou, dans le dialecte dorien, qu'on suivait en Sicile, Νῆσος), Ile. Les Syracusains appelaient Νῆσος, l'île par excellence, Ortygie, qui était réunie par un pont au quartier d'Achradine; à chacun des deux côtes de l'île d'Ortygie s'ouvrait un port spacieux.

5. *Gaudio tantæ perpetratæ rei*, de bonheur d'avoir mené à terme une si grande entreprise.

gloriâ urbis. Atheniensium<sup>1</sup> classes demersæ, et duo ingentes exercitus cum duobus clarissimis ducibus delati, occurrebant, et tot bella cum Carthaginiensibus tanto cum discrimine<sup>2</sup> gesta, tot tam opulenti tyranni regesque<sup>3</sup>, præter ceteros Hiero<sup>4</sup>, quum recentissimæ memoriæ rex, tum, ante omnia quæ virtus ei fortunaque sua dederat, beneficiis in populum Romanum insignis<sup>5</sup>. Ea quum universa occurrerent animo, subiretque cogitatio, jam illa momento horæ arsura omnia et ad cineres reditura, priusquam signa Achradinam admoveret, præmittit Syracusanos qui intra præsidia Romana, ut antè dictum est<sup>6</sup>, fuerant, ut alloquio leni perlicerent hostes ad dedendam urbem.

Tenebant Achradinæ portas murosque maximè transfugæ<sup>7</sup>, quibus nulla erat per conditiones veniæ spes; ù nec adire muros, nec alloqui quemquam passi<sup>8</sup>. Itaque Marcellus, postquam id inceptum irritum fuit, ad Euryalum<sup>9</sup> signa referri iussit. Tumulus est in extremâ parte urbis versus a mari<sup>10</sup>, viæque imminens ferenti in agros mediterraneaque insula<sup>11</sup>, percommodè situs ad commeatus excipiendos. Præerat huic arci Philodemus Argivus, ab Epicycde impositus, ad quem missus a Marcello Sosis, unus ex interfectoibus tyranni<sup>12</sup>, quum, longo sermone habito, dilatus per frustrationem esset<sup>13</sup>,

1. *Atheniensium*, etc. La dix-neuvième année de la guerre du Péloponèse, la flotte athénienne fut détruite dans le port de Syracuse; elle était commandée par Nicias. Un autre général, Némesthène, faisait tailler son armée en pièces. Outre ces deux généraux, auxquels Tite Live fait allusion, les Athéniens en perdirent encore deux autres au siège de Syracuse, Lamachus et Eurymédon.

2. *Tanto cum discrimine*, avec de si grandes crises. c'est-à-dire avec des chances si diverses.

3. *Tot... regesque*. Hiéron Ier, Gélou, Denys l'Ancien, etc.

4. *Hiero* Hiéron II.

5. *Beneficiis... insignis*. Voy. la note 3 de la page 170.

6. *Ut antè dictum est*. Voy. page 178.

*Erant apud Romanos aliqui nobilissimi viri, inter defectionem ab Romanis, quia ab novis consiliis abhorrebant, pulsî.*

7. *Transfugæ*, les transfuges (romains).

8. *Nec... passi*, ne permirent pas (aux Syracusains envoyés par Marcellus) de s'approcher du mur.

9. *Euryalum*, l'Euryale, éminence qui faisait partie du quartier Epipole.

10. *In extremâ... a mari*, à l'extrémité de la ville, détourné de la mer, c'est-à-dire à l'extrémité de la ville la plus éloignée de la mer.

11. *Insulæ*. La Sicile.

12. *Tyranni*. Hiéronyme.

13. *Quum dilatus esset*, comme il avait été remis, c.-à-d. comme on avait ajourné la réponse à lui faire.



retulit Marcello tempus eum<sup>1</sup> ad deliberandum sump-  
 sisse. Quum is diem de die differret, dum Hippocrates  
 atque Himilco admoverent castra legionesque, haud du-  
 bium, si in arcem accepisset eos, deleri Romanum exer-  
 citum inclusum muris posse, Marcellus, ut Euryalum  
 neque tradi neque capi vidit posse, inter Neapolim et  
 Tycham<sup>2</sup> (nomina partium urbis, et instar urbium sunt)  
 posuit castra, timens ne, si frequentia intrasset loca<sup>3</sup>,  
 contineri ab discursu miles avidus prædæ non posset.  
 Legati eò ab Tychâ et Neapoli cum infulis et vela-  
 mentis<sup>4</sup> venerunt, precantes ut a cædibus et ab incen-  
 diis parceretur<sup>5</sup>. De quorum precibus quàm postulatis  
 magis concilio habito, Marcellus ex omnium sententi-  
 à edixit militibus ne quis liberum corpus violaret;  
 cetera prædæ futura. Castra tectorum parietibus pro  
 muro septa<sup>6</sup>. Portis regione platearum patentibus<sup>7</sup>  
 stationes præsidiaque disposuit, ne quis in discursu  
 militum impetus in castra fieri posset. Inde, signo  
 dato, milites discurrerunt, retractisque foribus<sup>8</sup>,  
 quum omnia terrore ac tumultu streperent, a cædibus  
 tamen temperatum est. Rapinis nullus antè modus  
 fuit, quàm omnia diuturna felicitate cumulata bona  
 egressere.

Urbs<sup>9</sup> diripienda militi data est, custodibus divisim  
 per domos eorum qui intra præsidia Romana fuerant<sup>10</sup>.  
 Quum multa iræ, multa avaritiæ fœda exempla ede-  
 rentur, Archimeden memoriæ proditum est, in tanto  
 tumultu, quantum capta urbs in discursu diripientium

1. *Eum.* Philodème.

2. *Neapolim et Tycham.* Voyez la note 6 de la page 175.

3. *Frequentia loca,* quartiers peuplés, populeux.

4. *Infulis* désigne les bandelettes dont les prêtres et les suppliants se ceignaient le front; *velamentis*, tout ce que les suppliants portaient, branches d'olivier entrelacées de bandelettes, etc.

5. *Ut parceretur* équivalait à *ut abstineretur*, qu'on s'abstint.

6. *Castra... pro muro septa.* Les édifices des deux quartiers entre lesquels campait Marcellus servirent de rempart à son camp.

7. *Portis... patentibus*, aux portes (du camp) qui ouvraient sur les rues.

8. *Foribus*, les portes (des maisons).

9. *Urbs.* Les autres quartiers de Syracuse se rendirent au bout de quelques jours.

10. *Qui... fuerant.* Voy. la note 6 de la page 182.

militum ciere poterat<sup>1</sup>, intentum formis<sup>2</sup> quas in pulvere descripserat, ab ignaro milite quis esset interfectum; ægre id Marcellum tulisse, sepulturæque curam habitam; et propinquis etiam inquisitis honori præsidioque nomen ac memoriam ejus fuisse<sup>3</sup>.

Hoc maximè modo Syracusæ captæ, in quibus prædæ tantum fuit quantum vix captâ Carthagine tum fuisset, cum quâ viribus æquis certabatur.

(Lib. XXV. c. XXIII, XXIV, XXX, XXXI.)

LVII. Marcius, en Espagne, venge la défaite et la mort des deux Scipion.

(An de Rome 540, 213 av. J. C.)

Quum deletus<sup>4</sup> exercitus amissæque Hispaniæ<sup>5</sup> viderentur, vir unus res perditas restituit. Erat in exercitu L. Marcius, Septimi filius, eques Romanus, impiger juvenis, animique et ingenii aliquantò<sup>6</sup> quàm pro fortunâ in quâ erat natus majoris. Ad summam indolem accesserat Cn. Scipionis disciplina, sub quâ, per tot annos, omnes militiae artes edoctus fuerat. Illic, et ex fugâ collectis militibus, et quibusdam de præsiidiis<sup>7</sup> deductis, haud contemnendum exercitum fecerat, junxeratque cum T. Fonteio, P. Scipionis legato. Sed tantum præstitit eques Romanus auctoritate inter milites atque honore, ut, castris citra Iberum communitis, quum ducem exercituum comitiis militaribus<sup>8</sup> creari placuisset,

1. *Quantum captâ urbs ciere poterat* équivalait à *quantus in captâ urbe cieri poterat*.

2. *Formis*, figures (de géométrie).

3. *Præsidio fuisse*, servit de protection, protégea (contre la violence des vainqueurs).

4. *Quum deletus*, etc. Publius Cornélius Scipion et Cneius Calvus Scipion, le premier père et le deuxième oncle ou célèbre Scipion l'Africain, après avoir pendant plusieurs années remporté de brillants succès en Espagne, commirent l'imprudence de

diviser leurs forces; les généraux carthaginois, les deux Asdrubal et Magon, les battirent l'un après l'autre, à vingt-quatre heures de distance. Les deux Scipion restèrent sur le champ de bataille.

5. *Hispaniæ*. Les Romains divisaient l'Espagne en deux parts : Hispanie ultérieure et Hispanie ciliénienne.

6. *Aliquantò*. Voy. note 4, p. 90.

7. *Præsiidiis*, les garnisons (placées dans les villes conquises).

8. *Comitiis militaribus*, dans des comices militaires, c'est-à-dire par les suffrages des soldats.

subeuntes alii aliis in custodiam valli stationesque, donec per omnes suffragium iret<sup>1</sup>, ad L. Marcium cuncti summam imperii detulerint. Omne inde tempus<sup>2</sup> (exiguum id fuit) muniendis castris convehendis que commeatibus consumptum; et omnia imperia milites, quum impigre, tum haudquaquam abjecto animo exsequebantur. Ceterum, postquam Asdrubalem Gisgonis<sup>3</sup>, venientem ad reliquias belli<sup>4</sup> delendas, transisse Iberum et appropinquare allatum est<sup>5</sup>, signumque pugnae propositum<sup>6</sup> ab novo duce milites viderunt, recordati quos paulò antè imperatores habuissent, quibusque et ducibus et copiis freti prodire ad pugnam soliti essent, flere omnes repentè et offensare capita; et alii manus ad cœlum tendere, Deos incusantes, alii, strati humi, suum quisque nominatim ducem<sup>7</sup> implorare.

Neque sedari lamentatio poterat, excitantibus centurionibus manipulares, et ipso mulcente<sup>8</sup> et increpante Marcio, quid in muliebres et inutiles se projecissent fletus, potius quam ad tutandos semet ipsos et rempublicam secum acuerent animos, et ne inultos imperatores suos jacere sinerent, quum subito clamor tubarumque sonus (jam enim prope vallum hostes erant) exauditur. Inde, verso repentè in iram luctu, discurrère ad arma; ac, velut accensi rabie, discurrunt ad portas, et in hostem, negligenter atque incompositè venientem, incurrunt. Extemplo improvisa res<sup>9</sup> pavorem incutit Pœnis, mirabundique unde tot hostes tam subito exorti, propè deleto exercitu, forent, unde tanta audacia, tanta fiducia sui victis ac fugatis, quis

1. Donec... iret, jusqu'à ce que tous eussent voté.

2. Omne tempus, tout le temps (qui précéda l'arrivée des ennemis).

3. Gisgonis. Sous-ent. filium. Il y avait alors en Espagne deux généraux carthaginois du nom d'Asdrubal : Asdrubal fils de Giscon, et Asdrubal fils d'Amilcar.

4. Reliquias belli, les restes de

la guerre, c'est-à-dire les Romains qui avaient échappé aux deux précédentes défaites.

5. Allatum est, on eut annoncé.

6. Signum pugnae propositum. Voy. la note 9 de la page 159.

7. Suum ducem. L'un ou l'autre des deux Scipion.

8. Mulcente, consolant.

9. Res. La sortie des Romains.



imperator, duobus Scipionibus cæsis, exstitisset, quis castris præesset, quis signum dedisset pugnae, ad hæc tot tam necopinata, primò omnium<sup>1</sup> incerti stupentesque referunt pedem; dein, validâ impressione pulsî, terga vertunt. Et aut fugientium cædes fœda fuisset, aut temerarius periculosusque sequentium impetus, ni Marcius properè receptui dedisset signum, obsistensque ad prima signa<sup>2</sup>, quosdam et ipse retinens, concitatam repressisset aciem. Inde in castra avidos adhuc cædisque et sanguinis redûxit. Carthaginienses, trepidè primò ab hostium vallo acti, postquam neminem insequi viderunt, metu substitisse rati, contemptim rursus et sedato gradu in castra abeunt. Par negligentia in castris custodiendis fuit; nam, etsi propinquus hostis erat, tamen reliquias eum esse duorum exercituum arte paucos dies deletorum succurrebat<sup>3</sup>. Ob hoc<sup>4</sup> quum omnia neglecta apud hostes essent, exploratis iis, Marcius ad consilium, primâ specie temerarium magis quàm audax, animatum adiecit, ut ultro castra hostium oppugnaret, factius esse ratus unius Asdrubalis expugnari castra, quàm, si se rursus tres exercitus ac tres duces<sup>5</sup> junxissent, sua defendi: simul, aut, si successisset cœptis, recepturum se afflictas res<sup>6</sup>; aut, si pulsus esset, tamen, ultro inferendo arma, contemptum suû dempturum<sup>7</sup>.

Ne tamen subita res et nocturnus terror<sup>8</sup> etiam non suæ fortunæ consilium perturbaret<sup>9</sup>, alloquendos adhortandosque sibi milites ratus, concione advocatâ, ita

1. *Primò omnium*, en premier lieu de toutes choses, tout d'abord.

2. *Obsistens ad prima signa*, se jetant au-devant des premières enseignes. Les enseignes étoient toujours portées en tête des légions et n'étoient précédées que d'un petit peloton de soldats qu'on appeloit *antesignani*.

3. *Succurrebat*, il se présentait (à leur esprit), ils songeaient.

4. *Hoc*, cela, cette pensée (qui les rassurait).

5. *Tres duces*. Les deux Asdrubal et Magon.

6. *Recepturum... res*, (il pensait) qu'il réparerait les revers, qu'il relèverait les affaires de la république.

7. *Dempturum*, il ôterait, il ferait perdre (à l'ennemi).

8. *Nocturnus terror*, les terreurs de la nuit, les terreurs que causent toujours les ténèbres.

9. *Etiâ non fortunæ suæ consilium perturbaret*, ne dérangerait, n'empêcherait l'exécution d'un dessein qui, d'ailleurs, ne semblerait pas convenir à sa fortune, à la position critique de l'armée.

disseruit : « Vel mea erga imperatores nostros vivos mortuosque pietas, vel præsens omnium nostrùm, milites, fortuna, fidem cuivis facere potest, mihi hoc imperium, ut amplum iudicio vestro<sup>1</sup>, ita re ipsâ grave ac sollicitum<sup>2</sup> esse. Quo enim tempore, nisi metus mœrorem obstupesceret<sup>3</sup>, vix ita compos mei essem ut aliqua solatia invenire ægro animo possem, cogor vestram omnium vicem (quod difficillimum in luctu est) unus consulere<sup>4</sup>; et ne tum quidem, ubi, quonam modo has reliquias duorum exercituum patriæ conservare possim, cogitandum est, avertere animum ab assiduo mœrore licet. Præstò est enim acerba memoria, et Scipiones me ambo dies noctesque curis insomniisque agitant, et excitant sæpe somno, neu se, neu invictos per octo annos<sup>5</sup> in his terris milites suos, commilitones vestros, neu rempublicam patiar inultam, et suam disciplinam suaque instituta sequi jubent; et, ut imperiis vivorum nemo obedientior me uno<sup>6</sup> fuerit, ita post mortem suam, quod quaque in re facturos illos fuisse maxime censeam, id optimum ducere<sup>7</sup>. Vos quoque velim, milites, non lamentis lacrimisque tanquam extinctos prosequi (vivunt vigentque famâ rerum gestarum), sed, quotiescumque occurreret memoria illorum, velut si adhortantes signumque dantes videatis eos, ita prælia inire. Nec alia profectò species, hesterno die oculis animisque vestris oblata, memorabile illud edidit<sup>8</sup> prælium, quo documentum dedistis hostibus non cum Scipionibus extinctum esse nomen Romanum, et, cujus populi vis atque virtus non obruta si Cannensi clade ex omni profectò sævitiâ fortunæ emer-

1. *Amplum iudicio vestro*, considérable, honorable par vos suffrages.

2. *Sollicitum*, plein d'inquiétudes.

3. *Nisi metus mœrorem obstupesceret*, si ma crainte (pour le salut de l'armée) n'engourdisait, c.-à-d. n'émoussait ma douleur.

4. *Vestram omnium vicem unus consulere*, prendre seul des mesures au lieu de vous tous, c'est-à-dire

veiller seul à ce qui vous concerne tous, à votre salut.

5. *Octo annos*. Les deux Scipion n'avaient commandé que sept ans les armées romaines en Espagne.

6. *Uno* peut être considéré comme expletif.

7. *Id optimum ducere*. Sous-entendu *jubent*.

8. *Edidit* pour *facit ut ederetis*.

suram esse <sup>1</sup>. Nunc, quia tantum ausi estis sponte vestra, experiri libet quantum audeatis, duce vestro auctore. Non enim, hesterno die, quum signum receptui dedi sequentibus effuse vobis turbatum hostem, frangere audaciam vestram, sed differre in majorem gloriam atque opportunitatem volui, ut postmodo preparati incautos, armati inermes, atque etiam sopitos, per occasionem aggredi possetis. Nec hujus occasionis spem, milites, forte temere <sup>2</sup>, sed ex re ipsa <sup>3</sup>, conceptam habeo. A vobis quoque profecto si quis quaerat quonam modo pauci a multis, victi a victoribus castra tutati sitis, nihil aliud respondeatis quam id ipsum timentes <sup>4</sup> vos omnia et operibus firmata habuisse, et ipsos paratos instructosque fuisse. Et ita se res habet. Ad id quod ne timeatur fortuna facit, minimè tuti sunt homines <sup>5</sup>; quia, quod neglexeris, incautum atque apertum <sup>6</sup> habeas. Nihil omnium nunc minùs metuunt hostes quam ne obsessi modo ipsi atque oppugnati castra sua ultro oppugnemus. Audeamus quod credi non potest ausuros nos; eo ipso, quod difficillimum videtur facillimum erit. Tertia vigilia noctis <sup>7</sup>, silenti agmine ducam vos; exploratum habeo non vigiliarum ordinem, non stationes justas <sup>8</sup> esse. Clamor in portis auditus et primus impetus castra ceperit. Tum inter torpidos somno, paventesque ad necopinatum tumultum, et inermes in cubilibus suis oppressos <sup>9</sup>, illa cædes edatur, a qua vos hesterno die revocatos ægre ferebatis. Scio audax videri consilium; sed, in rebus asperis <sup>10</sup>, et tenui spe, fortissima quæque consilia tutissima sunt,

1. *Ex omni profecto... emersuram esse.* Horace dit, en parlant de la vertu romaine : *Mersus profundo, pulchrior evenit.*

2. *Fortè temere*, légèrement et au hasard.

3. *Re ipsa*, l'état même des choses.

4. *Id ipsum timentes*, craignant cela même, c'est-à-dire craignant que votre camp ne fût attaqué et n'eût besoin de défense.

5. *Ad id... homines*, c'est surtout

lorsque la fortune laisse le moins à craindre qu'on est le plus exposé.

6. *Apertum*, ouvert (au danger).

7. *Tertia vigilia noctis.* La troisième veille commençait à minuit. Voy. la note 7 de la page 54.

8. *Vigiliarum ordinem*, les postes de nuit ordinaires. — *Stationes justas*, les gardes régulières.

9. *Oppressos*, surpris.

10. *Rebus asperis*, affaires difficiles, situation critique.



quia si, in occasionis momento, cujus prætervolat oportunitas, cunctatus paulùm fueris, nequidquam mox omissam <sup>1</sup> quæras. Unus exercitus in propinquo est : duo haud procul absunt. Nunc aggredientibus spes aliqua est; et jam tentastis vestras atque illorum vires. Si diem proferimus <sup>2</sup>, et hesternæ eruptionis famâ contemni desierimus <sup>3</sup>, periculum est ne omnes duces, omnes copiæ conveniant. Tres deinde duces, tres exercitus sustinebimus, quos Cn. Scipio incolumi exercitu non sustinuit? Ut dividendo copias periere duces nostri, ita separati ac divisi <sup>4</sup> opprimi possunt hostes. Alia belli gerendi via nulla est. Proinde nihil, præter noctis proximæ opportunitatem, exspectemus. Ite, Diis bene juvantibus, corpora curate <sup>5</sup>, ut integri vigentesque eodem animo in castra hostium irrumpatis quo vestra tutati estis. »

Læti et audiere ab novo duce novum consilium, et, quò audacius erat, magis placebat. Reliquum diei expediendis armis et curatione corporum consumptum, et major pars noctis quieti data est. Quartâ vigiliâ movère <sup>6</sup>.

Erant ultra proxima castra, sex millium <sup>7</sup> intervallo distantes, aliæ copiæ Pœnorum. Vallis cava intererat <sup>8</sup>, condensa arboribus. In hujus silvæ medio ferme spatio cohors Romana arte Punicâ <sup>9</sup> abditur, et equites. Ita medio itinere intercepto, ceteræ copiæ silenti agmine

1. *Omissam* (sous-ent. *occasionem*), l'occasion manquée, perdue.

2. *Si diem proferimus*, si nous reculons le jour (de l'attaque), si nous tardons. *Diem proferre* est un terme de droit, et signifie *ajourner*.

3. *Et... desierimus*, et si, grâce à la renommée de notre sortie d'hier, nous cessons d'être méprisés, c.-à-d. et si, une fois le bruit de notre sortie d'hier répandu, les ennemis (qui nous croyaient abattus et prêts à succomber) cessent de nous mépriser (et croient avoir besoin de nouveaux efforts pour nous vaincre).

4. *Separati ac divisi*. Les Carthaginois, qui s'étaient réunis pour éra-

ser les deux Scipion, se séparèrent de nouveau pour agir sur plusieurs points à la fois, et commirent par conséquent la même faute que les Scipion.

5. *Corpora curate*. Voyez la note 3 de la page 78.

6. *Quartâ vigiliâ*. Voy. la note 7 de la page 54. — *Movère*. Sous-entendu *signa*.

7. *Sex millium*, six mille pas, c.-à-d. près de neuf kilomètres.

8. *Intererat*, était entre (les deux camps carthaginois).

9. *Arte Punicâ*, par un artifice carthaginois, c'est-à-dire par une ruse imitée des Carthaginois.

ad proximos hostes ductæ; et, quum statio nulla pro portis, neque in vallo custodiæ essent, velut in sua castra, nullo usquam obsistente, penetravere. Inde signa canunt, et tollitur clamor. Pars semisomnos hostes cædunt; pars ignes casis<sup>1</sup> stramento arido tectis injiciunt; pars portas occupant, ut fugam intercludant. Hostes simul ignis, clamor, cædes, velut alienatos sensibus, nec audire nec providere quidquam simunt. Incidunt inermes inter catervas armatorum: alii ruunt ad portas; alii, obseptis itineribus, super vallum<sup>2</sup> saliant; et, ut quisque evaserat, protinus ad castra altera fugiunt, ubi ab cohorte et equitibus ex occulto<sup>3</sup> procurrentibus circumventi cæsique ad unum omnes sunt. Quanquam, etiamsi quis ex eâ cæde effugisset, adeò raptim, captis propioribus castris, in altera transcursum castra ab Romanis est, ut prævenire nuntius cladis non posset. Ibi vero, quò longius ab hoste aberant, et quia sub lucem pabulum, lignatum et prædatum quidam dilapsi fuerant, neglecta magis omnia ac soluta<sup>4</sup> invenere: omnia<sup>5</sup> tantum in stationibus posita; milites inermes, aut humi sedentes accubantesque, obambulantes ante vallum portasque. Cum his tan securis solutisque Romani, calentes adhuc ab recenti pugnâ, ferocesque victoriâ, prælium ineunt. Itaque nequaquam resisti in portis potuit. Intra portas, concursu ex totis castris ad primum clamorem et tumultum facto, atrox prælium oritur; diuque tenuisset<sup>6</sup>, ni cruenta scuta Romanorum visa indicium alterius cladis Pœnis atque inde pavorem injecissent. Illic terror in fugam avertit omnes; effusique quâ iter est<sup>7</sup>, nisi quos cædes oppressit, exuuntur castris. Ita nocte ac die bina castra hostium expugnata ductu L. Marcii. Ad triginta

1. *Casis*, cabanes, baraques (de campement).

2. *Vallum*. Voy. note 5, page 159.

3. *Occulto* (sous-ent. loco). La forêt où avait été placée l'embuscade.

4. *Soluta*, relâchées, c.-à-d. sans ordre, sans vigilance.

5. *Arma*, etc. Au lieu de rester dans les postes, les soldats les avaient quittés en y laissant leurs armes.

6. *Tenuisset*, aurait duré.

7. *Quâ iter est*, par où se trouve un chemin, c'est-à-dire par où ils peuvent fuir.

septem millia hostium cæsa auctor est Claudius <sup>1</sup>, qui annales Acilianos ex Græco in Latinum sermonem vertit, captis ad mille octingentos triginta; prædam ingentem partam. Apud omnes magnum nomen Marcii ducis est, et veræ gloriæ ejus etiam miracula addunt <sup>2</sup>, flammam ei concionanti fusam e capite, sinè ipsius sensu <sup>3</sup>, cum magno pavore circumstantium militum.

(Lib. XXV. c. XXXVII, XXXVIII, XXXIX.)

LVIII. Tandis que les Romains assiégent Capoue, Annibal s'avance jusqu'aux portes de Rome.

(AN DE ROME 511 ; 212 AV. J. C.)

Inter hæc, vis omnis belli <sup>4</sup> versa in Capuam erat; obsidebatur tamen acrius quam oppugnabatur <sup>5</sup>. Annibalem diversum Tarentinæ arcis <sup>6</sup> potiundæ Capuæque retinendæ trahebant curæ <sup>7</sup>; Vicit tamen respectus Capuæ, in quam omnium sociorum hostiumque <sup>8</sup> conversos videbat animos, documento futuræ, qualemcumque eventum defectio ab Romanis habuisset <sup>9</sup>. Igitur, magnâ parte impedimentorum relictâ in Brutiis <sup>10</sup>, et omni graviore armatu, cum delectis peditum equitumque, quàm poterat aptissimis ad maturandum iter, in Campaniam contendit. Secuti tamen tam raptim euntem tres et triginta elephantum. Ceterum, ut ne hostes elici ad pugnam <sup>11</sup>

1. *Auctor est.* affirmo, dit. — *Claudius.* Q. Claudius Quadrigarius. Voy. la note 5 de la page 117.

2. *Addunt* à pour sujet les historiens dont Tite Live vient de rapporter les versions, que nous avons supprimées.

3. *Sinè ipsius sensu*, sans que lui-même s'en aperçût.

4. *Vis belli*, l'effort de la guerre.

5. *Obsidebatur, oppugnabatur.* Voy. la note 2 de la page 178.

6. *Tarentinæ arcis*, la citadelle de Tarente. Annibal s'était déjà rendu maître de la ville.

7. *Annibalem diversum trahebant curæ*, Annibal était partagé entre le désir de...

8. *Sociorum hostiumque*, les alliés et les ennemis (des Romains).

9. *Documento futuræ... habuisset*, qui devait servir d'exemple, quel que fût le résultat de sa defection. Les alliés avaient les yeux fixés sur Capoue, prêts à suivre son exemple ou à rester fidèles aux Romains, selon le sort qu'elle allait éprouver.

10. *In Brutiis.* Le brutium se trouvait à l'extrémité la plus méridionale de l'Italie. La chaîne des Apennins le divisait en *Bruttium cismontanum* et *Bruttium transmontanum*.

11. *Elici ad pugnam.* Il y avait eu un premier engagement, dont nous supprimons le récit, et dans lequel Annibal avait eu le dessous.



vidit, nec per castra eorum perrumpi ad Capuam posse, ne suos quoque commeatus intercluderent novi consules, abscedere irrito incepto et movere a Capuâ statuit castra. Multa secum quondam inde ire pergeret volventi, subiit animum impetus<sup>1</sup> caput ipsum belli Romam petendi, cujus rei semper cupitæ prætermisam occasionem post Cannensem pugnam et alii vulgò fremebant, et ipse non dissimulabat, necopinato pavore ac tumultu, non esse desperandum aliquam partem urbis occupari posse; et, si Roma in discrimine esset, Capuam extemplo omissuros<sup>2</sup> aut ambos imperatores Romanos, aut alterum ex iis; et, si divisissent copias, utrumque infirmiore factum aut sibi aut Campanis bene gerendæ rei fortunam daturus esse.

Annibal, quo die est Vulturum<sup>3</sup> transgressus, haud procul a flumine castra posuit. Postero die præter Cales in agrum Sidicinum<sup>4</sup> pervenit. Inde in Fregellanum agrum<sup>5</sup> ad Lirim fluvium ventum. Romam Fregellanus nuntius, diem noctemque itinere continuato, ingentem attulit terrorem. Tumultuosius quam allatum erat cursus hominum, affingentium vana auditis, totam urbem conciverat<sup>6</sup>. Ploratus mulierum non ex privatis solùm domibus exaudiebatur; sed undique matronæ, in publicum effusæ<sup>7</sup>, circa Deum delubra discurrunt, erinibus passis aras<sup>8</sup> verrentes, nixæ genibus, supinas manus ad cælum ac Deos tendentes, orantesque ut urbem Romanam e manibus hostium eriperent, matresque Romanas et liberos parvos inviolatos servarent.

1. *Impetus*, desir soudain.

2. *Capuam omissuros*, abandonneraient Capoue, c'est-à-dire lèveraient le siège de Capoue.

3. *Vulturum*, fleuve de Campanie.

4. *Præter Cales*, en passant devant Cales, ville de Campanie, entre Téanum et Casilina. — *Sidicinum agrum*, le territoire des Sidicins, petit peuple de Campanie, dont la capitale était Sidicinum ou Téanum.

5. *Fregellanum agrum*, le territoire de Fregelles, ville du Latium, au sud-ouest d'Anagni.

6. *Tumultuosius quam allatum erat... urbem conciverat*, les habitants qui se répandaient dans la ville en ajoutant à ce qu'ils avaient entendu des détails mensongers y excitèrent plus de trouble que n'en comportait la nouvelle apportée à Rome).

7. *In publicum effusæ*, se répandant au dehors, dans les rues.

8. *Aras*, les autels, le pied des autels. Il est probable qu'il faut lire *areas*, les parvis (des temples), d'après ce passage de Polybe : Πύλονσαι τὰς κόμαις τῆ τῶν ἱερῶν ἐσθῆτη.

**S**enatus magistratibus in foro præstò est, si quid consulere velint. Alii accipiunt imperia, disceduntque ad suas quisque officiorum partes; alii offerunt se, si quo usus operæ sit <sup>1</sup>. Præsidia in arce, in Capitolio, in muris, circa urbem, in monte etiam Albano <sup>2</sup> atque arce Æsulana <sup>3</sup> ponuntur. Quò propiùs hostis accedebat, eò major cædes fiebat fugientium, præcedentibus <sup>4</sup> Numinidis; pluresque omnium generum atque ætatum capiebantur.

In hoc tumultu Fulvius Flaccus, portâ Capenâ <sup>5</sup> cum exercitu Romam ingressus, mediâ urbe per Carinas <sup>6</sup> Esquilias contendit. Inde egressus, inter Esquilinam Collinamque portam <sup>7</sup> posuit castra. Ædiles plebis comitatum eò comportârunt. Consules senatusque in castra venerunt. Ibi de summâ republicâ <sup>8</sup> consultatum. Placuit consules circa portas Collinam Esquilinamque ponere castra, C. Calpurnium, prætorem urbanum <sup>9</sup>, Capitolio atque arci præesse, et senatum frequentem in foro contineri, si <sup>10</sup> quid in tam subitis rebus consulto opus esset.

Inter hæc Annibal ad Anienem fluvium, tria millia passuum <sup>11</sup> ab urbe, castra admovit. Ibi stativis positis <sup>12</sup>,

1. *Si quo usus operæ sit*, s'il y a de quelque façon un emploi de leur action, c'est-à-dire si l'on a besoin d'eux, dans le cas où l'on aurait besoin d'eux, de leurs services. — *Quo*. Sous-entendu *modo*. On pourrait aussi entendre *quo* comme *aliquo*, et ce serait alors l'équivalent de *ad aliquid*.

2. *Monte Albano*. Le mont Albaïn se trouvait à seize milles, un peu plus de vingt-trois kilomètres, au nord-est de Rome; c'est au pied de ce mont qu'Albe était bâtie.

3. *Arce Æsulana*, la citadelle d'Esula ou Esulum, dans le pays des Eques, au sud de Tibur.

4. *Præcedentibus*, devantant (le gros de l'armée carthaginoise).

5. *Portâ Capenâ*. Voyez la note 1 de la page 18.

6. *Carinas*, le quartier des Carènes. Il était formé par une vallée comprise entre le mont Cælius et le mont Esquilin, qu'on appelait *Esquilinus*

mons ou bien *Esquiliz* (quartier de l'Esquilin).

7. *Collinam portam*, la porte Colline. Elle était située au pied du mont Quirinal.

8. *De summâ republicâ*, sur le salut de l'État.

9. *Prætorem urbanum*. Le préteur de la ville, qu'on appelait aussi *prætor major*, était spécialement chargé de rendre la justice aux citoyens romains; mais, en l'absence des consuls, il exerçait le même pouvoir qu'eux, de concert avec son collègue, le préteur des étrangers (*prætor peregrinus*).

10. *Senatum frequentem in foro contineri, si...*, que le sénat restât réuni sur le forum pour le cas où...

11. *Tria millia passuum*, à trois mille pas, c'est-à-dire à peu près à quatre kilomètres et demi.

12. *Stativis positis*. Voy. la note 5 de la page 28.

ipse cum duobus millibus equitum a portâ Collinâ<sup>1</sup> usque ad Herculis templum<sup>2</sup> est progressus, atque, unde proximè poterat, mcenia situmque urbis obequitans contemplabatur. Id eum tam licenter atque otiosè facere Flacco indignum visum est. Itaque immisit equites, submoverique atque in castra redigi hostium equitatum jussit. Quum commissum prælium esset, consules transfugas Numidarum, qui tum in Aventino ad mille et ducentos erant, mediâ urbe transire Esquilias jusserunt, nullos aptiores, inter convalles tectaque horretorum, et sepulera, aut cavas undique vias, ad pugnandum futuros rati. Quos quum ex arce Capitolioque clivo Publicio<sup>3</sup> in equis decurrentes quidam vidissent, captum Aventinum conclamaverunt. Ea res tantum tumultum ac fugam præbuit, ut, nisi castra Punica extra urbem fuissent, effusura se omnis pavida multitudo fuerit<sup>4</sup>. Tunc in domos atque in tecta refugiebant, vagosque in viis suos<sup>5</sup> pro hostibus lapidibus telisque incessabant. Nec comprimere tumultum aperiri error poterat, refertis itineribus agrestium turbâ pecorumque, quæ repentinus pavor in urbem compulerat. Equestre prælium secundum fuit, submotique hostes sunt; et, quia multis locis comprimendi tumultus erant qui temere oriebantur, placuit omnes qui dictatores, consules censorsve fuissent, cum imperio esse, donec recessisset a muris hostis. Et diei quod reliquum fuit, et nocte insequenti, multi temere excitati tumultus sunt compressique.

Postero die transgressus Anienem Annibal in aciem omnes copias eduxit; nec Flaccus consulesque certamen detrectavere. Instructis utrinque exercitibus in

1. *A portâ Collinâ*, du côté de la porte Colline.

2. *Herculis templum*. Le temple d'Hercule se trouvait en dehors du mur d'enceinte, entre la porte Colline et le Mont Sacré.

3. *Ex arce Capitolioque*. Ces mots se rapportent aux spectateurs placés

sur le mont Capitolin, et non pas aux Numides. — Le *clivus Publicius* conduisait au mont Aventin.

4. *Effusura se fuerit*. se serait précipitée (hors des remparts).

5. *Suos*, les leurs, leurs défenseurs, les cavaliers numides qui allaient combattre pour eux.



ejus pugnae casum, in qua urbs Roma victori praemium esset, imber ingens grandine mixtus ita utramque aciem turbavit, ut vix armis retentis in castra sese receperint, nullius rei minore quam hostium metu <sup>1</sup>. Et postero die eodem loco acies instructas eadem tempestas diremit. Ubi recepissent se in castra, mira serenitas cum tranquillitate oriebatur. In religionem ea res apud Pœnos versa est <sup>2</sup>, auditaque vox Annibalis fertur, potiundae sibi urbis Romae modò mentem non dari <sup>3</sup>, modò fortunam. Minuere etiam spem ejus et aliae, parva magnaue, res : magna illa, quòd, quum ipse ad mœnia urbis Romae armatus sederet, milites sub vexillis <sup>4</sup> in supplementum Hispaniae profectos audivit; parva autem, quòd per eos dies eum fortè agrum, in quo ipse castra haberet, venisse, nihil ob id deminuto pretio, cognitum ex quodam captivo est. Id verò adeò superbum atque indignum visum, ejus soli, quod ipse bello captum possideret haberetque, inventum Romae emptorem, ut, extemplo vocato praecone, tabernas argentarias <sup>5</sup>, quae circa forum Romanum tunc essent, jusserit venire. His <sup>6</sup> motus, ad Tutiàm fluvium castra retulit, sex millia passuum <sup>7</sup> ab urbe.

(Lib. XXVI. c. IV, V, VII, IX, X, XI.)

1. *Nullius rei minore quam hostium metu*, ne craignant rien moins que l'ennemi, c'est-à-dire bien plus effrayés par l'état du ciel que par la présence de l'ennemi.

2. *In religionem versa est*, fut tournée en présage, c'est-à-dire fut regardée comme une marque de la volonté divine.

3. *Modò mentem non dari*. Allusion à l'hésitation d'Annibal après la bataille de Cannes. Voyez, à la fin de la narration LI, les paroles de Maharbal : *Vincere scis, Annibal; victoria uti nescis*. — Bossuet, *Oraison funèbre de la reine d'Angleterre* : « Rome,

que tu tenais, l'échappe, et le destin ennemi t'a ôté tantôt le moyen, tantôt la pensée de la prendre. »

4. *Sub vexillis*, sous leurs enseignes, enseignes déployées.

5. *Tabernas argentarias*. Le forum était bordé de boutiques de toute sorte, mais surtout de boutiques de banquiers.

6. *His*. La volonté des Dieux qui semblait se manifester, et la confiance des Romains en leur fortune.

7. *Tutiàm fluvium*. La rivière Tutia coulait entre l'Allia et l'Anio. — *Sex millia passuum*, six mille pas, c.-à-d. près de neuf kilomètres.

LIX. Détresse de Capoue. Résolution désespérée de Vibius Virius. Capoue tombe au pouvoir des Romains. Supplice des sénateurs campaniens.

(An de Rome 541; 212 av. J. C.)

Ceterum non quantum pertinaciæ ad premendam obsidione Capuam Romanis fuit, tantum ad defendendam Annibali; namque ex Lucanis in Bruttium agrum <sup>1</sup>, ad fretum verò ac Rhegium <sup>2</sup>, eo cursu contendit, ut propè repentino adventu incautos <sup>3</sup> oppresserit. Capua, etsi nihilo segniùs obsessa per eos dies fuerat, tamen adventum Flacci sensit <sup>4</sup>; et admiratio orta est non simul regressum Annibalem <sup>5</sup>. Inde per colloquia intellexerunt relictos se desertosque, et spem Capuæ retinendæ deploratam apud Pœnos esse. Accessit edictum proconsulis ex senatûsconsulto propositum <sup>6</sup> vulgatumque apud hostes, ut, qui civis Campanus ante certam diem transisset, sinè fraude esset <sup>7</sup>. Nec ulla facta est transitio, metu magis eos quàm fide <sup>8</sup> continente, quia majora in defectione deliquerant quàm quibus ignosci posset. Ceterum, quemadmodum nemo privato consilio ad hostem transibat, ita nihil salutare in medium consulebatur <sup>9</sup>. Nobilitas rempublicam deseruerat <sup>10</sup>, neque in senatum cogi poterant <sup>11</sup>; in magistratu autem erat <sup>12</sup>, qui non sibi honorem adiecisset, sed indignitate suâ

1. *Lucanis*. La Lucanie, entre l'Apulie, le Bruttium et la Campanie. — *Bruttium agrum*. Voy. note 10, p. 191.

2. *Fretum*, le détroit (de Sicile). — *Rhegium*, aujourd'hui *Reggio*, sur le détroit de Sicile, en face de Messine.

3. *Incautos*. Sous-ent. *Romanos*.

4. *Adventum Flacci sensit*, s'aperçut de l'arrivée, du retour de Q. Fulvius Flaccus, qui avait quitté le siège pour aller tenir tête à Annibal sous les murs de Rome.

5. *Non simul regressum Annibalem*, de ce qu'Annibal n'était pas revenu en même temps (pour défendre Capoue).

6. *Edictum proconsulis*, un édit du proconsul, Fulvius Flaccus. — *Propositum*, publié.

7. *Transisset*, passerait (du côté des Romains). — *Sinè fraude esset*, ne serait pas puni (pour la defection de Capoue).

8. *Eos* se rapporte à *cives Campanos*, implicitement compris dans *qui civis Campanus transisset*. — *Fide*, leur attachement (aux Carthaginois).

9. *Nihil... consulebatur*, on ne s'occupait d'aucune mesure pour assurer le salut public.

10. *Rempublicam deseruerat*, avait abandonné les intérêts publics, ne s'occupait plus des intérêts publics.

11. *Poterant*, au pluriel, se rapporte à *nobilitas*, nom collectif, qui équivaut à *nobiles*.

12. *Magistratu*, la première magistrature. — *Erat*. Sous-ent. *aliquis*.

vim ac jus magistratui quem gerebat dempsisset<sup>1</sup> Jam ne in foro quidem, aut publico loco, principum quisquam apparebat; domibus inclusi, patriæ occasum cum suo exitio in dies expectabant. Summa curæ omnis in Bostarem Hannonemque, præfectos præsidii Punici, versa erat, suo, non sociorum, periculo sollicitos. Hi, conscriptis ad Annibalem litteris, non liberè modò, sed etiam aspere, quibus « Non Capuam solùm traditam in manum hostibus, sed se quoquè et præsidium in omnes cruciatus proditos incusabant; abiisse eum in Brutlios, velut avertentem sese, ne Capua in oculis ejus caperetur. At, hercule, Romanos ne oppugnatione quidem urbis Romanæ abstrahi ab Capuà obsidendà potuisse : tantò constantiorem inimicum Romanum quàm amicum Pœnum esse. Si redeat Capuam, bellumque omne eò vertat<sup>2</sup>, et se et Campanos paratos eruptioni fore. Non cum Rhëginis neque Tarentinis bellum gesturos transisse Alpes. Ubi Romanæ legiones sint, ibi et Carthaginensium exercitus debere esse. Sic ad Cannas, sic ad Trasimenum rem bene gestam, coeundo, conferendo cum hoste castra<sup>3</sup>, fortunam tentando. » In hanc sententiam litteræ conscriptæ Numidis, proposità mercede jam professis operam, dantur. Hi, specie transfugarum, quum ad Flaccum in castra venissent, ut inde tempore capto<sup>4</sup> abirent, famesque, quæ tandiu Capuæ erat, nulli non probabilem causam transitionis faceret<sup>5</sup>, mulier repenti Campana in castra venit, scortum transfugarum unius, indicatque imperatori Romano Numidas fraude composità transisse, litterasque ad Annibalem ferre; id unum ex iis,

1. *Qui non sibi... dempsisset*, un homme qui, loin de tirer de la considération de la magistrature qu'il exerçait, lui avait fait perdre, par la bassesse de son caractère, toute sa force et sa dignité. Cet homme s'appelait Seppius Lésius.

2. *Bellum omne eò vertat*, tournerait là toute la guerre, attirait là tout l'effort de la guerre.

3. *Coeundo*, en se réunissant (à l'ennemi), en se rapprochant de l'ennemi. — *Conferendo cum hoste castra*, en établissant son camp vis-à-vis du camp ennemi.

4. *Tempore capto*, en saisissant une occasion.

5. *Nulli non probabilem faceret* rendait vraisemblable, acceptable, plausible aux yeux de tous.



qui sibi rem aperuisset, arguere sese paratam esse. Productus, primò satis constanter ignorare se mulierem simulabat; paulatim dein convictus veris<sup>1</sup>, quum tormenta posci et parari videret, fassus id ita esse. Litæque prolatae, et additum etiam indicio, quod celabatur<sup>2</sup>, et alios, specie transfugarum, Numidas vagari in castris Romanis. Ili supra septuaginta comprehensi, et cum transfugis novis<sup>3</sup> mulcati virgis, manibusque præcis, Capuam rediguntur.

Conspectum tam triste supplicium fregit animos Campanorum. Concursus ad curiam populi factus coegit Lesium senatum vocare; et primoribus, qui jamdiu publicis consiliis aberant, propalam minabantur<sup>4</sup>, nisi venirent in senatum, circa domos eorum ituros se, et in publicum<sup>5</sup> omnes vi extracturos esse. Is timor frequentem senatum magistratui præbuit<sup>6</sup>. Ibi, quum ceteri de legatis mittendis ad imperatores Romanos agerent, Vibius Virius, qui defectionis ab Romanis auctor fuerat, interrogatus sententiam, negat eos, qui de legatis et de pace ac deditione loquantur, meminisse nec quid facturi fuerint, si Romanos in potestate habuissent, nec quid ipsis patiendum sit. « Quid? Vos, inquit, eam deditionem fore censetis, quæ quondam<sup>7</sup>, ut adversus Samnites auxilium impetrarem<sup>8</sup>, nos nostraque omnia Romanis dedidimus? Jam e memoriâ excessit quo tempore<sup>9</sup> et in quâ fortunâ a populo Romano defecerimus? Jam, quemadmodum in defectione præsidium, quod poterat emitti, per cruciatum<sup>10</sup> et ad

1. *Veris*. Sous-ent. *indiciis* ou *argumentis*.

2. *Quod celabatur*, ce qui était caché, ce qu'on ignorait encore.

3. *Transfugis novis*, les transfuges nouveaux, ceux qui s'étaient chargés des lettres pour Annibal.

4. *Minabantur* a pour sujet sous-entendu *populus*, nom collectif.

5. *In publicum*, dans la rue.

6. *Frequentem senatum magistratui præbuit*, fit que les sénateurs répondirent en grand nombre à l'appel du magistrat. de Lesius.

7. *Eam deditionem fore quæ quondam*, que cette reddition ressemblera à celle par laquelle jadis...

8. *Ut... impetrarem*. Capoue était assiégée par les Samnites; le sénat romain, qui était alors en paix et qui avait contracté alliance avec les Samnites, refusa de la secourir. Capoue se donna à Rome avec tout son territoire, afin que le peuple romain pût la défendre comme étant sa propriété.

9. *Quo tempore*, etc. Rome était à deux doigts de sa ruine.

10. *Per cruciatum*. Ils avaient

contumeliam necârimus? quoties in obsidentes, quàm inimicè eruperimus, castra oppugnârimus? Annibalem vocaverimus ad opprimendos eos? hoc quod recentissimum est, ad oppugnandam Romam hinc eum miserimus? Age contra, quæ illi infestè in nos fecerint, repete, ut ex eo quid speretis habeatis <sup>1</sup>. Quum hostis alienigena in Italiâ esset, et Annibal hostis, et cuncta bello arderent, omissis omnibus, omisso ipso Annibale, ambo consules <sup>2</sup> et duo consulares exercitus ad Capuam oppugnandam miserunt. Alterum annum circumvallatos inclusosque nos fame macerant, et ipsi, nobiscum ultima pericula ac gravissimos labores perpessi, circa vallum ac fossas sæpe trucidati, et propè ad extremum castris exuli. Sed omitto hæc. Vetus atque usitata res est in oppugnandâ hostium urbe labores ac pericula pati. Illud iræ atque odii execrabilis <sup>3</sup> indicium est. Annibal ingentibus copiis peditum equitumque castra oppugnavit, et ex parte cepit: tanto periculo nihil moti sunt ab obsidione. Profectus trans Vulturum <sup>4</sup>, perussit Calenum agrum <sup>5</sup>: nihil tantâ sociorum clade avocati sunt. Ad ipsam urbem Romam infesta signa ferri jussit: eam quoque tempestatem imminuentem spreverunt. Transgressus Anienem, tria millia passuum <sup>6</sup> ab urbe castra posuit; postremò ad mœnia ipsa et ad portas accessit; Romam se adempturum eis, nisi omitterent Capuam, ostendit: non miserunt. Feras bestias, cæco impetu ac rabie concitatas, si ad cubilia et catulos earum ire pergas, ad opem suam ferendam avertas. Romanos Roma circumsessâ, con-

étouffé les Romains dans les bains publics. Voy. Tite Live, livre XXIII, vii: *Præfectos socium civisque Romanos alios, partim aliquo militiæ munere occupatos, partim privatis negotiis implicatos, plebs repente omnes comprehensos, velut custodiae causâ, balneis includi jussit, ubi, fereore atque æstu animâ interclusâ, sædum in modum exspirarent.*

1. *Repetite*, rappelez-vous. — *Habeatis*, vous sachiez, vous comprenez.

2. *Ambo consules*. Q. Fulvius Flaccus et Appius Claudius.

3. *Execrabilis*, qui maudit, c.-à-d. qui ne pardonne pas, impitoyable.

4. *Vulturum*, le Vulture. Il prenait sa source dans le Samnium, près de Bovianum, et venait se jeter dans la mer inférieure.

5. *Calenum agrum*. Voy. la note 1 de la page 192.

6. *Tria millia passuum*. Voy. la note 11 de la page 193.

uges, liberi, quorum ploratus hinc <sup>1</sup> propè exaudientur, aræ, foci, Deùm delubra, sepulcra majorum temerata ac violata, a Capuà non averterunt; tanta aviditas supplicii expetendi, tanta sanguinis nostri hauriendi est sitis. Nec injurià forsitan. Nos quoquè idem fecissemus, si data fortuna esset. Itaque, quando aliter Diis immortalibus visum est, quum mortem ne recusare quidem debeam, cruciatus contumeliasque quas sperat hostis, dum liber, dum meì potens sum <sup>2</sup>, effugere morte, præterquam honestà, etiam leni, possum. Non videbo Ap. Claudium et Q. Fulvium, victorià insolenti subnisos <sup>3</sup>; neque vinctus per urbem Romanam triumphis spectaculum <sup>4</sup> trahar, ut deinde in carcere, aut ad palum deligatus, lacerato virgis tergo, cervicem securi Romanæ subjiciam; nec dirui incendique patriam videbo; nec rapi ad stuprum matres Campanas, virginesque et ingenuos pueros. Albam, unde ipsi oriundi erant, a fundamentis proraverunt <sup>5</sup>, ne stirpis, ne memoria originum suarum exstaret, nedum eos Capuæ parsuros credam, cui infestiores quàm Carthagini sunt. Itaque, quibus vestrum ante fato cedere <sup>6</sup>, quàm hæc tot tam acerba videant, in animo est, iis apud me hodie epulæ instructæ paratæque sunt. Satiatis vino ciboque poculum idem quod mihi datum fuerit circumferetur. Ea potio corpus ab cruciatus, animum a contumeliis, oculos, aures, a videndis audiendisque omnibus acerbis indignisque quæ manent victos vindicabit. Parati erunt qui magno rogo, in propatulo ædium accenso, corpora exanima injiciant. Hæc una via et honesta et libera ad mortem. Et ipsi virtutem mirabuntur hostes, et Annibal fortes socios sciet ab se desertos ac proditos esse. »

1. *Hinc*, d'ici, du camp romain. Exagération oratoire.

2. *Mei potens sum*, je suis maître de moi, je puis disposer de moi.

3. *Victoriâ subnisos*, s'appuyant sur une victoire, c'est-à-dire liers d'une victoire.

4. *Triumphis spectaculum*, comme un objet de curiosité, comme une curiosité du triomphe.

5. *Albam a fundamentis proraverunt*. Voy. la narration XII.

6. *Fato cedere*, succomber au destin, mourir.



Hanc orationem Virii plures audierunt cum assensu quàm forti animo id quod probabant exsequi potuerunt. Major pars senatûs, multis sæpe bellis expertam populi Romani clementiam haud diffidentes <sup>1</sup> sibi quoquè placabilem fore, legatos ad dedendam Romanis Capuam decreverunt miseruntque. Vibium Virium septem et viginti ferme senatores domum secuti sunt, epulatique cum eo; et, quantùm facere potuerant, alienatis mentibus vino ab imminentis sensu mali, venenum omnes sumpserunt: inde, misso convivio, dextris inter se datis, ultimoque complexu, collacrimantes suum patriæque casum, alii, ut eodem rogo cremarentur, manserunt; alii domos digressi sunt. Impletæ cibus vinoque venæ minùs efficacem in maturandâ morte vim veneni fecerunt; itaque noctem totam plerique eorum, et diei insequentis partem, quum animam egissent <sup>2</sup>, omnes tamen, priusquam aperirentur hostibus portæ, expirarunt. Postero die porta Jovis, quæ adversùs castra Romana erat, jussu proconsulis <sup>3</sup> aperta est; eâ intromissa legio una et duæ alæ <sup>4</sup>, cum C. Fulvio legato. Is, quum omnium primum <sup>5</sup> arma telaque quæ Capuæ erant ad se conferenda curâsset, custodiis ad omnes portas dispositis, ne quis exire aut emitti posset, præsidium Punicum comprehendit, senatum Campanum ire in castra ad imperatores Romanos jussit. Quo quum venissent, extemplo his omnibus catenæ injectæ, jussique ad quæstores <sup>6</sup> deferre quod auri argentique haberent. Auri <sup>7</sup> pondo septuaginta fuit; argenti tria millia pondo et ducenta. Senatores quinque et viginti Cales in custodiam, duodetriginta Teanum <sup>8</sup> missi, quo-

1. *Haud diffidentes* se rapporte à *majoris pars*, qui equivaut à un pluriel.

2. *Itaque quum animam egissent*, bien que pour cette raison, parce que le poison étoit moins actif, ils eussent prolongé leur vie.

3. *Proconsulis*, le proconsul, Q. Fulvius Flaccus.

4. *Dux alæ*. On appelloit *alæ* les corps de cavalerie auxiliaire, qu'on

plaçait ordinairement, dans les batailles, à l'extrémité des ailes.

5. *Omnium primum*, tout d'abord, avant tout.

6. *Quæstores*. Voyez sur leurs fonctions la note 4 de la page 164.

7. *Auri*. Sous-entendu *quod habebant*.

8. *Cales, Teanum*. Voyez la note 4 de la page 192.

rum de sententiâ maximè descitum ab Romanis constabat.

De supplicio Campani senatûs haudquaquam inter Fulvium Claudiumque conveniebat<sup>1</sup>. Facilis impetrandæ veniæ Claudius, Fulvio durior sententia erat. Itaque Appius<sup>2</sup> Romam ad senatum arbitrium ejus rei totum rejiciebat. Quum Appius, quàmvis ferociter loquentem, collegam non dubitaret tamen litteras super tantâ re ab Româ expectaturum, Fulvius, ne id ipsum<sup>3</sup> impedimentum incepto<sup>4</sup> foret, tribunis militum ac præfectis sociûm imperavit uti duobus millibus equitum delectis denuntiarent ut ad tertiam buccinam<sup>5</sup> præstò essent. Cum hoc equitatu nocte Teanum profectus, primâ luce portam intravit, atque in forum perrexit; concursuque ad primum equitum ingressum facto, magistratum Sidicinum<sup>6</sup> citari jussit, imperavitque ut produceret Campanos quos in custodia habere. Producti omnes, virgisque cæsi ac securi percussi<sup>7</sup>. Inde citato equo Cales percurrit; ubi quum in tribunal consedisset, productique Campani deligarentur ad palum<sup>8</sup>, eques citus ab Româ venit, litterasque a C. Calpurnio prætore<sup>9</sup> Fulvio et senatûsconsultum tradidit. Murmur ab tribunali totam concionem pervasit, differri rem integram ad Patres de Campanis. Et Fulvius, id ita esse ratus, acceptas litteras, neque resolutas<sup>10</sup>, quum in gremio reposuisset, præconi imperavit ut lictorem lege agere<sup>11</sup>

1. *Haudquaquam inter Fulvium Claudiumque conveniebat*, Fulvius et Claudius n'étaient pas d'accord.

2. *Appius Claudius*. Titè Live l'appelle tantôt Appius, tantôt Claudius.

3. *Id ipsum*, cela même, les lettres qui pourraient arriver de Rome.

4. *Incepto*, résolution.

5. *Ad tertiam buccinam*, au troisième signal de la trompette. La trompette annonçait les différentes veilles. La troisième veille commençait toujours à minuit. Voy. la note 7 de la page 54.

6. *Magistratum Sidicinum*, le magistrat (suprême) de Sidicinum. Dans toutes les villes de Campanie, le

premier magistrat se nommait médixtutique. — Sur Sidicinum, voyez la note 4 de la page 192.

7. *Virgis... percussi*. Voy. la note 7 de la page 19.

8. *Palum*, le poteau (auquel on attachait les condamnés à mort pour les battre de verges et les décapiter).

9. *Prætor*, préteur (urbain). Nous avons vu qu'en l'absence des consuls c'était le préteur urbain qui exerçait l'autorité suprême.

10. *Resolutas*. Les lettres se fermaient avec un fil dont les deux extrémités étaient réunies et attachées au moyen de cire.

11. *Lege agere*, faire son office selon

juberet. Ita de iis <sup>1</sup> quoquè, qui Calibus erant, sump-  
tum supplicium. Tum litteræ lectæ senatûsque consul-  
tum, serum ad impediendam rem actam, quæ summâ  
ope approperata erat, ne impediiri posset.

Consurgentem <sup>2</sup> jam Fulvium Taurea Jubellius Cam-  
panus, per mediam vadens urbem turbamque, nomine  
inclamavit; et quum, mirabundus quidnam sese vellet,  
resedisset Flaccus: « Me quoquè, inquit, jube occidi,  
ut gloriari possis multò fortiozem quàm ipse es virum  
ab te occisum esse. » Quum Flaccus negaret profectò  
satis compotem mentis esse; modò, proliheri etiam se,  
si id vellet, senatûsconsulto diceret <sup>3</sup>, tum Jubellius:  
« Quandoquidem, inquit, captâ patriâ, propinquis ami-  
cisque amissis, quum ipse manu meâ conjugem libe-  
rosque interfecerim, ne quid indigni paterentur, mihi  
ne mortis quidem copia eadem est, quæ his civibus  
meis <sup>4</sup>, petatur a virtute invisæ hujus vitæ vindicta <sup>5</sup>. »  
Atque ita <sup>6</sup> gladio, quem veste texerat, per adversum  
pectus transfixus, ante pedes inroeratoris moribundus  
procubuit.

Capuam a Calibus reditum est, Atellaque et Calatia <sup>7</sup>  
in deditionem acceptæ. Ibi quoquè in eos qui capita  
rerum erant <sup>8</sup> animadversum. Ita ad septuaginta prin-  
cipes senatûs interfecti; trecenti ferme nobiles Cam-  
pani in carcerem conditi; alii, per sociorum Latini  
nominis <sup>9</sup> urbes in custodias dati, variis casibus interie-  
runt; multitudo alia civium Campanorum venundata.  
Propter agrum, quem omni fertilitate terræ satis constabat  
primum in Italiâ esse, urbs servata est, ut esset

la loi. C'étaient les licteurs qui étaient chargés d'exécuter les condamnations prononcées par les consuls.

1. *Iis*. Les sénateurs campaniens.

2. *Consurgentem*, se levant (pour descendre du tribunal).

3. *Si id vellet*, quand sa volonté serait telle, quand il voudrait le faire périr. — Joignez *modò* à *diceret*, comme s'il y avait déjà *modò negaret*.

4. *Iis civibus meis*. Les sénateurs qui venaient d'être mis à mort.

5. *Hujus vitæ vindicta*. Il veut s'affranchir, se débarrasser de la vie.

6. *Ita*, puis, ensuite, alors.

7. *Atella et Calatia*. Ces deux villes s'étaient rangées du côté des Cartilagiens.

8. *Qui capita rerum erant*, qui étaient les têtes des affaires, c'est-à-dire qui se trouvaient à la tête des affaires, du gouvernement.

9. *Latini nominis*. Voyez la note 1 de la page 151.



aliqua aratorum<sup>1</sup> sedes. Urbi frequentandæ multitudine incolarum<sup>2</sup> libertinorumque et institorum opificumque retenta; ager omnis et tecta publica populi Romani facta<sup>3</sup>. Ceterum habitari tantum, tanquam urbem, Capuam frequentarique placuit; corpus nullum civitatis, nec senatûs, nec plebis consilium, nec magistratus esse. Sinè consilio publico, sinè imperio<sup>4</sup> multitudinem, nullius rei inter se sociam, ad consensum inhabilem<sup>5</sup> fore; præfectum ad jura reddenda ab Româ quotannis missuros<sup>6</sup>. Ita ad Capuam res compositæ consilio ab omni parte laudabili<sup>7</sup>: severè et celeriter in maximè noxios animadversum; multitudo civium dissipata in nullam spem reditûs; non sævitum incendiis ruinisque in tecta innoxia murosque; et cum emolumento quæ-sita etiam apud socios lenitatis species incolumitate urbis nobilissimæ opulentissimæque, cujus ruinis omnis Campania, omnes qui Campaniam circa accolunt populi ingemissent; confessio expressa hosti quanta vis in Romanis ad expetendas pœnas ab infidelibus sociis esset, et quàm nihil in Annibale auxilii ad receptos in fidem tuendos esset.

(Lib. XXVI. c. XII, XIII, XIV, XV, XVI.)

LX. P. Cornélius Scipion est envoyé en Espagne comme proconsul.  
Ses qualités, ses exploits.

(An de Rome 541; 212 av. J. C.)

### Romæ senatui populoque, post receptam Capuam,

1. *Aratorum*. Il s'agit de cultivateurs qui prenaient à ferme les terres de l'État.

2. *Incolarum*. Il s'agit de citoyens d'autres villes ou d'autres pays qui étaient venus s'établir à Capoue.

3. *Publica . . . facta*. furent faits possessions publiques du peuple romain; c'est-à-dire furent confisqués par le peuple romain.

4. *Consilio publico*, délibération publique, c'est-à-dire corps délibérant. — *Imperio*, autorité légitime.

5. *Nullius rei inter se sociam*,

n'étant unie par aucun lien social. — *Ad consensum inhabilem*, incapable de s'entendre, de former aucune résolution, aucun complot.

6. *Missuros*. Sous-entendu *se* ou *Romanos*.

7. *Consilio ab omni parte laudabili*. Le plus grand avantage que la république retira de ces mesures fut d'avoir toujours, en affirmant les terres de Campanie, un revenu assuré et plus facile à percevoir que les sommes qu'elle tira plus tard de peuples étrangers.

non Italiæ jam major quàm Hispaniæ cura erat; et exercitum augeri, et imperatorem mitti <sup>1</sup> placebat. Nec tam quem mitterent satis constabat quàm illud <sup>2</sup>, ubi duo summi imperatores intra dies triginta cecidissent, qui in locum duorum succederet extraordinariâ curâ deligendum esse. Quum alii alium nominarent <sup>3</sup>, postremùm eò decursum est, ut populus proconsuli creando <sup>4</sup> in Hispaniam comitia haberet; diemque comitiis consules edixerunt. Primò expectaverant ut qui se tanto imperio dignos crederent nomina profiterentur <sup>5</sup>. Quæ ut destituta expectatio est, redintegratus luctus acceptæ cladis, desideriumque imperatorum amissorum. Mœsta itaque civitas, propè inops consilii, comitiorum die tamen in Campum <sup>6</sup> descendit; atque in magistratus versi circumspectant ora principum, aliorum alios intuentium, fremuntque adeò perditas res desperatumque de republica esse, ut nemo audeat in Hispaniam imperium accipere. Quum subitò P. Cornelius, Publii qui in Hispania ceciderat filius <sup>7</sup>, quatuor et viginti ferme annos natus, professus se petere <sup>8</sup>, in superiore, unde conspici posset, loco constitit. In quem postquam omnium ora conversa sunt, clamore ac favore <sup>9</sup> ominati extemplo sunt felix faustumque imperium. Jussi deinde inire suffragium, ad unum omnes, non centuriæ modò, sed etiam homines <sup>10</sup>, P. Scipioni imperium esse in Hispaniâ jusserunt. Ceterùm, post rem actam, ut jam resederat impetus animorum ardor-

1. *Imperatorem mitti.* Malgré les éclatants services rendus par Marcus (Voy. narration LVII), on lui reprit le commandement de l'armée d'Espagne.

2. *Nec tam... quàm illud.* et on n'était pas aussi fixé sur le choix du général à envoyer, qu'on était pénétré de la nécessité de...

3. *Nominarent,* nommaient, c'est-à-dire mettaient en avant le nom de, proposaient.

4. *Proconsuli creando.* Scipion et Pompée furent, contre l'ordinaire, élus proconsuls avant d'avoir été consuls.

5. *Nomina profiterentur,* déclai-

rassent leurs noms (au président des comices), se mirent sur les rangs.

6. *Campum,* le champ de Mars.

7. *P. Cornelius, Publii filius.* Tous les deux se nommaient Publius Cornelius Scipion.

8. *Petere,* briguer (le commandement de l'armée d'Espagne).

9. *Favore,* marques d'approbation, applaudissements.

10. *Centuriæ... homines.* Chaque centurie ne comptait que comme une voix; il fallait donc un vote préalable des citoyens de chaque centurie pour établir quel serait le vote collectif.

que, silentium subito ortum, et tacita cogitatio quidnam egissent, num favor plus valuisset quam ratic. *Ætatis* maximè pœnitebat <sup>1</sup>. Quidam fortunam etiam domùs horrebant, nomenque ex funestis duabus familiis <sup>2</sup> in eas provincias, ubi inter sepulcra patris patruisque res gerendæ essent, proficiscentis. Quam ubi ab re tanto impetu actâ <sup>3</sup> sollicitudinem curamque hominum animadvertit <sup>4</sup>, advocatâ concione, ita de ætate suâ imperioque mandato, et bello quod gerendum esset, magno elatoque animo disseruit, ut ardorem eum, qui resederat, excitaret rursus novaretque, et impleret homines certioris spei quam quantam fides promissi humani aut ratio ex fiducia rerum <sup>5</sup> subjicere solet.

Fuit enim Scipio non veris tantùm virtutibus mirabilis, sed arte quoque quâdam ab juventâ in ostentationem earum compositus; pleraque apud multitudinem, aut per nocturnas visa species <sup>6</sup>, aut velut divinitus mente monitâ <sup>7</sup>, agens, sive et ipse capti quâdam superstitione animi <sup>8</sup>, sive ut imperia consiliaque, velut sorte oraculi missa, sinè cunctatione exsequerentur <sup>9</sup>. Ad hoc <sup>10</sup> jam inde ab initio præparans animos, ex quo togam virilem sumpsit <sup>11</sup>, nullo die priùs ullam publicam privatamque rem egit quam in Capitolium iret, ingressusque ædem consideret, et plerùmque solus in secreto ibi tempus tereret. Hic mos,

1. *Ætatis pœnitebat* (sous-ent. *eor*), ils étaient mécontents de son âge, c'est-à-dire sa jeunesse leur déplaisait, les inquiétait.

2. *Duabus familiis*. La famille de son père et celle de son oncle.

3. *Ab re actâ* équivalait à *post rem actam*.

4. *Animadvertit*. Sous-ent. *Scipio*.

5. *Fides promissi humani*, foi, confiance en la promesse d'un homme. — *Ratio eor fiducia rerum*, calcul fondé sur la confiance qu'inspirent les affaires, c'est-à-dire espérance fondée sur l'état même des choses, sur la manière dont les choses se présentent.

6. *Per nocturnas visa species*. De

même que Lycurgue et Numa, Scipion prétendait avoir la nuit de secrets entretiens avec des divinités.

7. *Divinitus monitâ*, averti, instruit par quelque Dieu.

8. *Sive et ipse... animi* (sous-ent. *esset*), soit que la superstition eût quelque empire sur son esprit.

9. *Sorte oraculi*, réponse d'un oracle. — *Exsequerentur*. Sous-ent. *homines*.

10. *Hoc*. Cette docilité, ou cette croyance superstitieuse.

11. *Ex quo*. Sous-ent. *tempore*. — *Togam virilem sumpsit*. C'était à l'âge de dix-sept ans que l'on quittait la robe prétexte pour la robe virile, c'est-à-dire la toge.



per omnem vitam servatus, seu consultò, seu temere<sup>1</sup>, vulgatæ opinioni fidem apud quosdam fecit, stirpis eum divinæ virum esse, retulitque<sup>2</sup> famam in Alexandre magno prius vulgatam. Multa alia ejusdem generis, alia vera, alia assimilata, admirationis humanæ in eo juvene excesserant modum<sup>3</sup>; quibus freta tunc, civitas ætati haudquaquam mature tantam molem rerum tantumque imperium permisit. Ad eas copias quas ex veteri exercitu Hispania habebat, decem millia militum<sup>4</sup> et mille equites adduntur. Ita cum triginta navium classe ostiis Tiberinis<sup>5</sup> profectus, præter oram Tusci maris<sup>6</sup>, Alpes, atque Gallicum sinum<sup>7</sup>, et deinde Pyrenei circumvectus promontorium<sup>8</sup>, Emporiis<sup>9</sup>, urbe Græcâ, copias exposuit. Inde, sequi navibus jussis, Tarraconem<sup>10</sup> pedibus profectus, conventum omnium sociorum (etenim legationes ad famam adventus ejus ex omni se provinciâ effuderant) habuit. Naves ibi subduci jussit<sup>11</sup>, remissis quatuor trirēibus Massiliensium, quæ officii causâ<sup>12</sup> ab domo prosecutæ fuerant. Responsa inde legationibus suspensis varietate tot casuum dare cœpit, ita elato ab ingenti virtutum suarum fiducia animo, ut nullum ferox<sup>13</sup> verbum excideret, in-

1. *Temere*, machinalement, sans intention, sans but.

2. *Stirpis eum... esse*. On disait qu'il était né de Jupiter, et que ce Dieu s'était changé en serpent pour pénétrer chez sa mère Pomponia. La même fable s'était accréditée au sujet d'Alexandre le Grand, comme on peut le voir dans Plutarque. — *Retulit*, renouvela, fit revivre.

3. *Admirationis... modum*, avaient fait admirer ce jeune homme comme supérieur à l'humanité.

4. *Militum*, fantassins.

5. *Ostius Tiberinis*, l'embouchure du Tibre, c'est-à-dire Ostie, port situé à l'embouchure du Tibre.

6. *Tusci maris*, la mer de Toscane, ou mer Inférieure. Voy. la note 3 de la page 112.

7. *Gallicum sinum*, le golfe de la Gaule. Il s'agit de la partie de la mer Méditerranée qui va de la Provence à

la Catalogne, et qu'on appelle aujourd'hui golfe de Lyon.

8. *Pyrenei promontorium*. C'est aujourd'hui le cap Creux; il servait de limite à la Gaule et à l'Espagne.

9. *Empories*, ville de la Tarraconnaise, chez les Indigètes, colonie de Marseille, qui elle-même avait été fondée par des colons phocéens.

10. *Tarraco* ou Tarragone, grande ville d'Espagne et port de mer, était la capitale de toute la Tarraconaïse, à laquelle elle avait donné son nom.

11. *Naves subduci jussit*, il fit tirer les vaisseaux sur le rivage, il fit mettre les vaisseaux à sec. C'était l'habitude des anciens, dont les vaisseaux, beaucoup plus petits que les nôtres, se prêtaient aisément à cette manœuvre.

12. *Officii causâ*, par honneur, pour lui faire honneur.

13. *Ferox*, altière, sucrbo.

gensque omnibus quæ diceret quum majestas inesset, tum fides.

Profectus ab Tarracone, et civitates sociorum et hiberna exercitûs adiit, collaudavitque milites quòd, duabus tantis cladibus deinceps<sup>1</sup> icti, provinciam obtinuissent, nec fructum secundarum rerum sentire hostes passi, omni cis Iberum agro eos arcuissent<sup>2</sup>, sociosque cum fide tutati essent.

(Lib. XXVI. c. XVIII, XIX, XX.)

### LXI. Scipion assiége et prend Carthagène.

(An de Rome 542; 211 av. J. C.)

Principio veris P. Scipio, navibus deductis<sup>3</sup>, evocatisque edicto Tarraconem sociorum auxiliis, classem onerariasque<sup>4</sup> ostium inde Iberi fluminis petere jubet. Eodem legiones ex hibernis convenire quum jussisset, ipse cum quinque milibus sociorum ab Tarracone profectus ad exercitum est. Quo quum venisset, Carthaginem novam oppugnare statuit<sup>5</sup>, urbem, quum ipsam opulentam suis opibus, tum hostium omni bellico apparatu plenam (ibi arma, ibi pecunia, ibi totius Hispaniæ obsides<sup>6</sup> erant), sitam præterea quum opportunè ad trajiciendum in Africam, tum super portum satis amplum quantævis classi, et nescio an unum<sup>7</sup> in Hispaniæ orâ quæ nostro adjacet mari. Terrâ marique eam oppugnari jubet.

Contrà Mago<sup>8</sup>, Pœnorum dux, quum terrâ marique instrui oppugnationem videret, et ipse copias ita dis-

1. *Deinceps*, successivement.

2. *Omni... arcuissent*. Carthage n'avait donc rien gagné à ses victoires, puisque ses traités avec Rome lui reconnaissaient la possession de tout le territoire au delà de l'Ebre.

3. *Navibus deductis*, les vaisseaux ayant été descendus (du rivage), lancés à la mer. V. note 11, page 207.

4. *Onerarias* (sous-ent. *naves*), les vaisseaux de transport.

5. *Statuit*. Il déclara que ce dessein lui avait été inspiré par Neptune, qui lui avait apparu pendant son sommeil, et lui avait promis son secours.

6. *Obsides*, les otages (donnés aux Carthaginois).

7. *Nescio an unum*, peut-être un seul, le plus commode peut-être. *Nescio an*, pour *nescio an non*, formule d'affirmation un peu dubitative.

8. *Mago*, Magon. Il ne faut pas con-

ponit. Oppidanorum duo millia ab eâ parte, quâ castra Romana erant, opponit; quingentis militibus arcem insedit; quingentos tumulo urbis in orientem verso imponit; multitudinem aliam, quò clamor, quò subita vocâset res, intentam ad omnia <sup>1</sup> occurrere jubet. Patet factâ deinde portâ, eos quos in viâ ferente ad castra hostium instruxerat, mittit <sup>2</sup>. Romani, duce ipso præcipiente, parumper cessere, ut propiores subsidiis in certamine ipso submittendis essent. Et primò haud impari steterunt <sup>3</sup> acie; subsidia deinde, identidem submissa e castris, non averterunt solùm in fugam hostes, sed adeò effusis institerunt ut, nisi receptui cecinisset <sup>4</sup>, permixti fugientibus irrupturi fuisse in urbem viderentur. Trepidatio verò non in prælio major quàm totâ urbe fuit. Multæ stationes pavore atque fugâ desertæ sunt, relicti que muri. Quod ubi egressus Scipio in tumultum quem Mercurii vocant animadvertit, multis partibus nudata defensoribus mœnia esse, omnes e castris excitos ire ad oppugnandam urbem et ferre scalas jubet. Ipse, trium præ se juvenum validorum sculis oppositis (ingens enim jam vis omnis generis telorum e muris volabat), ad urbem succedit, hortatur, imperat quæ in rem sunt <sup>5</sup>; quodque plurimùm ad accendendos militum animos intererat, testis spectatorque virtutis atque ignaviæ cujusque adest. Itaque in vulnera ac tela ruunt; neque illos muri, neque superstantes armati arcere queunt quin certatim ascendant. Et ab navibus, eodem tempore, ea quæ mari alluitur pars urbis oppugnari cœpta est. Ceterùm tumultus inde major quàm vis adhiberi poterat. Dum applicant <sup>6</sup>, dum partim <sup>7</sup> exponunt scalas militesque, dum, quâ cuique

fondre ce Magon, gouverneur de Carthagène, avec Magon, frère d'Annibal.

1. *Intentam ad omnia*, attentive à tout, c'est-à-dire prête à se porter partout où l'ennemi ferait une démonstration.

2. *Mittit*, envoi, lance (contre l'ennemi).

3. *Steterunt*. Sous-ent. *Romani*.

4. *Cecinisset*. Sous-ent. *Scipio*.

5. *Imperat quæ in rem sunt*, donne les ordres nécessaires.

6. *Applicant* (sous-ent. *naves Victori*), abordent.

7. *Partim*. Peut-être vaudrait-il mieux lire *raptim*.



proximum est, in terram evadere properant, ipsâ festinatione et certamine <sup>1</sup> alii alios impediunt.

Inter hæc, repleverat jam Pœnus armatis muros, et vis magna, ex ingenti copiâ congestâ <sup>2</sup>, telorum supeditabat. Sed neque viri, nec tela, nec quidquam aliud æquè quàm mœnia ipsa sese defendebant. Raræ enim scalæ <sup>3</sup> altitudini æquari poterant; et, quò quæque altiores, eò infirmiores erant. Itaque, quum summus quisque evadere non posset, subirent <sup>4</sup> tamen alii, onere ipso frangebantur. Quidam, stantibus <sup>5</sup> scalis, quum altitudo caliginem oculis offudisset, ad terram delati sunt. Et, quum passim homines scalæque ruerent, et ipso successu audacia atque alacritas hostium cresceret, signum receptui datum est, quod spem, non præsentis modò ab tanto certamine ac labore quietis obsessis, sed etiam in posterum dedit, scalis et coronâ <sup>6</sup> capi urbem non posse: opera et difficilia <sup>7</sup> esse, et tempus datura ad ferendam openi imperatoribus suis. Vix prior tumultus conticuerat, quum Scipio ab defessis jam vulneratisque recentes integrosque alios accipere scalas jubet, et vi majore aggredi urbem. Ipse, ut ei nuntiatum est æstum decedere, quòd per piscatores Tarraconenses, nunc levibus cymbis, nunc, ubi eæ siderent <sup>8</sup>, vadis pervagatos stagnum, compertum habebat facilem pedibus ad murum transitum dari, eò secum armatos duxit. Medium ferme diei erat; et ad id, quòd suâ sponte, cedente in mare æstu, trahebatur <sup>9</sup> aqua, acer etiam septentrio ortus inclinatum <sup>10</sup> stagnum eòdem quò æstus ferebat, et ad eò nudaverat vada, ut

1. *Certamine*, rivalité, émulation.

2. *Ex ingenti copiâ congestâ* équivalent à *propter ingentem copiam congestam*, car on en avait amassé une quantité prodigieuse.

3. *Raræ scalæ*, peu d'échelles, quelques échelles seulement.

4. *Summus quisque*, ceux qui se trouvaient au sommet, sur le dernier échelon. — *Subirent*, montaient.

5. *Stantibus*, restant debout, ne rompant pas sous le poids.

6. *Scalis*, l'escalade, l'assaut. — *Coronâ*, l'investissement, le blocus.

7. *Difficilia*, difficiles (à enlever)

8. *Siderent*, s'affaissaient, s'enfonçaient (dans la vase).

9. *Suâ sponte trahebatur*, était entraînée (en arrière) par son mouvement naturel, c'est-à-dire descendait naturellement.

10. *Septentrio*, vent du nord. — *Inclinatum*, qui baissait, qui descendait déjà.

alibi umbilico tenens aqua esset, alibi genua vix superaret. Hoc, curâ ac ratione compertum, in prodigium ac Deos vertens <sup>1</sup> Scipio, qui ad transitum Romanis mare verterent et stagno auferrent, viasque antè nunquam initas humano vestigio aperirent, Neptunum jubebat ducem itineris sequi, ac medio stagno evadere ad mœnia.

Ab terrâ ingens labor succedentibus <sup>2</sup> erat; nec altitudine tantùm mœnium impediabantur, sed quòd euntes ad ancipites utrinque ictus subjectos habebant Romanos <sup>3</sup>, ut latera infestiora subeuntibus quàm adversa corpora <sup>4</sup> essent. At parte in aliâ quingentis et per stagnum facilis transitus, et in murum ascensus inde fuit; nam neque opere emunitus erat, ut ubi ipsius loci ac stagni præsidio satis creditum foret <sup>5</sup>; nec ulla armatorum statio aut custodia opposita, intentis omnibus ad opem eò ferendam, unde periculum ostendebatur. Ubi urbem sine certamine intravere, pergunt inde, quanto maximo cursu poterant, ad eam portam, circa quam omne contractum certamen erat; in quod adeò intenti omnium non animi solùm fuere, sed etiam oculi auresque pugnantium spectantiumque et adhortantium pugnantes, ut nemo antè ab tergo senserit captam urbem, quàm tela in aversos inciderrunt, et utrinque ancipitem hostem habebant <sup>6</sup>. Tunc, turbatis defensoribus metu, et mœnia capta, et porta intus forisque pariter refringi cœpta; et mox cædendo confractis, ne iter impediretur, foribus, armati impetum fecerunt. Magna multitudo et muros transcendebat, sed hi passim ad cædem oppidanorum versi. Illa, quæ

1. *In prodigium ac Deos vertens*, attribuant à un prodige et aux Dieux, c.-à-d. et à la protection des Dieux.

2. *Succedentibus*, gravissant, grim-pant, montant à l'assaut.

3. *Euntes .. habebant Romanos*, ils (les murs) tenaient les Romains qui s'en approchaient exposés des deux côtés aux coups (de l'ennemi), c'est-à-dire les Romains qui s'appro-

chaient des murs étaient à découvert des deux côtés.

4. *Infestiora*, plus menacés, plus exposés. — *Adversa corpora*, le front.

5. *Ut ubi equivaunt à quum ibi*. — *Satis creditum foret*, on s'était assez lié à, c'est-à-dire on avait regardé comme suffisant.

6. *Utrinque .. habebant*, ils avaient l'ennemi en tête et en queue.

portam ingressa erat, justa acies, cum ducibus, cum ordinibus<sup>1</sup>, mediâ urbe in forum processit. Inde quum duobus itineribus fugientes videret<sup>2</sup> hostes, alios ad tumulum in orientem versum<sup>3</sup>, qui tenebatur quingentorum militum præsidio, alios in arcem, in quam et ipse Mago, cum omnibus ferè armatis qui muris pulsifuerant, refugerat, partim<sup>4</sup> copiarum ad tumulum expugnandum mittit, partim ipse ad arcem ducit. Et tumulus primo impetu est captus, et Mago, arcem conatus defendere, quum omnia hostium plena videret, neque spem ullam esse, se arcemque et præsidium dedit. Quoad dedita arx est, cædes totâ urbe passim factâ, nec ulli puberum, qui obvius fuit, parcebatur. Tum<sup>5</sup>, signato dato, cædibus finis factus. Ad prædam victores versi, quæ ingens omnis generis fuit.

Liberorum capitum virite secus<sup>6</sup> ad decem millia capta. Extra hanc multitudinem Hispanorum obsides<sup>7</sup> erant, quorum, perinde ac si sociorum liberi essent, cura habita. Captus et apparatus ingens belli, armorum telorumque ingens numerus, signa militaria septuaginta quatuor. Et auri argentique relata ad imperatorem magna vis.

(Lib. XXVI. c. XLI-XLVII.)

## LXII. Contenance de Scipion.

Scipio, vocatis obsidibus, primùm universos bonum animum habere jussit : « Venisse eos<sup>8</sup> in populi Romani potestatem, qui beneficio quàm metu obligare homines malit, exterisque gentes fide<sup>9</sup> ac societate unctas habere, quàm tristi<sup>10</sup> subjectas servitio. » Deinde,

1. *Justa acies*, armée en bon ordre. — *Cum ducibus*, avec ses chefs, en suivant ses chefs. — *Cum ordinibus*, avec ses rangs, en gardant ses rangs.

2. *Videret*. Sous-ent. Scipio.

3. *Tumulum in orientem versum*. Voy. page 209, ligne 3.

4. *Partim*. Ancien accusatif de *pars*; il s'emploie plus souvent comme adverbe que comme substantif.

5. *Tum*, alors, c'est-à-dire quand la citadelle se fut rendue.

6. *Virile secus*, pour ce qui est du sexe masculin, en fait d'hommes, à ne compter que les hommes.

7. *Hispanorum obsides*. Voy. la note 5 de la page 208.

8. *Venisse eos*. Sous-ent. *dicens*.

9. *Fide*, liens d'amitié.

10. *Tristi*, sévère, dur.



acceptis nominibus civitatum <sup>1</sup>, recensuit captivos, quot cujusque populi essent; et nuntios domum misit, ut ad suos quisque recipiendos veniret. Inter hæc e mediâ turbâ obsidum mulier magno natu, Mandonii uxor, qui frater Indibilis Ilergetum <sup>2</sup> reguli erat, flens ad pedes imperatoris procubuit, obtestarique cœpit ut curam cultumque <sup>3</sup> feminarum impensius custodibus commendaret. Quum Scipio nihil profectò defuturum diceret, tum rursus mulier: « Haud magni ista <sup>4</sup> facimus, inquit; quid enim huic fortunæ <sup>5</sup> non satis est? Alia me cura, ætatem harum intuentem (nam ipsa jam extra periculum injuriæ muliebris sum), stimulat. » Ætate et formâ florentes circâ erant Indibilis filiæ, aliæque nobilitate pari, quæ omnes eam <sup>6</sup> pro parente colebant. Tum Scipio: « Meæ populique Romani disciplinæ <sup>7</sup> causâ facerem, inquit, ne quid, quod sanctum usquam esset, apud nos violaretur. Nunc, ut id curem impensius, vestra quoque virtus dignitasque facit, quæ ne in malis quidem oblita decoris matronalis estis. » Spectatæ deinde integritatis viro tradidit eas, tuerique haud secus verecundè ac modestè quam hospitem conjuges ac matres jussit.

Captiva deinde a militibus adducitur ad eum adulta virgo, ad eam eximiâ formâ, ut, quæcumque incedebat, converteret omnium oculos. Scipio, percontatus patriam parentesque, inter cetera accepit desponsam eam principi Celtiberorum <sup>8</sup> adolescenti; Allucio nomen erat. Extemplo igitur parentibus sponsoque ab dono accitis, quum interim audiret deperire eum sponsæ amore, ubi primum venit, accuratiore eum sermone

1. *Civitatum* (ancien génitif de *civitas*), les villes (auxquelles les otages appartenaient).

2. *Ilergetum*, les Ilergètes, peuple de la Tarraconaise septentrionale, au nord de l'Ebre.

3. *Cultum*, le respect.

4. *Ista* se rapporte à *curam cultumque*: Scipion a compris qu'on le prie de veiller au bien-être matériel

des jeunes otages. Les substantifs *cura* et *cultus*, ayant tous les deux un double sens, pouvaient en effet donner lieu à cette méprise.

5. *Huic fortunæ*, cette fortune, notre condition présente.

6. *Eam*. La femme de Mardonius.

7. *Meæ disciplinæ*, mes principes.

8. *Celtiberorum*, les Celtibères, peuple de la Tarraconaise.

quàm parentes alloquitur<sup>1</sup> : « Juvenis, inquit, juvenem appello, quò minor sit inter nos hujus sermonis verecundia<sup>2</sup>. Ego, quum sponsa tua, capta a militibus nostris, ad me ducta esset, audiremque eam tibi cordi esse, et forma faceret fidem, quia ipse, si frui liceret ludo ætatis<sup>3</sup>, præsertim recto et legitimo amore, et non respublica animum nostrum occupasset, veniam mihi dari sponsam impensius amanti vellem, tuo, cujus possum, amori faveo. Fuit sponsa tua apud me eadem quàm apud soceros tuos<sup>4</sup> parentesque suos verecundiâ ; servata tibi est, ut inviolatum et dignum me teque dari tibi donum posset. Hanc mercedem unam pro eo munere paciscor : amicus populo Romano sis ; et, si me virum bonum credis esse, quales patrem patruumque meum jam antè hæc gentes norant, scias multos nostrî similes in civitate Romanâ esse, nec ullum in terris populum hodie dici posse, quem minus tibi hostem tuisque esse velis, aut amicum malis. » Adolescens, simul pudore<sup>5</sup> et gaudio perfusus, dextram Scipionis tenens, Deos omnes invocare ad gratiam illi pro se referendam, quoniam sibi nequaquam satis facultatis pro suo animo<sup>6</sup> atque illius erga se merito esset. Parentes inde cognatique virginis appellati ; qui, quoniam gratis<sup>7</sup> sibi redderetur virgo, ad quam redimendam satis magnum attulissent auri pondus, orare Scipionem ut id ab se donum acciperet cœperunt, haud minorem ejus rei<sup>8</sup> apud se gratiam futuram esse affirmantes quàm redditæ inviolatæ foret virginis. Scipio, quando tanto opere peterent, accepturum se pollicitus, poni ante pedes jussit, vocatoque ad se Allucio : « Super dotem, inquit, quam accepturus a socero es, hæc tibi a me dotalia dona ac-

1. *Accuratiore...* alloquitur, il lui parle avec plus de soin qu'aux parents (de la jeune fille), il s'adresse à lui de préférence.

2. *Quò minor... verecundia*, afin qu'il y ait moins de retenue, plus de liberté dans notre entretien.

3. *Ludo ætatis*, plaisirs de mon âge.

4. *Soceros tuos*, tes beaux-pères, ton beau-père et ta belle-mère.

5. *Pudore*, respect.

6. *Suo animo*, son cœur, sa reconnaissance.

7. *Gratis*, sans rançon.

8. *Ejus rei*, cette chose, c'est-à-dire l'acceptation de la rançon.

cedent. » Aurumque tollere ac sibi habere jussit. His lætus donis honoribusque, dimissus domum, implevit populares laudibus meritis Scipionis: « Venisse Diis simillimum juvenem, vincentem omnia, quum armis, tum benignitate ac beneficiis. » Itaque, delectu clientium habito, cum delectis mille et quadringentis equitibus intra paucos dies ad Scipionem revertit.

(Lib. XXVI. c. XLIX, L.)

LXIII. Asdrubal passe les Alpes pour aller joindre Annibal en Ombrie. Le consul Néron, à cette nouvelle, se met en marche avec l'élite de ses troupes pour grossir l'armée de son collègue.

(An de Rome 545; 206 av. J. C.)

Belli terror duplicatus novi hostis<sup>1</sup> in Italiam adventu. Auxerunt Romæ tumultum litteræ ex Galliâ allatæ ab L. Porcio prætorè: « Asdrubalem movisse ex hibernis<sup>2</sup> et jam Alpes transire; octo millia Ligurum<sup>3</sup> conscripta armataque conjunctura se transgresso in Italiam esse, nisi mitteretur in Ligures qui eos bello occuparet. Se cum invalido exercitu, quoad tutum putaret, progressurum. » Ceterum Asdrubali et suâ et aliorum spe omnia celeriora atque expeditiora fuere. Non enim receperunt modò Arverni<sup>4</sup> eum, deincepsque aliæ Gallicæ atque Alpinae gentes, sed etiam secutæ sunt ad bellum. Et quum per munita pleraque transitu fratris, quæ antea invia fuerant, ducebat, tum<sup>5</sup> etiam, duodecim annorum assuetudine perviis Alpibus factis, inter mitiora jam hominum transibat ingenia. Invisitati namque antea alienigenis, nec videre ipsi advenam in suâ terrâ assueti, omni generi humano insociabiles erant. Et primò, ignari quò Pœnus pergeret,

1. *Novi hostis*. Asdrubal, battu par Scipion, quittait l'Espagne pour venir renforcer Annibal.

2. *Movisse ex hibernis*, avait abandonné ses quartiers d'hiver.

3. *Ligurum*, les Liguriens, peuple de la Gaule cisalpine.

4. *Arverni*, les Arvernes. Ils occupaient le territoire qui plus tard forma l'Auvergne.

5. *Munita*, frayées, rendues praticables. — *Fratris*. Annibal. — *Ducebat*. Sous-ent. *exercitum*. — *Quum... tum*, d'une part... de l'autre.



suas rupes suaque castella<sup>1</sup>, et pëcorum hominumque prædam peti crediderant : fama deinde Punici belli, quo duodecimum annum Italia urebatur, satis edocuerat viam tantùm Alpes esse<sup>2</sup>; duas prævalidas urbes, magno inter se maris terrarumque spatio discretas, de imperio et opibus certare. Hæ causæ aperuerant Alpes Asdrubali. Ceterùm, quod celeritate itineris profectum erat, id morâ ad Placentiam<sup>3</sup>, dum frustrâ obsidet magis quàm oppugnat, corruptit<sup>4</sup>.

Ab Asdrubale, postquam a Placentiæ obsidione abscessit, quatuor Galli equites, duo Numidæ, cum litteris ad Annibalem missi, quum per medios hostes totam ferme longitudinem Italiæ emensi essent, dum Metapontum<sup>5</sup> cedentem Annibalem sequuntur, incertis itineribus<sup>6</sup> Tarentum delati, a vagis per agros pabulatoribus Romanis ad Q. Claudium prætorem deducuntur. Eum primò incertis implicantes responsis<sup>7</sup>, ut metus tormentorum admotus<sup>8</sup> fateri vera coegit, edocuerunt litteras se ab Asdrubale ad Annibalem ferre. Cum iis litteris, sicut erant, signatis, L. Virginio, tribuno militum, ducendi ad Claudium<sup>9</sup> consulem traduntur. Qui ubi ad consulem pervenerunt, litteræque lectæ per interpretem sunt, et ex captivis percontatio facta, tum Claudius, non id tempus esse reipublicæ ratus, quo consiliis ordinariis, provinciæ suæ quisque finibus<sup>10</sup>, per exercitus suos, cum hoste destinato ab senatu

1. *Castella*, habitations (fortifiées ou non) assises sur des hauteurs.

2. *Viam tantùm Alpes esse*, que les Alpes n'étaient qu'une route, que les Carthaginois ne voyaient dans les Alpes que la route de l'Italie.

3. *Placentiam*, Placentia, aujourd'hui *Plaisance*, ville de la Gaule cisalpine, située sur le Pô.

4. *Obsidet, oppugnat*. Voy. la note 2 de la page 178. — *Corruptit*, il gâta, il perdit.

5. *Metaponte*, aujourd'hui *Torre di Mare*, ville de Lucanie.

6. *Incertis itineribus*, chemins qui leur étaient inconnus.

7. *Eum primò incertis implicantes responsis*, l'enveloppant d'abord de réponses vagues, c'est-à-dire cherchant d'abord à lui donner le change par des réponses évasives.

8. *Melus tormentorum admotus*, la crainte des tourmens approchée d'eux, c'est-à-dire l'appareil des tortures mis sous leurs yeux pour les effrayer.

9. *Claudium*. C. Claudius Néron.

10. *Provinciæ suæ quisque finibus*. Les généraux romains ne pouvaient, sans l'autorisation du sénat, sortir des limites de la province qui leur avait été assignée.

bellum gereret, audendum aliquid improvisum, inopinatum, quod cœptum non minorem apud cives quàm hostes terrorem faceret, perpetratum, in magnam lætitiâ ex magno metu verteret<sup>1</sup>, litteris Asdrubalis Romam ad senatum missis, simul et ipse Patres Conscriptos quid pararet edocet, ut, quum in Umbriâ se occursum Asdrubal fratri scribat, legionem a Capuâ Romam arcessant, delectum Romæ habeant<sup>2</sup>, exercitum urbanum ad Narniam<sup>3</sup> hosti opponant. Hæc senatui scripta. Præmissi autem per agrum Larinatem, Marrucinum, Frentanum, Prætutianum<sup>4</sup>, quâ exercitum ducturus erat, ut omnes ex agris urbibusque comatus paratos militi ad vescendum in viam deferrent, equos jumenta que alia producerent, ut vehiculorum fessis copia esset. Ipse de toto exercitu civium sociorumque quod roboris erat<sup>5</sup> delegit, sex millia peditum, mille equites : pronuntiat occupare<sup>6</sup> se in Lucanis proximam urbem Punicumque in eâ præsidium velle; ut ad iter parati omnes essent. Profectus nocte, flexit<sup>7</sup> in Picenum. Et consul quidem, quantum maximis itineribus poterat, ad collegam ducebat<sup>8</sup>, relicto Q. Catio legato, qui castris præsesset.

(Lib. XXVII. c. XXXVIII, XXXIX, XLIII.)

LXIV. La nouvelle de l'arrivée d'Asdrubal en Italie et de la résolution prise par Néron jette la consternation dans Rome.

Romæ haud minus terroris ac tumultûs erat quàm fuerat biennio<sup>9</sup> antè, quum castra Punica objecta Ro-

1. *Verteret* (sous-ent. *cives*), ferait passer les citoyens...

2. *Delectum Romæ habeant*, qu'ils fassent à Rome des levées (pour protéger la ville et remplacer les troupes qu'il veut qu'on envoie à Narnia).

3. *Exercitum urbanum*, l'armée urbaine, les troupes qui tenaient garnison à Rome.—*Narniam*, Narnia, ville d'Ombrie, sur le Nar.

4. *Larinum*, aujourd'hui *Larino*, orès de l'embouchure du fleuve Frento, était une ville des Frentanes, qui ha-

bitaient sur les côtes de l'Adriatique, au nord du Samnium.—Les Marruciniens habitaient près du fleuve Aterne; ils avaient pour villes principales Aterne, Réate et Corfinium.—*Prætutium*, ville des Prætutiens, qui habitaient sur les côtes de l'Adriatique.

5. *Quod roboris erit*, la force, c'est-à-dire la fleur, l'élite.

6. *Occupare*, surprendre.

7. *Flexit*. Sous-ent. *iter*.

8. *Ducebat*. Sous-ent. *copias*.

9. *Biennio*. Il y avait quatre ans

manis mœnibus portisque fuerant; neque satis constabat animis<sup>1</sup>, tam audax iter consulis laudarent vituperarentne. Apparebat (quo nihil iniquius est) ex eventu famam habiturum<sup>2</sup>. « Castra prope Annibalem hostem relicta sinè duce, cum exercitu cui detractum foret omne quod roboris, quod floris fuerit; et consulem in Lucanos ostendisse<sup>3</sup> iter, quum Picenum et Galliam peteret, castra relinquentem nullâ aliâ re tutiora quàm errore hostis, qui ducem inde atque exercitûs partem abesse ignoraret. Quid futurum, si id palàm fiat<sup>4</sup>, et aut insequi Neronem, cum sex millibus armatorum profectum, Annibal toto exercitu<sup>5</sup> velit, aut castra invadere, prædæ relicta, sinè viribus, sinè imperio, sinè auspicio<sup>6</sup>? » Veteres ejus belli clades, duo consules<sup>7</sup>, proximo anno interfecti, terrebant. « Et ea omnia accidisse, quum unus imperator, unus exercitus hostium in Italiâ esset. Nunc duo bella Punica facta, duos ingentes exercitus, duos prope Annibales in Italiâ esse. Quippe et Asdrubalem, patre eodem Amilcare genitum, æquè impigrum ducem, per tot in Hispaniâ annos Romano exercitatum bello, geminâ victoriâ<sup>8</sup> insignem, duobus exercitibus cum clarissimis ducibus deletis. Nam itineris quidem celeritate ex Hispaniâ, et concitatis ad arma Gallicis gentibus, multò magis quàm Annibalem ipsum gloriari posse; quippe in iis locis hunc coegisse exercitum, quibus<sup>9</sup> ille majorem partem militum fame ac frigore, quæ miserrima mortis genera sunt, amisisset. » Adjiciebant etiam periti rerum His-

qu'Annibal éroit venu camper aux portes de Rome. Voy narration LVIII.

1. *Neque salis constabat animis*, et l'on ne savait pas trop.

2. *Ex eventu famam habiturum* (sous-ent. *iter*), que cette marche aurait renommée d'après l'événement, e.-à-d. serait jugée selon le succès.

3. *Ostendisse*, équiv. à *simulavisse*.

4. *Si id palam fiat*, si cela, si l'absence du consul se découvrait.

5. *Toto exercitu*. Sous-ent. *cum*.

6. *Sinè auspicio*, sans auspices. On ne pouvait rien entreprendre

avant d'avoir consulté les auspices, et c'était un droit qui n'appartenait qu'au consul.

7. *Duo consules*. Claudius Marcellus et Titus Quintius Crispinus. Ils tombèrent tous les deux dans une embuscade préparée par Annibal: Marcellus fut tué; Crispinus reçut quelques blessures dont il mourut peu de jours après.

8. *Geminâ victoriâ*, une double victoire (sur les deux Scipion). Voy. la narration LVII.

9. *Quibus*, etc. V. narration XLVII.



paniæ haud cum ignoto duce C. Nerone congressurum <sup>1</sup>, sed quem in saltu impedito deprehensus <sup>2</sup> fortè, haud secùs quàm puerum, conscribendis fallacibus conditionibus pacis frustratus elusisset. Omnia majora etiam vero præsidia hostium, minora sua, metu interprete, semper in deteriora inclinatio <sup>3</sup>, ducebant.

(Lib. XXVII. c. XLIV.)

LXV. Marche de Néron. Son arrivée au camp de Livius.

Nero, postquam jam tantum intervalli ab hoste fecerat <sup>4</sup>, ut detegi consilium satis tutum esset <sup>5</sup>, paucis milites alloquitur. Negat ullius consilium imperatoris, in speciem audacius, re ipsa tutius fuisse quàm suum. « Ad certam eos se victoriam ducere; quippe ad quod bellum collega non antè quam ad satietatem ipsius <sup>6</sup> peditum atque equitum data ab senatu copiæ fuissent, majores instructioresque quàm si adversus ipsum Annibalem iret, profectus sit, eo ipsos <sup>7</sup>, quantumcumque virium momentum addiderint <sup>8</sup>, rem omnem inclinaturos. Auditum modo in acie (nam, ne antè audiretur, daturum operam) alterum consulem et alterum exercitum advenisse, haud dubiam victoriam facturum <sup>9</sup>. Famam bellum conficere <sup>10</sup>, et parva momenta <sup>11</sup> in spem metumque impellere animos. Gloriæ quidem ex re bene gestâ partæ fructum propè omnem

1. Congressurum. Sous-entendu Asdrubalem.

2. Sed. Sous-ent. cum eo. — In saltu impedito deprehensus. Voy. Tite Live, XXVI, xvii — Impedito, dont on ne peut se tirer, impraticable.

3. Semper in deteriora inclinatio, qui penche toujours vers le pire, qui présente toujours les choses sous le plus mauvais jour.

4. Tantum intervalli ab hoste fecerat, avait mis assez de distance entre l'ennemi et lui.

5. Satis tutum esset, fût suffisamment sûr, ne fût pas imprudent.

6. Ad satietatem ipsius, autant qu'il en pouvait désirer.

7. Eo, dans cette guerre. — Ipsos. Néron et les siens.

8. Quantumcumque... addiderint, quelque somme de forces qu'ils ajoutent, c'est-à-dire pour peu qu'ils ajoutent de forces (à une armée déjà si considérable).

9. Auditum modo in acie... haud dubiam victoriam facturum, la nouvelle..., apprise seulement (par Asdrubal) au moment de la bataille, déciderait la victoire (en leur faveur).

10. Conficere bellum, terminer la guerre, c'est-à-dire décider du succès de la guerre.

11. Parva momenta, de petites circonstances, le plus léger incident.

ipsos laturos. Semper, quod postremum adjectum sit, id rem totam videri traxisse <sup>1</sup>. Cernere ipsos quo concursu, quâ admiratione, quo favore hominum iter suum celebretur. » Et, hercule, per instructa omnia ordinibus <sup>2</sup> virorum mulierumque, undique ex agris effusorum, inter vota et preces et laudes ibant : illos præsidia reipublicæ, vindices urbis Romæ imperiique appellabant; in illorum armis dextrisque suam liberumque suorum salutem ac libertatem repositam esse. Deos omnes Deasque precabantur ut illis faustum iter felixque pugna, matura ex hostibus victoria esset, damnarenturque ipsi votorum <sup>3</sup> quæ pro iis suscepissent; ut, quemadmodum nunc solliciti prosequerentur eos, ita paucos post dies læti ovantibus victoriâ obviam irent. Invitare inde pro se quisque, et offerre, et fatigare precibus, ut, quæ ipsis jumentisque usui essent, ab se potissimum sumerent; benignè omnia cumulata dare. Modestiâ certare milites, ne quid ultra usum necessarium sumerent : nihil morari, nec ab signis assistere cibum capientes <sup>4</sup>; diem ac noctem ire; vix, quod satis ad naturale desiderium corporum esset, quieti dare. Et ad collegam præmissi erant qui nuntiarent adventum, percontarenturque clam an palam, interdiu an noctu venire sese vellet, iisdem an aliis considerare castris. Nocte clam ingredi melius visum est.

Tessera per castra ab Livio <sup>5</sup> consule data erat, ut tribunum tribunus, centurio centurionem, eques equitem, pedes peditem acciperet <sup>6</sup>; neque enim dilatari

1. *Traxisse*, avoir entraîné, o'est-à-dire avoir décidé.

2. *Instructa*, garnis, remplis, couverts. — *Omnia* (sous-ent. *loca*), tous les lieux (par où ils passaient). — *Ordinibus*, files, haies.

3. *Damnarentur ipsi votorum*, qu'ils fussent eux-mêmes forcés d'accomplir les vœux... On appelait *damnatus* ou *reus voti* celui qui, ayant obtenu des Dieux ce qu'il désirait,

était obligé en retour d'accomplir les promesses qu'il leur avait faites. Virgile : *Damnabis tu quoque votis*.

4. *Nec ab signis... capientes*, ne pas s'éloigner des drapeaux, c.-à-d. ne pas rompre les rangs même pour prendre de la nourriture.

5. *Tessera*, consigne. mot d'ordre, ordre (écrit sur une tablette). — Livio. M. Livius Salinator.

6. *Acciperet*, reçut (sous sa tente).

castra opus esse, ne hostis adventum alterius consulis sentiret; et coarctatio plurium in angusto<sup>1</sup> tendentium facilior futura erat, quòd Claudianus exercitus nihil ferme præter arma secum in expeditionem tulerat. Ceterùm in ipso itinere auctum voluntariis agmen erat, offerentibus sese ultro et veteribus militibus perfunctis jam militiâ, et juvenibus, quos certatim nomina dantes<sup>2</sup>, si quorum corporis species roburque virium aptum militiæ videbatur, conscripserat. Ad Senam castra alterius consulis<sup>3</sup> erant, et quingentos inde ferme passus<sup>4</sup> Asdrubal aberat. Itaque, quum jam appropinquaret, tectus montibus substitit Nero, ne ante noctem castra ingrederetur. Silentio ingressi, ab sui quisque ordinis<sup>5</sup> hominibus in tentoria abducti, cum summâ omnium lætitiâ hospitaliter excepiuntur. Postero die concilium habitum, cui et L. Porcius Licinius<sup>6</sup> prætor affuit. Castra juncta consulum castris habebat; et ante adventum eorum, per loca alta ducendo exercitum, quum modò insideret angustos saltus, ut transitum clauderet, modò ab latere aut ab tergo carperet agmen<sup>7</sup>, ludificatus hostem omnibus artibus belli fuerat. Is tum in consilio aderat. Multorum eò inclinant sententiæ, ut, dum fessum viâ ac vigiliis reficeret militem Nero, simul et ad noscendum hostem paucos sibi sumeret dies, tempus pugnæ differretur. Nero non suadere modò, sed summâ ope orare institit « Ne consilium suum, quod tutum celeritas fecisset, temerarium morando facerent. Errore, qui non diuturnus futurus esset, velut torpentem, Annibalem nec castra sua sinè duce relicta aggredi, nec ad sequendum se iter inten-

1. *In angusto.* Sous-entendu *loco* ou *spatio*.

2. *Nomina dantes,* donnant leurs noms, faisant inscrire leurs noms (sur les registres de l'armée).

3. *Sena* ou *Sena Gallica*, aujourd'hui *Sienna*, ville d'Ombrie, sur les bords de la mer, et près de l'embouchure de la petite rivière de *Sena*. — *Alterius consulis.* Livius Salinator.

4. *Quingentos passus,* cinq cents pas ou sept cent trente-six mètres.

5. *Sui ordinis,* de leur rang, de leur grade.

6. *L. Porcius Licinius.* C'est lui qui le premier avait annoncé l'arrivée d'Asdrubal. Voy. au commencement de la narration LXIII.

7. *Carperet agmen.* il inquiétait la marche (d'Asdrubal).



disse. Antequam se moveat<sup>1</sup>, deleri exercitum Asdrubalis posse, redirique in Apuliam. Qui prolatando spatium hosti det, eum et illa castra<sup>2</sup> prodere Annibali, et aperire in Galliam<sup>3</sup> iter, ut per otium<sup>4</sup>, ubi velit, Asdrubali conjungatur. Extemplo signum dandum, et exeundum in aciem, abutendumque errore hostium, absentium præsentiumque<sup>5</sup>, dum neque illi sciant cum paucioribus, nec hi<sup>6</sup> cum pluribus et validioribus rem esse. » Consilio dimisso, signum pugnae<sup>7</sup> proponitur, confestimque in aciem procedunt.

(I. lib. XXVII. c. XLV, XLVI.)

LXVI. Asdrubal tente d'éviter le combat. Son armée est taillée en pièces; il est tué dans la mêlée.

Jam hostes ante castra instructi stabant. Moram pugnae attulit quod Asdrubal, provectus ante signa cum paucis equitibus, scuta vetera<sup>8</sup> hostium notavit, quæ antè non viderat, et strigosiores<sup>9</sup> equos. Multitudo quoque major solita visa est. Suspiciatus enim id quod erat, receptui prope cecinit, ac misit ad flumen unde aquabantur<sup>10</sup>, ubi et excipi aliqui possent, et notari oculis, si qui fortè adustioris coloris, ut ex recenti viâ<sup>11</sup>, essent; simul circumvehi procul castra jubet, speculatique num auctum aliqua parte sit vallum, et ut attendant semel bisne signum canat<sup>12</sup> in castris. Ea quum ordine<sup>13</sup> omnia relata essent, castra nihil aucta errorem

1. *Antequam se moveat*, avant qu'Annibal bouge, fasse aucun mouvement.

2. *Illa castra*. Le camp de Néron.

3. *Galliam*. La Gaule cispadane, où se trouvait Asdrubal.

4. *Per otium*, à loisir, à son aise.

5. *Abutendum errore hostium*, qu'il fallait profiter de l'erreur, de l'ignorance des ennemis. — *Absentium*. Annibal et son armée. — *Præsentium*. Asdrubal et les siens.

6. *Illi*. Annibal. — *Hi*. Asdrubal.

7. *Signum pugnae*. Voy. la note 9 de la page 159.

8. *Scuta vetera*, de vieux boucliers.

Le corps d'armée qu'amenaient Néron se trouvait en effet composé presque en entier de vétérans.

9. *Strigosiores*, plus maigres, plus efflanqués (par suite des fatigues et des privations de la route)

10. *Aquabantur*. Sous-en-L. *Romani*.

11. *Ut ex recenti viâ*, comme des gens qui viennent de faire route.

12. *Semel bisne signum canat*. Si le signal se donnait par deux fois, c'était la preuve de la présence de deux généraux en chef, de deux consuls, dans le camp.

13. *Ordine*, par ordre, l'une après l'autre, successivement.

faciebant<sup>1</sup>. Bina erant, sicut ante adventum consulis alterius fuerant, una M. Livii, altera L. Porcii; neutris quidquam, quò latius tenderetur, ad munimenta adjectum<sup>2</sup>. Illud veterem ducem assuetumque Romano hosti movit, quòd semel in prætoriiis castris signum, bis in consularibus referebant cecinisse<sup>3</sup>. Duos profectò consules esse<sup>4</sup>, et, quonam modo alter ab Annibale abscessisset, cura angebat. Minimè id quod erat suspicari poterat, tantæ rei frustratione Annibalem elusum, ut ubi dux, ubi exercitus esset, cum quo castra collata haberet<sup>5</sup>, ignoraret. Profectò haud mediocri clade absterritum<sup>6</sup>, insequi non ausum. Magnopere vereri ne perditis rebus serum ipse auxilium venisset, Romanisque eadem jam fortuna<sup>7</sup> in Italià quæ in Hispanià esset. Interdum, litteras suas ad eum non pervenisse, credere; interceptisque iis, consulem ad sese opprimendum accelerasse. His anxius curis, extinctis ignibus, vigilià primà<sup>8</sup>, dato signo ut taciti vasa colligerent<sup>9</sup>, signa ferri<sup>10</sup> jussit. In trepidatione et nocturno tumultu duces parùm intentè asservati<sup>11</sup>: alter in destinatis jam antè animo latebris subsedit; alter per vada nota Metaurum flumen<sup>12</sup> tranavit. Ita desertum a ducibus agmen primò per agros palatur; fessique aliquot somno ab vigiliis sternunt corpora passim, atque infrequentia relinquunt signa. Asdrubal, dum lux viam ostenderet, ripà fluminis<sup>13</sup> signa ferri jubet; et, per tor-

1. *Errorem faciebant*, lui inspi-raient des doutes.

2. *Neutris... adjectum*. Les soldats de Livius Salinator avaient partagé leurs tentes avec ceux de Néron.

3. *Cecinisse*. Sous-ent. *signum*.

4. *Duos consules esse*. Sous-ent. *putabat* ou *sibi persuadebat*.

5. *Cum quo castra collata haberet*, près de laquelle, vis-à-vis de laquelle il campait.

6. *Absterritum*. Sous-ent. *putabat Annibalem*.

7. *Eadem fortuna*, etc. Scipion avait continué en Espagne les succès de Marcius, et avait battu Asdrubal lui même. Voy. la narration LX.

8. *Vigilià primà*, à la première veille, à la tombée de la nuit. Voy. la note 7 de la page 54.

9. *Ut vasa colligerent*, qu'ils rassemblaient leurs effets, qu'ils le-vaissent le camp.

10. *Signa ferri*, que les étendards fussent portés (en avant), que l'armée se mît en marche.

11. *Duces*, les guides (pris par Asdrubal). — *Parùm... asservati*, ne furent pas surveillés d'assez près.

12. *Metaurum flumen*, le Métaure, rivière d'Ombrie, aujourd'hui le *Metaro* ou *Metaro*.

13. *Ripà fluminis*, en suivant le bord de la rivière.

tuari amnis sinus flexusque errorem volvens<sup>1</sup>, haud multum processit, ubi prima lux transitum opportunum ostendisset, transiturus. Sed quum, quantum mare abscedebat<sup>2</sup>, tantò altioribus coercentibus amnem ripis, non inveniret vada, diem terendo<sup>3</sup> spatium dedit ad insequendum sese hosti.

Nero primum cum omni equitatu advenit. Porcius deinde assecutus cum levi armatura. Qui quum fessum agmen carperent<sup>4</sup> ab omni parte incursarentque, et jam omisso itinere, quod fugæ simile erat, castra metiri Pœnus in tumultu super fluminis ripam vellet, advenit Livius, cum peditum omnibus copiis, non itineris modo<sup>5</sup>, sed ad conserendum extemplo prælium instructis armatisque. Sed, ubi omnes copias conjunxerunt directaque acies est<sup>6</sup>, Claudius dextro in cornu, Livius ab sinistro pugnam instruit; media acies prætori<sup>7</sup> tuenda datur. Asdrubal, omissa munitione castrorum, postquam pugnam vidit, in primâ acie, ante signa, elephantos collocat; circa eos<sup>8</sup>, lævo in cornu, adversus Claudium Gallos opponit, haud tantum eis fidens quantum ab hoste timeri eos credebat; ipse dextrum cornu adversus M. Livium sibi atque Hispanis (et ibi maxime in vetere milite spem habebat) sumpsit. Ligures in medio post elephantos positi; sed longior quam latior acies erat<sup>9</sup>. Gallos prominens collis tegebat. Ea frons quam Hispani<sup>10</sup> tenebant cum sinistro Romanorum cornu<sup>11</sup> concurrît. Dextra omnis acies,

1. *Per tortuosi amnis sinus flexusque errorem volvens*, s'égayant dans les sinuosités et les détours d'une rive tortueuse.

2. *Quantum mare abscedebat*, plus la mer s'éloignait, c'est-à-dire plus on s'éloignait, plus le fleuve s'éloignait de la mer.

3. *Diem terendo*, en perdant le jour (à la recherche d'un gué).

4. *Agmen carperent*, inquiétaient la marche de l'armée.

5. *Non itineris modo*, non pas à la manière d'une marche, c'est-à-dire non pas comme des soldats en mar-

cho (qui portent leurs armes sur leurs épaules).

6. *Directa est*, fut mise en ligne, fut alignée, rangée.

7. *Prætori*. L. Porcius Licinius.

8. *Circa eos*, autour d'eux, c.-à-d. des deux côtés, par opposition à *in medio post elephantos*.

9. *Longior quam latior erat*, avait moins de front que de profondeur.

10. *Ea frons*. L'aile droite. — *Hispani*, les Espagnols (commandés par Asdrubal).

11. *Sinistro cornu*. Elle était commandée par Livius Salinator,



extra prælium eminens<sup>1</sup>, cessabat; collis oppositus arcebat ne aut a fronte aut ab latere aggredierentur<sup>2</sup>. Inter Livium Asdrubalemque ingens contractum certamen erat, atroxque cædes utrinque edebatur. Ibi duces ambo, ibi pars major peditum equitumque Romanorum; ibi Hispani, vetus miles peritusque Romanæ pugnæ<sup>3</sup>, et Ligures, durum in armis genus<sup>4</sup>. Eodem versi elephanti, qui primo impetu turbaverant antesignanos et jam signa moverant loco<sup>5</sup>; deinde, crescente certamine et clamore, impotentiùs jam regi, et inter duas acies versari, velut incerti quorum essent<sup>6</sup>, haud dissimiliter navibus sine gubernaculo vagis. Claudius « Quid ergo præcipiti cursu tam longum iter emensi sumus? » clamitans militibus, quum in adversum collem frustra signa erigere<sup>7</sup> conatus esset, postquam eà regione<sup>8</sup> penetrari ad hostem non videbat posse, cohortes aliquòt subductas e dextro cornu, ubi stationem magis segnentem quam pugnam futuram cernebat, post aciem<sup>9</sup> circumducit; et, non hostibus modò, sed etiam suis inopinantibus, in sinistrum hostium latus<sup>10</sup> incurrit; tantaque celeritas fuit, ut, quum ostendissent se ab latere, mox<sup>11</sup> in terga jam pugnarent. Ita ex omnibus partibus, ab fronte, ab latere, ab tergo trucidantur Hispani Liguresque; et ad Gallos jam cædes pervenerat. Ibi minimum certaminis fuit; nam et pars magna ab signis aberant, nocte dilapsi, stratique

1. *Dextra acies*, l'aile droite (des Romains). — *Extra prælium eminens*, faisant saillie hors du combat, c'est-à-dire étant en dehors des lignes ennemies qui combattaient.

2. *Arcebat ne aggredierentur*, les empêchait d'attaquer (les Gaulois qui formaient l'aile gauche de l'armée ennemie). Voy. un peu plus haut : *Gallos prominens collis tegebat*.

3. *Peritus Romanæ pugnæ*, habitué à combattre les Romains.

4. *Durum in armis genus*. Expression poétique, comme il s'en rencontre assez souvent dans Tite Live.

5. *Signa moverant loco*, avaient fait reculer les enseignes (romaines).

6. *Velut incerti quorum essent*, comme ne sachant pas à quelle armée ils appartenaient.

7. *In adversum collem signa erigere*, faire monter ses enseignes sur la colline qui lui faisait face, c'est-à-dire gravir la colline qui le séparait des Gaulois.

8. *Eà regione*, par cet endroit.

9. *Acie* désigne spécialement ici l'aile gauche des Romains.

10. *Sinistrum latus*. C'est sur l'aile droite, et non pas sur l'aile gauche de l'ennemi, que vient fondre Néron.

11. *Ab latere*, sur le flanc (des ennemis). — *Mox*, bientôt (s'étant avancés plus loin).

somno passim per agros; et qui aderant, itinere ac vigiliis fessi, intolerantissima laboris corpora<sup>1</sup>, vix arma humeris gestabant. Et jam diei medium erat, sitisque et calor hiantes cædendos capiendosque affatim præbebat.

Elephanti plures ab ipsis rectoribus quàm ab hoste interfecti. Fabrile scalprum<sup>2</sup> cum malleo habebant; id, ubi sævire belluæ ac ruere in suos cœperant, magister, inter aures positum, ipso in articulo<sup>3</sup> quo jungitur capiti cervix, quanto maximo poterat ictu, adigebat. Ea celerrima via mortis in tantæ molis belluâ inventa erat, ubi regendi spem vicissent<sup>4</sup>; primusque id Asdrubal instituerat, dux quum sæpe alias memorabilis, tum illà præcipuè pugna. Ille pugnantes<sup>5</sup>, hortando pariterque obeundo pericula, sustinuit; ille fessos abnuentesque<sup>6</sup> tædio et labore, nunc precando, nunc castigando, accendit; ille fugientes revocavit, omissamque pugnam aliquot locis restituit. Postremò, quum haud dubie fortuna hostium esset<sup>7</sup>, ne supereset tanto exercitui suum nomen secuto, concitato equo se in cohortem Romanam immisit. Ibi, ut patre Amilcare et Annibale fratre dignum erat, pugnans cecidit. Nunquam eo bello unâ acie tantum hostium interfectum est, redditaque æqua Cannensi clades, vel ducis<sup>8</sup>, vel exercitûs interitu, videbatur. Quinquaginta sex millia hostium occisa; capta quinque millia et quadringenti; præda alia magna, tum omnis generis, tum auri etiam argentique. Civium etiam Romanorum, qui capti apud hostes erant, supra quatuor millia capitum recepta. Id solatii<sup>9</sup> fuit pro amissis eo prælio militibus,

1. *Intolerantissima laboris corpora.* Voy. la note 9 de la page 136.

2. *Fabrile scalprum*, ciseau.

3. *Ipsò in articulo*, etc. La vertebræ supérieure.

4. *Ubi regendi spem vicissent* (s.-ent. *elephanti*), quand ils avaient triomphé de l'espoir de les diriger, c'est-à-dire quand ils ne laissaient plus espérer qu'on pût les diriger.

5. *Pugnantes.* Sous-ent. *suos.*

6. *Abnuentes*, renonçant (au combat).

7. *Hostium esset*, appartenait aux ennemis, c'est-à-dire était pour eux, les favorisait. On peut aussi expliquer *fortuna* par succès, victoire.

8. *Ducis.* Paul Emile avait péri à la bataille de Cannes. Voyez la narration LI.

9. *Id solatii* équiv. à *id solatium*.

nam haudquaquam incruenta victoria fuit : octo ferme millia Romanorum sociorumque occisa. Adeòque etiam victores sanguinis cædisque ceperat satietas, ut postero die, quum esset nuntiatum Livio consuli Gallos Cisalpinos Liguresque, qui aut prælio non affuissent, aut inter cædem effugissent, uno agmine abire, sinè certo duce, sinè signis, sinè ordine ullo aut imperio ; posse, si una equitum ala<sup>1</sup> mittatur, omnes deleri : « Super sint, inquit<sup>2</sup>, aliqui nuntii et hostium cladis et nostræ virtutis. »

( Lib. XXVII. c. XLVII, XLVIII, XLIX, L.)

LXVII. Allégresse dans Rome à la nouvelle de cette victoire. Néron retourne à son camp.

Nero, eâ nocte quæ secuta est pugnam, citatiore quàm inde venerat agmine, die sexto ad stativa sua<sup>3</sup> atque ad hostem pervenit. Iter ejus frequentia minore<sup>4</sup>, quia nemo præcesserat nuntius, lælitiâ verò tantâ, vix ut compotes mentium præ gaudio essent, celebratum est. Nam Romæ<sup>5</sup> neuter animi habitus satis dici enarrarique potest, nec quo incerta expectatione eventus civitas fuerat, nec quo victoriae famam accepit. Nunquam, per omnes dies, ex quo Claudium consulem profectum fama attulit, ab orto sole ad occidentem, aut senator quisquam a curiâ atque ab magistratibus abscessit, aut populus e foro. Matronæ, quia nihil in ipsis opis erat<sup>6</sup>, in preces obtestationesque versæ, per omnia delubra vagæ, suppliciiis votisque fatigare Deos. Tam sollicitæ ac suspensæ civitati fama incerta primò accidit,

1. *Una equitum ala.* Trois cents cavaliers.

2. *Inquit.* Il faudrait à la rigueur *inquirit.*

3. *Inde se rapporte à stativa sua.* — *Stativa.* Voyez la note 5 de la page 26.

4. *Frequentia minore.* Voy. la narration LXV, page 220.

5. *Nam Romæ,* etc., car, pour Rome, il est impossible de donner une

idée des sentiments qu'elle éprouva, et lorsqu'elle était tout entière dans l'incertitude et dans l'attente des événements, et lorsqu'elle apprit la nouvelle de la victoire. — *Neuter animi habitus.* La crainte et la joie.

6. *Quia nihil in ipsis opis erat,* comme il n'y avait en elles aucun secours, c'est-à-dire comme leur présence (sur le forum) ne pouvait être d'aucune utilité.



duos Narnienses<sup>1</sup> equites in castra, quæ in faucibus Umbriæ posita erant, venisse ex prælio, nuntiantes cæsos hostes. Et primò magis auribus quàm animis id acceptum erat, ut majus lætiusque quàm quod mente capere aut satis credere possent; et ipsa celeritas<sup>2</sup> fidem impediēbat, quòd biduo antè pugnatum dicebatur. Litteræ deinde ab L. Manlio Acidino<sup>3</sup> missæ ex castris afferuntur de Narniensium equitum adventu. Eæ litteræ, per forum ad tribunal prætoris<sup>4</sup> latæ, senatum curiâ exciverunt; tantoque certamine ac tumultu populi ad fores curiæ concursus est, ut adire nuntius non posset, trahereturque a percontantibus vociferantibusque ut in rostris prius quàm in senatu litteræ recitarentur. Tandem submoti et coerciti<sup>5</sup> a magistratibus, dispensarique lætitia inter impotentes ejus animos potuit<sup>6</sup>. In senatu primùm, deinde in concione, litteræ recitatae sunt; et, pro cujusque ingenio<sup>7</sup>, aliis jam certum gaudium, aliis nulla ante futura fides erat, quàm legatos consuluntive litteras audissent.

Ipsos deinde appropinquare legatos<sup>8</sup> allatum est. Tum enimvero omnis ætas<sup>9</sup> currere obvii, primus quisque oculis auribusque haurire tantum gaudium cupientes. Ad Mulvium usque pontem<sup>10</sup> continens agmen<sup>11</sup> pervenit. Legati (erant L. Veturius Philo, P. Licinius Varus, Q. Cæcilius Metellus) circumfusi omnis generis hominum frequentia in forum pervenerunt, quum alii ip-

1. *Narnienses*, de Narnia. Voy. la note 3 de la page 217.

2. *Celeritas*, la rapidité (avec laquelle la nouvelle était arrivée).

3. *L. Manlio Acidino*. C'était lui qui commandait le camp établi, sur la demande de Néron, près de Narnia.

4. *Prætoris*. Voy. note 9, p. 193.

5. *Submoti et coerciti* a pour sujet les citoyens qui se pressaient autour du messager.

6. *Dispensari... potuit*, la joie put être répandue par degrés dans des cœurs incapables de la supporter (s'ils en eussent été remplis tout d'un coup).

7. *Et, pro cujusque ingenio*, etc. La lettre de Manlius ne faisant que

reproduire le récit des deux cavaliers de Narnia, beaucoup de citoyens doutent encore de cette heureuse nouvelle, jusqu'à ce qu'ils aient entendu, soit des députés, soit un rapport officiel des consuls.

8. *Legatos*, les députés (qui apportaient la nouvelle de la victoire).

9. *Omnis ætas* équivaut à *omnis ætatis homines*.

10. *Mulvium pontem*, le pont Mulvius ou Milvius, sur le Tibre, à trois milles (plus d'une lieue) du centre de Rome, sur la route d'Etrurie; c'est aujourd'hui le *Ponte Mole*.

11. *Continens agmen*, file non interrompue, longue file.

sos, alii comites eorum, quæ acta essent, percontarentur, et, ut<sup>1</sup> quisque audierat exercitum hostium imperatoremque occisum, legiones Romanas incolumes, salvos consules esse, extemplo aliis porrò<sup>2</sup> impertiebant gaudium suum. Quum ægre in curiam perventum esset, multò ægrius submotâ turbâ, ne Patribus misceretur, litteræ in senatu recitatæ sunt. Inde producti in concionem legati. L. Veturius, litteris recitatis, ipse planius omnia quæ acta erant exposuit cum ingenti assensu, postremò etiam clamore universæ concionis, quum vix gaudium animis caperent<sup>3</sup>. Discursum est ab aliis circa templa Deùm, ut grates agerent, ab aliis domos, ut conjugibus liberisque tam lætum nuntium impertirent. Senatus, quòd M. Livius et C. Claudius consules, incolumi exercitu, duces hostium legionesque occidissent, supplicationem<sup>4</sup> in triduum decrevit. Eam supplicationem C. Hostilius prætor pro concione edixit, celebrataque a viris feminisque est. Omnia templa per totum triduum æqualem turbam habuere<sup>5</sup>, quum matronæ amplissimâ veste cum liberis, perinde ac si debellatum foret<sup>6</sup>, omni solutæ metu, Diis immortalibus grates agerent. Statum quoque civitatis ea victoria movit<sup>7</sup>, ut jam inde, haud secus quàm in pace, res inter se contrahere<sup>8</sup>, vendendo, emendo, mutuum dando, argentum creditum solvendo, auderent. C. Claudius consul, quum in castra redisset, caput Asdrubalis, quod servatum cum curâ attulerat, projici ante hostium stationes, captivosque Afros vinctos, ut erant, ostendi, duos etiam ex iis solutos ire ad Annibalem, et expromere quæ acta essent, jussit. Annibal, tanto simul publico familiarique ictus luctu<sup>9</sup>, agnoscere se

1. *Ut*, à mesure que.

2. *Porrò*, en continuant, successivement.

3. *Caperent* a pour sujet sous-entendu *cites*, implicitement compris dans *concio*.

4. *Supplicationem*, actions de grâces solennelles.

5. *Æqualem turbam habuere*,

euurent une foule toujours égale. ne virent pas diminuer la foule qui les remplissait.

6. *Perinde ac si... foret*, comme si la guerre était tout à fait terminée.

7. *Movit*, changea.

8. *Res inter se contrahere*, faire des affaires ensemble.

9. *Luctu*, suet de douleur.

fortunam Carthaginiis fertur dixisse; castrisque inde motis, ut omnia auxilia, quæ diffusa latius tueri non poterat, in extremum Italiae angulum, Bruttios<sup>1</sup>, contraheret, et Metapontinos<sup>2</sup>, civitatem universam, excitos sedibus suis, et Lucanorum qui suæ ditionis erant, in Bruttium agrum traduxit.

(Lib. XXVII. c. L, LI.)

LXVIII. Triomphe de Claudius Néron et de Livius Salinator.

Patres non M. Livium tantum redire ad urbem<sup>3</sup>, sed collegam quoque ejus C. Claudium<sup>4</sup> jusserunt. Inter consules ita per litteras convenit, ut, quemadmodum uno animo rempublicam gessissent, ita, quanquam ex diversis regionibus convenirent, uno tempore ad urbem accederent. Præneste<sup>5</sup> qui prior venisset, collegam ibi opperiri jussus. Fortè ita evenit, ut eodem die ambo Præneste venirent. Inde præmisso edicto, ut triduo post frequens senatus ad ædem Bellonæ<sup>6</sup> adesset, omni multitudine obviam effusa, ad urbem accessere. Non salutabant modò universi circumfusi, sed, contingere pro se quisque victrices dextras consulum cupientes, alii gratulabantur, alii gratias agebant, quòd eorum operà incolumis respublica esset. In senatu, quum, more omnium imperatorum, expositis rebus ab se gestis, postulassent ut, pro republica fortiter feliciterque administratà, et Diis immortalibus haberetur honos, et ipsis triumphantibus urbem inire liceret, se verò ea

1. *Bruttios*, les habitants du Bruttium. Voy. la note 10 de la page 191.

2. *Metapontinos*. Voy. la note 5 de la page 216.

3. *Non M. Livium tantum redire ad urbem*. Après la défaite et la mort d'Asdrubal, Livius jugea que la présence d'un consul et d'un armée consulaire dans la Gaule cisalpine était inutile, et qu'il suffisait d'y laisser le préteur L. Porcius Licinius. il demanda donc à rentrer à Rome avec son armée.

4. *C. Claudium*. Claudius Néron

revint seul, afin de jouir des honneurs du triomphe, laissant son armée pour tenir tête à Annibal.

5. *Præneste*, Préteste, aujourd'hui Palestrine, ville de l'Etat de l'Eglise.

6. *Ædem Bellonæ*. Le temple de Bellone se trouvait en dehors de la ville, entre la porte Carnientale et le cirque Flaminius, dans le voisinage du temple d'Apollon. Les généraux qui sollicitaient l'honneur du triomphe ne pouvaient entrer dans Rome avant que le sénat eût statué sur leurs prétentions.



quæ postularent decernere Patres merito Deorum primum, dein, secundum Deos, consulum, responderunt<sup>1</sup>; et supplicatione amborum nomine, et triumpho utrique decreto, inter ipsos, ne, quum bellum communi animo gessissent, triumphum separarent, ita convenit, ut, quoniam et in provinciâ M. Livii res gesta esset, et, eo die quo pugnatum foret, ejus fortè auspicium<sup>2</sup> fuisset, et exercitus Livianus deductus<sup>3</sup> Romam venisset, Neronis deduci non potuisset<sup>4</sup> de provinciâ, ut M. Livium, quadrigis urbem ineuntem, milites sequerentur; C. Claudius equo sine militibus invehetur. Ita consociatus triumphus quum utrique, tum magis ei, qui, quantum merito anteibat, tantum honore collegæ cesserat, gloriam auxit. «Illum equitem<sup>5</sup> aiebant sex dierum spatio transcurrisse longitudinem Italiæ, et eo die cum Asdrubale in Galliâ signis collatis pugnâsse, quo eum castra adversus sese in Apulia posita habere Annibal credidisset. Ita unum consulem pro utrâque parte Italiæ adversus duos duces, duos imperatores<sup>6</sup>, hinc consilium suum, hinc corpus opposuisse. Nomen Neronis satis fuisse ad continendum castris Annibalem; Asdrubalem vero quâ aliâ re quàm adventu ejus obrutum atque extinctum esse? Itaque iret alter consul, sublimis curru, multijugis, si vellet, equis: uno equo per urbem verum triumphum<sup>7</sup> vehi; Neronemque, etiamsi pedes incedat, vel partâ eo bello, vel spretâ eo triumpho gloriâ, memorabilem fore.» Hi

1. *Secundum Deos*, après les Dieux. — *Consulum*. Sous-ent. *merito*. — Joignez *Patres responderunt*.

2. *Auspicium*, le droit de prendre les auspices. — *Fortè*, par hasard. En effet, lorsque les deux consuls étaient réunis, ils exerçaient chacun l'autorité suprême, et par conséquent avaient le droit de prendre les auspices, soit tous les deux jours, soit tous les deux mois.

3. *Deductus*. Sous-ent. *de provinciâ*. Voy. note 3, page 230.

4. *Deduci non potuisset*. Voy. la note 4 de la page 230.

5. *Illum equitem*, celui qui s'avancait (modestement) à cheval (tandis que son collègue était porté sur un char de triomphe).

6. *Duos duces*, deux chefs d'armée. — *Duos imperatores*, deux généraux victorieux. Ce n'était qu'après une victoire que le général pouvait recevoir le titre d'*imperator*. Ce titre lui était donné par ses soldats, et le sénat le confirmait; mais il faut observer que cette coutume était toute romaine.

7. *Verum triumphum*, le vrai triomphe, c'est-à-dire le général véritablement digne du triomphe.

sermone spectantium Neronem usque in Capitolium prosecuti sunt.

(Lib. XXVIII. c. IX.)

LXIX. Qualités admirables d'Annibal dans l'adversité.

Cum Annibale nihil eo anno rei gestum est<sup>1</sup>. Nam neque ipse se obtulit<sup>2</sup> in tam recenti vulnere publico privatoque<sup>3</sup>, neque laccessierunt quietum Romani; tantam inesse vim, etsi omnia alia circa eum ruerent, in uno illo duce censebant. Ac nescio an<sup>4</sup> mirabilior adversis quam secundis rebus fuerit; quippe qui, quum et in hostium terrâ, per annos tredecim, tam procul ab domo, variâ fortunâ bellum gereret, exercitu non suo civili<sup>5</sup>, sed mixto ex colluvione omnium gentium<sup>6</sup>, quibus non lex, non mos, non lingua communis, alius habitus, alia vestis, alia arma, alii ritus, alia sacra, alii propè Dei essent, ita quodam uno vinculo copulaverit eos, ut nulla nec inter ipsos, nec adversus ducem seditio exstiterit<sup>7</sup>, quum et pecunia sæpè in stipendium, et commeatus in hostium agro deessent, quorum inopiâ, priore Punico bello, multa infanda inter duces militesque commissa fuerant. Post Asdrubalis verò exercitum cum duce, in quibus spes omnis reposita victoriæ fuerat, deletum, cedendoque in angulum Brutium ceterâ Italiâ concessum<sup>8</sup>, cui non videatur mirabile nullum motum in castris factum? Nam ad cetera

1. *Eo anno.* L'année qui suivit la défaite et la mort d'Asdrubal. — *Nihil rei gestum est*, il n'y eut aucun engagement, aucun combat.

2. *Se obtulit*, se présenta, marcha contre les Romains.

3. *Vulnere publico.* La défaite du fleuve Metaure — *Vulnere privato.* La mort d'Asdrubal son frère. Voy. la narration LXVI.

4. *Nescio an.* Voyez la note 7 de la page 208.

5. *Non suo civili*, qui n'était pas composée de ses concitoyens, de Carthaginois.

6. *Colluvione omnium gentium.* Il y

avait des Espagnols, des Baléares, des Numides, et bon nombre de Gaulois.

7. *Ut nulla seditio exstiterit.* Bossuet, *Histoire universelle*, livre III, chap. VI : « On regarde comme un prodige que, dans un pays étranger, et durant seize ans entiers, il n'ait jamais vu, je ne dis pas de sédition, mais de murmure, dans une armée toute composée de peuples divers, qui, sans s'entendre entre eux, s'accordaient si bien à entendre les ordres de leur général. »

8. *Concessum*, participo neutre, dépend encore de *post* : après qu'il se fut retiré.

id quoquè accesserat<sup>1</sup>, ut ne alendi quidem exercitùs, nisi ex Bruttio agro, spes esset; qui, ut<sup>2</sup> omnis coleretur, exiguus<sup>3</sup> tamen tanto alendo exercitui erat: tum magnam partem juventutis, abstractam a cultu agrorum, bellum occupaverat, et mos vitio etiam insitus genti<sup>4</sup> per atrocina militiam exercendi. Nec ab domo quidquam mittebatur, de Hispaniâ retinendâ sollicitis<sup>5</sup>, tanquam omnia prospera in Italiâ essent.

(Lib. XXVIII. c. XII.)

LXX. Scipion, de retour à Rome, est nommé consul et obtient l'autorisation de transporter la guerre en Afrique.

(An de Rome 516; 207 av. J. C.)

Hæc in Hispaniâ P. Scipionis ductu auspicioque gesta<sup>6</sup>. Ipse, L. Lentulo et L. Manlio Acidino provinciâ traditâ, decem navibus Romam rediit. Et, senatu extra urbem dato in æde Bellonæ<sup>7</sup>, quas res in Hispaniâ gessisset disseruit, quoties signis collatis<sup>8</sup> dimicasset, quot oppida ex hostibus vi cepisset, quas gentes in ditionem populi Romani rede-gisset. « Adversus quatuor se imperatores, quatuor victores exercitus, in Hispaniam isse: neminem Carthaginensem in iis terris reliquisse. » Ob has res gestas, magis tentata est triumphi spes<sup>9</sup> quàm petita<sup>10</sup> pertinaciter, quia neminem ad eam diem triumphasse, qui sinè magistratu<sup>11</sup> res gessisset, consta-

1. *Ad cetera...accesserat*, à toutes les autres causes de mécontentement venait s'ajouter ceci.

2. *Ut*, en supposant que.

3. *Exiguus*, petit, c'est-à-dire trop petit, insuffisant.

4. *Vitio*, naturel vicieux, pervers. — *Genti*. Sous-ent. *Bruttiz*.

5. *Sollicitis*. Sous-ent. *Carthaginensibus*.

6. *Hæc in Hispaniâ gesta*. Scipion avait complètement chassé les Carthaginois de l'Espagne. — *Auspicio*. L'expression est inexacte: on avait simplement confié un commandement à Scipion; mais il n'était revêtu d'aucune magistrature, et n'avait pas

le droit, par conséquent, de prendre les auspices.

7. *Senatu*, audience du sénat. — *Extra urbem in æde Bellonæ*. Voy. la note 6 de la page 230.

8. *Signis collatis*, en bataille rangée.

9. *Tentata est triumphi spes*, il tenta l'espoir du triomphe, c'est-à-dire il exprima le désir d'obtenir le triomphe.

10. *Petita* équivaut à *petitus*, se rapportant à *triumphus*.

11. *Sinè magistratu*. Voy. la note 6. Pour avoir le droit de prétendre au triomphe, il fallait être consul, dictateur ou préteur (général en chef).



bat. Senatu misso, urbem est ingressus, argenticque præ se in ærarium tulit quatuordecim millia pondo trecenta quadraginta duo<sup>1</sup>, et signati argenti magnum numerum. Comitia inde creandis consulibus habuit L. Veturius Philo<sup>2</sup>, centuriæque omnes ingenti favore P. Scipionem consulem dixerunt. Collega additur ei P. Licinius Crassus, pontifex maximus. Ceterùm comitia majore quàm ulla per id bellum celebrata frequentia proditum memoriæ est. Convenerant undique, non suffragandi modò, sed etiam spectandi causâ P. Scipionis. Concurrebant et domum frequentes, et in Capitolium ad immolantem eum, quum centum bubus in Hispaniâ votis Jovi sacrificaret; spondebantque animis, sicut C. Lutatius superius bellum Punicum finisset<sup>3</sup>, ita id quod instaret<sup>4</sup> P. Cornelium Scipionem finiturum, atque ut Hispaniâ omni Pœnos expulisset, sic Italiâ pulsurum esse.

Quum Africam, novam provinciam, extra sortem<sup>5</sup> P. Scipioni destinari homines fama ferrent, et ipse, nullâ jam modicâ gloriâ contentus, non ad gerendum modò bellum, sed ad finiendum, diceret se consulem declaratum esse, neque aliter id fieri posse quàm si ipse in Africam exercitum transportasset, et acturum se id per populum<sup>6</sup> apertè ferret<sup>7</sup>, si senatus adversaretur, id consilium haudquaquam primoribus Patrum quum placeret, ceterique per metum aut ambitionem<sup>8</sup> musarent, provinciæ ita decretæ<sup>9</sup>: alteri consuli Sicilia et

1. *Quatuordecim .. duo*, quatorze mille trois cent quarante-deux livres, c'est-à-dire neuf mille deux cent quatre-vingt-treize de nos livres, car la livre romaine ne pesait que trois cent vingt-quatre grammes.

2. *L. Veturius Philo*. C'était l'un des deux consuls de l'année précédente.

3. *Sicut C. Lutatius superius bellum Punicum finisset*. Le consul Lutatius remporta sur le général cartaginois Hannon, près des îles Egades, une victoire navale qui mit fin à la première guerre punique.

4. *Id quod instaret*, la guerre présente.

5. *Extra sortem*. Au moment où les consuls entraient en charge, ils tiraient au sort les provinces.

6. *Acturum se id per populum*, il demanderait cela au peuple, il demanderait au peuple la permission de porter la guerre en Afrique.

7. *Apertè ferret*, déclarait ouvertement.

8. *Metum*, crainte (de déplaire à Scipion). — *Ambitionem*, brigue, cabale, intérêt de parti.

9. *Provinciæ ita decretæ*. Ce fut le

triginta rostratæ naves<sup>1</sup>, quas C. Servilius superiore anno habuisset; permissumque ut in Africam, si id e republicâ esse censeret, trajiceret; alteri Bruttii et bellum cum Annibale.

(Lib. XXVIII. c. XXXVIII; XL, XLV.)

LXXI. Scipion se fait précéder en Afrique par son lieutenant Lélius. Épouvante de Carthage.

Profectus in Siciliam est triginta navibus longis<sup>2</sup>, voluntariorum septem ferme millibus in naves impositis. Veteres naves refecit, et cum iis C. Lælium in Africam prædatum mittit. Præparatis omnibus ad bellum, Syracusas, nondum ex magnis belli motibus satis tranquillas, venit. C. Lælius nocte ad Hipponem Regium<sup>3</sup> quum accessisset, luce primâ ad populandum agrum sub signis milites sociosque navales<sup>4</sup> duxit. Omnibus, pacis modo<sup>5</sup> incuriosè agentibus, magna clades illata; nuntiique trepidi Carthaginem terrore ingenti complere, classem Romanam Scipionemque imperatorem (et fama fuerat jam in Siciliam transgressum) advenisse. Nec quot naves vidissent, nec quanta manus agros popularetur, satis gnari, omnia in majus, metu augente, accipiebant<sup>6</sup>. Itaque primò terror pavorque, dein mœstitia animos incessit: « Tantùm fortunam mutâsse, ut, qui modò ipsi exercitum ante mœnia Romana habuis-

sujet d'une vive discussion au sein du sénat; Fabius Maximus Cunctator, le célèbre dictateur, s'opposa avec force à la demande de Scipion. Néanmoins le sénat aimait mieux céder que de voir Scipion s'adresser au peuple, qui lui eût accordé sans difficulté ce qu'il désirait. Pour les discours de Fabius Maximus et de Scipion, voy. Tite Live, XXVIII, XL-XLV.

1. *Rostratæ naves*, vaisseaux de guerre; ils étaient armés du bec ou de l'éperon d'airain appelé *rostrum*.

2. *Navibus longis* (sous-ent. *cum*), vaisseaux longs, c'est-à-dire vaisseaux de guerre; les vaisseaux de transport étaient ronds ou ovales.

3. *Hipponem Regium*, Hippone, ville de Numidie, sur le bord de la mer. Comme les rois de Numidie; avaient longtemps résidé, on l'appelaient *Hippo Regius*, pour la distinguer d'une autre Hippone, située dans la Zeugilane, près d'Utique.

4. *Socios navales*. Les équipages des vaisseaux étaient formés d'affranchis romains et de marins recrutés chez les alliés. Il y avait ordinairement deux tiers de marius et un tiers d'alliés.

5. *Pacis modo*, à la manière de la paix, comme en pleine paix.

6. *In majus accipiebant*, ils amplifiaient, ils exagéraient.

sent<sup>1</sup> victores, stratisque tot hostium exercitibus, omnes Italiae populos aut vi aut voluntate in deditionem accepissent, ii, verso Marte<sup>2</sup>, Africae populationes et obsidionem Carthagini visuri forent, nequaquam pari ad patiendam ea robore ac Romani fuissent. Illis Romanam plebem, illis Latium juventutem præbuisse, majorem semper frequentioremq; pro tot cæsis exercitibus sobolescentem; suam plebem imbellem in urbe, imbellem in agris esse; mercede parari auxilia ex Afris, gente ad omnem auram spei mobili atque infidâ. Jam reges, Syphacem post colloquium cum Scipione alienatum<sup>3</sup>, Masinissam apertâ defectione infestissimum hostem<sup>4</sup>. Nihil usquam spei, nihil auxilii esse. Nec Magonem ex Galliâ movere<sup>5</sup> tumultûs quidquam, nec conjungere sese Annibali; Annibalem ipsum jam et famâ senescere et viribus.

(Lib. XXVIII, c. XLVI; lib. XXIX, 1, III.)

LXXII. Scipion passe de Sicile en Afrique.

(An de Rome 548; 205 av. J. C.)

Multæ classes Romanæ e Sicilia atque ipso illo portu<sup>6</sup> profectæ erant. Ceterum, non eo bello solum (nec id mirum, prædatum enim tantummodo pleræque classes ierant), sed ne priore quidem ulla profectio tanti spectaculi fuit. Quanquam, si magnitudine classis<sup>7</sup> æsti-

1. *Exercitum... habuissent.* Voyez la narration LVIII.

2. *Marte*, Mars, c'est-à-dire les chances de la guerre.

3. *Syphacem... alienatum.* Syphax était roi des Massessyliens, un des peuples de la Numidie. Au moment où les Carthaginois vaincus quittaient l'Espagne, Scipion se rendit secrètement en Afrique auprès de Syphax, et le déterminâ à abandonner l'alliance de Carthage pour celle de Rome.

4. *Masinissam... hostem.* Masinissa, roi des Numides, était à l'armée des Carthaginois lorsqu'Asdrubal, définitivement vaincu, quitta l'Espagne. Scipion lui ayant fait renvoyer

sans rançon un de ses neveux qu'il avait fait prisonnier, Masinissa embrassa l'alliance romaine, à laquelle il demeura toujours fidèle.

5. *Magonem* Magon, frère d'Annibal, se trouvait alors dans la Gaule cisalpine, où il périt un peu plus tard des suites d'une blessure reçue dans un combat contre le consul Quintilius Varus. — *Movere*, soulever (contre les Romains).

6. *Ipsa illo portu.* Le port de Lilybée, sur le promontoire du même nom, à l'extrémité de la pointe occidentale de la Sicile, près des îles Egades et en face de Carthage.

7. *Classis*, la flotte (de Scipion).



maretur, et bini consules cum binis exercitibus antè trajecerant <sup>1</sup>, et propè totidem rostratæ <sup>2</sup> in illis classibus fuerant, quot onerariis Scipio tum trajiciebat; nam, præter quadraginta longas naves <sup>3</sup>, quadringentis ferme onerariis exercitum transvexit. Sed et bellum bello, secundum priore, ut atrocius Romanis videretur, quum quòd in Italiâ bellabatur, tum ingentes strages tot exercituum, simul cæsis ducibus, effecerant; et Scipio dux, partim factis fortibus, partim suapte fortunâ quâdam ingentis ad incrementa gloriæ celebratus <sup>4</sup>, converterat animos <sup>5</sup>; simul et mens ipsa trajiciendi <sup>6</sup>, nulli antè eo bello duci tentata, quòd ad Annibalem detrahendum ex Italiâ, transferendumque et finiendum in Africâ bellum, se transire vulgaverat. Concurrerat ad spectaculum in portum omnis turba, non habitantium modò Lilybæi, sed legationum omnium ex Sicilia, quæ ad prosequendum Scipionem, officii causâ <sup>7</sup>, convenerant. Ad hoc legiones quæ in Sicilia relinquebantur ad prosequendos commilitones processerant; nec classis modò prospectantibus e terrâ, sed terra etiam omnis circâ referta turba spectaculo navigantibus erat.

Ubi illuxit, Scipio e prætorîa nave, silentio per præconem facto: « Divi Divæque, inquit, maria terrasque qui colitis, vos precor quæsoque uti, quæ in meo imperio gesta sunt, geruntur postque gerentur, ea mihi, populo plebique Romanæ, sociis nominique Latino <sup>8</sup>,

1. *Bini consules... trajecerant.* L'an 466 de Rome, Manlius Vulso et Atilius Régulus s'étaient embarqués pour l'Afrique avec une flotte de trois cent trente vaisseaux longs et pontés, et une armée de cent quarante mille hommes; l'an 497, M. Æmilius et Servius Fulvius avaient mis à la voile avec trois cent soixante-quatre vaisseaux.

2. *Rostratæ.* Sous-ent. *naves.* Voyez la note 1 de la page 235.

3. *Longas naves.* Voy. la note 2 de la page 235.

4. *Suapte fortunâ... celebratus,*

célébré par une fortune toute particulière en vue d'accroissements d'une gloire immense, c'est-à-dire (Scipion que, par une fortune particulière, on regardait comme destiné à arriver par degrés à une gloire immense.

5. *Converterat animos,* avait fixé sur lui l'attention générale.

6. *Mens ipsa trajiciendi.* Sous-ent. *converterat animos.*

7. *Officii causâ,* par honneur, pour lui faire honneur.

8. *Nomini Latino,* le nom latin, c'est-à-dire les peuples du nom latin, les alliés latins.

qui populi Romani, quique meam sectam, imperium auspiciisque terræ mari annibusque sequuntur, bene verruncent<sup>2</sup>; eaque vos omnia<sup>3</sup> bene juvetis, bonis auctibus auxitis<sup>4</sup>, salvos incolumesque, victis perduellibus<sup>5</sup> victores, spoliis decoratos, prædâ onustos triumphantesque, mecum domos reduces sistatis; inimicorum hostiumque ulciscendorum copiam faxitis; quæque populus Carthaginiensis in civitatem nostram facere molitus est, ea ut mihi populoque Romano in civitatem Carthaginiensium exempla<sup>6</sup> edendi facultatem detis. » Secundum eas preces<sup>7</sup>, cruda exta victimæ, uti mos est, in mare porricit<sup>8</sup>, tubaque signum dedit proficiscendi. Vento secundo vehementi satis profecti, celeriter e conspectu terræ ablati sunt; et a meridie nebula ocepit, ita ut vix concursus navium inter se vitarent. Lenior ventus in alto factus. Noctem insequentem eadem caligo obtinuit<sup>9</sup>, sole orto est discussa, et addita vis vento. Jam terram cernebant. Haud ita multo post, gubernator Scipioni ait non plus quinque millia passuum<sup>10</sup> Africam abesse; Mercurii promontorium<sup>11</sup> se cernere; si jubeat eo dirigi, jam in portu fore omnem classem. Scipio, ut in conspectu terra fuit, precatus uti bono reipublicæ suoque Africam viderit, dare vela<sup>12</sup> et alium infra<sup>13</sup> navibus accessum petere jubet. Vento eodem ferebantur. Ceterum nebula, sub idem ferme tempus quo pridie exorta, conspectum

1. *Meam sectam*, mon parti, ma cause, mon drapeau.

2. *Verruncent*. Archaïsme qui s'étoit conservé seulement dans les formules de prières.

3. *Ea omnia se* rapporte à *quæ in meo imperio gesta sunt*, etc.

4. *Auxitis*. Archaïsme pour *augeatis*, plus loin. *faxitis* pour *faciatis*.

5. *Perduellibus* est composé de *per* et de *duellum*, forme primitive de *bellum*.

6. *Exempla*, peines, vengeances, ou malheurs, calamités.

7. *Secundum eas preces*, après ces prières.

8. *Porricit* est l'expression usitée

dans les sacrifices. On trouve aussi dans Virgile : *Extaque salsos Porriciam in fluctus*.

9. *Noctem obtinuit*, dura pendant toute la nuit.

10. *Quinque millia passuum*, cinq mille pas, moins de deux lieues.

11. *Mercurii promontorium*, le promontoire de Mercure, aujourd'hui *cap Bon*, dans le royaume de Tunis, près de la ville anciennement appelée *Clypæa*.

12. *Dare vela* (sous-ent. *ventis*), donner, deployer la voile au vent.

13. *Infrâ*, plus bas, c'est-à-dire plus loin, et par conséquent plus près de Carthage.

terræ ademit, et ventus premente nebulâ cecidit. Nox deinde incertiora omnia fecit. Itaque ancoras, ne aut inter se concurrerent naves aut terræ inferrentur, jecere. Ubi illuxit, ventus idem coortus, nebulâ disjectâ, aperuit<sup>1</sup> omnia Africæ littora. Scipio, quod esset proximum promontorium percontatus, quum Pulchri promontorium<sup>2</sup> id vocari audisset. « Placet omen, inquit; huc dirigite naves. » Eò classis decurrit.

Expositis copiis, Romani castra in proximis tumulis metantur. Jam non in maritimos modò agros, conspectu primùm classis, dein tumultu egredientium in terram, pavor terrorque pervenerat, sed in ipsas urbes. Neque enim hominum modò turba, mulierum puorumque agminibus immixta, omnes passim compleverat vias; sed pecora quoque præ se agrestes agebant, ut relinqui subito Africam diceres. Urbibus verò ipsis majorem quàm quem secum attulerant<sup>3</sup> terrorem inferebant. Præcipue Carthaginis, propè ut captæ, tumultus<sup>4</sup> fuit. Nam, post M. Atilium Regulum et L. Manlium consules, annis propè quinquaginta<sup>5</sup>, nulum Romanum exercitum viderant, præter prædatorias classes. Itaque, velut si urbem extemplo aggressurus Scipio foret, ita ad arma est conclamatum; portæque raptim clausæ, et armati in muris, vigiliæque et stationes dispositæ, ac nocte insequenti vigilatum est. Postero die, quingenti equites, speculatum ad mare turbandosque<sup>6</sup> egredientes ex navibus missi, in stationes Romanorum inciderunt. Jam enim Scipio, classe Uticam missâ<sup>7</sup>, ipse haud ita multùm progressus a mari, tumulos proxi-

1. *Aperuit*, découvrit, c'est-à-dire fit voir, permit de voir.

2. *Pulchri promontorium*. On ne sait pas au juste quelle était la situation de ce promontoire. Polyho lui donne le même nom : Τὸ Καλοῦ ἀκρωτηρίου.

3. *Majorem... attulerant*, plus grande que celle qu'ils (les habitants de la campagne) avaient apportée avec eux. C'est-à-dire plus grande que celle dont ils étaient eux-mêmes frappés.

4. *Carthaginis tumultus* équivaut à *tumultus in Carthagine*.

5. *Annis propè quinquaginta*, environ cinquante ans. Cinquante-deux ans s'étaient écoulés depuis le consulat de Manlius et de Régulus.

6. *Turbandosque*. Sous-entendu ad : Et ad turbandos.

7. *Classe Uticam missâ*. Scipion envoia sa flotte devant Utique pour commencer du côté de la mer le siège de cette ville importante.



mos ceperat, equitesque et in stationibus locis idoneis posuerat, et per agros miserat prædatum.

(Lib. XXIX. c. xxvi, xxvii, xxviii.)

LXXIII. Incendie du camp carthaginois.

(An de Rome 549 ; 204 av. J. C.)

Hibernacula Carthaginiensium<sup>1</sup>, congesta temere<sup>2</sup> ex agris materia exædificata, lignea ferme tota erant. Numidæ præcipuè arundine textis storeaque pars maxima<sup>3</sup> tectis, passim nullo ordine, quidam, ut sinè imperio occupatis locis<sup>4</sup>, extra fossam etiam vallumque, habitabant. Hæc relata Scipioni spem fecerant castra hostium per occasionem incendi. Signa sub occasum solis efferr<sup>5</sup> sunt cœpta; ad primam ferme vigiliam<sup>6</sup> agmen explicaverunt; mediâ nocte (septem enim millia<sup>7</sup> itineris erant) modico gradu ad castra hostium perventum. Ibi Scipio partem copiarum Lælio, Masinissam ac Numidas, attribuit, et castra Syphacis invadere ignesque conjicere jubet. Singulos deinde separatim, Lælium ac Masinissam, seductos obtestatur ut, quantum nox providentiæ adimat<sup>8</sup>, tantum diligentia expleant curaque; se Asdrubalem Punicaque castra aggressurum; ceterum non antè cœpturum quam ignem in regiis castris conspexisset. Neque ea res<sup>9</sup> morata diu est. Nam, ut primis casis<sup>10</sup> injectus ignis hæsit, extemplo proxima quæque, et deinceps continua amplexus,

1. *Carthaginiensium*. Les Carthaginois étaient commandés par Asdrubal, fils de Gisco, qu'il ne faut pas confondre avec Asdrubal, fils d'Amilcar et frère d'Annibal. A côté du camp des Carthaginois se trouvait celui de Syphax, roi des Numides Massessyliens, qui avait abandonné l'alliance romaine depuis qu'il avait épousé Sophonisbe, fille d'Asdrubal.

2. *Temere*, au hasard, sans choix.

3. Joignez *Numidæ pars maxima*, qui équivaut à *pars maxima Numidarum*. — *Arundine textis*. Sous-entendu *hibernaculis*.

4. *Ul... locis*, comme il est naturel lorsque chacun choisit sa place sans l'ordre d'un chef.

5. *Efferr*. S.-ent. *e castris*.

6. *Primam vigiliam*. Voyez la note 7 de la page 54.

7. *Septem millia*, sept milles, un peu plus de dix kilomètres.

8. *Providentiæ adimat*, dit à la prévoyance, empêche de prévoir. Les expéditions de nuit sont toujours remplies d'imprévu.

9. *Ea res*. Le commencement de l'incendie du camp de Syphax.

10. *Casis*, baraques, tentes.

totis se passim dissipavit castris. Et trepidatio quidem, quanta necesse erat<sup>1</sup>, in nocturno effuso tam latè incendio orta est; ceterum, fortuitum, non hostilem ac bellicum, ignem rati esse, sinè armis ad restinguendum incendium effusi, in armatos incidere hostes, maximè Numidas, ab Masinissâ notiâ regionum castrorum<sup>2</sup> ad exitus itinerum idoneis locis dispositos. Multos in ipsis cubilibus semisomnos hausit flamma; multi in præcipiti fugâ, ruentes super alios alii, in angustiis portarum obtriti sunt.

Relucentem flammam primò vigiles Carthaginensium<sup>3</sup>, deinde excitati alii nocturno tumultu quum conspexissent, ab eodem errore credere et ipsi suâ sponte incendium ortum. Et clamor inter cædem et vulnera sublatus, an ex trepidatione nocturnâ esset, confusus<sup>4</sup> sensum veri adimebat. Igitur pro se quisque<sup>5</sup> inermes, ut quibus nihil hostile suspectum esset<sup>6</sup>, omnibus portis, quâ cuique proximum erat, ea modò quæ restinguendo igni forent portantes, in agmen Romanorum ruebant<sup>7</sup>. Quibus cæsis omnibus, præterquam hostili odio, etiam ne quis nuntius effugeret, extemplo Scipio neglectas, ut<sup>8</sup> in tali tumultu, portas invadit; ignibusque in proxima tecta coniectis, effusa flamma primò veluti sparsa pluribus locis reluxit, dein, per continua serpens, uno repentiè omnia incendio hausit. Ambusti homines jumenta que fœdâ primùm fugâ, dein strage<sup>9</sup>, obruerant itinera portarum. Quos non oppreserat ignis, ferro absumpti, binaque castra clade unâ deleta. Duces tamen ambo et, ex tot millibus armato-

1. *Quanta necesse erat*, aussi grande qu'il était inévitable, comme il était naturel.

2. *Notiâ regionum castrorum*, grâce à la connaissance qu'il avait du camp du roi.

3. *Vigiles Carthaginensium*. Nous avons vu plus haut que le camp des Carthaginois était voisin de celui du roi Syphax.

4. *An ex trepidatione nocturnâ esset, confusus*, comme on ne pouvait

pas bien distinguer s'il provenait d'une alarme nocturne.

5. *Pro se quisque*, chacun de son côté, tous.

6. *Ut quibus... suspectum esset*, comme des gens qui ne soupçonnaient aucune tentative ennemie.

7. *Ruebant in*, se précipitaient sur, venaient se jeter dans.

8. *Ut*, comme il est naturel.

9. *Strage*. par le carnage (que les Romains en faisaient).

rum, duo millia peditum et quingenti equites semiermes, magna pars saucii afflatique incendio, effugerunt.

(Lib. XXX. c. III, v, vi.)

LXXXIV. Reddition de Cirta, capitale du royaume de Syphax. Sophonisbe supplie Masinissa de ne point la livrer aux Romains; séduit par sa beauté et par ses prières, Masinissa l'épouse le jour même

(An de Rome 549; 204 av. J. C.)

Cirta<sup>1</sup> caput regni Syphacis erat : eò se ingens hominum<sup>2</sup> contulit vis. Masinissa « Sibi quidem dicere<sup>3</sup> nihil esse in præsentia pulchrius, quam victorem recuperatum tanto post intervallo patrium invisere regnum; sed tam secundis quam adversis rebus non dari spatium ad cessandum<sup>4</sup>. Si se Lælius cum equitatu victoque Syphace Cirtam præcedere sinat, trepida omnia metu se oppressurum; Lælium cum peditibus subsequi modicis itineribus posse. » Assentiente Lælio, prægressus Cirtam, evocari ad colloquium principes Cirtensium jubet. Sed apud ignaros regis casus, neque quæ acta essent<sup>5</sup> promendo, nec minis, nec suadendo antè valuit, quam rex victus in conspectum datus est. Tum ad spectaculum tam fœdum comploratio orta, et partim pavore mœnia sunt deserta, partim repentino consensu gratiam apud victorem quærentium patefactæ portæ. Et Masinissa, præsidio circa portas opportunæ mœnium<sup>6</sup> dimisso, ne cui fugæ pateret exitus, ad regiam occupandam citato vadit equo.

Intranti vestibulum in ipso limine Sophonisba, uxor Syphacis, occurrit; et, quum in medio agmine arma-

1. Cirta était une des principales villes de la Numidie; Syphax d'abord, puis Masinissa et Micipsa, en firent leur capitale; c'est aujourd'hui Constantine, en Algérie.

2. *Hominum*. Il s'agit de l'armée de Syphax, qui venait d'être battue par Lælius, lieutenant de Scipion; Syphax lui-même avait été fait prisonnier dans la mêlée.

3. *Dicere* équivaut à *dicif*.

4. *Sed tam secundis... ad cessandum*, mais que, dans la bonne comme dans la mauvaise fortune, il n'y avait pas un moment à perdre.

5. *Quæ acta essent*. Le combat dans lequel Syphax avait été fait prisonnier.

6. *Opportuna mœnium* (sous-ent. *loca*), les points les plus accessibles des remparts, les endroits où les remparts étaient plus faciles à escalader.



torum Masinissam insignem, quum armis, tum celero habitu, conspexisset, regem esse (id quod erat) rata, genibus advoluta ejus : « Omnia quidem, inquit, ut posses in nobis<sup>1</sup> Dii tibi dederunt, virtusque et felicitas tua. Sed, si captivæ apud dominum vitæ necisque suæ vocem supplicem mittere licet, si genua, si victricem attingere dextram, precor quæsoque per majestatem regiam, in quâ paulò antè nos quoquè fuimus, per gentis Numidarum nomen, quod tibi cum Syphace commune fuit, per hujusce regiæ Deos, qui te melioribus omnibus accipiant quàm Syphacem hinc miserunt<sup>2</sup>, hanc veniam supplici des, ut ipse, quodcumque fert animus, de captivâ statuas, neque me in cujusquam Romani superbum ac crudele arbitrium venire sinas. Si nihil aliud quàm Syphacis uxor fuisset, tamen Numidæ, atque in eadem mecum Africâ geniti, quàm alienigenæ et externi, fidem experiri<sup>3</sup> mallet. Quid Carthaginensi ab Romano, quid filiæ Asdrubalis timendum sit, vides. Si nullâ aliâ rē potes, morte me ut vindices ab Romanorum arbitrio oro obtestorque. »

Forma erat insignis, et florentissima ætas. Itaque, quum modò, dextram amplectens, in id, ne cui Romano traderetur, fidem exposceret, propiùsque blanditias oratio esset quàm preces, non in misericordiam modò prolapsus est animus victoris, sed amore captivæ victor captus, datâ dexterâ in id quod petebatur obligandæ fidei<sup>4</sup>, in regiam concedit. Institit deinde reputare<sup>5</sup> secum ipse quemadmodum promissi fidem præstaret<sup>6</sup>; quod quum expedire<sup>7</sup> non posset, ab amore temerarium atque impudens mutuatur consilium<sup>8</sup>.

1. *Omnia ut posses in nobis*, que tu eusses tout pouvoir sur nous.

2. *Qui te melioribus... hinc miserunt*, et puissent-ils l'y recevoir sous de plus heureux auspices qu'ils n'en ont laissé sortir Syphax.

3. *Fidem experiri*, éprouver la foi, m'abandonner à la discrétion de.

4. *In id... fidei*, pour engager sa parole sur ce qu'elle lui demandait.

5. *Institit (de insistere) reputare*, il se mit à réfléchir.

6. *Promissi fidem præstaret*, il fournirait l'accomplissement de sa promesse, c'est-à-dire il accomplirait sa promesse.

7. *Quod. Le moyen de tenir sa promesse.* — *Expedire*, trouver.

8. *Impulens consilium* résolution contraire à la bienséance.

Nuptias in eum ipsum diem repente parari jubet, ne quid <sup>1</sup> relinqueret integri aut Lælio, aut ipsi Scipioni, consulendi velut in captivam, quæ Masinissæ jam nupta foret. Factis nuptiis, supervenit Lælius; et adeo non dissimulavit improbare se factum, ut primo etiam cum Syphace et ceteris captivis detractam eam toro geniali mittere ad Scipionem conatus sit. Victus deinde precibus Masinissæ, orantis ut arbitrium, utrius regum duorum fortunæ accessio Sophonisba esset, ad Scipionem rejiceret <sup>2</sup>, misso Syphace et captivis, ceteras urbes Numidiæ, quæ præsiidiis regiis tenebantur, adjuvante Masinissâ, recepit.

(Lib. XXX. c. XII.)

LXXV. Syphax est amené au camp de Scipion. Scipion réclame Sophonisbe à Masinissa qui, pour ne point la livrer, lui envoie du poison. Masinissa est comblé d'honneurs par Scipion.

Syphacem in castra adduci quum esset nuntiatum, omnis velut ad spectaculum triumphi multitudo effusa est. Præcedebat ipse vinctus; sequebatur grex nobilium Numidarum. Rex in prætorium ad Scipionem est perductus. Movit et Scipionem quum fortuna pristina viri præsentis fortunæ collata, tum recordatio hospitii <sup>3</sup> dextræque datæ, et fœderis publicè ac privatim juncti. Eadem hæc et Syphaci animum dederunt in alloquendo victore <sup>4</sup>; nam quum Scipio quid sibi voluisset quæreret, qui non societatem solùm abnuisset Romanam, sed ultro bellum intulisset, tum ille « Peccasse quidem sese atque insanisse fatebatur, sed non tum demum, quum arma adversus populum Romanum cepisset; exitum sui furoris fuisse <sup>5</sup>, non principium. Tunc se

1. Ne quid, etc., pour trancher tout sur-le-champ, et ne pas laisser à Lælius ou même à Scipion plein pouvoir de traiter en captive..

2. Ut arbitrium... ad Scipionem rejiceret, qu'il réservât à Scipion de décider duquel des deux rois Sophonisbe suivrait la fortune.

3. Recordatio hospitii. Voyez la note 3 de la page 236.

4. In alloquendo victore équivalent à ad alloquendum victorem ou à quum victorem alloqueretur.

5. Exitum sui furoris fuisse, que ç'avait été la fin, c'est-à-dire le résultat de sa demence.

insanîsse, tunc hospitia privata et publica fœdera omnia ex animo eiecisse, quum Carthaginiensem matronam <sup>1</sup> domum acceperit. Illis nuptialibus lacibus regiam conflagrâsse suam; illam furiam pestemque omnibus delenimentis <sup>2</sup> animum suum avertisse atque alienâsse <sup>3</sup>, nec conquiêsse donec ipsa manibus suis nefaria sibi arma adversus hospitem atque amicum induerit. Perdito tamen atque afflicto sibi hoc in miseriis solatii esse, quòd in omnium hominum iniunicissimi sibi <sup>4</sup> domum ac Penates eandem pestem ac Furiam transisse videat. Neque prudentiorem, neque constantiorem Masinissam quàm Syphacem esse; etiam juventâ incautiorem <sup>5</sup>: certè stultius <sup>6</sup> illum atque intemperantius eam quàm se duxisse <sup>7</sup>. »

Hæc non hostili modò odio, sed amoris <sup>8</sup> etiam stimulis, amatam apud amatum cernens, quum dixisset, non mediocri cura Scipionis animum pepulit <sup>9</sup>. Et fidem criminibus raptæ prope inter arma nuptiæ <sup>10</sup>, neque consulto, neque exspectato Lælio, faciebant, tanque præceps festinatio, ut, quo die captam hostem vidisset, eodem <sup>11</sup> matrimonio junctam acciperet, et ad Penates hostis sui <sup>12</sup> nuptiale sacrum conficeret. Eò fœdiora hæc videbantur Scipioni, quòd ipsum in Hispaniâ juvenem nullius forma pepulerat captivæ <sup>13</sup>. Hæc secum volutanti Lælius ac Masinissa supervenerunt; quos quum pariter ambo et benigno vultu

1. *Carthaginiensem matronam*, une femme cartthaginoise, Sophonisbe. Elle étoit fille d'Asdrubal.

2. *Delenimentis*, séductions.

3. *Avertisse, alienâsse*. Sous-ent. *ab Romanis*.

4. *Omnium hominum inimicissimi sibi*. Masinissa.

5. *Juventâ*, à cause de sa jeunesse. — *Incautiorem*, moins en garde (contre les séductions qu'emploierait Sophonisbe pour le détacher des Romains).

6. *Stultius*. En effet, le sort de Syphax n'aurait dû servir d'avertissement à Masinissa.

7. *Duxisse*. Sous-ent. *Sophonisbam*.

8. *Amoris*, amour, jalousie (qui naît de l'amour).

9. *Non mediocri... pepulit*. Scipion commença de craindre que Sophonisbe ne fût perdue à Rome l'alliance de Masinissa, comme déjà elle lui avait enlevé celle de Syphax.

10. *Criminibus*, accusations, insinuations (de Syphax contre Masinissa). — *Raptæ nuptiæ*, hymen fait à la hâte, brusqué.

11. *Eodem* se rapporte à *die*.

12. *Ad Penates hostis sui*, auprès des Pénates, c'est-à-dire dans le palais même de son ennemi.

13. *Quòd ipsum... captivæ*. Voy. la narration LXII.



excepisset et egregiis laudibus frequenti prætorio<sup>1</sup> celebrasset, abductum in secretum Masinissam sic alloquitur :

« Aliqua te existimo, Masinissa, intuentem in me bona<sup>2</sup>, et principio, in Hispania<sup>3</sup>, ad jungendam mecum amicitiam venisse, et postea, in Africâ, te ipsum spesque omnes tuas in fidem meam commisisse. Atqui nulla earum virtus est, propter quas appetendus tibi visus sim, quâ ego æquè atque temperantiâ et continentia libidinum gloriatus fuerim. Hanc te quoquè ad ceteras tuas eximias virtutes, Masinissa, adjecisse velim. Non est, non (mihi crede) tantum ab hostibus armatis ætati nostræ<sup>4</sup> periculum, quantum ab circumfuis undique voluptatibus. Qui eas suâ temperantiâ frenavit ac domuit, nullò majus deus majoremque victoriam sibi peperit quàm nos Syphace victo habemus. Quæ, me absente, strenuè ac fortiter fecisti, libenter et commemoravi<sup>5</sup> et meminî : cetera<sup>6</sup> te ipsum reputare tecum quàm, me dicente, erubescere nolo. Syphax populi Romani auspiciis<sup>7</sup> victus captusque est. Itaque ipse, conjux, regnum, ager, oppida, homines qui incolunt, quidquid denique Syphacis fuit, præda populi Romani est; et regem conjugemque ejus, etiamsi non civis Carthaginensis esset, etiamsi non patrem ejus<sup>8</sup> imperatorem hostium videremus, Romam oporteret mitti, ac senatûs populique Romani de eâ judicium atque arbitrium esse, quæ regem nobis socium alienasse atque in arma egisse præcipitem dicatur. Vince animum. Cave deformes multa bona unò vitio, et tot meritorum

1. *Frequenti prætorio*, en présence de tout le pretoire, de tout le conseil, qui se composait des lieutenants, des tribuns, des centurions, etc.

2. *Bona*, qualités.

3. *In Hispaniâ*. Voy. la note 4 de la page 236.

4. *Ætati nostræ*, notre âge, les hommes de notre âge.

5. *Commemoravi*, j'ai rappelé (au milieu du conseil).

6. *Cetera*, opposé à quæ strenuè ac

*fortiter fecisti*, fait allusion au mariage de Masinissa avec Sophonisbe.

7. *Populi Romani auspiciis*, sous les auspices du peuple romain, parce que c'était le peuple romain qui délèguait le droit de prendre les auspices : ou plutôt Scipion veut faire entendre à Masinissa que, n'étant que l'auxiliaire du peuple romain, il n'a rien à prétendre même dans les fruits d'une victoire à laquelle il a contribué.

8. *Patrem ejus*. Asdrubal.

gratiam majore culpâ quàm causa culpæ est<sup>1</sup> corrupas. »

Masinissæ hæc audienti non rubor solùm suffusus, sed lacrimæ etiam obortæ; et, quum se quidem in potestate futurum imperatoris<sup>2</sup> dixisset, orassetque eum ut, quantum res sineret, fidei suæ temere obstrictæ consuleret<sup>3</sup> (promisuisse enim sese in nullius potestatem eam traditurum), ex prætorio in tabernaculum suum confusus concessit. Ibi, arbitris remotis, quum crebro suspiritu et gemitu, quod<sup>4</sup> facilè ab circumstantibus tabernaculum exaudiri posset, aliquantum<sup>5</sup> temporis consumpsisset, ingenti ad postremum edito gemitu, fidum e servis vocat, sub cujus custodia, regio more, ad incerta fortunæ<sup>6</sup> venenum erat, et mixtum in poculo<sup>7</sup> ferre ad Sophonisbam jubet, ac simul nuntiare « Masinissam libenter<sup>8</sup> primam ei fidem<sup>9</sup> præstaturum fuisse, quam vir uxori debuerit. Quoniam arbitrium ejus qui possint<sup>9</sup> adimant, secundam fidem præstare, ne viva in potestatem Romanorum veniat. Memor patris imperatoris, patriæque, et duorum regum quibus nupta fuisset, sibi ipsa consuleret. » Hunc nuntium ac simul venenum ferens, minister quum ad Sophonisbam venisset : « Accipio<sup>10</sup>, inquit, nuptiale munus, neque ingratum, si nihil majus vir uxori præstare potuit. Hoc tamen nuntia, melius<sup>11</sup> me morituram fuisse, si non in funere meo nupsissem. » Non locuta est fero-

1. *Majore culpâ quam causa culpæ est*, par une faute plus grande que n'est la cause de cette faute, c'est-à-dire par une faute que sa cause même, l'amour, ne saurait faire excuser.

2. *Se... imperatoris*, qu'il se mettrait en la puissance du général, qu'il obéirait au général.

3. *Fidei suæ... consuleret*, qu'il eût égard à la parole qu'il avait inconsidérément donnée.

4. *Quod se rapporte à suspirare et gemitu*, implicitement compris dans les substantifs *suspiritu et gemitu*.

5. *Aliquantum*. V. note 4, p. 90.

6. *Ad incerta fortunæ*, (réservé) pour les hasards de la fortune.

7. *Mixtum in poculo*, mélange dans un breuvage, préparé.

8. *Primam fidem*, son premier engagement, celui du mariage.

9. *Arbitrium ejus*, le pouvoir, la liberté de tenir ce premier engagement. — *Qui possint*. Les Romains, et particulièrement Scipion.

10. *Accipio*, etc. Racine, *Mithridate*, acte V, sc. II, fait dire à Monime, dans une situation pareille :

Donnez. Dites, Arès, au roi qui me l'envoie  
Que de tous les présents que m'a faits sa bonté,  
Je reçois le plus cher et le plus souhaité.

11. *Mélius*, mieux, c'est-à-dire plus volontiers, de meilleur cœur.

ciùs, quàm acceptum poculum, nullo trepidationis signodato, impavidè hausit<sup>1</sup>. Quod ubi nuntiatum est Scipioni, ne quid æger animi ferox juvenis graviùs consuleret<sup>2</sup>, accitumeumextemplo nuncsolatur, nunc, quòd temeritatem temeritate alià luerit, tristioremque rem, quàm necesse fuerit, fecerit, leniter castigat. Postero die, ut a præsentimotu averteret animum ejus, in tribunal escendit et concionem advocari jussit. Ibi Masinissam, primùm<sup>3</sup> regem appellatum, eximiisque ornatum laudibus, aureâ coronâ, aureâ paterâ, sellâ curuli et scipione<sup>4</sup> eburneo, togâ pictâ et palmatâ tunicâ<sup>5</sup> donat. Addit verbis honorem, « Neque magnificentius quidquam triumpho apud Romanos, neque triumphantibus ampliorem eo ornatu esse, quo unum omnium externorum dignum Masinissam populus Romanus ducat. » Lælium deinde, et ipsum collaudatum, aureâ coronâ donat. Et alii militares viri, prout a quoque navata opera erat, donati. His honoribus mollitus<sup>6</sup> regis animus, erectusque in spem propinquam, sublato Syphace, omnis Numidiâ potiundâ.

(Lib. XXX, c. XIII, XIV, XV.)

LXXVI. Désespoir d'Annibal rappelé en Afrique.

(An de Rome 549 ; 204 av. J. C.)

Nihil ultra rei in Italiâ ab Annibale gestum. Nam ad eum legati ab Carthagine, vocantes in Africam, venerunt. Frendens gemensque, ac vix lacrimis temperans<sup>7</sup>, dicitur legatorum verba audisse. Posteaquam edita

1. *Non locuta est ferociùs quàm poculum impavidè hausit*, elle ne parla pas avec plus de fierté qu'elle ne but le breuvage avec intrépidité, c'est-à-dire elle but le breuvage avec autant d'assurance que ses paroles annonçaient de courage.

2. *Ne quid graviùs consuleret*, de peur qu'il ne se portât à quelque extrémité.

3. *Primùm*, pour la première fois.

4. *Scipione*, bâton, sceptre.

5. *Togâ pictâ et et palmatâ tuni-*

*câ*. La toge brodée et la tunique ornée de palmes étaient les insignes des triomphateurs.

6. *Mollitus*, fut adouci, c'est-à-dire calmé, consolé.

7. *Vix lacrimis temperans*. On lit dans Montesquieu. *Grandeur et décadence des Romains*, chap. V : « Les succès de Scipion obligèrent les Carthaginois à rappeler d'Italie Annibal, qui pleura de douleur en cédant aux Romains cette terre où il les avait tant de fois vaincus. »



sunt mandata : « Jam non perplexè, inquit, sed palàm revocant, qui, vetando supplementum et pecuniam mitti, jampridem retrahebant. Vicit ergo Annibalens non populus Romanus, toties cæsus fugatusque, sed senatus Carthaginiensis, obtrectatione atque invidiâ, neque hac deformitate reditûs mei tam P. Scipio exultabit atque efferet sese quàm Hanno<sup>1</sup>, qui domum nostram, quando aliâ re non potuit, ruinâ Carthaginis oppressit. » Jam hoc ipsum præsciens animo, præparaverat antè naves. Itaque, inutili militum turbâ præsidii specie in oppida Bruttii agri, quæ pauca magis metu quàm fide continebantur, dimissâ, quod roboris in exercitu erat in Africam transvexit. Rarò quemquam alium, patriam exsillii causâ relinquentem, magis mœstum abisse ferunt quàm Annibalem, hostium terrâ excedentem; respexisse sæpe Italiæ littora, et Deos hominesque incusantem, in se quoque ac suum ipsius caput execratum, quod non cruentum ab Cannensi victoriâ militem Romam duxisset. « Scipionem ire ad Carthaginem ausum, qui consul hostem in Italiâ Pœnum non vidisset<sup>2</sup>; se, centum millibus armatorum ad Trasimenum et Cannas cæsis, circa Casilinum Cumasque et Nolam<sup>3</sup> consenuisse. » Hæc accusans querensque, ex diutinâ possessione<sup>4</sup> Italiæ est detractus.

(Lib. XXX. c. XIX, XX.)

#### LXXVII. Bataille de Zama<sup>5</sup>.

(An de Rome 550; 203 av. J. C.)

In castra ut est ventum<sup>6</sup>, pronuntiant ambo « Arma expedirent milites animosque ad supremum certamen,

1. Hanno. Voy note S, page 126.

2. Non vidisset, n'avait pas vu, c'est-à-dire ne s'était pas mesuré avec.

3. Casilinum, Cumas et Nole, villes de Campanie. Annibal perdit à les assiéger un temps précieux. Il fut même battu deux fois devant Nole par le consul Marcellus.

4. Diutinâ possessione. Annibal

était déjà depuis seize ans en Italie.

5. Zama, aujourd'hui Zag, ville du royaume de Tunis.

6. In castra ut est ventum. Avant d'en venir aux mains, Annibal fit proposer une entrevue à Scipion; les deux généraux ne purent s'entendre sur les conditions de la paix, et retournèrent chacun à leur camp.

non in unum diem, sed in perpetuum, si felicitas adesset, victores<sup>1</sup>. Roma an Carthago jura gentibus darent<sup>2</sup>, ante crastinam noctem scituros; neque enim Africam aut Italiam, sed orbem terrarum victoriæ præmium fore; par periculum præmio, quibus adversæ pugnæ fortuna fuisset<sup>3</sup>. Nam neque Romanis effugium ullum patebat in alienâ ignotâque terrâ; et Carthagini, supremo auxilio effuso, adesse videbatur præsens exscidium<sup>4</sup>. Ad hoc discrimen<sup>5</sup> procedunt postero die duorum opulentissimorum populorum duo longè clarissimi duces, duo fortissimi exercitus, multa antè parta decora aut cumulaturi eo die, aut eversuri<sup>6</sup>. Anceps igitur spes et metus miscebant animos<sup>7</sup>; contemplantibusque modò suam, modò hostium aciem<sup>8</sup>, quum oculis magis quàm ratione pensarent vires, simul læta, simul tristia obversabantur<sup>9</sup>; quæ ipsis suâ sponte non succurrebant, ea duces admonendo atque hortando subjiciunt. Pœnus sedecim annorum in terrâ Italiâ res gestas, tot duces Romanos, tot exercitus occisione occisos, et sua cuique decora, ubi ad insignem alicujus pugnæ memoriâ militem venerat, referebat. Scipio Hispanias<sup>10</sup>, et recentia in Africâ prœlia<sup>11</sup>, et confessionem hostium, quòd neque non petere pacem propter metum neque manere in eâ præ insità animis perfidiâ potuissent. Ad hoc, colloquium Annibalis in secreto habitum, ac libe-

1. *Victores*. Sous-ent. *futuri*.

2. *Roma an Carthago jura gentibus darent*. Il semble que le singulier daret serait plus logique.

3. *Præmio*, le prix (réservé aux vainqueurs). — *Quibus*. fuisset, pour ceux qui auraient le lot d'un combat malheureux, c'est-à-dire qui seraient malheureux dans le combat.

4. *Effuso*, versé, employé, épuisé. — *Præsens*, immédiate.

5. *Ad hoc discrimen*, pour cette décision, pour décider cette question.

6. *Eversuri*, devant renverser, c'est-à-dire devant détruire, ternir.

7. *Miscebant animos*, troublaient, agitaient à la fois les esprits.

8. *Modò suam, modò hostium*

*aciem*. « Ni Polybe ni Tito Live n'a marqué précisément le nombre des troupes de chaque côté. Appius donne en tout cinquante mille hommes à Annibal, et quatre-vingts éléphants, à Scipion, environ vingt-trois mille hommes de pied, quinze cents hommes de cheval, tant Romains qu'Italiens, sans compter la nombreuse cavalerie de Masinissa et quinze cents chevaux d'un autre prince numide. » (Note de Rollin).

9. *Obversabantur*, se présentaient (à leurs yeux, à leur esprit).

10. *Hispanias*. V. note 5, page 134.

11. *Prœlia*. Les combats contre Asdrubal fils de Giscon et contre Syphax.

rum fingenti, quâ velit, flectit<sup>1</sup>. Ominatur<sup>2</sup>, quibus quondam auspiciis patres eorum pugnaverint ad Ægates insulas<sup>3</sup>, ea illis exeuntibus in aciem portendisse<sup>4</sup> Deos; adesse finem belli ac laboris. In manibus esse prædam Carthaginis, reditum domum in patriam, ad parentes, liberos, conjuges, penatesque Deos. Celsus hæc corpore<sup>5</sup>, vultuque ita læto ut vicisse jam crederes<sup>6</sup>, dicebat. Instruit deinde primos hastatos; post eos, principes; triariis<sup>7</sup> postremam aciem clausit.

Non confertas autem cohortes ante sua quamque signa instruebat<sup>8</sup>, sed manipulos<sup>9</sup> aliquantum inter se distantes, ut esset spatium quo elephantum hostium accepti nihil ordines turbarent. Lælium (cujus antè legati, eo anno quæstoris extra sortem<sup>10</sup> ex senatusconsulto operâ utebatur) cum Ualico equitatu ab sinistro cornu, Masinissam Numidasque ab dextro opposuit. Vias patientes inter manipulos antesignanorum velitibus (ea tunc levis armatura erat<sup>11</sup>) complevit, dato præcepto ut, ad impetum elephantorum, aut post rectos refugerent ordines<sup>12</sup> aut in dextram lævamque discursu

1. *Colloquium Annibalis...* flectit; il tourne comme il veut, c'est-à-dire il raconte à son gré (et de la manière la plus avantageuse) son entrevue avec Annibal, qui avait été secrète, et qu'il avait ainsi toute liberté d'arranger à sa guise.

2. *Ominatur*, il annonce comme un heureux présage.

3. *Ægates insulas*. La victoire navale des Romains sur les Carthaginois, aux îles Egates, près du promontoire de Lilybée, mit fin à la première guerre punique.

4. *Portendisse* ne paraît pas être l'expression exacte : on dit bien *portendere aliquid auspiciis*; mais dit-on *portendere auspicia*?

5. *Celsus corpore*, la tête haute.

6. *Crederes*, vous eussiez cru; vous croiriez se rend toujours par le présent *credas*.

7. *Hastatos, principes, triariis*. Voy. les notes 1 et 2 de la page 99, et 1 de la page 105.

8. *Non confertas... instruebat*, rangeant chaque cohorte devant ses

enseignes, il ne faisait pas serrer les rangs sans laisser d'intervalles.

9. *Manipulos*. Il y avait trois manipules dans la cohorte, et dix cohortes dans la légion. La disposition de Scipion consiste à placer les cohortes sur la même ligne, mais en laissant des intervalles suffisants pour que les éléphants puissent passer entre les manipules et traverser l'armée entière sans jeter le désordre dans les rangs.

10. *Extra sortem*. Les questeurs, comme les consuls, tiraient les provinces au sort; mais quelquefois une loi ou un sénatusconsulte leur assignait telle ou telle province et les dispensait du sort. Sur les questeurs, voy. la note 4 de la page 164.

11. *Ea tunc levis armatura erat*. Il y avait plusieurs sortes de troupes armées à la légère. Les vélites avaient pour armes un arc, une fronde, une épée et des javelots.

12. *Rectos ordines*. Les rangs des cohortes, formés sur une ligne droite et les uns exactement derrière les



applicantes se antesignanis, viam, quã irruerent in ancipitia tela <sup>1</sup>, belluis darent. Annibal ad terrorem primum elephantos (octoginta autem erant, quot nullã unquam in acie antè habuerat) instruxit; deinde auxilia Ligurum Gallorumque, Balearibus<sup>2</sup> Maurisque admixtis; in secundã acie Carthaginienses Afrosque, et Macedonum legionem; modico inde intervallo relicto, subsidiariam aciem Italicorum militum (Bruttii plerique erant, vi ac necessitate plures quã suã voluntate decedentem ex Italiã secuti) instruxit. Equitatum etiam ipsum circumdedit cornibus<sup>3</sup>; dextrum Carthaginienses, sinistrum Numidæ tenuerunt. Varia adhortatio erat in exercitu inter tot homines, quibus non lingua, non mos, non lex, non arma, non vestitus habitusque, non causa militandi eadem esset. Auxiliariis et præsens et multiplicata merces ex prædã ostentatur. Galli proprio atque insito in Romanos odio accenduntur. Liguribus campi uberes Italiæ, deductis ex asperrimis montibus, in spem victoriæ<sup>4</sup> ostentantur. Mauros Numidasque Masinissæ impotenti futuro dominatu<sup>5</sup> terret. Aliis aliæ spes ac metus jaclantur. Carthaginiensibus mœnia patriæ, Dii Penates, sepulcra majorum, liberi cum parentibus, conjuges pavidæ, aut excidium servitiumque, aut imperium orbis terrarum, nihil aut in metum aut in spem medium ostentatur. Quum maximè hæc imperator apud Carthaginienses, duces suarum gentium inter populares<sup>6</sup>, plerique per interpretes inter immixtos<sup>7</sup> alienigenis agerent, tubæ cor-

autres, comme nous l'avons vu plus haut, au lieu d'être échelonnés, ce qui était l'ordre de bataille habituel des Romains.

1. *Ancipitia tela*, traits lancés de deux côtés, c'est-à-dire par les deux manipules entre lesquels passeraient les éléphants.

2. *Balearibus*, les soldats Baléares. Voy. la note 10 de la page 138.

3. *Circumdedit cornibus*, il plaça autour des ailes, c'est-à-dire à l'extrémité des ailes.

4. *In spem victoriæ*, comme espoir

de la victoire, c'est-à-dire comme espoir s'ils étaient vainqueurs, comme récompense de leur victoire.

5. *Impotenti dominatu*, domination despotique, tyrannique.

6. *Duces... populares*, les chefs de chaque nation (Maures, Liguriens, etc.) au milieu des leurs.

7. *Inmixtos*. Sous-ent. *populares*. Ils parlent aux soldats de leur nation dans leur propre langue, et font répéter leurs paroles par des interprètes aux soldats d'autres nations incorporés dans leurs rangs.

nuaque ab Romanis cecinerunt; tantusque clamor ortus, ut elephanti in suos, sinistro maximè cornu, verterentur, Mauros ac Numidas. Addidit facile Masinissa percussis terrorem, nudavitque ab eà parte aciem equestri auxilio<sup>1</sup>. Paucae tamen bestiarum, intrepidæ in hostem actæ, inter velitum ordines cum multis suis vulneribus<sup>2</sup> ingentem stragem edebant. Resilientes enim ad manipulos<sup>3</sup> velites, quum viam elephantis, ne obtererentur, fecissent, in ancipites ad ictum utrinque<sup>4</sup> coniciebant hastas; nec pila ab antesignanis cessabant, donec undique incidentibus telis exacti ex Romanâ acie, hi quoque in suo dextro cornu ipsos Carthaginensium equites in fugam verterunt. Lælius, ut turbatos vidit hostes, addit percussis terrorem<sup>5</sup>.

Utrinque equite nudata erat Punica acies, quum pedes concurrat, nec spe, nec viribus jam par. Ad hoc dictu parva, sed magni eadem in re gerenda momenti res, congruens clamor<sup>6</sup> a Romanis, eoque major et terribilior; dissonæ illis, ut gentium multarum discrepantibus linguis, voces. Pugna Romana stabilis, et suo et armorum pondere ineumbentium in hostem: concursatio et velocitas illinc major quam vis. Igitur primo impetu extemplo movere loco hostium aciem Romani; alâ<sup>7</sup> deinde et umbonibus pulsantes, in submotos gradu illato, aliquantum spatii, velut nullo resistente, incessère, urgentibus et novissimis primos, ut semel motam aciem sensere; quod ipsum<sup>8</sup> vim magnam ad pellendum hostem addebat. Apud hostes, auxiliares cedentes<sup>9</sup> secunda acies, Afri et Carthaginien-

1. *Nudavit... equestri auxilio*, priva ce côté, cette aile de l'armée ennemie du secours de la cavalerie (qu'il mit en déroute).

2. *Cum multis suis vulneribus*, en recevant une foule de blessures.

3. *Resilientes ad manipulos*, se repliant vivement sur les manipules.

4. *Ancipites ad ictum utrinque*, exposés de part et d'autre aux coups. Voy. la note 1 de la page 252.

5. *Addit terrorem*, achève de les

épouvanter (en faisant une charge de cavalerie).

6. *Congruens clamor*, cri d'accord, cri uniforme.

7. *Alâ*, avec le coude.

8. *Quod ipsum*, cela même, cette pression des derniers rangs (romains) sur les premiers.

9. *Auxiliares cedentes*. Les Liguriens, les Gaulois, les Itales et les Maures; qui formaient la première ligne de bataille des Carthaginois.

ses, adèò non sustinebant, ut contrà etiam, ne resistentes pertinaciter primos cædendo ad se perveniret hostis, pedem referrent. Igitur auxiliares terga dant repenti; et, in suos versi, partim refugere in secundam aciem, partim non recipientes cædere, uti paulò antè non adjuti, et tunc exclusi. Et propè duo jam permixta prælia erant, quum Carthaginienses simul cum hostibus, simul cum suis cogerentur conserere manus. Non tamen ita percussos iratosque<sup>1</sup> in aciem acceperè; sed, densatis ordinibus, in cornua vacuumque circà campum extra prælium eiecere, ne pavidos fugâ vulneribusque milites in certam et integram<sup>2</sup> aciem miscerent. Ceterùm tanta strages hominum armorumque locum in quo steterant paulò antè auxiliares compleverat, ut propè difficilior transitus esset<sup>3</sup> quam per confertos hostes fuerat. Itaque qui primi erant, hastati, per cumulos corporum armorumque et tabem sanguinis, quâ quisque poterat, sequentes hostem, et signa et ordines confuderunt. Principum<sup>4</sup> quoque signa fluctuari<sup>5</sup> cœperant, vagam ante se cernendo aciem<sup>6</sup>. Quod Scipio ubi vidit, receptui propere canere hastatis jussit; et, sauciis in postremam aciem subductis, principes triariosque in cornua inducit, quò tutior firmiorque media hastatorum acies esset. Ita novum de integro prælium ortum est; quippe ad veros hostes<sup>7</sup> perventum erat, et armorum genere, et usu militiæ, et famâ rerum gèstarum, et magnitudine vel spei vel periculi pares. Sed et numero Romanus superior erat, et animo, quòd jam equites, jam elephantos fuderat, jam, primâ acie pulsâ, in secundam pugnabat.

1. *Percussos*, mis en déroute (par les Romains). — *Iratos*, irrités (de ce que la seconde ligne ne voulait pas les recevoir).

2. *Certam*, assurée, sur laquelle on pouvait compter. — *Integram*, non encore entamée.

3. *Esset*. Sous-entenda *Romanis*.

4. *Principum*, les princes, qui formaient la deuxième ligne de l'armée romaine.

5. *Fluctuari*, flotter, c'est-à-dire ne plus suivre la ligne droite, ne plus avancer aussi droit.

6. *Acie*m, la première ligne, composée des hastaires.

7. *Veros hostes*, de vrais ennemis, des ennemis dignes des Romains, c'est-à-dire les Carthaginois; jusqu'alors les Romains n'avaient combattu que contre les troupes auxiliaires de Carthage.



In tempore <sup>1</sup> Lælius ac Masinissa, pulsos per aliquantum spatii secuti equites, revertentes in aversam hostium aciem incurrere. Is demum equitum impetus fudit hostem. Multi circumventi in acie cæsi; multi per patentem circa campum fugâ sparsi, tenente omnia equitatu, passim interierunt. Carthaginensium socio-rumque cæsa eo die supra millia viginti; par ferme numerus captus est, cum signis militaribus centum triginta tribus, elephantis undecim. Victores ad duo millia cecidere. Annibal, cum paucis equitibus inter tumultum elapsus, Adrumetum <sup>2</sup> perfugit, omnia et in prælio, et ante aciem <sup>3</sup>, priusquam excederet pugna, expertus, et, confessione etiam Scipionis omniumque peritorum militiæ, illam laudem adeptus, singulari arte aciem eo die instruxisse. Elefantos in primâ fronte, quorum fortuitus impetus atque intolerabilis vis signa sequi et servare ordines (in quo <sup>4</sup> plurimum spei ponerent) Romanos præberet. Deinde auxiliares ante Carthaginensium aciem, ne homines mixti ex coluvione omnium gentium, quos non fides teneret, sed merces, liberum receptum fugæ haberent; simul, primum ardorem atque impetum hostium excipientes, fatigarent, ac, si nihil aliud <sup>5</sup>, vulneribus suis ferrum hostile hebetarent. Tum, ubi <sup>6</sup> omnis spes esset, milites Carthaginenses Afrosque, ut, omnibus rebus aliis pares, eò quòd integri cum fessis ac sauciis pugnarent, superiores essent. Italicos, intervallo quoquè diremptos, incertos socii an hostes essent <sup>7</sup>, in postremam aciem submotos. Hoc edito velut ultimo virtutis opere, Annibal quum Adrumetum refugisset, accitusque inde Carthaginem, sexto ac trigesimo post anno

1. In tempore, au bon moment, au moment favorable.

2. Adrumetum, Adrumète, ville de la Byzacène, au sud de Carthage et sur le bord de la mer.

3. Ante aciem, (par les dispositions qu'il prit) avant la bataille.

4. Quo se rapporte à signa sequi et servare ordines.

5. Fatigarent. Sous-entendu hostes, Romanos — Si nihil aliud, s'ils ne pouvaient rien faire d'autre, s'ils n'étaient pas bons à autre chose.

6. Ubi équivalant à in quibus.

7. Italicos, incertos... essent, les Italiens, comme il ne savait s'il devait les regarder comme des alliés ou comme des ennemis.

quàm puer <sup>1</sup> inde profectus erat, redisset, fassus in curiâ est non prælio modò se, sed bello victum, nec spem salutis alibi quàm in pace impetrandâ esse.

(Lib. XXX. c. xxxii, xxxiii, xxxiv, xxxv.)

LXXVIII. Quinctius Flaminius proclame l'indépendance des peuples de la Grèce.

(An de Rome 556; 197 av. J. C.)

Isthmiorum statum ludicrum <sup>2</sup> aderat, semper quidem et alias frequens, quum propter spectaculi studium insitum genti, quo certamina omnis generis artium viriumque ac pernicitatis visuntur <sup>3</sup>, tum quia, propter opportunitatem loci, per duo diversa maria <sup>4</sup>, omnium Græcorum undique conventus erat. Sed expectatione erecti, qui deinde status futurus Græciæ <sup>5</sup>, quæ sua fortuna esset, alii non taciti solum opinabantur, sed sermonibus etiam sererebant <sup>6</sup>. Romani ad spectaculum consererunt, et præco cum libicine, ut mos est, in mediam arenam, unde solenni carmine ludicrum indici solet <sup>7</sup>, processit, et, tuba silentio facto <sup>8</sup>, ita pronuntiat: SENATUS ROMANUS ET T. QUINCTIUS IMPERATOR, PHILIPPO REGE MAEDONIBUSQUE DEVICTIS, LIBEROS, IMMUNES, SUIS LEGIBUS ESSE <sup>9</sup> JUBET CORINTHIOS, PHOCENSES LOCRENSESQUE

1. *Puer*. Il avait quitté Carthage pour aller faire ses premières armes en Espagne sous le commandement d'Asdrubal (voy. la narration XLVI), et n'était pas rentré depuis ce moment dans sa patrie.

2. *Isthmiorum statum ludicrum*, l'époque de la célébration des jeux isthmiques. Les jeux isthmiques, institués en l'honneur d'Iso et de Melicorte, se célébraient tous les cinq ans ou tous les trois ans avec une grande magnificence dans l'isthme de Corinthe, qui joint le Péloponèse au reste de la Grèce. Leur célébration avait été interrompue et reprise plusieurs fois.

3. *Quo (spectaculo) certamina... risuntur*. Les exercices, aux jeux isthmiques, étaient, comme à Olympie, la lutte, la course nue et armée,

les différentes courses de chars, le saut, le disque et le javelot. Les combats de poésie et de musique y étaient aussi admis.

4. *Duo diversa maria*. Ces deux mers étaient la mer ionienne, à l'ouest; la mer Egée, à l'est.

5. *Qui deinde... Græciæ*. Quinctius Flaminius venait de vaincre à Cynoscéphale le roi de Macédoine, Philippe V, qui tenait sous sa domination une bonne partie de la Grèce.

6. *Quæ sua fortuna esset, sermonibus sererebant*, équivalait à *sermones de futurâ fortunâ suâ serabant*.

7. *Unde... solet*, d'où il est d'usage de proclamer par une formule solennelle l'ouverture des jeux.

8. *Facto*, étant commandé.

9. *Liberos... esse*. Polybe: ἑλευθερίας.

OMNES, ET INSULAM EUBOEAM, ET MAGNETAS, THESSALOS, PERRÆBOS, ACHÆOS ΠΡΗΘΙΟΤΑΣ<sup>1</sup>. Percensuerat omnes gentes quæ sub ditione Philippi regis fuerant. Audita voce præconis, majus gaudium fuit quàm quod universum homines caperent. Vix satis credere se quisque audisse; alii alios intueri, mirabundi velut somnii vanam speciem<sup>2</sup>. Quod ad quemque pertineret, suarum aurium fidei minimùm credentes, proximos interrogabant<sup>3</sup>. Revocatus præco, quum unusquisque non audire, sed videre libertatis suæ nuntium averet, iterum pronuntiare<sup>4</sup> eadem. Tum ab certo jam gaudio tantus cum clamore plausus est ortus, totiesque repetitus, ut facile appareret nihil omnium bonorum multitudini gratius quàm libertatem esse. Ludicrum deinde ita raptim peractum est, ut nullius nec animi nec oculi spectaculo intenti essent: adeò unum gaudium præoccupaverat<sup>5</sup> omnium aliarum sensum voluptatum.

Ludis verò dimissis<sup>6</sup>, cursu propè omnes tendere ad imperatorem Romanum, ut, ruente turbâ in unum, adire, contingere dextram cupientium, coronas lemniscosque<sup>7</sup> jacentium, haud procul periculo fuerit<sup>8</sup>. Sed erat trium ferme et tringinta annorum; et quum robur juventæ, tum gaudium ex tam insigni gloriæ fructu, vires suppeditabant. Nec præsens omnium modò effusa lætitia est<sup>9</sup>, sed per multos dies gratis et cogitationibus et sermonibus revocata: «Esse aliquam

ἀφροσύνης, ἀπορολήτους, νόμοις χρημάτων τοῖς πατρίαις.

1. *Achæos Phthiotas*. Le décret nomme les Phthiotes en particulier, parce que l'ACHAÏE en général était libre, et qu'il n'est ici question que des peuples que Philippe avait soumis à son empire.

2. *Mirabundi* équivalait à *mirantes*, et à pour régime *vanam speciem*.

3. *Quod ad quemque pertineret, proximos interrogabant*, chacun demandait à son voisin ce qui le regardait, se faisait répéter ce qui concernait sa patrie.

4. *Pronuntiare* équivalait à *pronuntiavit*.

5. *Præoccupaverat*, avait pris la place de, empêchait, disait.

6. *Ludis dimissis*, les jeux étant congédiés, c'est-à-dire les jeux étant terminés (et l'assemblée congédiée).

7. *Coronas lemniscosque*, des couronnes et des bandelettes, c'est-à-dire des couronnes ornées de bandelettes.

8. *Haud procul periculo fuerit*, il fut presque en danger, il courut risque d'être étouffé. Plutarque: Οὐκ ἂν ἰδοίαι περιγελοῦσθαι. Polybe: Περὶ οὐκ ἂν διέλυσαν τὸν ἄνθρωπον.

9. *Nec præsens modò effusa est*, ne déborda pas, ne s'épancha pas seulement sur le moment.



in terris gentem, quæ suâ impensâ, suo labore ac periculo, bella gerat pro libertate aliorum, nec hoc<sup>1</sup> finitimis, aut propinquæ vicinitatis<sup>2</sup> hominibus, aut terris continenti junctis præstet, maria<sup>3</sup> trajiciat, ne quod toto orbe terrarum injustum imperium sit, et<sup>4</sup> ubique jus, fas, lex, potentissima sint. Unâ voce præconis liberatas omnes Græciæ atque Asiæ urbes<sup>5</sup>. Hoc spe concipere, audacis animi fuisse; ad effectum adducere, virtutis et fortunæ ingentis. »

(Lib. XXXIII. c. XXXII, XXXIII.)

LXXIX. Annibal, menacé par une députation romaine, s'enfuit de Carthage et va chercher un refuge auprès d'Antiochus.

(An de Rome 557; 196 av. J. C.)

Legati tres missi<sup>6</sup>, C. Servilius, M. Claudius Marcellus, Q. Terentius Culleo. Qui quum venissent, ex consilio inimicorum Annibalis, quærentibus causam adventus dici jusserunt venisse<sup>7</sup> ad controversias, quæ cum Masinissâ rege Numidarum Carthaginiensibus essent, dirimendas. Id creditum vulgò. Annibalem unum se peti ab Romanis non fallebat; et ita pacem Carthaginiensibus datam esse, ut inexpiabile bellum adversus se unum maneret. Itaque cedere tempori et fortunæ statuit, et, præparatis jam omnibus antè ad fugam, observatus eo die in foro, avertendæ suspicionis causâ, primis tenebris vestitu forensi<sup>8</sup> ad portam cum duobus comitibus ignaris consilii est egressus. Quum equi, quo

1. Hoc, cela, cet appui.

2. Finitimis, propinquæ vicinitatis Il y a cette différence entre finitimus et vicinus, que finitimus se dit de deux choses voisines qui se touchent, et vicinus de deux choses qui, sans se toucher, ne sont pas éloignées l'une de l'autre.

3. Maria. Sous-entendu sed.

4. Et. Sous-entendu ut.

5. Omnes... urbes, toutes les villes de Grèce et d'Asie (qui étaient sous la domination de Philippe).

6. Missi. Sous-entendu Carthaginiem. Le but de cet ambassade, que Scipion voyait avec peine, et à laquelle il s'était opposé de tout son pouvoir, était de se plaindre auprès des Carthaginois des intrigues d'Annibal, qui cherchait, disait-on, à faire déclarer la guerre à Rome par le roi Antiochus.

7. Venisse. Sous-entendu se.

8. Vestitu forensi, avec l'habit qu'il avait au forum, c'est-à-dire sans changer d'habit, sans chercher à se déguiser.

loco jussi erant, præstò fuissent, nocte, viâ citâ, regionem quamdam agri Vocani<sup>1</sup> transgressus, postero die manè inter Achollam et Thapsum<sup>2</sup> ad suam turrim<sup>3</sup> pervenit. Ibi eum parata instructaque remigio excepit navis. Ita Africâ Annibal excessit, sæpiùs patriæ quàm suos eventus miseratus. Eo die in Cercinam insulam<sup>4</sup> trajecit, ubi, quum in portu naves aliquot onerarias cum mercibus invenisset, et ad egressum eum e nave concursus salutantium esset factus, percontantibus legatum se Tyrum dici<sup>5</sup> jussit. Veritus tamen ne quæ earum navis, nocte profecta Thapsum aut Achollam, nuntiaret se Cercinæ visum, sacrificio apparari jusso, magistris navium mercatoresque invitari jussit, et vela cum antennis ex navibus corrogari<sup>6</sup>, ut umbra (etenim media æstas fortè erat) cœnantibus in littore fieret.

Quantùm res et tempus patiebatur, apparatus celebratæque ejus diei epulæ sunt, multoque vino in serum noctis convivium productum. Annibal, quamprimum fallendi eos qui in portu erant tempus habuit, navem solvit : ceteri, sopiti, quum postero die tandem ex somno pleni crapulæ<sup>7</sup> surrexissent, id quod serum erat<sup>8</sup>, aliquot horas remis in naves collocandis et aptandis armamentis<sup>9</sup> absumpserunt. Carthagine et multitudinis, assuetæ domum Annibalis frequentare<sup>10</sup>, con-

1. *Agri Vocani*. On ne sait ce que c'est que ce territoire.

2. *Achollam*. Elle était située entre Thapsus et Ruspa. — *Thapsum*. Elle était située entre Ruspa et Adrumète, dans la Byzacène.

3. *Suam turrim*. Pline parle des tours d'Annibal comme de lieux d'observation érigés en Afrique et en Espagne. Les anciens avaient de ces sortes de tours dans leurs maisons de campagne, comme les modernes ont des espèces d'observatoires; et *turris* ne signifie probablement ici qu'une maison de plaisance, une campagne.

4. *Cercinam insulam*, l'île de Cercine, aujourd'hui île de Cercare; elle fait partie du royaume de Tunis.

5. *Legatum se Tyrum dici*, qu'on dit qu'il allait en ambassade à Tyr.

6. *Et vela... corrogari*, et qu'on empruntât les voiles et les antennes des vaisseaux (sous prétexte de faire des tentes). On appelle *antenne* une pièce de bois rondo et longue attachée en travers du mât pour soutenir la voile.

7. *Pleni crapulæ*, tout appesantis, tout engourdis. *Crapula* signifie proprement cette pesanteur de tête qui suit, dit-on, l'ivresse.

8. *Id quod serum erat*, ce qui était tard, c'est-à-dire et il était déjà trop tard pour qu'ils pussent donner l'éveil sur la fuite d'Annibal.

9. *Armamentis*, les agrès, les voiles et les antennes.

10. *Domum... frequentare*. Sans doute comme les clients qui allaient à Rome saluer chaque jour leur patron.

cursus ad vestibulum ædium est factus, et, ut non comparere eum vulgatum est, in forum turba convenit principem civitatis quærentium; et alii, fugam conscisse (id quod erat), alii fraude Romanorum interfectum, idque magis<sup>1</sup>, ferebant: variosque vultus cerneret, ut in civitate aliorum alias partes foventium factionibus<sup>2</sup>. Visum deinde Cercinæ eum tandem allatum est<sup>3</sup>.

Annibal prospero cursu Tyrum pervenit, exceptusque a conditoribus Carthaginiis<sup>4</sup>, ut aliâ patriâ, vir tam clarus omni genere honorum, paucos moratus dies, Antiochiam<sup>5</sup> navigat. Ibi profectum jam regem<sup>6</sup> quum audisset, et filium ejus solenne ludorum ad Daphnen<sup>7</sup> celebrantem convenisset, comiter ab eo exceptus, nullam moram navigandi fecit. Ephesi<sup>8</sup> regem est consecutus, fluctuantem adhuc animo, incertumque de Romano bello<sup>9</sup>; sed haud parvum momentum animo ejus ad moliendum<sup>10</sup> adventus Annibalis fecit.

(Lib. XXIII. c. XLVII, XLVIII, XLIX.)

LXXX. Entretien de Scipion et d'Annibal à Éphèse.

(An de Rome 559, 191 av. J. C.)

Eo tempore, legati Romani, P. Sulpicius et P. Villius, qui ad Antiochum missi erant, jussi prius Eumenem<sup>11</sup>

1. *Idque magis*, et ceci de préférence, c'est-à-dire et ce dernier bruit était le plus accrédité.

2. *Ut in civitate aliorum alias partes foventium factionibus*, comme dans une ville où d'autres caresent au moyen de factions, en formant des factions, un autre parti, c'est-à-dire comme il est naturel dans un Etat au sein duquel il y a plusieurs factions, plusieurs partis.

3. *Allatum est*, on annonça.

4. *Conditoribus Carthaginiis*. C'est de la ville de Tyr qu'était partie, sous la conduite de Didon, la colonie qui fonda Carthage. Voy. le premier livre de l'*Enéide*.

5. *Antiochiam*, Antioche, aujourd'hui *Antakié*, ville principale de la Syrie, située près de l'embouchure de

l'Oronte. On la regardait comme la troisième ville du monde.

6. *Regem*. Antiochus III, celui qui fut surnommé le Grand.

7. *Solenne ludorum* équivaut à *solennes ludos*. — *Daphnen*, Daphné, bourg sur l'Oronte, à quarante stades (moins de deux lieues) d'Antioche.

8. *Ephesi*, à Éphèse, ville célèbre d'Ionie, sur la côte de la mer Egée, à l'embouchure du Caystre.

9. *Incertum de Romano bello*, ne sachant s'il voulait déclarer, hésitant à déclarer la guerre aux Romains.

10. *Ad moliendum*. Sous-entendu *Romanum bellum*.

11. *Eumenem*, Eumène II, roi de Pergame, allié des Romains, qui lui donnèrent une partie des Etats d'Antiochus.



adire, Elæam<sup>1</sup> venêre; inde Pergamum<sup>2</sup> (ibi regia Eume-  
nis fuit) escenderunt. Sulpicius æger Pergami substitit.  
Villius, quum Pisidiæ<sup>3</sup> bello occupatum esse regem au-  
disset, Ephesum<sup>4</sup> profectus, dum paucos ibi moratur  
dies, dedit operam ut cum Annibale, qui tum ibi fortè  
erat, sæpe congredetur, ut animum ejus et tentaret,  
si quâ posset<sup>5</sup>, et metum demeret periculi ei quidquam  
ab Romanis esse<sup>6</sup>. His colloquiis aliud quidem actum  
nihil est; secutum tamen suâ sponte est, velut consilio  
petitum esset<sup>7</sup>, ut vilior ob ea regi Annibal et suspec-  
tior ad omnia fieret<sup>8</sup>. Claudius, secutus Græcos Ac-  
ilianos libros<sup>9</sup>, P. Africanum in eâ fuisse legatione tradit,  
eumque Ephesi collocutum cum Annibale. Et sermo-  
nem etiam unum refert<sup>10</sup>, quo, quærenti Africano  
quem fuisse maximum imperatorem Annibal cre-  
deret, respondisse Alexandrum, Macedonum regem,  
quòd parvâ manu innumerabiles exercitus fudisset,  
quòdque oras, quâs visere supra spem humanam es-  
set, peragrâsset. Quærenti deinde quem secundum  
poneret, Pyrrhum dixisse castra metari primum do-  
cuisse<sup>11</sup>; ad hoc, neminem elegantius loca<sup>12</sup> cepisse,  
præsidia disposuisse; artem etiam conciliandi sibi ho-  
mines eam habuisse, ut Italicæ gentes regis externi  
quàm populi Romani, tandiu principis in eâ terrâ<sup>13</sup>, im-

1. *Elæam*, Elée, aujourd'hui *Aléa*, dans la Mysie majeure.

2. *Pergamum*, Pergame,auj. *Bergamo*, dans la Mysie, au confluent du Caicus et du Citius. C'était la capitale du royaume de Pergame.

3. La Pisidie, province d'Asie Mineure, se trouvait comprise entre la Pamphylie, la Lycie, la Phrygie et la Cilicie.

4. *Ephesum*, Ephèse. Voy. la note 8 de la page 260.

5. *Tentaret*. cherchât à gagner. — *Posset*. Sous-entendu *tentare*.

6. *Periculi... ab Romanis esse* forme le complément de *metum*.

7. *Secutum tamen... petitum esset*, néanmoins il en résulta naturellement, comme si tel eût été formellement le but (de l'ambassadeur).

8. *Vilior fieret*, devint moins considéré, eut moins de crédit.

9. *Claudius, Acilianos libros*. Voy. la note 5 de la page 117.

10. *Sermonem unum refert*. Lucien, dans ses *Dialogues des Morts*, représente Scipion et Annibal s'entretenant sur le même sujet.

11. *Castrametari primum docuisse*. Crévier : « Il n'est pas exact de dire que Pyrrhus est l'inventeur de la castramétation. Cette assertion n'est vraie qu'à l'égard des Romains, qui réformèrent leurs idées à cet égard d'après l'inspection d'un camp de ce prince dont ils s'étaient rendus maîtres. »

12. *Elegantius*, avec plus d'habileté. — *Loca*, positions avantageuses.

13. *Eâ terrâ*. L'Italie.

perium esse mallent. » Exsequenti<sup>1</sup> quem tertium duceret, haud dubiè semet ipsum dixisse. Tum risum abortum Scipioni, et subjecisse : « Quidnam tu diceres, si me vicisses ? » « Tum me verò<sup>2</sup>, inquit, et ante Alexandrum et ante Pyrrhum, et ante omnes alios imperatores esse. » Et perplexum Punico astu responsum<sup>3</sup>, et improvisum assentationis genus Scipionem movisse, quòd e grege se imperatorum velut inæstimabilem secrevisset.

(Lib. XXXV. c. XIII, XIV.)

### LXXXI. Vengeance d'une captive.

(An de Rome 563 ; 190 av. J. C.)

Supererat bellum integrum cum Tectosagis<sup>4</sup>. Ad eos profectus consul tertius castris<sup>5</sup> Ancyram, nobilem in illis locis urbem, pervenit, unde hostes paulò plus decem millia<sup>6</sup> aberant. Ubi quum stativa<sup>7</sup> essent, facinus memorabile a captiva factum est. Ortiagontis reguli uxor<sup>8</sup>, formâ eximiâ, custodiebatur inter plures captivos ; cui custodiæ centurio præerat, et libidinis et avaritiæ militaris. Is primò ejus animum tentavit ; quem quum abhorrentem a voluntario videret stupro, corpori, quod servum fortunâ erat, vim fecit. Deinde, ad leniendam indignitatem injuriæ, spem reditûs ad suos mulieri facit ; et ne eam quidem, ut amans<sup>9</sup>, gratuitam. Certo auri pondere pactus<sup>10</sup>, ne quem conscium suorum<sup>11</sup> haberet, ipsi permittit ut, quem vellet,

1. *Exsequenti*, poursuivant, continuant à demander.

2. *Me verò*. Sous-entendu *dicerem*.

3. *Perplexum responsum*, réponse qui n'est pas directe, réponse détournée.

4. *Tectosagis*, les Tectosages, peuple de l'Asie Mineure, dans la Galatie. Leur ville principale était Ancyre, aujourd'hui *Angourî* ou *Angora*. Cette ville était située au nord-est d'un petit lac qu'on appelait *Cenascis*.

5. *Tertius castris*, le troisième jour de marche, parce que, quand l'armée

était en marche, on construisait un camp chaque soir.

6. *Decem millia*, dix milles, c'est-à-dire près de quinze kilomètres.

7. *Stativa*, campement fixe. Voy. la note 5 de la page 26.

8. *Uxor*. Elle se nommait *Chiomara*, dit Plutarque, *Traité des vertus et des belles actions des femmes*.

9. *Ut amans*, comme un homme amoureux (aurait dû faire), ce qu'aurait fait un homme épris.

10. *Pactus*. Sous-ent. *eam spem*.

11. *Suorum*, les siens, ses soldats.

unum ex captivis, nuntium ad suos mitteret. Locum prope flumen constituit, quò duo, ne plùs, necessarii captivæ cum auro venirent nocte insequenti ad eam accipiendam. Fortè ipsius mulieris servus inter captivos ejusdem custodiæ erat<sup>1</sup>. Hunc nuntium, primis tenebris, extra stationes centurio educit. Nocte insequenti, et duo necessarii mulieris ad constitutum locum, et centurio cum captivâ venit. Ubi, quum aurum ostenderent, quod summam talenti Attici<sup>2</sup> (tanti enim pepigerat) expleret, mulier linguâ suâ stringerent ferrum, et centurionem pensantem aurum occiderent, inperavit. Jugulati præcisum caput ipsa involutum veste ferens ad virum Ortiagontem, qui ab Olympo<sup>3</sup> domum refugerat, pervenit. Quem priusquam complecteretur, caput centurionis ante pedes ejus abjecit; mirantique cujusnam id caput hominis, aut quod id facinus haudquaquam muliebresset, et injuriam corporis, et ultionem violatæ per vim pudicitiae confessa viro est; aliæque, ut traditur, sanctitate et gravitate vitæ<sup>4</sup> hujus matronalis facinoris decus ad ultimum conservavit.

(Lib. XXXVIII. c. xxiv.)

LXXXII. Scipion est accusé; sa réponse. Il se retire à la campagne, où il passe ses derniers jours.

(An de Rome 565; 188 av. J. C.)

P. Scipioni Africano duo Q. Petillii diem dixerunt<sup>5</sup>. Id, prout cujusque ingenium erat, interpretabantur<sup>6</sup>. Alii non tribunos plebis, sed universam civitatem, quæ pati posset, incusabant. « Duas maximas orbis terrarum

1. *Captivos ejusdem custodiæ*, les captifs gardés avec elle.

2. *Talentum Atticum*. Le talent attique valait 5750 fr. de notre monnaie.

3. *Olympo*, le mont Olympe, en Mysie. Les Turcs l'appellent *Anatolidağ*. Divers peuples de la Galatie venaient d'être battus au pied de cette montagne par les Romains.

4. *Alia sanctitate vitæ*, la pureté du reste de sa vie.

5. *Duo Q. Petillii*. Ils étaient tous les deux tribuns du peuple. — *Diem dixerunt*. Les Pétillius prétendaient qu'Antiochus avait donné à Scipion l'Africain des sommes considérables, pour obtenir une paix avantageuse.

6. *Interpretabantur*. S.-c. *cicero*.



urbes ingratas uno propè tempore in principes inventas<sup>1</sup>; Romam ingratiorem, siquidem victa Carthago victum Annibalem in exilium expulisset, Roma victrix victorem Africanum expellat. » Alii « Neminem unum civem tantum eminere debere, ut legibus interrogari<sup>2</sup> non possit; nihil tam æquandæ libertatis esse<sup>3</sup> quam potentissimum quemque posse dicere causam<sup>4</sup>. Quid autem tutò cuiquam, nedum summam rempublicam<sup>5</sup>, permitti<sup>6</sup>, si ratio non sit reddenda? Qui jus æquum pati non possit, in eum vim haud injustam esse. » Hæc agitata sermonibus, donec dies dicendæ causæ venit. Nec alius antea quisquam, nec ille ipse Scipio censorve<sup>7</sup> majore omnis generis hominum frequentia quam reus illo die in forum est deductus. Jussus dicere causam, sinè ulla criminum mentione, orationem adedè magnificam de rebus ab se gestis est exorsus, ut satis constaret neminem unquam neque melius neque veriùs laudatum esse. Dicebantur enim ab eodem animo ingenioque, a quo gesta erant; et aurium fastidium aberat, quia pro periculo, non in gloriam<sup>8</sup> referebantur. Tribuni plebis, vetera luxuriæ crimina Syracusanorum hibernorum<sup>9</sup>, et Locris Pleminianum tumultum<sup>10</sup> quum

1. *Principes*, leurs premiers citoyens. — *Inventas*, avaient été trouvées, reconnues, c'est-à-dire s'étaient montrées.

2. *Legibus interrogari*, rendre compte aux lois, être ou se voir accusé selon les lois.

3. *Nihil... libertatis esse*, que rien n'était plus propre à maintenir l'égalité dans la liberté.

4. *Posse dicere causam*, pouvoir (être contraint à) plaider sa cause, c'est-à-dire être obligé à comparaître pour se défendre.

5. *Nedum summam rempublicam*, sans parler des intérêts les plus graves de l'État, du salut de l'État.

6. *Permitti*. Sous-ent. *posse*: Que pourrait-on confier sans crainte...?

7. *Censorve*. Après son retour d'Afrique, Scipion fut encore nommé consul, puis censeur, et deux fois prince du sénat.

8. *Aurium fastidium aberat*, on l'entendait sans être choqué. — *Pro periculo, non in gloriam*, pour écarter un péril, et non pour se glorifier, non par ostentation, mais par la nécessité de se défendre.

9. *Vetera... hibernorum*, les vieilles calomnies au sujet de sa mollesse dans ses quartiers d'hiver de Syracuse. Voy. Tite Live, XXIX, XIX.

10. *Locris Pleminianum tumultum*, les troubles soulevés à Locres par Pleminius, c'est-à-dire par les cruautés et les injustices de Pleminius, lieutenant de Scipion, que Scipion laissa impuni. Les Locriens vinrent se plaindre au sénat; on arrêta Pleminius, et il allait être condamné, lorsqu'il mourut dans sa prison. Voy. Tite Live, XXIX, VI et suivants. — Locres épizéphyrienne, aujourd'hui *Motta di Burzano*, ville du Bruttium, près du promontoire Zéphyrium.

ad fidem præsentium criminum<sup>1</sup> retulissent, suspitionibus magis quàm argumentis pecuniæ captæ<sup>2</sup> reum accusarunt. « Filium captum, sinè pretio<sup>3</sup> redditum, omnibusque aliis rebus Scipionem, tanquam in ejus unius manu pax Romana bellumque esset, ab Antiocho cultum. Dictatorem eum consuli, non legatum, in provinciâ fuisse<sup>4</sup>; nec ad aliam rem eò<sup>5</sup> profectum, quàm ut, id quod Hispaniæ, Galliæ<sup>6</sup>, Siciliæ, Africæ jam pridem persuasum esset, hoc Græciæ Asiæque et omnibus ad orientem versis<sup>7</sup> regibus gentibusque appareret, unum hominem caput columnenque imperii Romani esse; sub umbrâ Scipionis civitatem dominam orbis terrarum latere; nutus ejus pro decretis Patrum, pro populi jussis esse. » Infamiâ intactum, invidiâ, quâ possunt, urgent<sup>8</sup>. Orationibus in noctem perductis, prodicta dies est<sup>9</sup>. Ubi ea venit, tribuni in rostris primâ luce consederunt. Citatus reus magno agmine amicorum clientiumque per mediam concionem ad rostra subiit, silentioque facto : « Hoc, inquit, die<sup>10</sup>, tribuni plebis, vosque, Quirites, cum Annibale et Carthaginensibus signis collatis, in Africâ bene ac feliciter pugnavi. Itaque, quum hodie litibus et jurgiis supersederi æquum sit, ego hinc extemplo in Capitolium, ad Jovem optimum maximum, Junonemque, et Minervam ceterosque Deos qui Capitolio atque arci præsent, salutandos ibo; hisque gratias agam quòd mihi et hoc ipso die<sup>11</sup>, et sæpe aliàs, egregiè reipublicæ gerendæ mentem facultatem-

1. *Ad fidem præsentium criminum*, pour faire croire, pour donner du poids à leurs accusations actuelles.

2. *Pecuniæ captæ*. Voy. la note 5 de la page 263

3. *Sinè pretio*, sans rançon.

4. *Dictatorem eum... in provinciâ fuisse*, que le consul, dans sa province, avait trouvé en lui un dictateur plutôt qu'un lieutenant. Lorsque le consul L. Scipion, surnommé plus tard l'Asiatique, fut chargé de la guerre contre Antiochus, Scipion l'Africain, son frère, ne dédaigna pas de le suivre en qualité de lieutenant.

5. *Eò*, là, c'est-à-dire en Asie.

6. *Galliæ*. Nous ignorons à quel fait particulier Tite Live fait allusion.

7. *Ad orientem versis*, qui sont tournés vers l'orient, c'est-à-dire qui habitent l'orient.

8. *Infamiâ... urgent*, ne pouvant flétrir son honneur, ils s'efforcent de le rendre odieux.

9. *Prodicta dies est*, on indiqua un jour ultérieur, on ajourna la cause.

10. *Hoc die*, ce jour-ci, c'est-à-dire à pareil jour.

11. *Hoc ipso die*, ce jour-là même. le jour de la bataille de Zama.

que dederunt. *Vestrûm* quoquè quibus *commodum* est<sup>1</sup>, ite mecum, Quirites, et orate Deos ut mei similes principes<sup>2</sup> habeatis. Ita, si ab annis septemdecim<sup>3</sup> ad senectutem semper vos *ætatem* meam honoribus vestris anteistis<sup>4</sup>, ego vestros honores rebus gerendis præcessi<sup>5</sup>. » Ab rostris in Capitolium ascendit. Simul se universa concio avertit<sup>6</sup>, et secuta Scipionem est, adèò ut postremò scribæ viatoresque<sup>7</sup> tribunos relinquerent, nec cum iis, præter servilem comitatum, et præconem qui reum ex rostris citabat, quisquam esset. Scipio non in Capitolio modò, sed per totam urbem omnia templa Deûm cum populo Romano circumiit. Celebratior is propè dies favore hominum et æstimatione veræ magnitudinis ejus fuit, quàm quo triumphans de Syphace rege et Carthaginensibus urbem est invectus.

Hic speciosus ultimus dies P. Scipioni illuxit, post quem, quum invidiam et certamina cum tribunis prospiceret, die longiore predicta<sup>8</sup>, in Literninum<sup>9</sup> concessit, certo consilio ne ad causam dicendam adesset. Major animus et natura erat, ac majori fortunæ assuetus, quàm ut reus esse sciret<sup>10</sup> et submitteret se in humilitatem causam dicentium. Ubi dies venit, citarique absens est cœptus, L. Scipio<sup>11</sup> morbum causæ esse cur abesset excusabat. Quam excusationem quum tribuni, qui diem dixerant, non acciperent, et ab eadem su-

1. *Vestrûm quibus commodum est*, ceux de vous qui en ont la facilité, le temps, à qui leurs occupations le permettent.

2. *Principes*, des chefs.

3. *Ab annis septemdecim*, depuis l'âge de dix-sept ans. A dix-sept ans, Scipion commandait un corps de cavalerie à la bataille du Tésin, où il sauva la vie à son père.

4. *Ætatem meam... antelstis*, vous avez devancé mon âge par les honneurs que vous m'accordiez, c'est-à-dire vous m'avez appelé aux honneurs avant l'âge fixé par les lois.

5. *Vestros... præcessi*, j'ai prévenu vos récompenses par mes services.

6. *Se avertit*, se détourna (du tribunal), quitta le forum.

7. *Viatores*. Voy. la note 2 de la page 64.

8. *Die longiore predicta*, un jour plus reculé ayant été fixé, un nouvel ajournement ayant été prononcé.

9. *Literninum* (sous-entendu *prædium*), sa terre de Litérne. — Litérne ou Litérne, aujourd'hui *Patria*, était une ville de la Campanie, à l'embouchure du Liris.

10. *Quàm ut reus esse sciret*, pour qu'il sût être accusé, qu'il pût se résigner au personnage d'accusé.

11. *L. Scipio*, Lucius Scipion, frère de Scipion l'Africain.



perbiâ non venire ad causam dicendam arguerent, quâ judicium et tribunos plebis et concionem reliquisset<sup>1</sup>, et, quibus jus de se dicendæ sententiæ et libertatem ademisset, his comitatus, velut captos trahens, triumphum de populo Romano egisset, secessionemque eo die in Capitolium a tribunis plebis fecisset : « Habetis ergo temeritatis illius mercedem. Quo duce et auctore nos reliquistis, ab eo ipsi relictis estis ; et tantum animorum in dies nobis decrescit, ut, ad quem<sup>2</sup> antè annos septemdecim, exercitum et classem habentem, tribunos plebis ædilemque mittere in Siciliam ausi sumus, qui prehenderent eum et Romam reducerent, ad eum privatum ex villâ suâ extrahendum ad causam dicendam mittere non audeamus. »

Tribuni plebis, appellati ab L. Scipione<sup>3</sup>, ita decreverunt, si morbi causa excusaretur, sibi placere accipi eam causam, diemque a collegis prodici. Tribunus plebis eo tempore Tib. Sempronius Gracchus erat, cui inimicitia<sup>4</sup> cum P. Scipione intercedebant. Is quum vetuisset nomen suum decreto collegarum adscribi, tristiore<sup>5</sup> omnes sententiam expectarent, ita decrevit : « Quum L. Scipio excusaret morbum esse causæ fratri, satis id sibi videri. Se P. Scipionem, priusquam Romam redisset, accusari non passurum ; tum quoquè, si se appellet, auxilio ei futurum ne causam dicat. Ad id fastigium rebus gestis, honoribus populi Romani<sup>6</sup>, P. Scipionem Deorum hominumque consensu pervenisse, ut sub rostris<sup>7</sup> reum stare, et præbere aures ado-

1. *Quâ... reliquisset.* Le jour où, au lieu de plaider sa cause, il avait entraîné le peuple au Capitole.

2. *Ad quem*, etc. Quand le sénat eut entendu les plaintes des Locriens, il envoya aussitôt en Sicile, où Scipion était encore, deux tribuns du peuple et un édile, avec mission de l'arrêter et de le ramener à Rome, s'il leur paraissait qu'il eût trempé dans les violences et les rapines de Pléminius à Locres. Cette commission jugea que Scipion était innocent, et le laissa à la tête de son armée.

3. *Appellati ab L. Scipione*, dont L. Scipion invoqua l'appui, l'intervention. Il s'agit des tribuns qui ne s'étaient pas portés accusateurs avec les deux Pœllius.

4. *Inimicitia.* Cette inimitié avait des causes toutes politiques.

5. *Tristiore*, plus sévère, plus rigoureuse encore (que celle des autres tribuns).

6. *Honoribus populi Romani*, honneurs du peuple romain, c.-à-d. accordés par le peuple romain.

7. *Sub rostris.* V. note 2 p. 268.

lescentium convitiis, populo Romano magis deforme quam ipsi sit. » Adjecit decreto indignationem<sup>1</sup> : « Sub pedibus vestris<sup>2</sup> stabit, tribuni, domitor ille Africæ, Scipio? Ideo quatuor nobilissimos duces Pænorum<sup>3</sup> in Hispaniâ, quatuor exercitus fudit fugavitque? ideo Syphacem cepit<sup>4</sup>, Annibalem devicit, Carthaginem vectigalem nobis fecit, Antiochum (recepit enim fratrem consortem hujus gloriæ L. Scipio<sup>5</sup>) ultra Tauri jugam emovit<sup>6</sup>, ut duobus Petilliis succumberet, vos de P. Africano palmam peteretis? Nullisne meritis suis<sup>7</sup>, nullis vestris honoribus, unquam in arcem tutam, et velut sanctam, clari viri pervenient, ubi, si non venerabilis, inviolata saltem senectus eorum considat? » Movit et decretum et adjecta oratio non ceteros modo, sed ipsos etiam accusatores; et deliberaturos se quid sui juris et officii esset dixerunt. Senatus<sup>8</sup> deinde, consilio plebis dimisso, haberi est coeptus, ubi gratiæ ingentes ab universo ordine, præcipuè a consularibus senioribusque, Tib. Graccho actæ sunt, quos rempublicam<sup>9</sup> privatis simultatibus potiorè habuisset, et Petillii vexati sunt probris, quod splendore aliena invidia<sup>10</sup> voluissent, et spolia ex Africani triumpho peterent. Silentium deinde de Africano fuit<sup>11</sup>. Vitam Literni egit sinè desiderio urbis. Morientem rure eò ipso loco sepeliri se jussisse ferunt, monumentumque ibi adificari, ne funus sibi in ingratâ patriâ fieret. Vir memorabilis : bellicis tamen

1. *Adjecit decreto indignationem*, il ajouta l'indignation à son décret, c'est-à-dire il ajouta à son décret des paroles pleines d'indignation.

2. *Sub pedibus vestris*, l'accusé n'avait pas le droit de monter aux rostres; il restait sous la tribune, c'est-à-dire précisément sous les pieds de l'accusateur.

3. *Quatuor duces Pænorum*. Asdrubal fils d'Amilcar, Asdrubal fils de Gison, Magon et Hannon.

4. *Syphacem cepit*. Voyez ci-dessus, narrations LXXIV et LXXV.

5. *Recepit fratrem... L. Scipio*. Voy. la note 4 de la page 265.

6. *Ultra Tauri jugam emovit*. Les

Romains exigèrent d'Antiochus l'abandon de toutes les provinces qu'il avait possédées en deçà de la chaîne du Taurus, et les réduisirent en provinces romaines.

7. *Nullisne meritis suis*, etc., malgré les services rendus, malgré les nonneurs dont vous les aurez comblés, nos illustres citoyens ne pourront-ils pas...?

8. *Senatus*, séance du sénat.

9. *Rempublicam*, l'intérêt public.

10. *Alienâ invidiâ*, en soulevant la haine contre autrui.

11. *Silentium... fuit*, à partir de ce jour, on ne parla plus, on n'entendit plus parler de Scipion l'Africain.

quàm pacis artibus memorabilior prima pars vitæ quàm postrema fuit; quia in juventâ bella assiduè gesta, cum senectâ res quoquè defloruere, nec præbita est materia ingenio. Quid ad primum consulatum secundus<sup>1</sup>. etiamsi censuram adjicias? quid Asiatica legatio<sup>2</sup>, et valetudine adversâ inutilis, et filii casu<sup>3</sup> deformata, et post reditum necessitate aut subeundi judicii, aut simul cum patriâ deserendi? Punici tamen belli perpetrati, quo nullum neque majus neque periculosius Romanis gessere, unus præcipuam gloriam tulit.

(Lib. XXVIII. c. L, LI, LII, LIII.)

LXXXIII. Caractère de M. Porcius Caton.

In hoc viro<sup>4</sup> tanta vis animi ingenique fuit, ut, quocumque loco<sup>5</sup> natus esset, fortunam sibi ipse facturus fuisse videretur. Nulla ars neque privatæ neque publicæ rei gerendæ ei defuit. Urbanas rusticasque res pariter callebat. Ad summos honores<sup>6</sup> alios scientia juris, alios eloquentia, alios gloria militaris provexit; huic versatile ingenium sic pariter ad omnia<sup>7</sup> fuit, ut natum ad id unum diceret, quodcumque ageret. In bello manu fortissimus, multisque insignibus clarus pugnis. Idem, postquam ad magnos honores pervenit, summus imperator; idem in pace, si jus consuleres<sup>8</sup>, peritissimus; si causa oranda esset, eloquentissimus<sup>9</sup>. Nec is tantum<sup>10</sup>, cujus lingua vivo eo viguerit, monu-

1. *Secundus*. Pendant son second consulat, Scipion ne fit rien de remarquable.

2. *Asiatica legatio*, sa lieutenance d'Asie. Voy. la note 4 de la page 265.

3. *Filii casu*. Le second fils de Scipion l'Africain, celui qui fut prisonnier d'Antiochus.

4. *Hoc viro*. M. Porcius Caton, que l'on appelle tantôt Caton l'Ancien, et tantôt Caton le Censeur, vécut de 234 à 149 avant notre ère. Il fut censeur en 184; c'est lui qui décida le sénat à ordonner la destruction de Carthage.

5. *Loco*, condition, rang.

6. *Ad summos honores*, etc., les uns se sont élevés aux premières dignités par la science du droit, etc.

7. *Versatile ad omnia*, capable de se tourner vers tout, c'est-à-dire de s'appliquer à tout.

8. *Si jus consuleres*, si on le consultait sur le droit.

9. *Eloquentissimus*. Les contemporains de Caton lui avaient donné le surnom de Démosthène.

10. *Nec is tantum*, etc., et son éloquence n'a pas seulement brillé pendant sa vie, sans qu'il en soit resté aucun monument.



mentum eloquentiæ nullum exstet; vivit imò vigetque eloquentia ejus, sacrata scriptis omnis generis <sup>1</sup>. Orationes et pro se multæ, et pro aliis, et in alios; nam, non solùm accusando, sed etiam causam dicendo <sup>2</sup>, fatigavit inimicos. Simultates nimidò plures et exercuerunt eum, et ipse exercuit eas; nec facilè dixeris utrùm magis presserit eum nobilitas <sup>3</sup>, an ille agitaverit nobilitatem. Asperi procul dubio animi, et linguæ acerbæ et immodicè liberæ fuit, sed invicti a cupiditatibus animi, et rigidæ innocentæ, contemptor gratiæ, divitiarum. In parsimoniâ, in patientiâ laboris, periculi, ferrei propè corporis animique; quem ne senectus quidem, quæ solvit omnia, fregerit; qui, sextum et octogesimum annum agens, causam dixerit, ipse pro se oraverit scripseritque, nonagesimo anno Servium Galbam ad populi adduxerit judicium <sup>4</sup>.

(Lib. XXXIX. c. XL.)

LXXXIV. Mort d'Annibal.

(An de Rome 569; 184 av. J. C.)

Ab scriptoribus rerum Græcis Latinisque tantùm huic viro <sup>5</sup> tribuitur, ut a quibusdam eorum, velut ad insignem notam hujus anni <sup>6</sup>, memoriæ sit mandatum tres claros imperatores eo anno decessisse, Philopœmenem, Annibalem, P. Scipionem; adèò in æquo eum

1. *Scriptis omnis generis.* Caton avait écrit, sous le titre d'*Origines*, une histoire de Rome depuis sa fondation jusqu'à l'expédition de Servius Galba en Lusitanie; il avait aussi composé des traités sur l'éloquence (*De oratore*), sur la médecine, sur l'art militaire, sur l'éducation des enfants, sur les mœurs, des discours, des lettres, des apophthegmes, enfin un traité sur l'agriculture, le seul de ces ouvrages qui nous soit parvenu.

2. *Causam dicendo.* Caton fut accusé près de cinquante fois, et toujours absous.

3. *Presserit eum nobilitas.* Il était

l'adversaire déclaré des nobles, qui de leur côté ne le ménageaient pas.

4. *Servium ad populi adduxerit judicium.* Caton accuse Galba pour avoir fait périr par trahison 32 000 Lusitaniens; mais il n'obtint pas sa condamnation.

5. *Huic viro.* Il s'agit de Philopœmen, dont Tite Live vient de raconter la mort. Chef de la ligue achéenne, après les succès les plus brillants, il tomba entre les mains des Messéniens, qui le firent périr par le poison.

6. *Velut... hujus anni,* comme un fait qui signale particulièrement cette année.

duarum potentissimarum gentium summis imperatoribus posuerunt <sup>1</sup>.

Ad Prusiam regem <sup>2</sup> legatus T. Quinctius Flaminius venit, quem suspectum Romanis et receptus post fugam Antiochi <sup>3</sup> Annibal et bellum adversus Eumenem motum faciebat. Ibi, seu quia a Flaminiño inter cetera objectum Prusiæ erat, hominem, omnium qui viverent infestissimum populo Romano, apud eum esse, qui patriæ suæ primum, deinde, fractis ejus opibus, Antiocho regi auctor belli adversus populum Romanum fuisset; seu quia ipse Prusias <sup>4</sup>, ut gratificaretur præsentî Flaminiño Romanisque, per se necandi aut tradendi ejus in potestatem <sup>5</sup> consilium cepit; a primo colloquio Flaminiñi, milites extemplo ad domum Annibalis custodiendam missi sunt. Semper talem exitum vitæ suæ Annibal prospexerat animo, et Romanorum inexpiabile <sup>6</sup> odium in se cernens, et fidei regum nihil sanè confisus. Prusiæ verò levitatem <sup>7</sup> etiam expertus erat; Flaminiñi quoque adventum velut fatalem sibi horruebat. Ad omnia undique infesta <sup>8</sup>, ut iter semper aliquod præparatum fugæ haberet, septem exitus e domo fecerat, et ex iis quosdam occultos, ne custodiâ sepirentur. Sed grave imperium regum nihil inexploratum, quod investigari volunt, efficit. Totius circuitum domûs ita custodiis complexi sunt <sup>9</sup> ut nemo inde elabi posset. Annibal, postquam est nuntiatum milites regios in vestibulo esse, postico, quod devium maximè atque

1. *In æquo... posuerunt*, l'égalèrent, le regardèrent comme l'égal de...

2. *Prusiam regem*, Prusias IV, surnommé le Chasseur, roi de Bithynie. Annibal, réfugié auprès de lui, l'aïda dans sa guerre contre Eumène, roi de Pergame, allié de Rome. L'intervention des Romains força Prusias de renoncer à ses conquêtes, et, pour se les faire pardonner, il proposa même à Flaminius de lui livrer Annibal.

3. *Post fugam Antiochi*. Après les revers d'Antiochus dans sa lutte contre les Romains, Annibal se réfugia d'abord en Crète, et, ne s'y trouvant

pas assez en sûreté, il passa à la cour de Prusias.

4. *Seu quia ipse Prusias*, etc. Cornélius Népos dit que Prusias refusa de livrer Annibal, mais sans s'opposer toutefois à ce que les Romains s'emparassent de lui sous ses yeux.

5. *In potestatem*. Sous-ent. Romanorum.

6. *Inexpiabile*, implacable.

7. *Levitatem*, manque de foi. On ne sait à quoi Tite Live fait allusion.

8. *Infesta*, peu sûres, menaçantes.

9. *Complexi sunt* a pour sujet les soldats envoyés pour saisir Annibal.

occultissimi exitus erat, fugere conatus, ut id quoque occursum militum obseptum sensit, et omnia circa clausa custodiis dispositis esse, venenum, quod multò antè præparatum ad tales habebat casus, poposcit<sup>1</sup>. « Libere-remus, inquit, diuturnâ curâ populum Romanum, quando mortem senis exspectare longum censent. Nec magnam, nec memorabilem ex inermi proditoque Flamininus victoriam feret. Mores quidem populi Romani quantum mutaverint, vel hic dies argumento erit. Horum patres Pyrrho regi, hosti armato, exercitum in Italiâ habenti, ut a veneno caveret<sup>2</sup>, prædixerunt; hi legatum consularem, qui auctor esset Prusiæ per scelus occidendi hospitis, miserunt. » Exsecratus deinde in caput regnumque Prusiæ, et hospitales Deos violatæ ab eo fidei testes invocans, poculum exhaustit. Hic vitæ exitus fuit Annibalis.

Trium clarissimorum suæ cujusque gentis virorum non magis tempore congruente comparabilis mors videtur esse, quam quod nemo eorum satis dignum splendore vitæ exitum habuit. Jam primùm omnes non in patrio solo mortui nec sepulti sunt<sup>3</sup>. Veneno absumpti Annibal et Philopœmen: exsul Annibal, proditus ab hospite; captus Philopœmen, in carcere et in vinculis exspiravit. Scipio, etsi non exsul neque damnatus, die tamen dictâ<sup>4</sup>, ad quam non affuerat reus, absens citatus, voluntarium non sibi ipse solùm, sed etiam funeri suo<sup>5</sup> exsilium indixit.

(Lib. XXXIX. c. L, LI, LII.)

1. *Poposcit*. Ce poison étoit renfermé dans le chaton d'une bague.

2. *Ut a veneno caveret*. Le médecin de Pyrrhus avait offert aux Romains d'empoisonner son maître.

3. *Nec sepulti sunt*. Cependant les esséniens rendirent le corps de Phi-

lopœmen, qui fut enterré à Mégalopolis, sa patrie.

4. *Die tamen dictâ*, etc. Voy. la narration LXXXII.

5. *Funeri suo*, son corps. Nous avons vu (narrat. LXXXII) que Scipion ne voulut pas être enterré à Rome.



LXXXV, Persée, vaincu à Pydna, tente d'abord de fuir, puis se remet entre les mains des Romains.

(An de Rome 584; 169 av. J. C.)

Paullus Æmilius consul, quum litteras ab rege Perseo<sup>1</sup> per ignobiles tres legatos<sup>2</sup> cerneret, et ipse illacrimasse dicitur sorti humanæ, quòd, qui paulò antè, non contentus regno Macedoniae, Dardanos<sup>3</sup> Illyriosque oppugnasset, Bastarnarum excivisset<sup>4</sup> auxilia, is tum, amisso exercitu, extorris regno, in parvam insulam<sup>5</sup> compulsus, supplex, fani religione, non viribus suis, tutus esset. Sed postquam « Regem Persea consuli Paulo salutem<sup>6</sup> » legit, miserationem omnem stultitia ignorantis fortunam suam exemit. Itaque, quanquam in reliqua parte litterarum minimè regiae preces erant, tamen sinè responso ac sinè litteris ea legatio dimissa est. Sensit Perseus ejus nominis obliviscendum victo esset; itaque altera litteræ, cum privati nominis titulo<sup>7</sup> missæ, et petiere et impetravere ut aliqui ad eum mitterentur, cum quibus loqui de statu et conditione suæ fortunæ posset. Missi sunt tres legati, P. Lentulus, A. Postumius Albinus, A. Antonius. Nihil eà legatione perfectum est, Perseo regium nomen omni vi amplectente, Paulo, ut se suaque omnia in fidem et clementiam populi Romani permitteret, contendente.

Oroandem Cretensem, cui nota Thraciæ ora erat, quia mercaturas in eà regione fecerat, appellat, ut se sublatum in lembum ad Cotvm<sup>8</sup> devcheret. Demetrium

1. *Ab rege Perseo.* Vaincu à Pydna par Paul Emille, Persée s'était réfugié dans l'île de Samothrace; il avait trouvé asile dans un temple.

2. *Per tres legatos.* Sous-entendu *allatas.*

3. *Dardanos,* les Dardaniens, peuple de l'Illyrie méridionale.

4. *Bastarnarum,* les Bastarnes, nation orientale de la Grande Germanie; ils occupaient une partie du

territoire actuel de la Pologne et de la Russie. — *Excivisset,* avait appelé (contre les Romains).

5. *Parvam insulam,* une petite île, Samothrace. Elle se trouvait près des côtes de Thrace, dans la mer Egée.

6. *Salutem. S.-e. dare ou dicere.*

7. *Privati nominis titulo.* Il se contentait de son nom, *Perseus,* sans y joindre le titre de roi.

8. *Cotvm,* Cotys, roi de Thrace.

est portus in promontorio quodam Samothracæ; ibi lembus stabat. Sub occasum solis deferuntur quæ ad usum necessaria erant; deferitur et pecunia, quanta clam deferri poterat. Rex ipse nocte mediâ, cum tribus consciis fugæ, per posticum ædium<sup>1</sup> in propinquum cubiculo hortum, atque inde, maceriam ægre transgressus, ad mare pervenit. Oroandes jam tum, dum pecunia deferretur<sup>2</sup>, primis tenebris solverat navem, ac per altum Cretam petebat.

Postquam verò in portu navis non inventa est, vagatus Pereus aliquandiu in littore, postremò timens lucem jam appropinquantem, in hospitium redire non ausus, in latere templi, prope angulum obscurum, delituit. Pueri regii<sup>3</sup> apud Macedonas vocabantur principum liberi, ad ministerium electi regis. Ea cohors, persecuta regem fugientem, ne tum quidem abscedebat, donec, jussu Cn. Octavii<sup>4</sup>, pronuntiatum est per præconem, regios pueros Macedonasque alios, qui Samothracæ essent, si transirent ad Romanos, incolumitatem libertatemque et sua omnia servaturos, quæ aut secum haberent, aut in Macedonia reliquissent. Ad hanc vocem transitio omnium facta est, nominaque dabant ad C. Postumium<sup>5</sup>, tribunum militum. Liberos quoque parvos regis Ion Thessalonicensis<sup>6</sup> Octavio tradidit; nec quisquam, præter Philippum, maximum natu e filiis, cum rege relictus. Tum sese filiumque Octavio tradidit, fortunam Deosque quorum in templo erant, nullâ ope supplicem juvantes, accusans. Inde

1. *Per posticum ædium*, par le derrière de l'édifice, par une porte de derrière.

2. *Jam tum, dum pecunia deferretur*. Le verbe ne semble pas être au temps convenable, mais l'idée néanmoins ne présente aucune obscurité : dès que les trésors eurent été embarqués. La phrase de Tite Live signifie grammaticalement : au moment même où on embarquait, tandis qu'on embarquait les trésors.

3. *Pueri regii*, pages du roi. Il en est fort souvent question dans Quinte

Curce, qui les appelle aussi *cohors regia*. Ces pages, choisis dans les premières familles, étaient réservés aux plus hautes dignités.

4. *Cn. Octavii*. Il était chargé du commandement de la flotte.

5. *Nomina dabant ad Postumium*, ils donnaient leurs noms à Postumius, c'est-à-dire faisaient leur déclaration à Postumius.

6. *Thessalonicensis*, de Thessalonique, aujourd'hui Saloniki, ville de Macédoine, dans la Mygdonie, au fond du golfe Thermaïque.

Octavius regem in castra ad consulem misit, præmissis litteris, ut in potestate eum esse et adduci sciret.

Secundam eam Paullus, sicut erat, victoriam<sup>1</sup> ratus, victimas cecidit eo nuntio, et, consilio advocato, litteras prætoris quum recitasset, Q. Æmilium Tuberonem obviam regi misit; ceteros manere in prætorio frequentes jussit. Non alias ad ullum spectaculum tanta multitudo occurrit. Patrum ætate<sup>2</sup> Syphax rex captus in castra Romana adductus erat<sup>3</sup>; præterquam quod nec suâ, nec gentis famâ comparandus<sup>4</sup>, tunc quoquæ accessio Punici belli<sup>5</sup> fuerat. Perseus caput belli erat; nec ipsius tantum, patris avique<sup>6</sup>, quos sanguine ac genere contingebat, fama conspectum eum efficiebat, sed effulgebant Philippus ac Magnus Alexander, qui summum imperium in orbe terrarum Macedonum fecerant. Pullo<sup>7</sup> amictus ille Perseus ingressus est castra, nullo suorum aliove<sup>8</sup> comite, qui, socius calamitatis, miserabiliorem eum faceret. Progredi præ turbâ occurrentium ad spectaculum non poterat, donec consullictores misisset, qui submovendo<sup>9</sup> iter ad prætorium facerent. Consurrexit consul, et, jussis sedere aliis, progressusque paulum, introeunti regi dextram porrexit, submittentemque se ad pedes sustulit; nec attingere genua passus, introductum in tabernaculum adversus advocatos in consilium considerare jussit.

Prima percontatio fuit, quâ subactus injuriâ contra populum Romanum bellum tam infesto animo suscepisset, quo se regnumque suum ad ultimum discrimen adduceret. Quum, responsum exspectantibus cunctis,

1. *Secundam victoriam*, une seconde victoire, un fait aussi important que la victoire de Pydna.

2. *Patrum ætate*, à l'époque de leurs pères, sous la génération précédente.

3. *Syphax rex captus... adductus erat*. Voy. la narration LXXV.

4. *Comparandus*, comparable (à Persée).

5. *Accessio Punici belli*, un accessoire de la guerre contre Carthage.

6. *Patris avique*. Persée était fils naturel de Philippe V, qui avait été vaincu à Cynoscéphale par Q. Flaminius, et petit-fils de Démétrius II.

7. *Pullo*. Sous-ent. *vestimento*.

8. *Nullo suorum aliove*, aucun de ses enfants ou de ses sujets. — Lorsque Syphax fut amené au camp romain, il était au contraire entouré des plus nobles de son royaume.

9. *Submovendo*, en écartant (la foule).



terram intuens, diu tacitus fletet, rursus consul : « Si juvenis regnum accepisses, minùs equidem mirarer ignorasse te quam gravis aut amicus aut inimicus essei populus Romanus <sup>1</sup>. Nunc verò, quum et bello patris tui, quod nobiscum gessit, interfuisses, et pacis postea, quam cum summâ fide adversùs eum coluimus, meminisses, quod consilium, quorum et vim bello et fidem in pace expertus esses, cum iis tibi bellum esse quàm pacem malle? » Nec interrogatus nec accusatus quum responderet : « Utcumque tamen hæc, sive errore humano, seu casu, seu necessitate inciderunt, bonum animum habe; multorum regum populorumque casibus cognita <sup>2</sup> populi Romani clementia non modò spem tibi, sed propè certam fiduciam salutis <sup>3</sup> præbet. » Hæc Græco sermone Perseo; Latinè deinde suis : « Exemplum insigne cernitis, inquit, mutationis rerum humanarum. Vobis hoc præcipue dico, juvenes. Ideo in secundis rebus nihil in quemquam superbè ac violenter consulere decet, nec præsentì credere fortunæ, quum quid vesper serat incertum sit <sup>4</sup>. Is demum <sup>5</sup> vir erit, cujus animum nec prospera <sup>6</sup> flatu suo efferet, nec adversa infringet. » Consilio dimisso, tuendi cura regis Q. Ælio mandatur. Eo die et invitatus ad consulem Perseus, et alius omnis ei honos habitus est, qui haberi in tali fortunâ poterat.

(Lib. XLV. c. IV, VI, VII, VIII.)

#### LXXXVI. Magnificence de Paul Émile.

Leges Macedoniae dedit <sup>7</sup> cum tantâ curâ, ut non ho-

1. *Quàm gravis... populus Romanus*, de quel poids est l'amitié ou la haine du peuple romain.

2. *Multorum... cognita*, connue dans les malheurs de beaucoup de rois et de peuples, c'est-à-dire que tant de rois et de peuples ont éprouvé dans leurs malheurs.

3. *Certam fiduciam salutis*. Promesse menteuse; Persée fut amené à Rome, où il servit à l'ornement du

triomphe de Paul Émile, puis on le jeta dans une prison où il mourut deux ans après, par suite des mauvais traitements de ses geôliers.

4. *Quid vesper serat incertum sit*. Varron avait donné pour titre à uno de ses satires le proverbe : *Nescis quid vesper serus vehat*.

5. *Demum*, seulement, seul.

6. *Prospera*. Sous-ent. *fortuna*.

7. *Dedit* a pour sujet Paul Émile.

stibus victis, sed sociis bene meritis, dare videretur, et quas ne usus quidem longo tempore (qui unus est legum corrector) experiendo <sup>1</sup> argueret. Ab seriis rebus ludicrum, quod ex multò antè præparato, et in Asiæ civitates et ad reges missis qui denuntiarent, et, quum circumiret ipse Græciæ civitates, indixerat <sup>2</sup> principibus, magno apparatu Amphipoli <sup>3</sup> fecit. Nam et artificum omnis generis, qui ludicram artem faciebant, ex toto orbe terrarum multitudo, et athletarum, et nobilium equorum, convenit, et legationes cum victimis <sup>4</sup>, et quidquid aliud Deorum hominumque causâ fieri magnis ludis in Græciâ solet. Ita factum est ut non magnificentiam tantum, sed prudentiam <sup>5</sup> in dandis spectaculis, ad quæ rudes tum Romani erant, admirarentur. Epulæ quoquè legationibus paratæ et opulentia et curâ eadem. Vulgò dictum ipsius ferebant, et convivium instruere, et ludos parare, ejusdem esse qui vincere bello sciret. Edito ludicro omnis generis, clypeisque æreis in naves impositis, cetera omnis generis arma, cumalata in ingentem acervum, præcatus Martem, Minervam, Luamque matrem <sup>6</sup>, et ceteros Deos quibus spolia hostium dicare jus fasque est, ipse imperator, face subditâ, succendit; deinde circumstantes tribuni militum pro se quisque <sup>7</sup> ignes conjecerunt. Notata est in illo conventu Europæ Asiæque, undique, partim ad gratulationem <sup>8</sup>, partim ad spectaculum, contractâ multitudine, tantis navalibus terrestribusque exercitibus, ea copia rerum, ea vilitas annonæ, ut et privatis, et civitatibus, et gentibus, dona data pleraque ejus gene-

1. *Experiendo*, par l'expérience (qu'en en fit).

2. *Quod ex multò antè præparato indixerat*, qu'il préparait depuis longtemps, et qu'il avait annoncé...

3. *Amphipolis*, auj. *Jamboli*, dans la Macédoine, sur le Strymon.

4. *Legationes cum victimis*. Ce sont les députations que les Grecs appelaient des *thories*. Chacune des villes grecques envoyait une thorie aux grands jeux.

5. *Prudentiam*. bon goût.

6. *Luam matrem*, la Déesse Lus, fille de Saturne; son nom venait de *luere*, expier. On croit que ce pourrait bien être la même que Diane ou la Lune. — *Mater* se dit par respect des Déeses, des reines, etc., comme *pater* se dit des Dieux, des héros.

7. *Pro se quisque*, chacun de son côté, chacun à son tour.

8. *Ad gratulationem*, pour féliciter (Paul Emile).

ris<sup>1</sup> sint ad imperatore, non in usum modò præsentem, sed etiam quod domos aveherent. Spectaculo fuit ei quæ venerat turbæ non scenicum magis ludicrum, non certamina hominum aut curricula equorum, quam præda Macedonica, omnis ut viseretur exposita, statuarum tabularumque, textilium et vasorum ex auro et argento et ære et ebore factorum ingenti curâ in eâ regiâ<sup>2</sup>, ut non in præsentem modò speciem<sup>3</sup>, qualibus referta regia Alexandriæ erat<sup>4</sup>, sed in perpetuum usum<sup>5</sup> fierent. Hæc, in classem imposita, devehenda Romam Cn. Octavio data.

(Lib. XLV. c. xxxii, xxxiii.)

LXXXVII. Triomphe de Paul Émile. Mort de ses deux fils.  
Son discours au peuple.

(An de Rome 585, 168 av. J. C.)

Romam primùm reges captivi, Perseus et Gentius<sup>6</sup>, in custodiam cum liberis<sup>7</sup> abducti; dein turba alia captivorum. Paullus ipse post dies paucos regiâ nave ingentis magnitudinis, quam sedecim versus remorum<sup>8</sup> agebant, ornatâ Macedonicis spoliis, non insignium tantùm armorum, etiam regionum textilium, adverso Tiberi<sup>9</sup> ad urbem est subvectus, completis ripis obviam effusâ multitudine. Paucos post dies Anicius et Octavius classe suâ advecti. Tribus iis omnibus decretus est

1. *Ejus generis*, de cette sorte, c'est-à-dire consistant en vivres.

2. *Ed regiâ*. Le palais des rois de Macédoine était à Pella, leur capitale.

3. *In præsentem speciem*, pour l'apparence du moment, pour la montre, pour la parade.

4. *Qualibus... erat*, comme les riches ornements qui remplissaient le palais d'Alexandrie.

5. *Perpetuum usum*, usage contumuel, habituel.

6. Gentius, roi d'Illyrie et allié de Persée, fut pris par le préteur Anicius dans Scodra, sa capitale.

7. *Cum liberis*. « De ses trois enfants, dit Rollin, deux, savoir sa fille

et son fils aîné Philippe, qui était seulement son fils par adoption et son frère par la naissance, ne vécurent pas longtemps. Son plus jeune fils, Alexandre, se vit réduit à travailler des mains pour gagner sa vie; et ensuite, comme il avait appris la langue latine, il devint greffier sous les magistrats de la ville d'Albe. Quelle chute pour le fils d'un des plus grands rois du monde! Quel exemple plus capable d'humilier l'orgueil humain? »

8. *Sedecim versus remorum*, seize rangs de rames.

9. *Etiâ*. Sous-ent. *sed*.—*Adverso Tiberi*, en remontant le Tibre.



ab senatu triumphus... Ipse postremò Paullus in curru<sup>1</sup>, magnam, quum dignitate alià corporis, tum senectà ipsà, majestatem præ se ferens; post currum, inter alios illustres viros, filii duo, Q. Maximus et P. Scipio<sup>2</sup>, deinde equites turmatim, et cohortes peditum, suis quæque ordinibus.

Sed non Perseus tantum per illos dies documentum humanorum casuum fuit, in catenis ante currum victoris ducis per urbem hostium ductus, sed etiam victor Paullus, auro purpurâque fulgens. Nam duobus e filiis, quos, duobus<sup>3</sup> datis in adoptionem, solos nominis, sacrorum familiæque heredes<sup>4</sup> retinuerat domi, minor, ferme duodecim annos natus, quinque diebus ante triumphum, major, quatuordecim annorum, triduo post triumphum decessit; quos prætextatos<sup>5</sup> curru vehi cum patre, sibi ipsos similes prædestinantes triumphos, oportuerat<sup>6</sup>.

Paucis post diebus, datâ a M. Antonio, tribuno plebis, concione<sup>7</sup>, quum de suis rebus gestis more ceterorum imperatorum disseruisset<sup>8</sup>, memorabilis ejus oratio et digna Romano principe fuit :

« Quamquam, et quam feliciter rempublicam administraverim, et quòd duo fulmina<sup>9</sup> domum meam per hos dies perculerint, non ignorare vos, Quirites, arbitror, quum spectaculo vobis nunc triumphus meus<sup>10</sup>, nunc funera liberorum meorum fuerint, tamen paucis quæso sinatis me cum publicâ felicitate comparare, eo

1. *In curru*. Sous-ent. *incedebat*. La description du cortège est perdue.

2. Quintus Fabius Maximus Æmilianus, fils de Paul Émile, avait été adopté par la famille Fabia. Il fut consul l'an 609. Il écrivit des *Annales*. — Publius Cornélius Scipion Æmilianus, surnommé plus tard le second Africain, fils de Paul Émile, avait été adopté par Publius Cornélius Scipion Africanus, second fils du premier Africain.

3. *Duobus*, les deux autres, les deux aînés. Voy. la note précédente.

4. *Sacrorum heredes*. Chaque fa-

milite avait ses coutumes religieuses et ses sacrifices particuliers.

5. *Prætextatos*. On ne quittait la robe prétexte qu'à quinze ans.

6. *Oportuerat* équiv. à *oportuisset*.

7. *Datâ concione*, une assemblée du peuple ayant été donnée (à Paul Émile), convoquée pour lui.

8. *Quum*, etc. Les généraux, à leur retour, rendaient compte de leurs actions à la tribune.

9. *Duo fulmina*, deux coups de foudre, la mort de ses deux fils.

10. *Triumphus meus*. Le triomphe de Paul Émile dura trois jours.

quo debeo animo, privatam meam fortunam. Profectus ex Italiâ, classem a Brundusio<sup>1</sup>, sole orto, solvi; nonâ diei horâ cum omnibus meis navibus Corcyram<sup>2</sup> tenui. Inde, quinto die, Delphis<sup>3</sup>, Apollini pro me exercitibusque et classibus vestris lustra<sup>4</sup> sacrificavi. A Delphis quinto die in castra perveni; ubi, exercitu accepto, mutatis quibusdam quæ magna impedimenta victoriæ erant, progressus, quia inexpugnabilia castra hostium erant, neque cogi pugnare poterat rex, inter præsidia ejussaltum ad Petram<sup>5</sup> evasi et, ad pugnam rege coacto, acievici; Macedoniam in potestatem populi Romani redégi, et, quod bellum per quadriennium<sup>6</sup> quatuor ante me consules ita gesserunt, ut semper successoribus traderent gravius, id ego quindecim diebus perfeci. Aliarum deinde secundarum rerum velut proventus secutus: civitates omnes Macedoniæ se dediderunt; gaza regia in potestatem venit; rex ipse<sup>7</sup>, tradentibus propè ipsis Diis, in templo Samothracum cum liberis est captus. Mihi quoque ipsi nimia jam fortuna mea videri, eoque suspecta esse. Maris pericula timore cœpi, in tantâ pecuniâ regiâ in Italiam trajiciendâ, et victore exercitu transportando. Postquam omnia secundo navium cursu in Italiam pervenerunt, neque erat quod ultra precarer, optavi ut, quum ex summo<sup>8</sup> retro volvi fortuna consuëset, mutationem ejus domus mea potius quàm respublica sentiret. Itaque defunctam esse<sup>9</sup> fortunam publicam meâ tam insigni calamitate spero, quòd triumphus meus, velut ad ludibrium casuum humanorum, duobus funeribus liberorum meorum est

1. *Brundusio*, Brundisium ou Brindises (aujourd'hui *Brindisi*), capitale des Calabres, dans l'apygie, sur le golfe Adriatique.

2. *Corcyram*, Corcyre, aujourd'hui Corfou, île de la mer Ionienne, près de la côte d'Épire.

3. Delphes, ville de Phocide, sur le penchant du mont Parnasse.

4. *Lustra*, sacrifices expiatoires.

5. *Saltum ad Petram*, le défilé de Pétra, ville forte de la Macédoine.

6. *Per quadriennium*. Trois consuls seulement avaient été chargés successivement de cette guerre; c'étaient P. Licinius Crassus, A. Hostilius Mancinus, et Q. Marcius Philippus. *Triennium* serait donc plus juste.

7. *Rex ipse*, etc. Voyez la narration LXXXV.

8. *Summo*. Sous-entendu *fastigio*.

9. *Defunctam esse*, s'être acquittée (de sa dette envers la fatalité), être hors de péril.

interpositus <sup>1</sup>. Et, quum ego et Perseus nunc nobilia maximè sortis mortalium exempla spectemur, ille, qui ante se captivos, captivus ipse, duci liberos vidit, incolumes tamen eos habet; ego, qui de illo triumphavi, ab alterius funere filii, curru in Capitolium, ex Capitolio ad alterum propè jam exspirantem veni; neque ex tantâ stirpe liberum superest, qui L. Æmilii Paulli nomen ferat. Duos enim, tanquam ex magnâ progenie liberorum in adoptionem datos, Cornelia et Fabia gens <sup>2</sup> habent; Paulli in domo, præter se, nemo superest. Sed hanc cladem domûs meæ vestra felicitas et secunda fortuna publica consolantur. » Hæc, tanto dicta animo, magis confudere audientium animos <sup>3</sup> quàm si miserabiliter orbitatem suam descendo locutus esset.

(Lib. XV. c. XXXV, XL, XLI, XLII.)

LXXXVIII. Mort de Cicéron.

(An de Rome 710; 43 av. J. C.)

M. Cicero sub adventum triumvirorum <sup>4</sup> cesserat urbe, pro certo habens, id quod erat, non magis Antonio eripi se quàm Cæsari Cassium et Brutum posse <sup>5</sup>. Primò in Tusculanum <sup>6</sup> fugit; inde transversis itineribus in Formianum <sup>7</sup>, ut ab Caietâ <sup>8</sup> navim conscensurus, profiscitur. Unde aliquoties in altum provectum <sup>9</sup> quum

1. *Interpositus*. Son plus jeune fils mourut cinq jours avant son triomphe, et l'aîné trois jours après.

2. *Cornelia et Fabia gens*. Voy. la note 2 de la page 279. — *Cornelia gens*, la famille des Cornélius, des Scipions.

3. *Confudere animos*, troublèrent, émeurent les cœurs.

4. *M. Cicero*, etc. Ce fragment nous a été conservé dans un recueil attribué à Sénèque et intitulé *Suasoriæ*. Il faut comparer les chapitres XLVII, XLVIII et XLIX de la *Vie de Cicéron* par Plutarque. — *Triumvirorum*. Octave, Antoine et Lépide.

5. *Cæsari*. Octave, neveu et héritier de Jules César. — *Cassium et*

*Brutum*. Ils furent en effet proscrits comme meurtriers de César, mais ils furent bientôt à la tête d'une armée. Vaincus à Philippes par Octave et Antoine, ils se donnèrent la mort.

6. *Tusculanum* (sous-ent. *prædium*), sa campagne de Tusculum. Tusculum, aujourd'hui *Frascati*, ville du Latium, au sud-est de Rome. Cicéron y écrivit ses *Tusculanes*.

7. *Formianum* (sous-ent. *prædium*), sa campagne de Formies. Formies, ville du Latium, près des frontières de Campanie, sur le bord de la mer Adriatique.

8. *Caietâ*, Caiète, auj. *Gaète*, à soixante et dix kilomètres de Naples.

9. *In altum provectum*. Plutarque



modò venti adversi retulissent, modò ipse jactationem<sup>1</sup> navis, cæco volvente fluctu<sup>2</sup>, pati non posset, tædium tandem eum et fugæ et vitæ cepit; regressusque ad superiorem villam, quæ paulò plus mille passibus<sup>3</sup> a mari abest : « Moriar, inquit, in patriâ sæpe servatâ. » Satis constat servos fortiter fideliterque paratos fuisse ad dimicandum; ipsum deponi lecticam, et quietos pati quod fors iniqua cogeret, jussisse. Prominenti ex lecticâ præbentique immotam cervicem caput præcisum est<sup>4</sup>. Nec satis stolidæ crudelitati militum fuit; manus quoquè, scripsisse in Antonium aliquid exprobrantes<sup>5</sup>, præciderunt. Ita<sup>6</sup> relatum caput ad Antonium, jussuque ejus inter duas manus in rostris positum, ubi ille consul, ubi sæpe consularis, ubi eo ipso anno adversus Antonium, quanta nulla unquam humana vox, cum admiratione eloquentiæ auditus fuerat. Vix attollentes lacrimis<sup>7</sup> oculos homines intueri trucidata membra ejus poterant.

Vixit tres et sexaginta annos<sup>8</sup>, ut, si vis abfuisset, ne immatura quidem mors videri possit : ingenium et operibus et præmiis operum<sup>9</sup> felix; ipse, fortunæ diu prosperæ, et in longo tenore felicitatis magnis interim ictus vulneribus, exilio, ruinâ partium pro quibus steterat, filiæ morte, exitu tam tristi atque acerbo, omnium adversorum nihil ut viro dignum erat tulit, præter mortem; quæ verè æstimanti minus indigna videri potuit, quòd a victore inimico nil crudelius pas-

dit qu'il alla jusqu'au promontoire Circeum, aujourd'hui Monte Circello.

1. *Jactationem*, le roulis.

2. *Cæco fluctu*, flot agité (sans cause apparente), mer houleuse.

3. *Mille passibus*, mille pas, près d'un kilomètre et demi.

4. *Caput præcisum est*. Le meurtrier se nommait Popilius, selon Valère Maxime, Hérennius, selon Plutarque; il reçut des triumvirs une couronne d'or et une somme d'environ deux cent mille francs.

5. *Scripsisse... exprobrantes*. Cicéron prononça contre Antoine qua-

torze discours auxquels il donna le nom de *Philippiques*, pour marquer qu'il combattait l'ennemi de la patrie, comme Démosthène avait combattu Philippe, roi de Macédoine.

6. *Ita*, puis, ensuite. Il faut se rappeler que ce mot vient du grec *εἴτα*.

7. *Lacrimis*. Sous-ent. *præ*.

8. *Tres et sexaginta annos*. Cicéron mourut le 7 décembre; il était âgé de soixante-trois ans, onze mois et cinq jours.

9. *Præmiis operum*, les récompenses de ses travaux, les honneurs qu'il lui valurent ses travaux.

sus erat quàm quod ejusdem fortunæ compos ipse fecisset <sup>1</sup>. Si quis tamen virtutibus vitia pensârit, vir magnus, acer, memorabilis fuit, et in cujus laudes persequendas Cicerone laudatore opus fuerit.

(Lib. CXX.)

1. *Nil crudelius passus erat quàm quod... ipse fecisset*, il ne souffrit rien de plus cruel que ce qu'il lui aurait fait souffrir lui-même s'il eût joui de la même fortune, c'est-à-dire s'il eût été vainqueur.







# TABLE DES MATIÈRES.

NOTICE SUR TITE LIVE.....	1	le retour des Tarquins. Supplice des conjurés, parmi lesquels sont les deux fils de Brutus.....	29
I. Naissance et éducation de Romulus et de Remus.....	3	XX. Trait héroïque d'Horatius Coclès.....	31
II. Romulus et Remus tuent Amulius, et remettent sur le trône leur aïeul Numitor.....	4	XXI. Trait héroïque de Mucius Scevola.....	33
III. Fondation de Rome. Remus est tué par son frère. Épisode : Hercule et Cacus.....	6	XXII. Troubles au sujet des dettes. Le peuple se retire sur le Mont Sacré; il est ramené par Ménenius Agrippa.....	35
IV. Agrandissements de Rome. Institution du sénat.....	7	XXIII. L'exil est prononcé contre Coriolan. Il marche sur Rome avec les Volsques. Sa mère déchire son ressentiment.....	37
V. Enlèvement des Sabines.....	10	XXIV. La famille des Fabius s'engage à soutenir seule la guerre contre les Veïens. Après de brillants succès, elle périt tout entière dans une embuscade.....	41
VI. Guerre des Romains et des Sabins. Intercession des jeunes Sabines.....	10	XXV. Création des décemvirs. Lois des douze tables.....	45
VII. Disparition de Romulus.....	11	XXVI. Despotisme des décemvirs. L'armée refuse de vaincre sous eux.....	47
VIII. Règne de Numa Pompilius.....	12	XXVII. Meurtre de Siccius.....	49
IX. Règne de Tullus Hostilius. Guerre entre les Romains et les Albains.....	14	XXVIII. Passion d'Appius pour Virginie. Il la fait revendiquer comme esclave par un de ses enfants. Virginius tue sa fille pour la soustraire au déshonneur.....	50
X. Combat singulier des Horaces et des Curiaces; un des Horaces reste vainqueur.....	15	XXIX. Retraite du peuple sur le Mont Sacré. Expulsion des décemvirs.....	56
XI. Horace tue sa sœur; condamné par les duumvirs, il est absous par le peuple.....	16	XXX. Appius est accusé; il se donne la mort. Les décemvirs s'exilent.....	53
XII. Destruction d'Albo.....	20	XXXI. Les Gaulois envahissent l'Italie, assiègent Clusium, puis marchent sur Rome.....	67
XIII. Règne d'Ancus Marcius....	21		
XIV. Règne de Tarquin l'Ancien.	22		
XV. Règne de Servius Tullius..	23		
XVI. Servius Tullius est assassiné par Tarquin, son gendre, qui s'empare du trône. Commencements de Tarquin le superbe.....	24		
XVII. Déshonneur et mort de Lucrèce.....	23		
XVIII. Expulsion des Tarquins. Abolition de la royauté.....	28		
XIX. Conjuraction pour favoriser			

XXXII. Déroute de l'Allia. Prise de Rome.....	70	romaine sur les bords du lac Trasimène.....	136
XXXIII. Les Gaulois massacrent les vieillards laissés à Rome..	73	XLIX. Fabius Maximus est nommé dictateur; sa prudence vis-à-vis d'Annibal.....	143
XXXIV. Rome est livrée aux flammes.....	75	L. Minucius est revêtu d'un pouvoir égal à celui du dictateur, Fabius le sauve d'une défaite. Minucius reconnaît son imprudence et se replace sous les ordres de Fabius.....	145
XXXV. Les Gaulois tentent de s'emparer du Capitole.....	76	LI. Bataille de Cannes.....	155
XXXVI. Camille surprend le camp des Gaulois. Il est créé dictateur.....	77	LII. Défection des Campaniens. Annibal vient prendre ses quartiers d'hiver à Capoue. Pacuvius fait renoncer son fils Perolla au projet d'assassiner Annibal.....	165
XXXVII. Les Gaulois montent de nuit à l'assaut du Capitole; ils sont repoussés par Manlius...	79	LIII. L'armée d'Annibal s'énervé à Capoue.....	169
XXXVIII. Au moment où les Romains achètent à prix d'or la retraite des Gaulois, Camille survient et taille l'ennemi en pièces.....	80	LIV. Hiéronyme succède en Sicile à son aïeul Hiéron, et abandonne les Romains pour se liquer avec Annibal. Il est tué par ses sujets.....	170
XXXIX. Conspiration de Manlius Capitolinus. Il est condamné à mort et précipité du haut de la roche tarpéienne.....	83	LV. Marcellus met le siège devant Syracuse. Machines inventées par Archimède pour la défense de la ville.....	175
XI. T. Manlius condamne son fils à mort.....	85	LVI. Prise de Syracuse. Mort d'Archimède.....	178
XLI. Devouement de Décias.....	98	LVII. Marcius, en Espagne, venge sa défaite et la mort des deux Scipion.....	184
XLII. Pendant l'absence et malgré la défense du dictateur L. Papirius, le maître de la cavalerie, Q. Fabius, avait livré bataille aux Samnites et avait remporté une éclatante victoire. Papirius allait faire mettre Fabius à mort, quand celui-ci se réfugie à Rome; le peuple obtient sa grâce par ses prières.....	101	LVIII. Tandis que les Romains assiègent Capoue, Annibal s'avance jusqu'aux portes de Rome.....	191
XLIII. L'armée romaine aux fourches caudines.....	111	LIX. Détresse de Capoue. Résolution désespérée de Vibius Virius. Capoue tombe au pouvoir des Romains. Supplice des sénateurs campaniens... ..	196
XLIV. Les Romains vengent la honte de Caudium.....	121	LX. P. Cornélius Scipion est envoyé en Espagne comme proconsul. Ses qualités, ses exploits.....	204
XLV. Portrait de Papirius Cursor.....	124	LXI. Scipion assiège et prend Carthagène.....	208
XLVI. Seconde guerre punique. Annibal enfant jure aux Romains une haine implacable. Son caractère. Il est nommé général en chef de l'armée carthaginoise.....	125	LXII. Continence de Scipion....	212
XLVII. Passage des Alpes par Annibal.....	129	LXIII. Asdrubal passe les Alpes pour aller rejoindre Annibal en Ombrie. Le consul Neron.	
XLVIII. Annibal défait l'armée			

à cette nouvelle, se met en marche avec l'élite de ses troupes pour grossir l'armée de son collègue.....	215	par ses prières, Masinissa l'épouse le jour même.....	242
LXIV. La nouvelle de l'arrivée d'Asdrubal en Italie et de la résolution prise par Néron jette la consternation dans Rome.....	217	LXXV. Syphax est amené au camp de Scipion. Scipion réclame Sophonisbe à Masinissa qui, pour ne point la livrer, lui envoie du poison. Masinissa est comblé d'honneurs par Scipion.	244
LXV. Marche de Néron. Son arrivée au camp de Livius....	219	LXXVI. Désespoir d'Annibal rappelé en Afrique.....	248
LXVI. Asdrubal tente d'éviter le combat. Son armée est taillée en pièces; il est tué dans la mêlée.....	222	LXXVII. Bataille de Zama.....	249
LXVII. Allégresse dans Rome à la nouvelle de cette victoire. Néron retourne à son camp...	227	LXXVIII. Quinctius Flaminius proclame l'indépendance des peuples de la Grèce.....	256
LXVIII. Triomphe de Claudius Néron et de Livius Salinator..	230	LXXIX. Annibal, menacé par une députation romaine, s'enfuit de Carthage et va chercher un refuge auprès d'Antiochus.	258
LXIX. Qualités admirables d'Annibal dans l'adversité.....	232	LXXX. Entretien de Scipion et d'Annibal à Ephèse.....	260
LXX. Scipion, de retour à Rome, est nommé consul et obtient l'autorisation de transporter la guerre en Afrique.....	233	LXXXI. Vengeance d'une captive.	262
LXXI. Scipion se fait précéder en Afrique par son lieutenant Lelius. Épouvante de Carthage..	235	LXXXII. Scipion est accusé; sa répanse, il se retire à la campagne, où il passe ses derniers jours.....	263
LXXII. Scipion passe de Sicile en Afrique.....	236	LXXXIII. Caractère de M. Porcius Cato.....	269
LXXIII. Incendie du camp carthaginois.....	240	LXXXIV. Mort d'Annibal.....	270
LXXIV. Reddition de Cirta, capitale du royaume de Syphax. Sophonisbe supplie Masinissa de ne point la livrer aux Romains; séduit par sa beauté et		LXXXV. Persée, vaincu à Pydna, tente d'abord de fuir, puis se remet entre les mains des Romains.....	273
		LXXXVI. Magnificence de Paul Emile.....	276
		LXXXVII. Triomphe de Paul Emile. Mort de ses deux fils. Son discours au peuple.....	278
		LXXXVIII. Mort de Cicéron.....	281

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.



## CLASSIQUES LATINS

NOUVELLES ÉDITIONS

PUBLIÉES AVEC DES NOTES EN FRANÇAIS

(Les noms des annotateurs sont indiqués entre parenthèses.)

- Cloero** : *Analyse et extraits des principaux discours* (F. Ragon, ancien inspecteur général de l'Université)..... 2 fr. 50
- *De Amicitia dialogus* (A. Legouéz, prof. au lycée Fontanes)..... 30 c.
- *De finibus honorum et malorum libri I et II* (E. Charles). 1 fr. 50
- *De Officiis libri tres* (H. Marchand). Prix..... 1 fr.
- *De Oratore libri tres* (V. Bétolaud, prof. au lycée Charlemagne). 1 fr. 50 c.
- *De re publica* (Charles). 1 fr. 50 c.
- *De Senectute dialogus* (V. Paret). Prix..... 30 c.
- *Epistolæ selectæ* (E. Sommer, agrégé des classes supérieures)..... 60 c.
- *In Catilinam orationes quatuor* (E. Sommer)..... 50 c.
- *In Verrem oratio de Signis* (J. Thibault)..... 50 c.
- *In Verrem oratio de Suppliciis* (Dupont)..... 50 c.
- *Orator* (G. Aubert)..... 1 fr.
- *Pro Archia poeta* (A. Noël, professeur au lycée de Versailles) 30 c.
- *Pro lege Manilia* (A. Noël)..... 30 c.
- *Pro Ligario* (A. Materne)..... 30 c.
- *Pro Marcello* (A. Noël)..... 30 c.
- *Pro Milone* (E. Sommer)..... 30 c.
- *Pro Murena* (J. Thibault)..... 30 c.
- *Tusculanarum quæstionum libri quinque* (C. Jourdain)..... 1 fr. 50 c.
- Conolones** (F. Colincamp, professeur à la Faculté de Douai)..... 2 fr. 50
- Cornelius Nepos** (Monginot, professeur au lycée Fontanes)..... 80 c.
- Hezset** : *Selectæ e profanis scriptoribus historiz* (J. Lemaire, professeur au lycée Louis-le-Grand). 1 fr. 75 c.
- Horatius** (Sommer)..... 2 fr.
- Jouvenoy** : *Appendix de Diis et heroicis poeticis* (Edeline)..... 70 c.
- Justinus** : *Historiz philippicæ* (E. Personneaux, professeur au lycée Henri IV)..... 1 fr. 50 c.
- Lhomond** : *De Viris illustribus urbis Romæ* (Chafne)..... 1 fr. 50
- *Epitome historiz sacræ* (Pressard, professeur au lycée Louis-le-Grand). Prix..... 60 c.
- Lucain** : *La Pharsale* (Naudet). 2 fr.
- Lucrece** : *Morceaux choisis* (C. Poyard, professeur au lycée Henri IV). 1 fr. 50
- Narrationes** (selectæ) e scriptoribus latinis (A. Chassang, inspecteur général de l'instruction publique)..... 2 fr. 25
- Ovidius** : *Choix des métamorphoses* (G. Lesage, directeur de l'institution Massin)..... 1 fr. 40 c.
- Pères de l'Église latine** : *Morceaux choisis* (Nourrisson)..... 2 fr. 25
- Pædrus** : *Fabularum libri quinque* (E. Albert, directeur au collège Rollin)..... 80 c.
- Plaute** : *L'Aululaire* (E. Benoist, professeur à la Faculté des lettres de Paris)..... 80 c.
- *Morceaux choisis* (E. Benoist). 2 fr.
- Plin le jeune** : *Morceaux extraits de l'histoire naturelle*, par Guérout (Chassang)..... 1 fr. 50 c.
- Quintus Curtius** : *De rebus gestis Alexandri Magni libri superstites* (G. Lesage)..... 1 fr. 75 c.
- Sallustius** : *Catilina et Jugurtha* (Croiset, professeur au lycée Saint-Louis)..... 1 fr.
- Sénèque** : *Choix de lettres morales à Lucilius* (E. Sommer)..... 1 fr. 25 c.
- Terentius** : *Adelphi* (V. Bétolaud). 80 c.
- Titus Livius** : *Res memorabiles et narrationes selectæ* (Sommer). 1 fr. 40 c.
- Virgilius** : *Opera* (E. Benoist). 2 fr. 25

A LA MÊME LIBRAIRIE :

Nouvelles éditions classiques des auteurs français et des auteurs grecs publiées avec des notes en français.